

The Department of Public Instruction, Bombay

A COLLECTION

OF

ENGLISH PHRASES

WITH THEIR

IDIOMATIC GUJARATI EQUIVALENTS

By

H GREEN,

LATE ACTING PRINCIPAL, ELPHINSTOKE INSTITUTION
AND LATE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT SCHOOLS IN GUJARAT

NINTH EDITION

3,000 Copies.

Registered for Copy-right under the Government of India's Act XXV of 1867

Bombay
GOVERNMENT, CENTRAL BOOK DEPOT

1894

(All rights reserved)

Price 11 Annas

PREFACE TO FIRST EDITION

THE phrases contained in this compilation were dictated at various times in one of our Government English Schools,—partly to supply a want which was felt in the mere book teaching of English to native students, and partly to assist the compiler himself in acquiring a stock of the commonest and most idiomatic Gujarati expressions.

He had been much amused in reading some of the familiar correspondence of his native friends to see that the most trivial chit between school fellows cousins or brothers was rarely or never pitched in a key lower than that of the Rambler or Edinburgh Review and that in the majority of cases it was even Johnson and Macaulay heightened by touches imitated from the magniloquent Persian of the Mussalimán Darbârs of India. These sentences then are intended to be entirely colloquial our students get enough of book language in their classes and if the compiler is ever set formal and bookish he is so by inadvertency and contradiction to his plan and intentions.

The Gujarati renderings are the freest possible as in every case it was a *sine qua non* in the translation that the Gujarati should be the perfectly idiomatic and familiar language of the bazar and the household.—The compiler is quite aware that the merit of such a work is nothing but he has a considerable opinion of its utility and as many MS copies have at various times, been written and obtained from him he has at length been induced to have the collection printed.—He will just add that one of his friends put it lately to a use which the compiler had not anticipated—that is he made his Munshi, who could read Gujarati give him in the course of his lessons the equivalent Urdu phrases and found (or fancied) that he obtained in this manner much more idiomatic Urdu expressions suggested by the cognate Gujarati, than he was likely to have had given him from the mere English alone.

IDIOMATIC SENTENCES

IN ENGLISH AND GUJARATI

It is very warm a day	આજ તા। પણો છે.
How long have you been here?	તમે અહિએ કાગના છો?
About an hour	કલાકે થયો
I have just come	કુ દમણું આવ્યો
I have been here all day	કુ આજો દાંડો થયા અહિ વાર છુ
I have been here these three hours.	કુ અહિએ લાગુ કલાક થયો છુ
How long have you been in Surat?	તમે સુરતમા ડેલા દાંડા થયા છો?
What is your father?	તમારો બાપ શો ધેણો કરેછે?
How old are you?	તમારી ઉંમર ડેલા વરસતી છે?
Have you any brothers and sisters?	તમારે કઈ ભાઈઓનું હોય?
Are you the oldest?	સર્વયો માંગા તમે તો?
I am older than Mahipatram	કુ મહીપત્રામ કરતા મારો છુ
These Mangoes are larger than those	આ ટેરીઓ કરતાં એની તેરીઓ મારી છે.
This Mango is larger than that	આ ટેરી એની ટેરી કરતા મારી છે
Which of these two do you like?	આ બેઝોયી તમને કઈ ગમી છે?
Tell how many sentences have you got?	કેમ ડેલાં વાયુ થયા?
They are very easy	એ તો પણો સહેલો છે
We will make them up to twenty	વીસનો શળ આપણે ભારી મુકીશુ
Do you make up your turban yourself?	તમે પોતાને દાયે પાપડી બાંધા છો?
I have it made up for me.	કુ તો બધું છુ
Weep this place	આ જગો વાળો
Let this place sweep.	આ જગો વળાવો
Write this for me	આ ભારે વારતે લખો

Get this written for me

Copy this for me.

Get this copied for me

Have this copied for me }

I will copy it for you

I will have it copied for you }

I will get it copied for you

Where are you going ?

Where is he going ?

Where is that boy going ?

Where have you come from ?

Where has he come from ?

Where do you come from ?

From Poona.

What has brought you here ?

Do you learn English ?

I attend the English school

Is there leave to-day ?

There will be leave to-morrow.

Why ? What is to-morrow ?

Have you nothing to do ?

Now then, get to work there.

Don't make so much noise.

Don't make such a noise.

What a noise you are making
there ?

What are you all about here ?

This is the last then

What's o'clock ?

What o'clock is it ?

What's time ?

What time is it ? }

આ મારે વારતે લખાવો.

મારે સાર આની નકલ કરો

મારે સાર આની નકલ કરાવો

હું તમારે ભાડ તેની નકલ કરીશ.

હું તમારે સાર તેની નકલ કરાવીશ.

તમે ક્યાં જાયાછો ?

તે ક્યાં જાયછો ?

ચલો છોકરો ક્યાં જાયછો ?

તમે ક્યાથી આવ્યો ?

તે ક્યાથી આવ્યો ?

તમે ક્યાથી આવો છો ?

પુનેથી

તમાર અહિ કેમ આવવું યથું ?

તમે અગ્રેજ શીખા છો ?

હું અગ્રેજ નિશાળે જઈએ.

આજ રજ છે કે ?

કાલે રજ - પડશે.

કેમ ? કાલે શું છે ?

તમને કદ કામ ધારો નથી ?

આલો, હવે કામે વળગો.

એલા ઘયો શાર કરતા નહિ કરો.

ઘયો શાર કરતા નહિ

તમે એલાં બૂમ પાડો-
છો ?

તમે ઘધા અહિ શું કર્યા કરોછો ?

ત્યારે આ છેલ્લું છે

એલા વાગ્યા ?

Do you know what o'clock it is?
 Do you know what the time is?
 Go and ask what o'clock it is.
 Go down a little
 Move down a little lower
 Make me a little room here
 We are very much crowded here
 Don't crowd so
 There is no room here
 You will find room on that farm
 Will there be room enough?
 There is plenty of room.
 We have no room here
 Call Motoram
 Call the sepoys
 Call Hurry
 Call the Monitor
 Call upon me this evening
 Call at my house this evening
 Nandshankar called upon me
 this evening
 I called upon Nandshankar this
 morning
 I will give him a call this evening
 How many sentences can you
 learn?
 We want four then
 I saw him the day before yester
 day
 I will go the day after to-morrow
 The day before yesterday, yester
 day, to-day, to-morrow, the day
 after to-morrow

તમે જણાઓ કેટલા વાગ્યા છે તો
 પૂર્ણ આવિ કેટલા વાગ્યા છે.
 જરૂર નીચે ઉત્તરો
 જરૂર નીચે ખસ્તા જાઓ
 મારે વારતે જરૂર જરૂર કરો
 અમે અહિ ધર્યા ભયરગાઈ એ છિપો.
 એટા પ્રીતિઅભીષ બેસતા ના.
 અદિ જરૂર નથી
 તમને ચેલી પાઠી ઉપર જરૂર જરૂર હશે
 જરૂર ખસ થશે!
 બડુ જરૂર છે.
 અહિયાં આપણે સારુ જરૂર ઠથા છે
 મીવીગમને બોાધાયો
 સિપાઈની બોાધાયો
 હરિન બોાધાયો
 વિકૃણે બોાધાયો
 આજ સાંજારે મને મળજો
 આજ સાંજે મારે ચેડ આપજો
 નદ્ય કર આજ સાંજે મારે ત્યા આપ્યો
 હતો
 આજ સાંજારે હુ નદ્ય કરને ત્યા
 ગયો.
 આજ સાંજે હુ તને ત્યા જઈએ
 તમે કેટલાં વાક્ય શીખ્યો
 શક્યો?
 લારે આર કોઈએ.
 પરમ હાઉ હુ તને મળ્યો
 હતો
 હુ પરમ હાઉ જઈએ
 પરમ હારો ગઢાલ આજ,
 આપતી કાલ આપતો
 પરમહારો,

Does it rain ?	શું વરસાદ આવેછે ?
Is it raining ?	શું વરસાદ વરસેછે ?
It rains fast	જાયરૈ વરસાદ આવેછે.
It is very heavy rain	વરસાદ ધણ્ણો જાયરૈ છે.
Will it rain ?	શું વરસાદ આવશે ?
It is very windy to-day	આજ પવત બહુ છે.
There is a great deal of wind to-day	આજ પવલનું જોર બહુ છે.
A great deal of rain fell in the night.	રાત્રે વરસાદ બહુજ આવ્યો.
There is a great deal of confusion in that class.	પેલા વર્ગમા ધણ્ણી ગડખડ થાયછે.
Don't be long.	વાર ન લાગે હો
Stop a minute, I won't be long.	જરા સણ્ણૂર ખમો, મને વાર નહિ લાગે
Don't hurry	ઉતાવળ કરતા ના
Don't be in such a hurry	ચેષ્ટલી ઉતાવળ કરતા ના
You are in a great hurry.	તમે ધણ્ણી ઉતાવળ કરોછો.
What a hurry you are in !	તમે કેષ્ટલી ઉતાવળ કરોછો !
You are very rude.	તમે ધણ્ણા એઅદ્ય છો.
He is a very well-behaved boy	તે છોકરાની ચાલચલગત સારી છે
Twenty will be enough I think.	મારી નજરમા વીસ ખસ આવેછે
In Gujarati you pronounce the last word in a sentence very emphatically	ગૂજરાતીમાં તમે વાક્યને છેદલા શખદ ધણ્ણા જોરથી ભાલો-
In English the voice must generally fall at the end of a sentence	છો
He is a great dunce	અંગ્રેજીમાં વાક્યને અંતે ધણ્ણું કરીને
You are very late this morning.	સર્વ નરમ પાડવો
How is it you are so late ?	તે ધણ્ણા મૂર્ખ છે.
What has made you so late ?	આજ તમને બહુ માડું થયું છે.
Has it gone ten ?	તમને ચેષ્ટલીવાર કેમ લાગી ?
Has it struck ten yet ?	તમને ચેષ્ટલુ માડું કેમ થયું ?
	દશ થઈ ગયા કે ?
	દશ દશજ વાગ્યા છે ?

The Nasir's clock has a ruck, but not the one in the fort	નાસિરના પડિયાળનમાં તો વાગ્યા ખલ્લું દિલ્હાના પડિયાળનમાં નથી વાગ્યા
Nine, a quarter past nine, half past nine, a quarter to ten, ten.	૯, સાવાન્ન સાડાનવ, પાણ્ણાદશ, ૬૪
Twenty minutes past ten, five and twenty minutes past ten, half past ten.	૬૪ ને વીસ મિનિટ ૬૪ ને પચીસ મિનિટ સાડા ૬૪
Five and twenty minutes to eleven.	અગ્નારમાં પચીસ મિનિટ ૩૫
It is about ten minutes to eleven	અગ્નારમાં આશરે ૬૪ મિનિટ બાકી ૩
It has not gone eleven	અગ્નાર નથી વાની ગયા
It wants about five minutes to it.	આશરે પાંચ મિનિટ એઘાજી છે.
How do you do !	નમારી શી અખર છે ?
'Are you quite well this morning ?	આજ તબિયત તો સારી પેડે ખુલ્લ છે ?
I am not very well.	મારી તબિયત સારી નથી.
You are not looking very well.	તમારો અહેરેજ કથી આપેદે ન
He says he has been very ill	તે કહેછે કે કુ મારા ખુ
He does not look very ill	તે કષ મારો જખ્ખાતો નથી
He is looking very well	તેનો અહેરે તો સારો રાખાએ.
What has been the matter with you ?	તમને શુ યાયુ છે ?
What is the matter with him ?	તેને શુ યાયુ છે ?
Where have you been ?	તમે કથા ગયા હના ?
What have you been doing ?	તમે શુ કલ્યાં કરતા હના ?
Where has he been ?	તે કથાં ગયો છે ?
What has he been doing ?	તે શુ કલ્યાં કરતો હતો ?
We have been learning our lessons	અમે અમારા પાઠ શીખતા લા।
He has been writing his copy	તે યાતાનો ખરડો ચીતરતો હતો
I have written my letter	મે આરો કાગળ લખ્યો છે.
They have written their copies	તેઓએ યાતાના ખરડો ચીતરલ્યા
We have done our sums.	અમે અમારા વિસ્તાં મણ્યા છે.
You talk a great deal.	તમે બહુભોલા છો.

- Don't talk so much
Less talk and more work.
When Moteeram comes, send him to me.
When you have got it ready, tell me.
When you have done it, bring it to me.
When you have finished it, bring it to me.
Finish it before you leave it
Don't leave it half-done
Don't leave it unfinished
When shall you finish it?
When will you finish it?
Where did you buy it?
What did you give for it?
How much did it cost?
It is very dear, I think.
Is it dear or cheap?
What does he ask for it?
He asks a great deal for it.
He will take less than that.
What is the lowest he will take?
That is the lowest price.
What will you give for it?
What do you think it's worth?
You have given too much for it.
It is not worth what you have given for it.
You have been cheated.
You have been taken in.
- એકલી બધી વાતો ના કરતા.
વાત તો હવે બહુ થઈ, કામે વળગો.
માતીરામ આવે લારે મારી પાસે નાકલજો.
જ્યારે તૈયાર થાય લારે મને કહેજો.
જ્યારે કરી રહે લારે મારી પાસે લાવજો.
જ્યારે પૂર્ણ થાય લારે મારી પાસે લાવજો.
પૂર્ણ કર્યા વગર મૂકતા ના.
અધું કરીને રહેવા દેતા ના.
અધૂર્ણ મૂકતા ના.
તમે તે ક્યારે પૂર્ણ કરશો?
તમે તે ક્યારે પૂર્ણ કરવાના?
તમે તે ક્યાથી અરીદ કીધું?
તમે એનું શું આપ્યું?
તેનું શુ બેઠું?
મારી નજરમાં બહુ માધું આવેછે.
તે માધું છે કે સાંધુ?
તે એનું શું કહેછે?
એ તો એનું બહુ માગેછે.
એમાથી તે કંઈ એાછું કરશે.
એભાગમાં એાછું તે શુ લશે?
એભાગમાં એાછી કીમત એન્ન.
તમે એનું શું આપશો?
તમે એમાં કેટલાનો માલ ધારોછો?
તમે એનું બહુજ આપ્યું?
તમે આપ્યું તેટલાનો એમાં માલ નથી.
તમે છેતરાઈ આવ્યા
તમે ડગાઈ આવ્યા.

It is a complete take-in	એ તો પૂરી ઠગાઈ છે.
I think you have bought it very cheap.	મને ભાગેછે કે તમે ખચું સોધામાં લાવ્યાછો.
It is quite a bargain	એ તો મફત છે.
It is a great bargain, I think	મારી નજરમાં ખચું સરસુ આવેછે.
Will you lend me your pencil?	જરા તમારી સિસાપેન મને આપશો!
May I use your slate?	કું તમારી રસેટ વાપર (આપવા ભજ) ?
Send for some chalk	યોગો સફુતો મ આવો.
Get me a piece of chalk	સફુતાનો કકડો મને આણું આપો.
Send Harry to buy some	હરિ પાસે યોગો મ ગાવોની
I have sent for some	મ યોગો મ ગાંયો છે.
He is a long while gone.	તે તો ક્ષારનો ગયોછે.
How many days does it want to the Diwalee?	દીવાળીને કેદા દાડા નાઈએ !
It does not want many days to the Diwalee!	દીવાળીને પણ દાડા બાકી નથી
We shall soon have the Diwalee here	દીવાળી જાહેર આવશે
How many days' leave will there be?	કેદા દાડાપની રેણ પુરશે ?
How many days were given last year?	પાર કેદા દાડાપની રેણ આરી હી ?
I am going to Kattargam this evening	આજ સૌંજરે કું કારગામ જવાનો છુ
My brother is going to Bombay next week	આવતા અફવાડીઓમાં મારો બાઈ સુખિ જવાનો છે.
When will he return?	તે ક્ષારે પાઢો આવશે ?
When is he to return?	તે ક્ષારે પાઢો આવવાનો છે ?
Will he go by water or by land?	તે વધારે જવાનો છે કે પણ રસ્તે ?
He is to go by the steam boat.	તે આગનોટમાં જવાનો છે.
How long is the steam-boat going?	આગનોટને જાં કેદા વાર ભાગેછો ?
When is it to go?	તે ક્ષારે જપણું ?

There are six boys absent this morning.

Who are they?

Have you counted the monitors?

Harichand has gone to live at Bombay

In what part of the town do you live?

Does he leave near the school?

Chatubhujdas lives a long way off.

These two boys live near each other.

They live in the same street

His parents don't allow him to play in the street

Sit in your right place

What is your number?

Count the boys

Don't forget to reckon the monitors

At night the streets are full of people

Have you been to hear the Garba?

Which is the best night to go?

Some say to-morrow night and some the next night

How long does it last?

At what time at night ought we to go?

How many sentences have you got?

It is not enough I think.

I must give you a few more

Some of the boys wish to write letters in English

આજ છ છાકરા ગેરહાજરું
છે.

ડોણુ ડોણુ છે?

તમે શિક્ષણને ગણ્યા છે?
હરિચંદ તો સુંખાઈ રહેવા
ગયો.

તમે શહેરમાં કયે દેકાણે
રહેશો?

શું તે નિશાળની વાસે રહેશે?
અતુલ્લંજદાસ ધણો ફૂર રહેશે
આ એ છાકરા માસેપાસે
રહેશે.

એએઓ એકણ ભાણેથામા રહેશે

તેના માણાપ તેને ભાણેથામા રમવા
હોતા નથી

તમારી જગો ઉપર બેસો.

તમે કૃલામા છા?

છાકરા ગળું વાળો.

શિક્ષણને ગળુંવાને
ભૂલતા ના

રાત્રે રસ્તા લાકોથી ભરાયલા
હોયશે

તમે ગરબા સાંભળવા ગયા હતા?

સહ્યો સારા ગરબા કર્ઝરાતે ગવાયશે?

કૃલાએક ડાસે રાત્રે કહેશે અને
કૃલાએક પરમદારે કહેશે

ગરબા કયાસુંદી ગવાય છે?

રાત્રે કયે વખતે આપણે જવું
જોઈએ?

તમારી પાસે કૃલા વાડ્યો,
છે?

એટલા તો ખસ નથી.

મારે તમને થોડા વધારે આપવા જોઈએ
કૃલાએક છાકરાની અગ્રેજીમાં કાગળ
લખવાની મરળ છે.

That would be too difficult a lesson.	એ પાઠ ખણ્ડળ સુરક્ષાન પડશે
Only two or three boys would be able to do it.	બે તસું ચેપકગાળ માન કરી શકશે
Some of the boys make a great many mistakes how me your sentences.	ક્રેલાંએક ટોકરાને પણી ચૂકા પડુછો.
You have made a great many blunders.	તમારા વાચ્ય મને બતલાવો તમે ખણ્ડ ટોકાણે ભૂલ કીની છો.
You had better write them all over again.	બધાં ફરજિથી લખો તો હિં
You had better ask him.	તમે એને પૂછી જુઓ તો હિં
You had better not go without asking your father's leave.	તમારું બાપને પૂછીને જાઓ તો હિં
You had better do it at once.	અમણ્ણાનું અમણ્ણા કરી નાખો તો હિં
We had better make them up to fifteen.	૫૬૨ લગઢું કરી નાખ્યો તો હિં
We had better go this way.	આપણે આ રોતે નાઈએ તો હિં
I have lost my pencil.	મે મારી સિસાપેન જોઈછો.
Where did you lose it?	કાંચા જોઈ?
I lost it as I was coming to school.	નિયાળે આવતાં જોઈ
I have lost it somewhere in the school.	નિયાળાંના ક્રેદ પાડો તો
When did you lose it?	કાંચારે જોઈ?
Look for it.	શાખો તો ખરા
You will find it I dare say, if you look for it.	શાખશા તો જરૂરાં ખરી.
Have you found it?	તમને જરી કે?
Can't you find it?	જરતી નથી કે?
Where have you been looking for it?	તમે કણા જોળતા કેના?
How long has it been lost?	કાગળની જોવાઈ જઈ છે?
I have looked everywhere for it.	કું ખણે શાખી કર્યો.

- I have looked all over the school for it.
I can't find it any where.
He has just found it.
Where did he find it?
Is it found?
Where was it found?
Has any body taken my pencil?
Has any of you got my pencil?

I was up very late last night
How late were you up?
Was he up all night?
I sat up till three o'clock
I went to bed very early
When did you go to bed?
You must go to bed early to-night.
It is a bad thing to sit up late at night.

At what time do you go to bed at night?
At what time do you get up in the morning?
Do you rise early?
Are you an early riser?
Do you get up early?
I was up before day-light
I am up every morning before six o'clock.
Is the sun up yet?
The sun does not rise now till after six.
The twilight in England is sometimes two hours long
- હું તો ખંડી નિશાળ આળી
વર્જયો।
મને તો ક્રહિં જરૂરી નથી
તેને હમણાન જરૂરી
તેને ક્યાથી જરૂરી?
જરૂરી કે!
ક્યાથી જરૂરી?
ક્રાઇચ્યે મારી સિસાપેન લીધી છે?
તમારામાના ક્રેટની પાસે મારી
સિસાપેન છે?
કાલે રાત્રે હું બહુ મોઝે સૂતો
ક્યાંસૂધી તમે જગતા હતા?
તેણે આખી રાત ઉનગરે ક્રિધો કે?
ત્રણ વાગતાસૂધી હું જગ્યો
હું બહુ વહેલો સૂતો.
તમે ક્યારે સૂતા?
આજ રાત્રે તમારે વહેલા સૂઈ જવું
રાતે ધણીવાર લગણુ જગવું તે
સારું નહિ
રાત્રે તમે ક્યારે સૂચ્યો-
છો?
સવારે તમે ક્યારે બઠો-
છો?
તમે વહેલા બઠોછો કે?
તમને વહેલા બિદ્વાની ટેવ છે કે?
તમે વહેલા બઠોછો કે?
હું અન્નવાળું થતા પહેલા બિદ્યો
હું રોજ સવારે છ વાગ્યા પહેલા
બિદ્યું
સૂરજ બાગ્યો કે?
હમણા સૂરજ છ વાગ્યા પછી
બિગેછે.
ક્રાઇંઝાંડમા અળાજળું ક્રેટવખતે એ કલાક
સૂધી રહે છે

Indeed in the middle of summer
there is a little twilight all
night long.

In London the days are longer
in summer, and shorter in
winter than they are here.

Would you like a drive?

Where shall we drive to?

Get the garry ready,

Put the bullocks to

Is it a good road?

What sort of road is it?

It is very muddy, in some places
The roads are very bad.

They are repairing the roads.

In the rainy season the roads are
impassable.

The roads are still very heavy.
The road is very good as far as
Vardiwa.

His bullocks ran away with him.
They upset the garry and broke
it all to pieces.

Was any body hurt?

Did they do any mischief?

How came they to take fright?

Don't drive so fast.

The roads are very dusty.

We shall be smothered with dust.

Can you speak English?

I can read it better, than I can
speak it.

જુ જનાણે તો પોતું કળત્રણ
આખી ગત ટેચ

ચે

અદ્વિત્યાના કૃતાં લક્ષ્મિના જીનાણાના
દદ્રા ભોખા સેચે અને વિધા
જાના કૂડા સેચે

ગાડીમાં બેશીને કરવા ચાનગણા?

કેળું નાર્ક નાચે?

ગાડી તેવાર કરો

ખણદ લેડો.

તે સારે રતો છે?

તે રૂબા રૂતો છે?

કોઈ કોઈ જાણે ખફુ કાદ્ય છે.

રહણ મળ્યા ખરાય છે.

તેમો રતા સમારે છે

ચોમાસામા રતામા અનાગુ
નથી.

દાયુભૂખી રસા પણા અગણ છે.

વરીભાવ સુખી તો પણો સારે
રહ્યો છે

તેના ખણદ તેને લઈને નાહા.

તેમોએ ગાડી કાઢી વાળી અને તેના
કડક કડડા કરી નાયા.

કાદ્યની વાખ્યુ?

તેમોએ કઈ નુકસાન કીયુ છે?

તેમો શાપી નાદ્યા?

અદ્રાણ રોગાપના ના

રસે પણી ખૂળ છે

આપણે ધૂળથોયા જેવા થઈ લઈયા

તમને અશેલ બોલતો આપડેછે?

બોલવા કરતાં મને વાંચતાં હીં
આપડુછે.

- I can read it a little, but can't speak it
મારાથી જરા વંચાયછે તો ખરં, પણ
બોલાતું નથી
- It is a very difficult language to learn
અગ્રેણું બોલી શીખવી ધર્થી કરણ
છે
- It takes a long time to learn
તે શીખતા ધરણા દહાડા લાગેછે.
- How long have you been learning?
તમને શીખતા કેટલા દહાડા
થયા ?
- You speak it very well I think.
મને તો લાગેછે કે તમે સારં બોલાઓ
- Where did you learn?
તમે ક્યા શીખ્યા ?
- What books do you read?
તમે કર્ફ કર્ફ ચોપડીઓ વાચ્યાછો ?
- Do you attend the school?
તમે નિશાળે જાઓંછો ?
- The classes have lately been rearranged.
વર્ગોની હમણા કુર્ઝીથી ગોડવણી થઈ
છે
- The first and second classes have been combined into one.
પહેલા અને બીજા વર્ગને એકદા મેળવી
દીધા છે
- And the third and fourth also into one
તેમજ ત્રીજને અને ચોથાને પણ મેળવી
દીધા છે
- There are now thirty-three boys in the first class and thirty-four in the second.
હમણા પહેલા વર્ગમા તેત્રીસ છાકરા છે
અને બીજમા ચોત્રીસ
છે
- What are your school hours?
તમારે નિશાળમા કેટલો વખત શીખ-
વાનુ છે ?
- From ten till four with half an hour's vacation at one o'clock
દશથી તે ચાર સુંની અને એક વાગતે
અધ્યા કલાકની રણ મળેછે
- What are you quarrelling about?
તમે શા વાસ્તે કળાઓ કરેછો ?
- What is the matter with that boy?
તે છાકરાને શું થયુ છે ?
- Let him alone, pray.
બસ યાર, હવે એનો ઘ્યાલ મૂકો
- Some of the boys are very quarrelsome
કેટલાએક છાકરા ધરણા કળાઓયાર
છે
- How is the new catalogue to be reckoned?
નવું હાજરી પત્રક કેમ
ગણિયે ?
- Are we to reckon from the day on which the classes were combined?
જે દહાડાથી વર્ગ એકદા મળ્યા તે
દહાડાથી ગણિયે ?

- Are we to leave the previous day's
out of the calculation?
- You must calculate the old catalogues
separately.
- Calculations If the catalogues were
for two months instead of one
That is the only fair way
That will be quite fair I think
That will be fair for every body
I think
- Ochhavardham and Varayindas are
making out the new catalogue
Who made out the last catalogue?
Do the same boys always make
out the catalogues?
- What is the pronunciation of this
word?
- How is this word pronounced?
I can't pronounce this
word.
- You pronounce this word very
badly.
- It is a very difficult word to pro-
nounce.
- Go and ask what the pronuncia-
tion of this word is.
- A great many boys pronounce V
badly.
- Do you find English a difficult
language to pronounce?
- સારે અમે અગાડીના એવા ન મળિયે
કે ?
- જમારે શુણા દાખલી એવા એવા એવા
મળા
- એમજ ગણો લણે દાખલી એવા એવા
મળિનાન બદસે ને મળિનાન છે
વાતાની રતો એવા છે
- મને તો ભાગેઠ કે એવા વાતાની છે
મને તો ભાગેઠ કે એવી જપાન હિં
દુદે
- આદ્યજગમ અન નારાયણદાસ નવ
(દાખલી) એવા જનારેછે
- ગરા મળિનાનુ દાખલી એવા તોણે ફીપુ ?
- એવના એવા દોષા દેખિયા દાખલી એવા
જનારેછે ?
- આ ગુણના ઉચ્ચાર કે ?
- આ ગુણના ઉચ્ચાર કે યાપછે ?
- આ ગુણના ઉચ્ચાર આગધી ધતો
નથી
- તમે એ ગુણનો ઉચ્ચાર પણો અગાં
ડરોછે।
- તે ગુણના ઉચ્ચાર કર્યો પણો ધાણ
છે
- આ ગુણનો ઉચ્ચાર પૂરી
આયો
- પણાએ ઉદ્ઘરો 'વી નો ઉચ્ચાર
અરાં કરોછે
- અન્નેછ ભાપાના ઉચ્ચાર તમને ગુણદેલ
લાભેછે ?

- This is a better move than that
What should you move ?
That is a very bad move
He should not have moved that
pawn.
He ought not to have moved that
pawn
You should learn your lesson be-
fore you come to school
You should not leave it till you
come to school.
You should have learned your
lesson last night
I should learn it in the morning
if I were you
What ought I to do in it ?
I don't know what to do in it
What should you do in it ?
He ought to have done it long
ago
I should have done that long ago
That will do very well.
That would do very well
That would have done very well
That will never do
That would never do
That would never have done
There will be no objection to that,
I think
There would be no objection to
that I should think.
The holidays will commence on
Friday.
- તેનાં કરતાં આ ચાલ સારી છે
તમે શી ચાલ ચાલત ?
તે ધણી અગાખ ચાલ છે
તેને એ ખાડુ નહોંતુ
ચાલવુ.
તેને એ ખાડુ નહોંતુ ચાલવુ
લેધતુ
નિશાળે આવતા પહેલા તમારે તમારો
પાડ શીખવો લેધયે.
નિશાળે આવતા સુંદરી રહેવા હેવા
નહિ.
તમારે તમારો પાડ રાને શીખવો
લેધતો હતો.
ભારા સરબો હોત તો સવારમાઝ
શીખત
મારે એમા શુ કરવુ લેધયે ?
મને એમા કઈ કરવાનું સૂઝતું નથી
તમે એમા શું કરત ?
તેને તે કયારનું કરવુ લેધતું
હતુ
એ તે કઈ વારનું કીધું હોત
તે કીક પડશે
હા એ સારીપકે ચાલશે
તે કીક પડયુ હોત
એ તો કદી નહિ આલે.
એ તો કદી કીક નહિ પડે
એ તો કદી આલત નહિ
ભારા ધાર્યામાં એમાં કદ હરકત નહિ
પડે.
ભારા ધાર્યામાં તો એમા કદ હરકત
પડે એવું નથી.
શુક્રવારથી તહેવાર શરૂ
થશે.

- And the school will re-open on Wednesday morning
Which is the chief day of the Diwáloos ?
What shall you do with your selves all the Diwáloos ?
How do you mean to pass the Diwáloos ?
How shall you spend your Diwáloos ?
Do you light up your houses every night or only on one night ?
Every night.
From Thursday night till Tuesday night.
And again on the Ascecarasa
That is called the Dora Diwáloo
Is that kept as a holiday ?
The Hindus let off fire-works during the Diwáloo.
Surat is not so well lighted up during the Diwáloo as Bom bay is.
On the Amása all the bankers and tradors worship their books
On the Terasa, they worship their money
The Diwáloo last year happenod in October
The Diwáloo happens much later this year than it did last year
The two chief holidays in the year are the Diwáloo and the Holeso
- અને નિમ્નાળ પાછી ખુખ્યવારે
જપડે
દીવાળીને મુખ્ય દાંડો
કર્યો ।
દીવાળીના દાંડામાં શી ગમત
કર્યા ?
દીવાળી શી કૃતે ચુલ્લરવાની તમારી
મરણ હે ?
દીવાળી તેમ ચુલ્લ
વાના ?
બધા દાંડા તમે તમારા ધરમા રૈથની
કરેછો કે ક્રિયા એક રાન ?
બધી રાત્રે
બૂદ્ધરપત્રચારની ચાતથી તે મગળવારની
રાત સૂચી
અને વળી અગિલ્લાસને દાંડ
તે દેવીવાળી કહેવાય હે.
શુ તેને તહેવારની ષડ માનેછો ?
દ્વિ સાડો દીવાળીમાં આતશભાળ હોડે
છે.
કુભઈનો જેણી દીવાળીની રૈથની ધાર
હે તેણી ચુરનમા ધળી
નથી
અમાસને દાંડ બધા નાણ્યાપદી અને
પેખારીઓ પેતાના ચોપડાની પૂજા
કરેછે.
તેરસને દાંડ ધનની પૂજા
કરેછે.
ધાર દીવાળી અકટોબર મહિનામાં
ધધ
પારેના કરતાં ઓછુ દીવાળી પણી માડી
આપી
દ્વાળી, અને દીવાળી એ વરસમાં
ને મુખ્ય તહેવાર
હે

The Holce happens at the beginning of the Spring and Diwalee at the latter end of the Autumn.

Do you take snuff?

Several of our boys I see carry snuff-boxes

Snuff taking is a very nasty habit.

How long has your brother been at Baroda?

He has gone back again.

When is he to come back?

When does he mean to return?

Is the business he went about settled?

We expect him back in about a month.

He writes that he expects to return in December

When did you hear from your brother?

Have you heard from your brother lately?

How is he?

How is he getting on?

Is he likely to be successful?

Is he likely to stay much longer?

Is his business likely to be soon settled?

We heard from Ishwardas yesterday.

હોણી વસંત ઝડપુના આરાભ-
મા થાયછે અને દીવાળી
ચોમાસાની સમાસિંહે થાય-
છે.

તમે તપખીર સુંધાણો?

આપણે અહિં કેટલાક છોકરા તપ-
ખીરની દાખડી રાખેછે.

તપખીર સુંધવી એ ધણી ખરાખ ટેવ
છે.

તમારો ભાઈ વડોદરે કેટલુંએક થયું
ગયોછે?

તે પાછો ગયોછે.

તે ક્યારે પાછો આવવાનો છે?

તેનો ક્યારે પાછો આવવાનો ધરિદો છે?

જે કામને વાસ્તે તે ગયો તે પાર
પડ્યું કે?

એવું ધારિયે છીએ કે મહિનાએક સુંધવી-
મા તે પાછો આવશે.

તેણે લખ્યુંછે કે હું ડિસેંબરમા આવવા
ધાર્દી છું

તમારા ભાઈનો કાગળી તમારા ઉપર
ક્યારે આવ્યો?

હાલમા તમારા ભાઈનો કાગળી પત્ર
તમારા ઉપર આવ્યો હતો?

તેની શી ઘણર છે?

તેનું કામ કેવું આલેછે?

તેનું કામ પાર પડે એવું દેખાયછે?

તેને વધારે દણાડા થશે એવું છે કે?

શું તેનું કામ જલદી પાર પડે એવું
છે?

કાલે ઉષ્ણરદાસનો અમારા ઉપર કાગળી
આવ્યો.

- He is likely to be back in a few days.
- અણમાં તે પોતા દાડામા પાડા આવનાર છે.
- He desires to be kindly remembered to all his class fellows.
- તેણે પાતાના વગના ખધા છોકરાને દેશપાનો બોભાવાલે
- Have you heard from Ishwardas since he went to Baroda?
- ઇશવરદાસ વર્ષાદે ગયા પછી તેનો કાગળ નમાગ ઉપર આવ્યો હતો?
- How long is it since you heard from Ishwardas?
- ઇશવરદાસનો કાગળ નમાગ ઉપર આવ્યાને દેખા દાડા પણ એથી
- Your letter of the 9th inst. did not reach me till this morning.
- નમાગે કાગળ માખતા મહિનાની નવમી નાચુંઘનો આજ સવારે મને પડ્યો
- My last letter to you must have miscarried.
- મ નમને જેસી કામળ લઈયો તે ગેન્ફસે પડ્યો છે
- An answer at your earliest convenience will greatly oblige us.
- તમને વહેલી કુસદ મળેથી જતાય અખચી તો અમાગ ઉપર માટી મદેરખાની પણ ભાં અરદેશુર બઢેગમળની સમાન
- Yours very truly Ardeshir Be hotamjee.
- માગ કાગળના મને કંઈ જતાય મળ્યો નથી
- I have received no answer to my letter.
- મ ડ્રેપા ખધા કાગળો લઈયા પણ નેમાના ચેપેનો જગાય મને આવ્યો નથી
- I have written several letters but have received no answer to any of them.
- મારે ઇશવરદાસના કાગળના જતાય લઈયો નેછું.
- I must answer Ishwardas' letter.
- તેણે માગ કામળના કંઈ જતાય લઈયો નથી
- He never answered my letter.
- તમારા કાગળના તેણે શા જતાય લઈયો?
- What answer did he send to your letter?
- મણ્ણા દાડા પણો મારાપી તેને કાગળ સ માયો થિયો
- I have neglected to write to him for a long while.
- આજનાં નાક્યો રોજના કરતા પણ માયો છે
- The sentences to-day are much longer than usual.

I told him to try and improve his hand-writing. ने तो उन्हें अपनी लिपि को सुधारने का सुझाया।

Why do you write so carelessly? તમે એવી બેદ્ધાકરાધ્યી કેમ લખોછો?

I asked him why he wrote so carelessly. મેં તેને પૂછ્યું કે તું એવી બેશીકરાધ્યી કેમ લખે છો

Which is the way to the Delhi- दिल्ही दरवाजनो रस्तो

He asked me the road to the Delhi-darwaja.
तेणु भने दिल्ही दरवाजानो रस्तोः

What is your name? તમારું નામ શુદ્ધ?

Ask him what his name is તેને પુછો કે તાર નામ શું ?

Has he dined ? त नम्ये ॥ ५

Ask him whether he has dined
Did you go to see the fire?

Ask him if he went to see the fire. ते ने पूछा के तु आग जेवा गयो हतो ?

He asked me if I saw the fire તણે મન પૂછ્યુ ક તમ આગ જાઓ ?
 A fire broke out at five o'clock આજ સવારે પાચ વાગતે આગ લાગી
 this morning. હતી

Have you heard of the fire which आજ सવारे आग लागी तेनી તમને broke out this morning ? घઘર છે ?

They soon extinguished it. - तेज्याम् तरत हेलवी नाभी.

They soon got it under. ते भण्णे तरत होळवी नाघी

Twenty houses were burnt before they got it under हालवता हालवतामा वास धर अणा गया.

Was the fire-engine there? પાણીનો બંધો આવ્યો હતો કે?

Was there a good supply of पाणी सारी पडे पुढीच्या वज्र्यु
water ? ते ?

- Who works the engine ? બનો ડેસ્ક આપણે ?
 How did it happen ? એમ કેમ ભન્યુ ?
 Inquire how it happened જરૂરી ઝેરાની એ કેમ ધ્યુ ?
 Ask him how long he has been in તેને પૂછો કે તેને ખુલતમાં આપે કેમનુ
 Surat ધ્યુ ?
 Ask him how he came to leave તેને પૂછો કે તમારે પોતાનુ વતન થા
 his native town સાર મુસ્તુ પડ્યુ ?
 Ask him what has brought him તેને પૂછો કે તમાર અદિયા તેમ
 here આપવુ ધ્યુ ?
 Tell him not to be in such a hurry તેને કહો કે એટાણી હૃતાવળ ના કરો
 Tell that monitor to keep his પણ ચિકાજોને કહો કે તમારા વર્ગમાં
 class quiet or ગડખડ થણ ન રો
 Tell those boys not to make so પણ છોકરાઓને કહો કે એષ્ટાણા જવા
 much noise શિર ન હો
 Tell him to come at three o'clock તેને કહો કે તૃષ્ણુ વાગતે આપે.
 This is a large house, but it is too આ પર તો માદુ છે પણ આપણી
 small for our school. નિધાળને વાસ્તે નાનુ પડ્યે
 It is very small certainly, but still એ પણ નાનુ તો આર તોપણ મારા
 it is too large for the purpose કામને સાર માદુ
 for which I require it. છે
 Twenty sentences will be too વીસ વાક્ય બદ્દ
 many પડ્યુ
 A lesson which could be very well ને પાઠ વર્ણના ઉપભા છોકરા સારી
 learned at the upper end of the એક શીખ્યા કંડે તે પાઠ વર્ણના
 class, might be too difficult for નીચલા છોકરાને પણો મુરદેસ
 the boys at the lower end. ભાગે
 I am afraid that last sentence is મને શીકર ભાગેહે કે એત્તુ વાક્ય નાં
 rather too long ભાંઘ છે
 There will be leave on Monday સેમવારને દદારે મન્દભૂતી ગળ
 for the eclipse પડ્યુ
 What ceremonies have you to per- મન્દભૂત ઉપર તમારે ગી હિંયા પરણી
 form on account of the eclipse ? પડ્યે ?

We are not allowed to look at the eclipse

And if the moon sets eclipsed, we are not allowed to eat till we see it rise again

All the water and whatever cooked food may be in the house becomes unclean

All the Hindus and some of the Parsees give grain away during the eclipse

Some, too, give clothes and some money

We are not allowed to eat for twelve hours before the eclipse begins

And must continue to fast till we see the moon free from the eclipse

We shall have to fast then from three o'clock to-morrow till after the moon rises on Monday night

Did any of you see the ^{દુર્ગા ઉત્કર્ષ} eclipse?

Did you notice that the edge of the earth's shadow was curved?

It appears that many of the Hindus do look at the eclipse

Have you seen the papers which the Mehetâjee has pasted on the town-gates?

Did they excite much attention?

Is it true?

Where did you hear it?

અહણુ જોવાની અમને રજા નથી

અને જે અદ્ર ધેરાયલો આથમે તો ફરીથી તેનુ દર્શન થાય ખાંસુધી અમારાથી અવાતું નથી

પાણી અને જે કંઈ ધરમાં રાધેલું અજ હોય તે સધળું અપવિત્ર થાયછે

બધા હિંદુ અને કૃટલાંઘે પારસી અહણુની વખતે અજદાન કરેછે

કૃટલાંઘ પૈસા આપેછે અને કૃટલાંઘ લૂગડાં આપેછે

અહણુ થતા પહેલાં બાર કલાક સુધી અમારાથી અવાતું નથી.

અને અદ્રનુ માક્ષદીન થાય ખાંસુધી ભૂખ્યા રહેલું પડેછે

માટે કાલે ત્રણ વાગતેથી તે સોમવારને દર્શાડે અદ્ર જિગે લાસુધી અમારે ભૂખ્યા રહેલું પડેશે.

તમે ક્રોધિએ અહણુ જોયુ ?

તમે જોયુ કે પૃથ્વીની છાયાની કોર વાકી વળેલી હતી ?

ધણ્ણા હિંદુ તો અહણુ જોતા દેખ્યુ

મહેતાળાંઘે ભાગળ ઉપર જે કાગળો ચોખા છે તે તમે જોયા છે કે ?

તથી ધણ્ણી હો હા થધ કે ?

ખરુંકે અથવા શુ કહેછો ?

તમે ડયા સાભળ્યુ ?

You can remember that, I think
You need not write it I think
How long was he away?
He is staying at present in Bom
bay

Mithakram will get his Dewan
decree again

How long was he coming from
Bombay?

Our examination will not take
place till after Sir Roberts
return

The trade in cotton has been a
losing one lately

The Indus is a large river certain
ly, but contains very little
water

The river is fordable at Variawa.
Dinshá says that vessels are built
for the Indus with a helm at
each end

The Hindoos are not so enterpris-
ing as many other people are

Is it true that there is a wall in
China fifteen hundred miles
long?

Is there a wall in China fifteen
hundred miles long?

There is a wall in China fifteen
hundred miles long

I came this morning without my
breakfast.

Have you breakfasted?

Many fires happen in Surat

The fire frequently spreads very
much before they can get a
supply of water

એ તો તમને પાછ ગણે
તમે નહિ ભજો તેઓ ચાતયે
તે કર્માસું બધા ગણો ?
તે હાજ નું જાણો
રહેલે
મીઠારામને પેતાની દીવાનગીની પાછી
મળેલે
જુખણી આરાં તેને રેટા રદાપ
લાભ્યા ?
સર ગણે પાંડો આવણી લાંસુંની
આખણી પર્યાણી પણે

નહિ
એના ખધારો દામતો ચોટાન
આપેલે
સિધુ નહિ સાથી તો તે ખરી
ખનું તેમાં પાણી પણ
યાદુ તે

વર્ષાયાપ આગળી પાર તે
દિલગા કટેલે કે સિધુ નહને વારતે
ને વદાઓ ખધારું તેમને બેદ
કરે અંકેનું સુગાન હોયાદે.

ખોજ પણ ચોડેની પોંદુ દિદુ સાડ
દિલગાળા નથી
એ ખરી વાત તે કે શીનમાં પદ-
રસે મેમની ચોડ લાંખી
દીવાન તે ?

શીનમાં પદરસે મેમ લાંખી ડાંદ
દીવાન તે ?

ખોજ કું ભૂલ્યો આંદો
તુ
તમે રાયા તેંડુ કે ?
સરતારો પણી આગ ભાગેલે
પણી વખતે પાણી આવી ખરોયે
એમાંની આગ બઢુ રેલાઈ
લાયાદે.

- When a fire happens, do all the fire-engines come ?
જ્યારે આગ લાગેછે ત્યારે ખધા બ'ના આવેછે કે ?
- How many are there altogether ?
ખધા મળીને કેટલા છે ?
- There was no inundation this year.
આણુ કંઈ રેલ ન આવી
- There was not so much rain this year as there was last year.
પોતના લેટલો ઓણુ વરસાન ક્યાં આવ્યો છે.
- A great part of Surat lies in ruins.
સુરતમાં ધણે ઠોકાણે થરે પડી ગયાંછે
- Many houses have never been rebuilt since the great fire.
માટી આગ લાગ્યા પછી ભરણાંખરાં મર્દ તો ફરીથી બ'ધાયાન નથી.
- A great many houses were burnt in the spring of last year.
પોર વસ્તાં ઝડુમાં ધણ્ણા થરે ખળી ગયાં.
- A great fire happened in Surat, just before I came to it.
હું સુરતમાં આવ્યો લાર પહેલાં ચોડાયેછું ન્હિંડા ઉપર માટી આગ લાગી હતી.
- There is a conjurer in London who will let you shoot at him with a gun.
લંડનમાં એક જાડુગર છે તે પોતાના ઉપર તમને બ'ંદુક મારવા દેશે.
- He borrows a watch and shoots it from his gun without injuring it.
તે ટોઢ પાસેથી ધડીઅણ લેછે અને તેને બ'ંદુકમાંથી તો બ'ંદુક છોડેછે, પણ ધડીઅણને કંઈ નુકસાન થતું નથી.
- He pours wine from a bottle, and then breaks the bottle, and a bird flies out.
તે એક સીસામાંથી દાર રેણે અને પછી સીસે ભાંગેછે એલે તેમાંથી એક પંખી નીકળેછે
- He borrows a handkerchief, and burns it to ashes and then makes it whole again.
તે ટોઢ પાસેથી રૂમાલ લેછે અને તેને આળની રાખ કરેછે અને પાછે આણા કરેછે
- He makes cards come out of a box when he calls them.
તે એવું કરેછે કે જ્યારે તે બોલાવેછે લારે પેરીમાયી ગંજુકાના પાના પોતાની મળે બહાર આવેછે
- Of course all these are deceptions.
એ બની ઠગાળજ છે.
- The tricks are merely clever cheats.
એ ને ખધા એલ કરેછે તે પ્રકૃતિ ઠગાઈ છે.

If you look attentively you will see how some of the tricks are done.

And if you would pay the man he would no doubt show you how they are all done.

He makes very excellent goods

Make this water boil.

Make haste

Who made this pen?

You have made me blot my book

This news will make him very sorry

Make me a cup of tea

What has made you be so long about it?

It is not easy to make him afraid

What made it fall?

Make those boys be quiet.

Can't you make the bullocks go a little faster?

Make up a large fire

Your talking will make me blunder

The annual examination is to take place on Tuesday next.

It will be held in the Collector's Office

Where do they hold their meetings?

The examinations hitherto have been held in the Collector's Office

Were you present at the last examination?

એ તમે સારીથે નાખીને લેશા તો
તેમાંના દેખાડ જેન કેમ યાખે તે
તમને માનું પડ્યે

અને એ તમે તે માણુસને ચુંચ કર્યો
તો અમભાન તે બધા જેમ કેમ જનેછે
તે તમને કરી રેખાડીયે

તે પણું સાગ સામાનો ખનાયેચે
આ પાણી જિંળાવે।

જન્મની કરો।

આ કામ ડેણે કરી!

તમે મારી ચોપડી છ્યર ડાખે પડાવ્યો

આ અખાધી તે ખણ્ણા દિલભી
પણે

આરે સાર એક ખાસી આ કરી લાવ

આ કામ કરતાં તમને એટની બધી વાર
કેમ ભાગી?

તને ભીવપ્રવાદો સાફેસ નથી.

તે શાધી પડ્યું!

ફાં છોકરાઓને ચૂંચ રહ્યા

તામાગધી બળદને જા। પધારે ચાંપાને
હડાના નથી કે?

માટો વસતેન કરે—પણો રેવા કરો

તમે વાત કરાવીને મને ભૂલ
પડાવશો।

આપતે મગળનારે વાંદિક પરીક્ષા
યશે

તે તો કદેખરની કચેરીમાં
યશે

તેમોની મડળી કાંઠાં
મળેલું!

આનસૂધી તે પરીક્ષા કદેખરની
કચેરીમાંન થતી

છી

ગાઈ પરીક્ષાએ તમે હાજર
થાં!

A conjurer threatens to come tomorrow and make the people vomit blood

As no conjurer comes to exhibit any magic, people begin to think that what Durgáram says is true

A jágúgar petitioned the judge on Saturday to be allowed to practise magic upon Durgáram with impunity.

How is it that they have never thought of asking leave till now?

What you say is very good, but how is it to be done?

The time of the year in which we are to take our month's leave does not rest with me at all

The Board has decided that the holidays should be taken in May and we cannot alter it

The boys expected to get leave yesterday at three o'clock, but were disappointed

The house we saw yesterday would make an excellent school-house, I think.

I must go home, some one has come to call me.

I think that situation is quite as convenient for the boys as this

એક જાડુગર ખીવડાવેછે કે હું કાલે આવીને લાડોને લાણી ચોકાવીશ

કોઈ જાડુગર જાડુ ખતલાવવાને આવતો નથી તેથી લાડો ધારેછે કે, દુરગારામ કહેછે તે ખરું હશે!

શનિવારને દહાડે એક જાડુગરે જડજળને અરજી આપી કે, હું દુરગારામ ઉપર જાડુ ચલાવું તેથી નુકસાન થાય તો તેની સજી મને થાય નહિં.

એમ કેમ કે તેમને આજદિન સુવી રજા લેવાનું કોઈ દહાડો સૂક્ષ્મયું નહિં?

તમે કહેછો તે તો ખરું, પણ એમ થાયજ કેમ?

વરસમાં કયે વખતે આપણે મહીનાની રજા લેવી એ કષ્ટ મારા હાથમાં નથી

ઓડેં નક્કી કર્યું છું કે રજા મે મહીનામાં લેવી એને તે આપણાથી ફેરવાય નહિં.

છાકરાચ્ચોને ઉમેદ હતી કે ગઈ કાલે ત્રણ વાગતે રજા મળશે પણ તેચ્ચો નાઉમેદ થઈ ગયા

જે ધર આપણે કાલે જોયું તે હું ધારું છું કે નિશાળને વાસ્તે ધાયું સારું છે

મારે ધેર જલ્દુ જેઠાંચે, કોઈ મંને ઓલાવવા આવ્યું છે

હું ધારું છું કે તે જગો પણ આના જોવીનું છાકરાચ્ચોને ઢીક પડશે.

- The boys wish very much that
the school may be removed to
the house we saw yesterday.
- There is an excellent terrace at
the top of the house.
- On the Uttran accidents frequently
occur.
- People fall into wells or fall from
the roofs of their houses.
- How came you to upset the ink?
You have made a bad mess there.
- There is a large patch of ink on
your Angarkha.
- Will it wash out?
- If it is Gujarati ink, it will wash
out, but if it is English ink
there will be a yellow stain left.
- The petition he presented, pro-
duced no effect.
- It will be of no use to petition.
- If you are coming, come at once
if not, I shall go.
- I wish to go to Bombay, but my
family will not allow me.
- The Hindus are very averse to
go abroad.
- I waited at home for him all the
evening, but he did not
come.
- I will come if I can, but don't
wait for me.
- * All the evening = દિવાં ધ્વાં ધજી સુવાં જતા સુધીનો કુલ.
- ઊકગચ્છાની ખણી મરણ છે કે એ પર
આપણે કાસે લેયું તેમાં નિશ્ચાળ
નિય તો સાર
તે ખરના આપા ઉંમ એક ખણી સારી
અગારી છે.
- ઊરાણુને દાડ પણી વખતે આદતો
આવી પડુછે
- સાડો કૂવામા પડુછે અથવા પોતાનાં
ઘરનાં છાપગા ઉંમથી પડુછે.
જે શાહી દેખ ઢાળી નાખી?
જે લાં ધાયું બમાડું છે.
વમારા અમગાંધા ઉંમ સાડો કાલીના
ડાખો છે
- એ દીવાંધ રહેશે!
જે એ ગૃહાગાંઠી શાહી દ્વારા તો દીવાંધ
રહેશે પણ અસેલ શાહી દ્વારા તો
બાળો ડાખો રહેશે
- તેણે અરણ આગ તેથી કંઈ પરિ
નહિ
- અરણ કોપાથી કંઈ વળીયાનું નહિ
જે તમે આવતા એ તો આવો નહિટો
કું તે લઉંયું
- મારી તો મુખ્ય જવાની મરણ છે પણ
મારું પરમાણી ના કદેછે
- પરદય જરૂર હિડુ સેકાન ગમતુ
નથી
- મિ પર આગળી છેક સાંજ સૂરી તેની
વાડ લેછ પણ તે કંઈ આવ્યો
નહિ
- માર્યાધી અવાસે તો આવીશ પણ માર્યી
વાર જોતા નહિ

- It is of no use to wait any longer,
he will not come now
वधारे राह ज्येथी शुं, हवे कंध ते
आववानो छे ?
- I wonder what keeps him away
He will not be long now I suppose
हेणु जणे ते केम रौकायें.
हवे ते आव्या-
मां
- He will be here soon I should think
मने तो लागेछे के ते आवी
पहेअशे
- I hope I have not kept you waiting.
माझ करने हो, तभारे आयी तो नथी
थवुं पडयुं.
- We waited for you till the last moment
असे तभारी छेवट सूखी वाट
लोध.
- I am afraid I have kept you waiting
माझ करने हो, जरा तभारे आयी तो
थवुं पडयु
- If I am not there before twelve, you need not expect me
जो हु आर वार्ष्या पहेला लां न आवु
तो भारी वाट लेता ना.
- The Sháwaks will redeem great many cows and goats to-day
शावक दोडो आज धण्णा बड़रा ने गायें
छाडावशे
- Pay nobody any money in my name.
मारे नामे केाधने कंध पैसा आपता
ना
- There is a great feast among the Mussalmáns to-day
मुसलमान लोडोमा आज मौठी ल-
आइत छे
- The Mussalmáns all go in procession to the Masjid to-day
आज वधा मुसलमान सवारी काढीने
मरणामां जयछे
- The rich give to the poor, so that all may feast
तालेवान लोडो गरीब लोडोने पैसा
आपेछे अटलाभाटे हे वधा लोडो
लगाइत करै
- In the Nawáb's time, some of the Government Sepoys attended
नवायता वर्षतमा सरकारना कुट्टाक
सिपाई पण जला हता.
- Formerly, too, a salute was fired
पहेला तो तोप भारीने सलामी पण
आपता हता.
- The Government now takes no notice of any native holiday
सरकार हमण्णा कृष्ण देशी लोडोना तहे-
वारनी तपास राखती नथी
- Tribhuvandás has lost three places instead of one.
त्रिभुवनदासे अंडकने वद्दले त्रणु जगो
आउ

What disturbance took place at the meeting yesterday?	માણ મદ્દતીઓ નું તેણાન કૃપા !
Some of the people wanted to beat Dargidam	દેવાર્થિઓ હોળાની દુરગામણ પોતાની મજૂર કરી
I wonder they did it in the twenty minutes	અનુભૂતિ કર + તેમણે દેવા વાચા રહિયા નહિ હોયા
They would have done so but Mohanty had taken them into his charge	નેર્સરીમણે તેમ જીવ પોર નાર કર બાધનાંથી તે પોતાની ખાસ પુર્ણા જા
A mob followed Dargidam all the way to Dadabai's house	દાદાયાના પડ મનમ દુરગામણની નૃત્ય જાડ સોટોષુ ગાજ આદ્ય
They remained for a long while shouting in front of the house	પડ આગારી ઉઝ્જી રહીન પણી જા શુદ્ધા તેમણે દૂરીના પોતાના જીવ તેઓ પણાયા આરિયા કાલભુ
They were mostly English British men	જા
When are we to go to the new house?	આનંદું નાં પદમા પારે જા
It is not certain yet, that we shall go at all	સારુ નાંની જપા + જા
We must wait till we hear from Bombay	શુદ્ધા પોતાના આરગા શુદ્ધા આનંદ સારુ અનંદી લોલંદુ.
Can none of you find a conference to give us?	નમાંગ નોંધી અનંદએ, ૧૧૬ ૨૫૫૧૨ જા
There is a great want of roads in India	સારુતાતમા મનાની પુફી જા
We must write such sentences as are likely to be useful	નમાંદી આપ કેદી જાયે આનંદ દાખા જોયું
One of my friends left Bombay for Durat twelve days ago, but has not yet arrived	અનંદ મારો રોલારા રૂપ આપણાને શુદ્ધાયા આર દાદા જપાની નીછેણ ને પણ કર આપોણો જપા
A Bhut has sent a letter to the Chabuk	ભૂતે ચાંદુણ આર પુગાન દાખેણ

Clouds frequently occur at this time of the year, but there is no fear of rain	આ દાદારે વાદળાં ધસ્તાં થઈ આવેઠે પણ વરસાદની દસ્તા કંઈ નથી
Since the clouds cleared off, the weather has become cold	વાદળા વીજેરાઈ અથા પછી ટાક પડ્યા માડી છે
To use the words 'will', 'shall', 'would' and 'should' correctly is very difficult.	ટિકલ શાલ હિ અને શુડ એ કષણાને ભરોયર ડેકાણે વાપરવા ધસ્તા સુષેદેસ છે
Sunday was a very cloudy day	ગવિવારને દાદારે પણ્ણાં વાદળાં હતાં
It is not so cold this year, as it was last year	પોરના જેટથી ઓછુ ટાક નથી
We are shivering with the cold.	અમે રાખ્યી મૂશુંએ છીએ
The cold weather set in earlier this year	ઓછુ ટાક વેદેલી પડી
It is very cold on the hills	પદારો ઉપર પણ્ણી ટાક હોયછે.
Are there any hills near Surat?	સુગતની ખાસે કંઈ કુબર છે ?
Not nearer than five and thirty miles	પાંચિંદિ મૈલ અદર તો નથી
Bombay is a very dear place to live in	મુખભાગી રહેતા ખર્ચ ધણે ધાયછે.
Are you acquainted with him?	તથ તેને ઓળખાડું ?
He is one of my acquaintances	તે તો મારે ઓળખાંતો છે
I should be happy to make his acquaintance.	તેનુ ઓળખાણુ કરવાને મારી ધણી ખુશી છે.
I know him very well.	કુ તેને સારી પેકે ઓળખું છુ
I have been acquainted with him those twenty years	વીસ વરસ ધર્યાં કુ અને અને ઓળખાસુ છે
I have known him many years	ધસ્તા વરસ ધર્યાં કુ અને ઓળખું કુ
We are very old acquaintances.	આપણે પણ જૂનુ ઓળખાસુ છે.
I have known him from his infancy	કુ અને નાનપણ્યી ઓળખ ખુલ્લુ
Where did you make his acquaintance?	તમારે એની સાથે ક્યાપી ઓળખાસુ થયું ?

- He is a very agreeable companion
What kind of turban is that
which Chaturbhujdas has on
this morning?
- Put on your turban
He took off his Angarkho
It is very cold, you had better
put a shawl on.
- Put a pair of gloves on
He has a large circle of acquaint-
ance.
- Do you use assafœtida in your
cooking?
- The Vâñîas use a great quantity
of assafœtida in their cooking
- Do you like the food which they
cook with assafœtida
- I don't at all dislike it.
- I very much dislike it
- I can't endure it
- Don't you find the smell very
disagreeable?
- There is no smell after it is
cooked.
- The smell is very disagreeable
certainly, but it is all destroyed
in the cooking.
- Instead of to-morrow, there is
an extra holiday in the list of
Hindoo holidays
- You will not find these sentences
very difficult.
- ते ધણી મનમેલાની દોરત છે
આજ અતુરભુજદાસે કઈ
જતની પાધડી
ધાવીછે?
પાધડી ધાલો.
તેણું ચોતાનો અંગરઝો ઉતાર્યો.
યાઠ ધણી છે, શાલ એઢો તો
કીક
હાથે માળ પહુરો.
તેને ધણું ટેકાણે એણાખાળું
છે.
તમે તમારી રસોઘભિં હિંગ વાપરે-
છો?
વાણીઓ લોક રસોઘભિં ધણીજ હિંગ
વાપરેછે.
હિંગ નાંખીને રાવેલું જોણત તમને
ભાવેછે?
મને તેનો છેક અભાવ નથી
મને તો તેનો ધણોજ અભાવ છે.
મારાથી તો તે અમાતું નથી.
તમને ગંધ ધણી નકારી નથી
લાગતી?
રંધાયા પછી તેમાં કંધ ગંધ રહેતી
નથી તો
ગંધ ધણી નકારી છે તો અરી, પણ
રાખવામાં અંદી જતી
રહેછે.
કાલને બદલે હિંકુ દોકોના તહેવારની
દીપમા એક વધારે
રજ છે.
તમને એ વાક્યો ધણ્ણા અધરા નહિ
લાગશે.

He is a friend of mine	તે તો મારે રોગાનું હૈ
I have a few friends here to spend the evening with me	અદ્ય સંસ્કૃત મારી માફ રાતો એવાને મારું હિંદુસ્તાને
There is to be a party at Atul Kishore's house to-night	આજ ગણે આભાગમને લા બેનું પણાની હો
Are you invited?	જમત તેવાનું હો છે
Has he sent you an invitation?	જમત તેણે તેવું જીવાયું હો છે
It is getting very late	વાયુ મારું પાછાને
I shall not stay late	દુઃખાની વાર નહિ હો
I shall be home early	એ રાત્રિ વા આવિએ
I shall be home before twelve o'clock,	એ તો વાર પામાન પટેલા હો
I don't like to be out late	આવિએ
The quarterly examination will take place to-morrow morning	અન પણી વાર જારી રખેલું નહી મળું
If you know any boys who wish to come, take care and inform them of it	જાસે મારે જિયાબિંદુ કરીએ
How many candidates are there?	લે રઘુનાથ કલાકારાનો હોય તો હોય આ
They are not at all here yet	ઘના હોય તો આધુના તેથે
Open the door	કોણા કોમેન્ટાર્ચ હો
Shut the door after you	એવું જપા આના નહી
Don't leave the door open	જાગાયું ન હો કરુના જાને
Have you brought me a list of your holidays?	જાગાયું રૂપાંજુ રૂપાંજુ રોગ ના
I think you take more holidays than are necessary	જાયાં રહેયાની હીએ હમે મારી માફે
The holidays are a great hinder- ance	આના હો
Which are more numerous in your class, the Hindus or the Hindoos?	અન મારોને હે અમલ હતો હમે રઘુનાથ રાત સેનાંડા
	જાયાંપણી પણી હાંદા
	પાયદે
	જાયાં હેંપાં હતા હોય
	એ વાગદી હો
	ફેઝી

There are more Parsees than
Hindoos in the class

But taking the whole school, the
Hindoos are most numerous

We must see how many of each
race there are.

A few drops of rain fell yesterday
Do you ever have a rainy day at
this time of the year?

Hot weather, cold weather, dry
weather, wet weather, fine
weather, dull weather, windy
weather, stormy weather, rainy
weather, cloudy weather,
healthy weather, unhealthy
weather, pleasant weather, dis-
agreeable weather, muddy
weather, foggy weather, sultry
weather, frosty weather.

Had you favourable weather
during your journey?

We shall set out soon as the
weather clears up

The weather looked very threatening
all the morning but
cleared up in the afternoon

My brother is coming from Bom-
bay, and I am going to fetch
him from the steam-boat

How far up the river does the
steam-boat come?

He always promises, but never
comes.

આ વર્જમાં હિંદુ કરતાં પારસી વતા
છે

પણ જો આપી નિશાળમાં ગણિયે તો
હિંદુની સાથી વધારે થશે ખરી
આપણે જોવું જોઈએ કે એકેક જતના
કેલા કેલા છે.

કાલે થોડા છાંગા થયા

આ દાંડે કોઈવાર વરસાદ
આવેછે?

ગરમ ઝડુ, દરી ઝડુ, સુકી ઝડુ,
શરદ ઝડુ, સાફ ઝડુ,
મદ ઝડુ, પવનતી ઝડુ,
તોષાની ઝડુ, વર્ષા ઝડુ,
વાદળી ઝડુ, સુખારીઝડુ
ઝડુ, દુઃખારીઝડુ ઝડુ,
સુંદર ઝડુ, અગોય ઝડુ,
કાદવીઆ ઝડુ, ધૂમરીઆ
ઝડુ, બફારાની ઝડુ,
ઝાકળી ઝડુ

તમારી મુસાકરીમા હવા ઢીક હતી
કે?

ઉધાડ થશે તેવા આપણે નીકળી
પડીશું.

સવારે ઘણું વાદળ ચઢી આવ્યું પણ
સાન્ધરૈ ભિધડી
ગયું

મારો ભાઈ મુખથી આવેછે અને
હું તેને આગણોટમાથી તેવા જઉ-
છું.

આગણોટ તાપીમા ડ્યાસ્ટૂધી આવે-
છે?

તે હમેશા કહેછે, પણ કદી આવતો
નથી.

- There is a feast among the Parsees
to-day and they wish to have
an early leave granted them
- The steam boat comes up as far
as Mangaldal
- How long are they coming from
Bombay?
- Since the steam boat began to ply
the road to Bombay is deserted
- What is the fare?
- There are four rates of fares, five,
fifteen, twenty five and fifty
rupees.
- The steam boat has made the
communication with Bombay
very easy
- Does the Utran fall on Saturday,
or on Sunday?
- Some will observe it on Saturday,
and some on Sunday?
- What ceremonies are performed?
Is flying kites one of the cere-
monies?
- That is the principal one I fancy.
Some people spend great sums
of money in kites
- And does all kite flying cease
from that day?
- No, not for a month after
- The Mussalmans are fonder of
kite-flying than any other
caste
- આજ પારસી દોડાનો પણ છે અને
તેમને વરેખી રણ લેછયે
છે
- મગાલ્શાસુખી આગબોટ
આપેછે
- તેઓન મુખદયી આવતાં તેથા દ્વારા
લાગેછે?
- આગબોટ કુંવા ભાગી તે દ્વારાપણી
મુખદયો ગરોળાં પડ્યો।
- નું શું છે?
- આ જાતના નું છે પાચ રૂપિયા
૫૧ રૂપિયા પચીસ રૂપિયા અને
પચાસ રૂપિયા
- આગબોટમી મુખ જરૂર
આપું ધયું
સટેલુ છે
- ઉદ્ઘાસણુ શનિવારી તે કે
ગનિવારી?
- કેમાંદુ શનિવારે માનશ અને તેથા
એક રવિવારે માનશ
- શ્રી શ્રી હિંયા કંન્યી પડુંન્ને!
- કનકવા અગાવવા એ પણ એક હિંયા
છે કે?
- મને તો ભાગેઠે કે તેણ મુખ્ય દ્વિ
કેલાંદ્રેક સોણે કનકવા માર્ગળ પણ્ણા
પુસા અગેછે.
- અને તે દ્વારાપણી બધા કનકવા અગાવવા
બંધ યાપેછે?
- ના ના ભહિનાસુખી ચાસેછે
ખીલ ડોઢ જાન કરતાં મુસલમાન દોડાને
કનકવા અગાવવાનો વધારે શિયા
સૌથે.

- | | |
|---|--|
| It is a favourite amusement though with all classes | તોપણ એ ગમત બધા લોકોને પસંદ
છે |
| We must ask N whether he gives a holiday on Saturday | આપણે 'ન' ને પૂછવું જેધ્યે કે તે
શનિવારે રજી આપેછે? |
| I will send a note to him presently | હું તને હમણા એક ચીઠી
માંકલીશ |
| We will send and ask him | આપણે તને પૂછાવી મળાવીશું |
| What is Adarjee doing these two days past? | એ દાંડા થયા આદરજી શું કર્યા
કરેછે? |
| Do any of you know what is keeping him away? | તમે ડોષ જણોછો કે તે શાથી
રહ્યા છો? |
| The birds in this country are very tame. | આ દેશના પક્ષી ધણું હણોલાં
છે |
| In England they are much wilder | ઇંગ્લાંડમાં તેઓ ધણું અનીકણું છે |
| I will send my servant, give the book to him | હું મારા ચાલુને માંકલું તને ચોપડી
આપને |
| The steam-boat left so early, that he was not able to come by it | આગમેટ એટલી વહેલી બેપડી કે
તેનાથી તેમાં જવાયું નહિં. |
| I was coming by the steam-boat, but it left too early for me. | હું આગમેટમાં આવવાનો હતો, પણ
તે તો વહેલી બેપડી ગઈ |
| The day before yesterday a boat sank near Dumas, and fifteen or sixteen people were drowned | પુરમ દાંડે ડુમસ આગળ એક હેડી
તળીએ બેઠી અને ૫૬૨ સોણ આદમી
કુઝી મુશ્યા |
| They had been to take Kuwami-játra | તેઓ કૂવાની જત્તા ગયા
હતા |
| What people were they? | તેઓ ક્યા લોક હતા? |
| Chiefly sailors and Kohes I believe | હું ધારંધું કે ધલ્યું કરીને આરવા અને
ડેણી હતા |
| These last few days a comet has been visible in the evening | યોડાએક દાંડા થયા સાજરે પૂછિયો
તારી દ્વારાયછે |
| The falling stars are not really stars | તારા પહેઢે ને કંદ્ચ ખરા તારા
નથી |
| In the same part of the heavens the same stars are always to be seen. | આકાશના એકના ભાગમાં તેના
તોણ તારા હમેશા
દ્વારાયછે |

Ignorant people think, when they see a comet, that some great misfortune is about to happen
 Mercury Venus The Earth Mars, Jupiter Saturn

We have written the names of the planets in the order of their distances from the sun

Hast you not seen the comet yet ?

It is visible as soon as it becomes quite dark

It is in the south west quarter of the heavens

Several holidays this year fall on Sundays

How is it there is no little cold this year ?

Are your winters generally like this or like the winter of last year ?

They are generally colder than this.

The winter is usually colder the later the rains continue

Comets are very numerous although they very seldom come in sight

This morning a boy fell into a well.

He was on the top of a wall flying his kite

આગાની સોડે નારે પૂછિયો તાર્યે
 એવું કે લારે એમ ધારે કે કંઈ
 મારી આકૃત પડવાની છે
 જુદે શુદ્ધ પૂરી મજળ જૂદ્દુપતિ
 મજનિ

નેમજે સર્વજાતી મણે આપા છે તે
 પ્રમાણે આપણે તેમોનાં નામ ભખાં
 છે

જેમણે હણુષ્ણાં પૂછિયો તારે જેણે
 નથી ?

ઓઝ અધારુ ધારે લારે તે તારા
 રૂપાયાં

ને નૈસલ્ય ડોમામાં
 છે

પદ્મા નગ નારેના એમાં ગવિનારે આયે
 છે

એમાં એડબી યોડી રાહ તેમ
 છે ?

જીમાગ ગિયાળા પામ કરીન એમાખના
 ગિયાળા જેવા એવા કેવા કેવા કેવા
 નેવા ?

એમાખના ગિયાળા કુતાં પલ્લ કરીન
 તેએમાં વધારે રાહ રૂપાયે અર્જુ,

જેમ જેમ વરસાદ પદ્મા દિવસસુધી
 ન મેઢે તેમ તેમ ગિયાળામાં પાલ્ય
 કરીન રાહ વતી પડુછે

પૂછિયા તારા નજરે યોડા પડુછે,
 તોપણું તેએમાની સ ખ્યા
 પળી છે

આજ સવારે એક ડોકરો મુવામા
 પડ્યે।
 તે એક ભીત ઉપર જમ્બા જમ્બા પાતાનો
 જાણ્યો અમાવસ્તો હતો

He was trying to catch a kite that
was falling and lost his footing.

The people hearing his cries came
running and got him out alive

Was he hurt?

Where did it happen?

I saw it as I was coming to school

He was about such a boy as
Fdaljee

He was about the size of Fdaljee

As soon as they got him out he
began to cry

The wind yesterday was not fa-
vourable for the kite-flying

A large ball of string costs about
six annas.

In some parts of India the Hin-
doos observe the Tabut

The Mussalmán holidays happen
11 or 12 days earlier
every year.

Formerly a great deal of mischief
was done on the Tabut.

Fights took place between the
Mussalmáns and Hindoos

And people were frequently
killed.

But all that is now put a stop to.
They have put a stop to all that
now

When do you expect the answer
from Bombay about changing
the schools, &c. ?

એક કનકવા પડતો હતો તે પકડવા ગયે,
તેથી તેનો પગ ખરી ગયો.

તેની ચીસ સાંભળીને લોકો દોડી આવ્યા
અને તેને જીવતો બહાર કાઢ્યો.

તેને કંધ વાળ્યું ?

તે ક્યા થયું ?

તે મે નિશાળે આવતાં જોયું

તે છોકરે એદલજીના જેવડો
હોટો

તે એદલજીના કદનો હતો.

જેવો તેને અહા કાઢ્યો તેવોન તે
રૂપા મંડ્યો.

કાલનો પવન કંધ કનકવા અગાવવાને
સાર ડીક નહતો.

દોરીના એક મોટા પિલાના છ આના
પહેંચે

હિંદુતાનમાં કેટલેક દેશાણે હિંદુ લોકો
તાખુતને માનેછે.

મુસ્લમાન લોકોના તણુવાર છ વરસ
અગ્યાર અથવા આર દહાડા નલની
આવેંચે

અગાઉ તાખુતના દહાડામા ધલ્યું નુકસાન
થતુ

હિંદુ અને મુસ્લમાનની વરસે લડાઈ
થતી.

અને લોકો પણ થણી વાર મગતા
હતા

પણ દમણા તે બધુ બંધ થયુંછે.

તેઓએ દમણા એ બધું બંધ

થયુંછે.

તમારા પાસ્યામા મુંબાઈની નિશાળજુ
થર અદલવા વિરોના લાયા ક્યારે
આવેંચે ?

Anandrio writes to say that he has passed in the examination, but that he has not yet received the appointment to the Scholarship from the Board

He came out first in English but rather low in Mathematics

This examination I understand was a very severe one

There were very few vacancies

My dear Sir,

I have had the pleasure to receive your note of the 11th inst. I will lose no time in attending to the commissions it contains. In return may I trouble you to send me from Bombay the following articles

I trust that none of your family have suffered from the sickness which has prevailed in Bombay lately

Yours very truly

A B

Whenever you like to write a Gujarati letter, we will turn it into English

1. Gujarati letter, and an English one are very different

આપણા દર્શાવેલે કે કુફીક્ષામાં તો પસ પડ્યો પણ દ્યુષની બોંડેથી કાલસ્થિતીની જરૂરી અણી નથી

તે અગ્રેજિયામાં તો આગળ પડ્યો પણ લિસાયના કામમાં જરૂર પાછળ પડ્યો

મેં સાખરાયું કે એ પરીક્ષા પર્યા સખત હતી.

આલી જગત્તમેં તો પોડીયા હતી.

મહેશ્વાન સાહેભ,

આખતા મહિનાની અગ્રારમી તારીખની ભજેલી તમારી ચીઠી મને પહોંચી અને તેમાં તમે જે કામ કર્યું છો તે કરતા કું વાર નહિ કર્માદું એના અવેજામાં તમને તરફી આપુછું કે મારે વારતે મુખ્યધ્યા નીચે ભજેલી ચીને મોકલ્યે.

અખ્ટા ને ચેગ સુખમાં ચાલતો હતો તે ચેગ તમારા કુંઘભાથી ઢાઈને ધ્યે. તો નથી

લિંગ અ. એ ની સભામ

કંગુલ કરણો

કયારે તમારે ગુજરાતીમાં ક્રગળથાપવો એવું લારે આપણે તેનો અગ્રેજિયા તરફની કરીશું

ગુજરાતી અને અગ્રેજિ કાગળ કષ્યતાની રીત પણી જુદી છે.

My dear M.,

I have not received a letter from you this long time past and hope that when you have leisure you will favour me with a few lines

May I trouble you also to send me by the Bangy Post a copy of Walker's Dictionary, the price of which I will remit to you in any way you may direct. If, in return, there is any thing which I can do for you in Surat I shall be very happy to do it

Yours very truly,

A B

This letter is rather longer than the one yesterday was

There are many things which you say in a Gujarati letter which we never say in an English one

Have any of you brought a letter?

The Tabuts pass by here

The Mussalmans make a sad noise all day long

There are only two days more of it to come

Very few respectable men seem to have anything to do with it

Dinshá says that this custom commenced with Timurlang

They wish to take but few sentences to-day on account of the Tabut to-morrow

પરમસ્નેહીમ,
ધણા દહાડા થયાં તમારો પત્ર આવ્યો
નથી વાસ્તે જ્યારે તમને કુર-
સદ મળે લારે મહેરબાની કરીને
કઢકો કાગળ લખી
જણાવજો

જરા તસ્થી લઈને મારે સાર બેંગી
ડાડમા ચેંક વાકરની ડિક્શનેરી
માફલી હન્નો અને તેની કીમત
તમે કહેશો તે શીતે હું તમને
માફલાવીશ. એના અવેજમાં
જો અમારા સરખુ સુર-
તમા કંઈ કામકાજ
હોય તો સુષે
લખજો

લિં અ ઘ. ની સલામ કખૂ-
લ કરશો.

કાલના કાગળ કરતાં આજનો કાગળ
જરા વતો લાંબો છે
ગૂજરાતી કાગળમા એવી ધણી વાતો
તમે લખોછો તે-અમે અંગેજ
કાગળમા કદી લખતા નથી
તમારામાથી કોઈ કાગળ લાવ્યો છે?
તાખુત અહિ યા થઈને જયછે
આ મુસલમાનો આચ્છા દહાડો કેવા
શાર કર્યા કરેછે
હવે તો એના એજ દહાડા
બાકી છે.

તાખુતમા ભલા આદમી તો યોડાંજ
સામિલ થાયછે
દીનશા કહેછે કે એ ચાલ તેમુસલગે
કાઢી
કાલે તાખુત છે, તેથી કરીને છોકરાએ
યોડા વાક્યો લેવાને
ચાહેછે.

Don't forget to bring a letter on
Monday

As we brought no letter to day
we have had to write sentences

Ten is the smallest number we
must ever write.

The Tabut is in memory of the
murder of Husan and Honno
Mahomed's grandsons

To

The humble petition of
A B inhabitant of Surat.

Your petitioner begs respectfully to state that he has been serving as a candidate in your office these last fifteen months, but has not yet been so fortunate as to obtain employment

Hearing therefore that in consequence of the retirement of Narsinghao there is now a vacancy, he ventures to solicit the appointment to it.

Writing letters and petitions
is very useful practice
for us

Some of the boys find it very difficult to commit letters and petitions to memory

He has lately been appointed an interpreter to the Supreme Court.

સેમ્પ્રાગને ૧૯૬૫ કાગળ ભાવવાને
અખંગા ગા.

આને આપણે કાગળ ન આવ્યા માટે
આપણે વાક્ય લખ્યાં પણ્ઠાં

આણાં આધા આપણે તોજ દશ
ભયની

મહિદની છોકરીના છોકરા કુસન ગપા
ટેક્સન મગપા તેની બાદદાસનમાં
તાજીન પાપછે

३२

સુવના ગ્રેવાઈ અ. એ ની
નિયમાં પૂર્વે

અગ્ર એ હે ને દુઃ સારોબતી કષેવીમાં
 ૫૧૩ મલિના થયા ઉમેદવાર
 ની પેઠે નાકરી કર્મે ૬૩ પુ
 ૫૧૪ દશ્યુસુખી આગ કમનરી
 બના સખખ્યા મને
 નાકરી મળી
 નથી

વળી ભાગ સાંભળ્યામાં આવ્યું છે તે
નરસિંહાયે પૂત્રાની નોકરી તોડાડિયા
તેથા કરીને સારોબરની કચેરીમાં દાખલ
એ જગ્યા આપ્યી પડી છે તે મર્યાદ
આની કરીની અને આપી

અરજુએ અને કાગળો ભખવાનો
મહાવર્યા રાખ્યો એ આપણું મણો
કાબોદી છે

કેટાડ તોડગયોન અરજુએ નથી
કાગળો માણ કરવા પણ્ણા સુરક્ષેત્ર
ભાગેછુ

તેને દમણું સુપ્રીમ કોર્ટ ના દુષ્ટાધિકારીની વાચી રહ્યો મળ્યો

It is a very valuable appointment
Who procured him that appointment?

We have appointed Fardunjee
to keep the school-books
during Dádoba's
absence

My dear Ánandráo,

The letter announcing the successful issue of your examination has just reached us, and but for the bad account of your health which it contains, would have given us very great pleasure

If you do not soon find yourself better, apply by all means for leave, and return for a time to your native town.

The humble petition of A. B.

Your petitioner begs to state that in the year Samvat 1877, he lent rupees 100 (one hundred) at interest to Nárandás Makandás a Sonee of this town which the said Nárandás Makandás now refuses to pay. Your petitioner therefore begs that he may be summoned to the Court, and compelled to pay the debt, both principal and interest together with the costs which may have been incurred.

એ ચોયા પગારની જગે છે
એ ચાકરી તેને કોણે
અપાવી?

જેટલા દહાડા દાદોખા નહિ આવે તેથલા
દહાડા સૂદી નિશાળની ઓપડિઓ
ગાખવાને આપણે ફરદુનજીને સુકરર
કીધા છે

પરમસ્નેહી આન દરાવ,
તમે પરીક્ષામા સહી થયા તેની અખરનો
કાગળ અમને હમણાજ પહોંચ્યો,
અને તેમા જે તમે તમારી અરાય
તબિયતનો હેવાલ નહિ
લખ્યો હેત તો અમને
ધારું ચુશી
થાત

જે તમારી તબિયત તમને તરત સારી
નહિ માલુમ પડે તો ગમે તેમ કરીને
રણ દેંણો, અને યોડા દહાડા સૂરત
આવી જાણો

અ વ ની નમ્રતાપૂર્વક અરજ

અરજ એ છે જે સપ્ત ૧૮૭૭ ના
સાલમાંથે ઇપિઓ ૧૦૦ અફુંઝેક્સો,
આ શહેરના સોની નારાયણુદાસ
મકનદાસને વ્યાજે આપ્યા અને
હમણા એ નારાયણુદાસ મક-
નદાસ મજુરૂર આપવાની ના
કરુછે વારતે એને ડેટીમા
ખોલાવી ભાગ સુદ્ધા,
બાજ તથા અર્ધ
સુદ્ધા રૂપિઓ
આપાવો

You shall add a few sentences to
yesterday's lesson and learn it
over again.

ગુજરાતના પાઠમાં ચોડાયેલ વાક્યો
વધારે અને કર્યાપી
શીખો.

You find it much easier to com-
mit sentences to memory than
letters and petitions.

તમને અરજુઓ તથા ભાગણો કરતાં
વાક્યો માટે કરવા મહેમાં
પડુછો.

Boys must not be allowed
to keep their places
when absent.

ને હોઠા જેગાળાર ગુણેને પાતાની
એસોએ પાછા નહિ બેસાડના
નોંધો.

As you have consented to it, it
must be so this time, but do
not make such an agreement
again.

તમે હા કહી મારે આ વખત તો
એમ થણે પણ એવી કાર્યાલાન
કર્યાપી કરતા
ના।

My dear C,

I have had the pleasure to
receive your letter of the 12th
instant and have this morning
forwarded the dictionary ac-
cording to your request.

આતા મહિનાની ખારમી તારીખનો
તમારે ભાગળ મન પડોયો અને
આજ સવારે તમારું ખખા
પ્રયાણે તિઝુનારી
શીકણી છે.

The price, rupees five, you
can pay to my cousin Mir
yanjee who will find means to
forward it to me.

તમારે તમારે કાઈ ચુંબકી ભારી પણે
મ જાવતું હોય લારે બેભાયક
મ જાવનો.

Do not scruple whenever you
require anything from Bombay
to avail yourself of my services.

આમનોટ સિદ્ધાન જવાની છે અને
કું પણ તેમાં બેશીન તે બેટ લોનાને
નથય.

The steam boat is going to Ceylon
and I shall avail myself of that
opportunity to visit the island.

સુપણી તેની મહેનત હોકાર ગઈ
દમણા દુર્ગતમાં અગ્રેલ શીખવાની

All his efforts were of no avail.
There is now a good opportunity
in Surat to learn English.

તરું સાર્થી છે

My brother is about to visit your town and I shall avail myself of that opportunity to send you a small parcel of books

We shall have a month's leave at Christmas, and I shall take that opportunity to take a journey into the north of Gujarat

You had better avail yourself of his offer.

You had better avail yourself of it, you will never have such another opportunity

I will send it by the first opportunity I can find

I shall not scruple to avail myself of your kind offer

Towards night a favourable wind springing up, we hastened to avail ourselves of it.

A pilot offered his services but the captain refused to avail himself of them.

You have an excellent opportunity now to learn English, and will, I dare say, avail yourselves of it properly

My dear F.,

The books you were kind enough to send me, came safely to hand yesterday.

મારો ભાઈ યોડા દહાડામાં તમારી તરફ આવવાનો છે અને તેની સાથે હું યોડી ચોપડીઓ તમને મોકલીશ

કિસ્યામસ ઉપર આપણે મહિનાની રણ થશે અને તે ઉપર હું ગુજરાતની ઉત્તર તરફ મુસાફરી કરવા જઈશ.

એ કહેણે તે તમે કરો તો હીક

તમે એ કરી લો તો હીક, એવા લાગ તમને ફરીથી કરી નથી મળવાનો

મારાથી જેમ વહેલા મોકલાશે તેમ મોકલીશ

તમે તરદી લેવા કહેણે તે આપવાને હું કદ્દા અતર ગણીશ નહિ રાતે પવનનો સારો સપાટો નીકળ્યો તેથી હું તેનો લાભ લેવા ઉતાવળ કરી.

એક હોડીવાળાએ અમારી સાથે આવવાને કહ્યું પણ કપુતાને ના કહી

હમણું તમારે અગ્રેજ શીખવાની તક સારી છે અને તે હું જાણુંછુ કે તમે સારી પેઠે શીખશો.

મહેરભાની કરીને જે ચોપડીઓ તમે મને મોકલી તે ગઈ કાલે સહીસલાભ પત પહોંચ્યી છે

I have sent the money to your cousin and I am greatly obliged to you for the trouble you have taken

Yours very truly
A. B.

My Dear A.,

My brother's wedding is to take place the first week in next month. We hope that you and all your family will favour us with your company on the occasion.

May we trouble you to bring with you *** as they are to be got much cheaper in your town than here. All my family deareed to be kindly remembered to you.

Yours very truly
A. B.

My Dear M.

We shall spend the day to-morrow at our garden at Kastargam and hope that you will oblige us with your company. We shall wait breakfast for you. Favouur us with an answer by the bearer

Yours very truly,
A. B.

You may know a man by the company he keeps.

મ તેની ક્રીમત તમારા પિત્રાઈની માઝથી છે અને તમે મહેનત લીધી વાસ્તે તમારે કું ખણ્ણો આભારી ઘેરેણું

દિનો તમારે સ્નેહાધીન

આ. બ.

પરમસેહી અ

આવતા મહિનાના મહેના અડવાડિયા માં મારા ભાઈના જન્મ ઈંચો છે, વાસ્તે મહેરબાની કરીને સાથ સર્વેને તેડાન તમે તે ટાણું હિર આવી મહેનાને

તમે આવો લારે નીચે કષેત્રી ચીજે સેતા આવનો *** કેમકે એ ચીજે અહિવાંના કરેતા તમારે લાં સંસ્કૃતી મળેછે. પરમાપી સર્વે જખુંચે તમને પણું કરીને બોધાવ્યાછે.

દિનો તમારે સ્નેહાધીન

આ. બ.

પરમસેહી અ

આવતી કાદે અથી કલારગામમાં અ મારી વાર્ષિકે જવાના છીંચે વાસ્તે મહેરબાની કરીને તમે આવનો વાસ્ત્વાને વાગ્ને અથ તમારી રાહ જેઠણું ચીરી કાવનારની સાચે મહેરબાની કરીને જવાબ માઝનો

દિનો તમારે સ્નેહાધીન

આ. બ.

નેણી સંગત તેની ખુલ્લિ સોખત તેની અસર.

Nārandās is a very agreeable companion

Shall we have your company tomorrow?

What sort of number have you got this month?

Is your number this month a good one?

Who is at the head of your class?

Shall we write the mathematical catalogue on the same sheet of paper or separately?

Fetch me a few sheets of paper

Is it foolscap paper you want or letter paper?

Have you no better ink than this?

This ink is full of dust

Mend my pen for me

Which of you can make a good pen?

This ink doesn't flow freely.

This paper is so greasy that I can't write upon it

Which do you prefer, a quill pen or a metal one?

Metal pens are soon corroded

Can Dhákjee mend a pen well?

Don't begin too close to the top of the page

Leave a broad margin.

नारण्दास धणो भण्टावडो दोस्त
छे

કાલે તમારાં દર્શન થણે કે? (અથવા)
કાલે તમે ભળણો કે?

આ મહિને તમારો નંબર કુચો
�ે?

આ મહિને તમારો નંબર સારો
�ે?

તમારા વર્ગમા પહેલો ડોણુ છે?

ગણીતનું હાજરીપત્રક આપણે એકજ
કાગળ ઉપર લખીએ કે જુદા કાગળ
ઉપર?

યોડાએક કાગળ લાવો

તમારે પુલરેકેપ કાગળ જોઈએછે કે પત્રો
લખવાના કાગળ?

આથી સારી શાહી તમારી પાસે નથી?

આ શાહી તો ખૂણે ભરેલી છે

મારી કલમ જરા ફુરસ્ત કરી આપો.

તમારામાથી સારી કલમ ધડતાં ફોને
આવદેછે?

આ શાહી સારુ ઉત્તરતી નથી.

આ કાગળ ચેવો ચીકણો છે કે એ ઉપર
મારાથી લખાતું નથી

તમને કઈ ગમેછે, પીછાંતી કલમ કે
ધાતુની?

ધાતુની કલમો જલદી કટાઈ જયછે

ધાકજુને પેન સારી ધડતાં આવડે
છે?

પાનાને મથાળે છેક ઉપરથી લખતા
ના

પહોળો હાસિયો રહેવા દેણો.

Can you write straight without
ruing lines?

Keep the distances between the
lines every where the same

Your writing is rather too small

Rule the lines lightly with a
black lead pencil, so that you
may afterwards rub them out

Fetch me a piece of Indian rubber
to rub these lines out with

So have ruled them so lightly
that I can't get them out

Fetch me a ruler and pencil to
rule this book with.

You are very slow about it he
could rule ten lines while you
are ruling two

You must learn to write without
lines

To write easily and well can only
be acquired by long practice.

Do you buy your ink ready made,
or do you make it yourselves?

Can you buy ready made clothes
In Surat?

These are home made clothes
He is a man of very homely

manners

He is a man of very homespun

manners

Which do you like the best, home
baked bread, or the bread sold
at the bakers?

લીધીએંઓ રોખા રાગ તમાગાયી ચીપુ
સખાપછે!

જ્યે કોણાંછે લાદીએંઓ વર્ષો ચેકુ
બજેણુ ગાખનો

તમે જ્યે જીથુ ખર ન જોએઠા
રીમાની પેલથી હિંડે હાપે લાદી રારો
એઠા કે પાઈ ભૂગી

નખાપ
આ લીધીએંઓ પાદી નાખજાને સાર

નંગ ના જાડો નાયો
તમે ક્રેટય આર દર્દન આંદ્રુ છે કે
માગાયી પાદી ગ્રાનુ નથી

આ આજકા આજકાને પારને એન
આંદળી અન દેખિત નાયો

તમે પણ મીમા હા તમે બે આડો
એનામા ને હા આઝી
નંને,

તમારે વગુ લીધીએંઓ વખતા ગીયતુ
નોંધે

સાર અને સરોવરથી દખતુ એ પણા
મદદગારીની આપકેઠ

તમે તેવા ગાદ્યી સાંઠો કે હાપે
બનારોંઠા!

સુરનમા તયાર રીપેતા લુગડો
મળેઠે?

આ લુગડો પરેના રીતો કે
અને

આ માખસની નહેન ગામદિપાના
નેની કે

તમને કદ રોગસી ગમેઠે એ
બનાવ્યી ને ભડી
આગાની?

I can write better with a quill pen than I can with a metal one.

Rule the principal lines with red ink and the others with a black lead pencil

Is red ink to be got in the Bazaar ?
Do you know how to write and fold a letter in the English manner ?

Fold and seal this letter.

Fold the letter and wafer it.

How have you addressed it ?

What address am I to write upon it ?

How am I to address it ?

Can you read the address upon this letter ?

Address your letter to the secretary.

He is a man of very pleasing address.

To which of them will you address yourself.

I will leave my address with you
I should like to write to him, but don't know his address.

Is it to me you address yourself ?

You should study to acquire an agreeable address.

The address upon this letter is not legible.

There is a box addressed to you lying at the Custom-house

You ought to write to him

You ought to have written to him yesterday.

મારાથી ધાતુની કલમ કરતા પીછાંની કલમવડે સારું લખાયછે.
મુખ્ય મુખ્ય લીગ્રીઝ્મો ગતિ શાહીથી દોરે અને બીજી બંધી સીસાની પેનથી દોરે.

રાતી શાહી બનારસમાં ભળેછે ?
અગ્રેજી શીતે કાગળ લખતાં અને બીડતાં તમને આવાયછે ?

આ કાગળ બીડિને મોહર મારો.
આ કાગળ બીડિને વેક્ટર ચોંયાડો
તમે શી શીતે સરનામું કચું છો ?
એના ઉપર કું શું સરનામું કરું ?

હું શી શીતે સરનામું લખ્યું ?

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું તમારાથી વંચાયછે ?

સેકેટરીના નામનું તમારા કાગળ ઉપર સરનામું કરો.

તે સારી લાયકી વાળો આદમી છે.

તેમોભાથી તમે કોણે કહેશો ?

હું મારું કોકાણું તમને કહી જઈશ
હું તેને લખવાને આહુંછું, પણ તેનું કોકાણું માલૂમ નથી

શુ તમે મને કહેછો ?

તમારે સારી લાયકી પકડવી જોઈએ

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું વંચાતું નથી

કુરન્તમાં તમારા નામની એક પેઢી મુલ્લીછે.

તમારે તેને લખવું જોઈએ
ગઈ કાલે તમારે તેને લખવું જોઈતું હતું.

- If I were you, I should write to him
અને તોણે માગામણો ટોણે તેને
Had I been you, I should have written to him
લેતારે હિંદુસેન તેને તેને
If Adyayee were here he would do it directly
લે આપણ અદ્યીન ટોણ તેને
Had Adyayee been here he would have done it directly
લે આપણ અદ્યીન ટોણ તેને
Change places with me
માર્ગ કાપે જાઓ જાસી।
Tribhurandas and Chaturdas have changed turbans
ટ્રિભુરંદાસ અને ચારુંદાસ પોતાની ખાલ્ડિયે જાણી ન
Can you give me change for this rupee?
આ રૂપાણી એવા
અપેક્ષા!
I don't like the cloth you have brought like it back and get it changed
જે લે હાજ માતાંડા તે અને અનુ
નથી રાખ ના' કરી જાયાની
બાંધ।
He promised to change it. In case you did not approve of it.
નેણે શરીર ભરી છે કે લે રમણ અમસ
ની આ। તે તે જાણી
આર્ય
Have you made any changes in the school?
જે નિયાળમાં હિં રૂપા
અર્ધાંડી!
In England the weather is very changeable
જ્રિયાંદમાં જરૂર ના' જાય
નથી।
I will go with you, but you must wait, till I change my dress
એ રમણિસાપે આવીન પણ એ પોતાં
જાણું લાખૂફા જાણ ગેઠેનો।
Take a few changes of dress with you
પોતાંનો લુગડાંની નોડ રમણ માસે
ગાંધેલે।
There is a change in the weather
જરૂરમાં ઝડપ છે।
The ship is waiting for a change of wind
જ્રાંબ રાત દ્વારાની ના
એટાંદે
Wait a few minutes I shall soon be ready
જ્રાંબ એર જાણ ના' એ લલની
તેવાર ધાર્ય

- I shall have done this in a few हुं तो ए थोड़ीक वारमां करी
minutes रहिश
- Wait a little. जरा बिभा रहो, जरा योभो
- I waited till I was tired, and हुं राह लेई लेईने थाकयो, अने
then I went away पछी चालयो गयो
- I am sorry to have kept you so ने तमने एक्सली खधी वार आयी
long waiting करी तेथी मने भाटु लागेछे
- You must be tired of waiting I भने लागेछे के तमे बिभा रहिरहिने
am sure थाकया हशो
- Be sure you wait for me भारे वास्ते बिभा रहेणे, हो
- Be sure you don't forget to bring चापडी लाववाने भूली न
the book. नता, हो
- He soon got tired of ते शीघ्रता शीघ्रता जलदी कायर
learning. थध गयो
- You will get tired of that before ते अर्धुं पूर्ण नहि थाय एक्सलामाज
it is half finished तमे याकी जशो
- I have been walking all day and हु आज्ञा दहाडो रखडी रखडीने धणो।
am very tired याकी गयोधु
- It is well it is no worse. साझ थयुं के एक्सलुं ए रह्युं
- You must pay great attention to तमारा उच्चार उपर तमारे धयुं ध्यान
your pronunciation. राख्यु लेईम्ये
- Make them read the lesson over तेमनी पासे पाठ ऐ त्रण वार वचावो।
two or three times and attend अने तेमना उच्चार उपर
particularly to their pronunciation सारी येठे नजरे
राख्या।
- Give them first a literal translation and then a general one पहेला छुड़ छुड़ समझावने पछी
सामेटा तरजुमा आपो
- Get these chairs repaired for me भारे साझ आ घुरशीम्ये समरावी लावो।
We must have these maps repaired आपणे आ नक्षा समराववा लेईम्ये
It will be a very troublesome job ए धयुं भेणतनु काम छे।
Shall you be able to make a good तमाराथी ए काम फुरस्त थशे
job of it ? के नहि ?

The man has brought the map home	તે માણસ નકશા પેર લાવ્યો છે.
The carpenter has brought the chairs home	સૂટાર ખુગીએ પેર લાવ્યો છે
Has he made a good job of them?	તેણે સાર કામ બનાવ્યુછે? (આપવા) શું તેણે હી કીં કીની છે?
Nanibhai has upset the bottle and spilled all the ink	નાનાભાઈએ રિસો લાગ્યા વાળ્યો અને ખરી થાકી હોળી નાખ્યો
That is a bad job	ધયુ અગાઉ ધયુ
They are so rotten, that I shall never be able to make a good job of them	તે એટના શરી ગયા છે કે આરાધી તે કંઈ દુર્ગત ધવાના નહિ
Drove the nail well home	ખીચે સજ્જ બેસાડો
Is Mr A. at home?	શું મિસ્ટર એ ઘરમાં છે?
How long has he been out?	કયાનો તે ખાલાર ગમેછે?
Are you going out?	તમે ખાલાર જાઓછો?
I shall stay at home	હું તો પેર રહીએ
I shall go out as soon as the rain is over	વાસાદ રહેણે ને હું ખાલાર જાએ
I staid at home all day yesterday	કાસે હું આયો દાદા પેર રહેલા
I was out all day yesterday	કાસે મે આયો દાદા ખાલાર કાઠમો
I shall be home early	હું પડેલો પેર આવીએ
I shall be out rather late I dare say	મને નરા ખાલાર વધારે વાર લાગ્યો ખરી
I shall not be home very early I dare say	પછ્ય કર્ણે મારાધી પેર વહેલા નહિ અવાય.
He is turned out of house and home.	તે પરનાર વગરનો થઈ જયો છે.
He was turned out of the school.	તેને નિયાળમાંથી કાઢી મુક્યો.
Rúprám has turned his servant away	રૂપરામ પાતાના ચાકરને કાઢી મુક્યો.
He was expelled the school.	તેને નિયાળમાંથી માટી મુક્યો.
Náriyae has discharged his servant.	નારાયા પાતાના ચાકરને બરતાડુ કર્ણોછે.
You had better put the inkstand on the floor	અદ્યિયો ક૊ંધ ઉપર મૂડો તો હીંક.

- Where do these inkstands come from ? આ ખરિયા કૃપાંથી આવેછે ?
- See how you are inking your clothes જુઓ તમે તમારા કપડાં ઉપર ટેવા શાહીના ડાધ પાડોછે।
- These inkstands come from China, I think હું ધાર્દ છું કે આ ખરિયા ચીનથી આવેછે.
- What do they cost ? તેઓની શી ક્રીમત એસેછે ?
- They are very strong. તે ધણા મજાયૂત છે.
- Do these quills come from Europe ? શું આ કિલ યૂરોપથી આવેછે ?
- A quill is a feather from the wing of a bird કિલ એક પક્ષીની પાંખમાનું નીછું છે.
- Do you like a soft pen or a hard one ? તમને ચોચી કલમ ગમેછે કે કઠળું ?
- The nib of this pen is broad આ કલમની કટ ધણી પણોળી છે.
- You have forgotten to nib this pen આ કલમને કટ ભારવી તમે ભૂલી ગયાછો.
- Will you make a point to my pencil for me ? મારી પેનિસલની અણી કરી આપશો ?
- Make a fine point to it તેની અણી ઝીણી કરો.
- Mind you do not kick the ink-stand over સંભાળો, ખરિયાને ટોકર ન લાગો.
- There is no ink in it. એમા તો શાહીજ નથી.
- There is hardly a drop of ink in it. એમા શાહીનું દીપું સરખુ નથી.
- The ink is all dried up શાહી સધળી સૂકાઈ ગઈછે.
- Is there any ink in it ? એમા કઢ શાહી છે ?
- I should like to buy it, but at present I have no money મારે સેવાની તો મરળ છે, પણ હમણા મારી પાસે પૈસા નથી.
- I would buy it if I had any money મારી પાસે પૈસા હોત તો હું લત તમારી પાસે કાગળ નથી ?
- Have you no paper ? મારી પાસે કલમ નથી.
- I have no pencil તમારી પાસે કઢ પૈસા છે ?
- Have you any money ? શું ચોતિરામને તે જગો મળો ?
- Has Motiram got that place ?

Mayaram is out of employment	મયારામન હમણા બેનો છે
He is very anxious to get some employment	તે નાખું વાગ્ને પણો આગું છે
These men are out of work	આ માખમો બેનો/માર્ગ છે
He has been out of work these last six months	૮ મહિના થણા તે બેનો/માર્ગ કે
Chaturbhujdas is squatting on the ground	ચતુરભુજદાસ રમીન કુર ખાંડિ ગાળીન બેંગો ૩
Pour a little ink into my inkstand	માય અદિપામા પોડીન શાલી રેણી
Mind you don't spill it	ટોળીના ના રેણી
It is running over	ઓણા રાયાં
This kettle runs	આ રેગડી ગળેં
What a windy day we had yesterday day!	ખસે રેટસો ધરન દાટો !
A good deal of rain fell	જાસાં પણ રીં આવ્યો
To-day the weather is fine again	આજ દિવા ખાંડી માર્ગ ધર્યું
I suppose the rain must have done some mischief to the farmers	મન માસેં કે જાસાંથી ચ્યુતોન ડાંડ જુદ્દોન ધ્યુ રો
How the dust flew about!	કેળીની ખાંડી મૂળ ગડી !
It was rather cold while the rain lasted.	જાસાં રાસ્યો લાંસૂધી નાગ લીણ ણી
Such weather is not very common at the time of the year	આ રાતું ચેરી જાંદુ નથી દોણી
Who broke the inkstand?	અડિચ્યો રેણે ભાંગ્યો ।
How did he do it?	તેણે ચેમ કેમ કર્યું ?
How was it done?	ણી ગૃહે ધ્યુ ।
How came he to do it?	તેણે ચેમ ગાંધી ક્રીધુ ।
Whose is it?	આ ડાનો છે ।
It is Dorabjee's	રેગાયણનો
Was it an accident or did he do it intentionally?	એ અણાણે ધ્યુ કે એણે લણી કોઈની ક્રીધુ ।

- Did he do it on purpose ?
It was very careless of him.
It was a very careless trick.
How could you be so careless ?
What a careless fellow you are !
It is not a very expensive affair
There was not much ink in it
You must be more careful
What are you quarrelling about ?
What is the matter with the boy ?
What is he crying about ?
See, what is the matter there.
Can't you sit together without
quarrelling ?
These boys can't agree with each
other.
They are always quarrelling and
fighting.
Have they made it up ?
What was it all about ?
How did it begin ?
Who began it ?
Who is most in fault ?
There are faults on both the sides.
One is just as bad as other
Many weddings take place in
this month
In what month does the greatest
number of weddings take place ?
He was to have gone to Broach,
but he preferred to continue his
attendance at school.
- તેણે જાહી જોઈને ક્રીધું ?
તેનામાં કંઈ દંગન્ય નથી
એતો બહુ એશીકરાઈનું કામ થયું
તમે એવા એશીકર કેમ થયા ?
તમે કેવા દંગ વગરના માણુસ છો ।
એમાં કંઈ ધણો અર્થ લાગતો નથી
એમાં કંઈ ધણી શાહી નહોતી
તમારે વધારે ચાક્સ રહેવું જોઈએ
તમે શામાટે કળુએ કરેશો ?
તે છોકરાને શું થયું છે ?
તે શાસાર રેખે ?
જુએ લા શું થાયશે ?
કળુએ ક્રીધા વગર તમારાથી એક હોકાણે
એશી નથી રહેવાતુ ?
આ છોકરાએને માહોમાહે ઘનતું જ
નથી.
તેએ રોજ કળુએ એને મારાગારી
કરેશે.
તેએ પતાઓયું ?
એ શું હતું ?
એ શરૂ કેમ થયું ?
કોણે પહેલ કાઢી ?
વધારે વાક કેનો છે ?
ખ નેનો વાંક તો છે
એક એકને વધાળે એવા છે
આ મહિનામા લગ્ન
ધણું છે
ક્યા મહિનામાં સઉથી ધણું લગ્ન
આવેશે ?
તે ભર્ય જવાનો હતો, પણ તેણે
નિશાળમા હાજર રહેવું પસંદ
ક્રીધું .

If you don't make haste, you will be too late	એ તમે ઉતાવળ નહિ કરો તો તમે રહી જશો।
What has taken him to Broach?	તેને બ્રેચ કેમ જવુ પડ્યુ ?
He has gone to attend the marriage of one of his relations	તે પોતાના સગાનુ લગ્ન મહાલવા ગયો છે.
There is a marriage among his relations there	લા એના કોઈ સગામાં ખન છે
What will this wedding cost him?	એ ભનમાં તેને શા ખર્ચ થશે?
Not less than five thousand rupees, I dare say	મારા ધાર્યામાં પાંચ હજા રૂપિયા કરતો કષે જોકાં નહિ થાય
Will one of you get me a piece of chalk?	કોઈ જરૂર સર્કારાનો કકડો તો આપો
Which of you will draw us a plan of Surat?	સુરતનો નકશા કોણ કાઢશે?
We must find a central situation for the school.	નિશ્ચાળને સાર આપણે મધ્યભાગે જગે શાખી કાઢવી જોઈએ.
On which side of the Nânavat does the greatest number of boys live?	નાનાવટની કષે બાળ્યાને પણ્ણા છોકરા રહેછે?
The Parsis live generally on the north, and the Hindus on the south side	પારસી ધર્યુ કરીને ઉત્તર તરફ રહેછે અને દિકુ દક્ષિણ તરફ રહેછે.
Thus, I think will be a very convenient situation.	આગ ધાર્યામાં તો આ જગો ઠિક પડશે.
This situation will suit you all, I think	મારા ધાર્યામાં આ જગો તમને સર્વને ઠિક પડશે.
Will that suit you?	કેમ એ ઠિક પડશે?
Will the evening suit you?	વાર આજ સાંને તમને ઠિક પડશે?
If you would come in the morning it would suit me better	એ તમે સવારમાં આવો તો મને ઠિક પડુ
Any time will suit me.	મારે સધળો પખત સરખો છે

- Come whenever it suits you
This servant suits me very well
Are you suited yet?
He is very hard to suit
I can't keep you in my service,
you don't at all suit me
These bullocks won't suit me,
they are too small
This is a very suitable house for
the school
That is very unsuitable conduct.
I think Shigrām would suit you
better than a buggy
I have not yet been able to suit
myself with a servant
Have you succeeded in finding a
suitable house?
This is very unsuitable time
They don't at all suit each other.
Who are the monitors this morn-
ing?
They are not here yet
They will be here presently.
They are sure to come
Sundarrāo is always late
Monitor or not, he must lose his
place if he comes late.
How is it you are so late?
How many places is he to lose?
Is he to lose three places or six?
He must lose three places for each
lesson he has missed.
- તમારે ગમે લારે આવનો.
આ ચાડર સાથે મારે ઢીક બનેછે.
કંઈ તમારં ડેકાણું લાગ્યું ?
તેનું ભાગ્યેજ ડેકાણું લાગે.
હુ તમને ચાડર નહિ રાખ્યું, મારે તમારે
બનવાનું નથી.
આ બળદ નાના છે મારે મને ઢીક
નહિ પડે
નિશાળને સાર આ ધર ધાણું વગવાળું
છે
એ તો ધાણી નકારી ચાલ છે
મને લાગેછે કે તમને બગી કરતા
શિશ્યામ ઢીક પડશે.
હજુસુંની મને મરજ લાયક ચાડર
મળ્યો નથી
તમને મરજ લાયક ધર
મળ્યુ ?
એ વખત તો ઢીક નહિ પડે.
તેઓને માંહુમાંહુ સુદૂલ બનતું નથી.
આજ શિક્ષકો કોણ
છે?
હજ બધા આવ્યા નથી.
હમણા આવશે
તેઓ આવ્યા વગર નહિ રહે.
સુદરરાવ રોજ રોજ માડો આવેછે
શિક્ષક હોય કે ન હોય, પણ માડો આવે
તો તેની જગો જગી જોઈએ
તમે એટલા માડો કેમ આવ્યા ?
તે ડેઢલી જગો આવાનો ?
તેની ત્રણ જગો જવાની કે છ ?
જે જે પાડમાં ન હોય તે તે પાડને મારે
તેની નણ ત્રણ જગો જશે.

- What is the rule in your case?
How many places am I to knock?
Have you given them a good
lesson?
You have been very quick about
it
You have been in too great a
hurry, I am afraid.
You have been hurrying over it
I am afraid.
You will never write well unless
you take more pains.
You must take more time over
it
Don't hurry on.
You are in too great a hurry to
do it well.
What a hurry you are in!
You must take a great deal more
pains over it.
This is very slovenly writing.
How often do you write in the
week?
Writing is a thing you can prac-
tise alone.
Tell him I wish to see him.
Will it be convenient to you to
call upon me this evening?
Give me a call as you return.
I have two or three calls to make
this morning.
- तमारे विद्यार्थी गोंडा आपे हैं ?
हूँ ऐसी हरेंगे जोगाना चु ले ?
मैं तेजियां खाए आपे
आप्हो चु ?
मैं तो तें सारे पर्याप्त बिनाए
शक्ति.
मैं धासित है मैं अब उगाए
शक्ति.
मैं धासित है तभ मृदु धारणा
शक्ति।
गाडे भेटना लीखा तभ तमने इसपि
आ लखना आपात्कृष्ण नहि
गाडे लगे जिता दूर याहारे गार
लगाऊ लोच्चे.
जेटी उगाए न हो।
जेटी जाऊ उगाए ते चु सारे
धाय ?
हां तेष्ठी उगाए कोइया !
गारे ते उद्यु ज याहारे भेटना येवी
लोच्चे.
आ लखेहु पाथ गूम्फूचीडे है
आगाडियामो तमि जेटी गार
लगेडे ?
लखानु धाम तो गो तमार्गु गले
जेटला चुर्जु गये।
तें छोडे हैं मैं भले
आगर भोड़ते मैं भणानी तमन
तमार्गु भगेडे ?
पाढ़ा लम्बो सारे भने भणता जाते
भारे बे नव्यु दंडाए आगर
कु चे

- It is Kaliánrāy's birth-day.
He is twenty years old to-day.
I can never catch him at home.
Unless you go early, you will not find him at home.
He is always out when I go.
How long has he been out?
When shall I find him at home?
I just caught him as he was going out.
Well, what shall we write about this morning?
His marriage procession took place by torch-light.
A Mussalmán's wedding procession passed by here two or three nights ago.
And a Pársi's about a week ago.
All the Pársi's lights were enclosed in lanterns.
The Mussalmáns let off a great quantity of fire-works.
What iron is that, which the bride-groom's mother carries in her hand?
Among the Pársis and the Hindus marriage takes place in childhood, but not among the Mussalmáns.
- કલ્યાણરાયની વરસગાડ છે.
તેને આજ ચ્યેકવીસમુ વરસ બેઠું.
તે મારાથી ધરમા તો કદી પકડાતોઝ નથી.
જે તમે વહેલા નહિ જાઓ, તો તે તમને ઘેર મળશે નહિ
હું જ્યારે જઉધુ લારે નિસ તે ખાંડ
ગયો હોયછે
તે ક્યારેનો ખાંડ ગયેલોછે?
મને તે ધરમા ક્યારે મળશે?
એ તેને ખાંડ જતાજ પકઢો.
કેમ, આજ સવારે આપણે શાંખિષે
લખીશુ?
તેનો વગ્ધોડો ભસાલની રોશનીએ
નીકલ્યો.
એ નણુ દાદા ઉપર ગતે ચ્યાક
મુસલમાનનો વરધોડો અહિ
થઈને ગયો.
અને દાદા આફેક ઉપર ચ્યાક પારસીનો
વગ્ધોડો ગયો.
પારસીએ રોશની ક્રાનસમાં ક્રાની
હતી
મુસલમાન લોડો આતશખાળ ખૂટ
ક્રોડેછે
વગ્તી માચે પોતાના હાયમા
પેલુ કંઈ લોટાનુ લીધું છે
તે શુ છે?
પારસી અને દિંદુમાં
નાનાપણુથા પરણેછે,
પણ મુસલમાનમા
નહિ.

Some of the Parsis object to hold shares in the steam boat and others think there is no harm in it.

There are at present two steamers plying between Bombay and Surat.

Send for a smith to pick this lock.

This lock is out of order, you must send for a smith.

What is the matter with it?

How did you do it?

I mistook the key, and put the wrong one into it.

Has he picked it?

It is not a very difficult lock to pick.

He has brought a bunch of pick locks with him.

It is not a bunch of pick locks it is a bunch of keys.

Ask Mr A for his bunch of keys.

Have you a key that fits it?

Will either of these keys fit it?

It wants oiling I think.

Bring a quill and a little oil.

કેદભાગેક પારસી આગનોટમા ભાગ ગાયવાને ના કહેછે અને કેદભાગેક ધારેછે કે એમાં કંઈ દોષ નથી.

દમણા ચુરેન અને મુખ્યની વર્ષે બે આગનોટ આપ જ કર્યા કરેછે.

આ કણ જિયાડવાને માટે લુલારને તેપ્રવેઠ

અનુ કણ બગડી ગઈછે માટે લુલારને મોખાવે।

એને શુધ્ય થયુ છે?

તમે એમ કુમ કુદ્યુ?

મે ભૂલથી ઘાઠી કૂચી માટે માલી

તે એણે જિયાડાધુ?

એ કણ જિયાડની પણી કંઈ નથી

તે યોતાની સાથે આકડીઓનુ ઝૂમણુ લાંબોછે

એ આકડીઓનુ ઝૂમણુ નહોં એતો કૂચીઓનુ ઝૂમણુ છે.

‘એ સાહેખ પાસે એનો કૂચીનો ઝૂમજો માગી સાની.

આને લાંબે એની કૂચી તમારી પાસે છે!

અનુ કૂચીઓમાંથી એકે કૂચી ભાગથી કંઈ?

જ્ઞાન તેલ ચોપડા રેખણી

ચોપડેક તેલ અને એક કિંદળ ભાવે।

- Take this lock to the smith's and get a new key fitted to it.
- Did they pick the lock or break the door open ?
- The thieves broke into the house.
- They wrenched the desk open and stole its contents
- Does much house-breaking occur in Surat ?
- A reward is offered for the apprehension of the house-breakers
- The men who committed that burglary were apprehended this morning.
- A robbery was committed at Rāmpurā the day before yesterday.
- Highway robberies are very common in this country
- Are there any pick-pockets in Surat ?
- I had my pocket picked in the crowd.
- Those boys who are able to speak English with each other had better do so
- As long as you cannot write English sentences correctly you may be sure you cannot speak them correctly.
- And it is not desirable, I think, to acquire a habit of speaking bad English.
- આ કણ લુહાને લાં લઈ જાઓ ને
નવી ફૂચી બેસડાવી લાવો
તેમણે તાજુ ઉધાડયું કે ખારયું
ભાગ્યું ?
- આરો ધરમા ખાતર પાડીને પેઢા
તેમણે ડેસ્ક ભાગીને માહે હતું તે
ચોરી ગયા
- સૂરતમા ખાતર ધણું
પડેછે કે ?
- ખાતર પાડનારને પકડવા માટે ધનામ
આપવાનું સુકરર કીધું છે
- જેમણે પેલુ ખાતર પાડયું તે ચોર
આજ સવારે
અલાયા
- પરમ દહાડે રામ-
પુરામા ચોરી
થઈ
- આ મૂલકમા ધોળે દિવસે ધણી લૂટો
થાય છે.
- સૂરતમા કોઈ ગજવા કાતર
છે ?
- ભીડાભીડમા ભાર્દ કોઈએ ગજવું
કાતરયું
- જે છાકરાંસોને માહેમાહે અશેજ
ઓલતા | આવડતું હોય તેઓ
કરારે ઓલે.
- જ્યાસ્થી તમારાથી અશેજ વાક્યો
શુદ્ધ લખ્યાતા નથી સાસ્થ્થી નક્કી
જાણુંને કે તમારાથી તે ખરોખર
ઓલવાના પણ નહિ
- જે ખાડુ અશેજ ઓલવાની ટેવ
પાડવી તે પણ કઈ લાયક
નથી

The boys at the lower end of the class have learned the lesson very imperfectly

Mind you do not lose it
He lost them out of his pocket
They dropped through a hole in his pocket.

Have you resolved to speak English with each other?

How have you settled it?

What have you decided upon?

What agreement have you made?

What decision have you come to?

When you speak English and have any doubt about the correctness of what you are saying, write it down, and show it to me on Friday mornings

That last sentence was a very difficult one.

I wonder where Edaljee has gone.
Where can Edaljee have gone?
I wonder whose Garry that is.
Whose Garry is that I wonder
Do you know whose Garry that is?

I wonder how many inhabitants there are in Surat.

How many should you think?
Under a hundred thousand, I should think

Something under a hundred thousand, I should think

વર્ણમાં નીચામા ડોકગઢેંઓ પાછે

સારીપેટે શીખા

નથી

જે એ જોતા ના દે

તેણે પોતાના જગતામાધી પાસા

તેના જગતામા કાણુ હુ તેમાધી
પડી રહા

તમે માંદેમારે અસેણુ બોખવાનો હાય
કૃષિ કે?

પછી કેમ હશ્યુ ? તમે હરાયુ ?

તમે શુ નક્કી કૃષિ ?

તમે શા બરોધરત કૃષિ ?

તમે શા હાય કૃષિ ?

જારે તમે અસેણુ બોસો અને તમને
શક પડે કે અમે કહીએ છિયે
તે ખુ છે કે જાહુ લારે તે નાખી
ગાયને અને દર શુફતારે સવારે
મને બતાવલે

તે છેસુ વાણ પણ અપાર

હુ

ડોખુ જણે અસેણુ ક્યાં જયોછે
અસેણુ ક્યા કિડ્યો હશે વારુ ?
પેલી આડી ડોખુ જણે ડેની છે
પેલી ગાડી ડોખુ જણે ડેની હશે
તમને અખર છે આ ગાડી ડેની

છે ?

ચુંબમા ડોખુ જણે ડેલા લાડાની
વસ્તી હશે

તમારા ધાર્યામા ડેલી હશે ?

મારા ધાર્યામા તો નાખની માર્ગ
હશે

મારા ધાર્યામા તો લાખ કરતો પણ
કિંદ્રાક આગી.

- We have got ten, sir
Shall I get it for you ?
Yes, if you please.
If you please
Do you want some paper ?
No, thank you, I have
plenty.
How came he to fall ?
Was he much hurt ?
This is the second fall he has had.
Did he fall from a great height ?
He fell from the third story.
How many stories are there in
that house ?
Is it a three-story house ?
He is upstairs.
He has gone downstairs
He ran up three steps at a
time
Step up, I have something to say
to you
You are wanted up there
Step over and ask him.
It is only a step
Go straight home
Don't loiter on the road
Make haste home
In the Holee, the Shrāwaks are
very disorderly.
In the Holee, Shrāwaks make a
great deal of disturbance.
- દશ તો થયા સાહેબ
હુ તમારે વાસ્તે લઈ આવું ?
હા, તમારી ભરજી હોય તો લાવો.
જેમ તમારી ભરજી
તમારે કઈ કાગળ જોઈએછો ?
ના સાહેબ, તમારી મહેરબાનીથી મારી
પાસે બહુ છે.
તે કેમ પડ્યો ?
તેને બહુ વાયુ ?
આ સુદ્ધા તે પીળવાર પડી ગયો.
શું તે બહુ જાણેથી પડ્યો ?
તે જીજે માણેથી પડ્યો.
તે ઘરને કેટલા માળ
છે ?
શુ તે નણુ માળની હવેલી છે ?
તે ઉપર છે
તે નીચે ગયોછે
તે એકેક છલંગે નણુ નણુ પગથીઓં
અટી ગયો.
જરા આમ આવો, મારે કઈ તમને
કહેવાનું છે
તમને ઉપર બેલાવેછે.
જરા જઈને તેને પૂછી આવોની.
તે ચાં આગળ છે, (એક ડગલુ છે).
પાધરા ધેર જાનો.
રસ્તામા રસળતા ના
ઉતાવળા ધેર જાણો
હોળીમા આવક લોકો ધણા બેકેદ
થાયછે.
હોળીમા આવક લોકો ધણું તોક્કાન
કરેછે.

They fight together and pelt each other with mud and dust	તે માર્ગેમાર્ગ લડેં અંગેનાપર કાદ્ય અને પૂળ છારણે
The mob pelted him with stones	દામેઓને તેને પથરે પથરે મારો
You have got this lesson up very imperfectly	જેમિ આ પાંચ માર્ગુ પુછે કીર્તિની નાફી
Kahindas has caught a fever	કાનદાસન નાં આંધોછ
He caught the small pox, and died of it.	તેની મરીઅંડ આવા તેથી મર્ગ ગયો
What did he do of?	તે શાથી મર્ગ ગયો?
I am sleepy	મને જમ આવેઢ
Ho looks very sleepy	તે જખમારી રેખાપણ
He is fast asleep	તે જરૂર જખમા છે
He is asleep	તે જીપેછે
He is in a sound sleep	તે જરૂર જખમા છે
Wako him up	તેને જગાડા
How fast asleep ho was, I was obliged to shake him before I could wake him.	તે જેવા ભર જખમા હતો, મને એટોએ લારે જગયો
Ho is half asleep still	દુષ્ટ તે અંદો જખમા છે
Ho is between sleeping and waking	તે અંદો જગતો અને અંદો જપતો છે
He is nodding	તે ડાના આપણે
I read till I fell asleep	મને જખ આવી લાખુણી મને વાચ્યા મીઠુ
Don't fall asleep	જખા છો શુ જધી ન જાઓ જખા ના ફરો માર્ગુ આઘ મળી લી
I was in a half sleep	મને ડાનુ આપજુ દુ
I was taking a nap.	દુ અગ્રિયા વાગને સુતો પણ બાર વાગતા સુધી મને જખ ન આવી
I went to bed at eleven o'clock but did not fall asleep till twelve	જો ને હો નાસને
Mind what you are about.	

How did you sleep ?

Did you sleep
well ?

Did he pass a good night ?

What sort of night did he pass ?

Is he any better this morning ?

The Doctors have given him up

I tried for a long while, but was
obliged to give it up at last

Edaljee asked Cawasjee to give him
his place in case he came late

Can you guess this riddle ?

Do you give it up ?

You will never guess it

When any one tries to tease you, if
you show yourself annoyed by it,
he will only tease you the more.

Inclose my letter in
yours

The more I try, the farther I
am off

His month's leave of absence has
expired

He expired at eight o'clock last
night.

Before the expiration of a week
I shall be in Ahmedábád

The lease of his house has
expired

Have you had a pleasant journey ?

Have you enjoyed your journey ?

तमने उंध केवी आवी ?

तमने सारी पडे उंध आवी ? तमे
भूष उंध्या ?

तेणु ठीक रात काढी ?

तेणु रात केवी काढी ?

आज कंઈ तेने क्रेर छे के नहि ?

वैध लाक्रोअ्ये अपनी आशा भूझीछे.

मैं धरूरिवारसूची महेनत भीधी, पणु
आपरे भूझी देखुं पउयुं.

मेदलगुम्बेकावसल्लने कल्पु केजे हुं भाडो
आवुं तो भने भारी जगें आपजे.

आ उभाइयुं तभाराथी कहेवाशे ?

कैम थयुं हार्या ? हार्या के ?

तभाराथी तो नहिज कहेवाय.

जे तमने कोइ अीजवानुं करे ने तमे
तेथी चीडशे तो तेम्हा तमने जलया
वधारे चीडवशे.

तभारा कागणिमां भारा कागणि
भीडजे.

भार भार्य ऐ उगला आगणज रहेछे.
सात सावे लारे तेर तूटे.

तेनी भहिनानी रज पूरी
थध.

रात्रे आठ वागते ते भरी
गयो.

आठ दहाडा पूरा नहि थाय लार पहेलां
हुं अमदावादमा होइशि.

तेना धरना भाडानामानी सुहृत पूरी
थधछे

तमे सारी सुसाझरी भीधी ?

तमे सुझे सुसाझरी भीधी ?

You have had beautiful weather for it.	તમને દર્શા તો આવું હાય કારી એટી
The weather has been very variable.	દર્શા પર્યા સારી અપેણી એટી
It is not so hot I think, as it was at this time last year.	દીજા આ રૂપાંતર લેણી અમ્મા હી તેણી ઓખ નારી
The Holi has been later this year than it did last.	પાંગા દર્શા ઓખ દેણી માડા આરી
I have been in India two years.	મન દ્વિત્તીનમાં આવે બે વર્ષ
It is two years since I came to India.	મન દ્વિત્તીનમાં આવ્યાં બે વર્ષ
Can none of you translate these sentences?	આ વાચેણા નગરૂંના નમામાના નોઈયો યતો નથી!
It is impossible to translate these sentences into Gujarati.	આ વાચેણા ગુજરાતીમાં નરાયણી યતોઽન નથી
There is no Gujarati translation for it.	અનેણે ગુજરાતીમાં નરાયણીના નથી
The English and Gujarati are such different languages that it is frequently impossible to translate closely from one into the other.	અનેણે અન ગુજરાતી અની એળી એળી જા॥અનો ચે કે એક ભાષામાફી પર્યા અની રહને બગાના નરાયણી યતોઽન નથી.
At this time of the year, there is very little water in the river.	આ દિનાં નરિમાં પાણી પાણ કોડ હૈયાં
There is not much water in the river at this time of the year.	આ દિનાં નરિમાં પાણ પાણી હૈય નથી
The bed of the river is nearly dry at this season.	આ કાનુમાં નરિનુ એણીપુ નાય કાંડ હૈયાં
The river has overflowed its banks.	નરિયા કાગાની ઉઘાત રહે આવી છે
There was no flood last year.	દીજા રૈન નદેણી આવી.

- In the rainy season, the low parts of the town are always more or less flooded.
- Do any respectable people join in that black-guard procession?
- Not many.
- It is quite a disgrace to them.
- Were there any Brāhmans among them?
- Who provides all the flags?
- The people from each street bring their own.
- This custom is a new one, I think, is it not?
- To-day's procession does not come through the Nānāvat.
- It is a much longer procession than the one of yesterday.
- I will hear the boys at the lower end of the class repeat the sentences again in the afternoon, after all the other lessons are over.
- The new clock is a great object of curiosity to the boys.
- It is not a very sightly affair.
- It seems to go very well though.
- It is rather too early yet to judge.
- Was it made in Surat?
- It was made by a Bohrā, who gets his living by repairing clocks and watches.
- આમાસાભાં વરસો વરસ શહેરની નીચી જગામા વત્તો એછા પણ રેલનો ખજો આવેછે ખરૈ આ હોળીની ધીસમા કોઈ લલા આદમી સામિલ થાયેછે?
- ધણા નહિ એ તેઓને માટે બદનામી છે
- તેમા કોઈ પ્રાણણુ લોકો હતા?
- સધળા નિશાન કોણ પૂરા પાડેછે?
- એકેક મહોદ્ધામાથી લોકો પોતપોતાનાં લાવેછે.
- મને લાગેછે કે આ ચાલ નવી હશે, કેમ?
- આજની ધીસ નાણાવણમાં થઈને નહિ આવે
- કાલના કરતા આજની ધીસ બહુ લાખી છે.
- બધા પાઠ થઈ રહ્યા પણી પાછલે પહોરે વર્ગના નીચલા છોકરાએના વાર્ષે હુ માટે લઈશ
- આ નવું ધડીએણ છોકરાએને માટે ચમલડારી વસ્તુ જેવુ લાગેછે એ હ્યાતુ કંઈ સારું નથી તોપણ ચાલેછે તો ડીક હજુ અસાગમા શુ કહેવાય શુ એ સુરતમા બન્યુ ?
- એક હોરે જે માટે વાગતા એને નાના ધડીએણો સમારવાનો ધધો કરેછે તેણે એ બનાવ્યુ છે.

- It is very creditable to him but એ સમાનો એની દેખીઆરી તો કૃ
he might have made it a little પણ લગ્ન શાખાનું કોઈ ટેન તો
handsomer I think આપું
- It ought not to cost a great એની હાં પરી ભીમાન નહિ બેળી
deal ટેન
- A clock is a very useful thing in પરીઆગ નિગારામા પરી ભામની
a school પણ હાં
- Shall you be able to hear it અદિવા નીચે નમાગાયો જનગાયે
down here do you think ? હાં ?
- Does the clock gain or પરીઆગ હાં આસેઠ કે ઓછ
lose ? આસેઠ ?
- It is ten minutes too fast હજ મિનિટ હજારે આસેઠ
- It is a quarter too slow પા રતાં ઓષ્ઠ આસેઠ
- It has gained five minutes since હજ આગ નાગાયો પાંચ મિનિટ હાં
twelve o'clock yesterday આસ્પુ
- It lost three minutes during the ગજાનું નખ મિનિટ ઓષ્ઠ
night આસ્પુ
- If it gains, you must lengthen લે હાંડે આનું ટેન તો નમારે
the pendulum સાતાને ભાજું હજ કોણે
- If it loses, of course you must લે ઓષ્ઠ આનું ટેન તો સાતાને
shorten the pendulum હું હજ કોણે
- Shortening the pendulum makes સાતાં હું નાયારી પરીઆગ ઉનાનું
the clock go quicker આસેઠ
- Lengthening the pendulum makes સાતાં વાય રૂધારી તે પાંચ
- It go slower આસેઠ
- The clock has stopped પરીઆગ હાં હડ્પુંદુ
- Has any body been meddling રામણે એન હેડ્પું
with it ? હું ?
- It has run down લગ્ન નીચે દાનજુ મધુંદુ
- Draw up the weights and set it લગ્ન એચને હાં આનું
going again હું

- We began rather early this morning આજ જરા વહેલું શરૂ કરીએ.
- What o'clock was it ? કેટલા વાગ્યા હતા ?
- It has been very cloudy lately. થોડાઓક દહાડા થયા વાદળા ધણું થાયછે.
- We have had very cloudy weather the last few days થોડા ઓક દહાડા ઉપર તો વાદળા ધણું થયા હતા.
- The weather lately has been very cloudy થોડાક દહાડા થયાં વાદળા ધણું થયાં કરેછે.
- The last few days have been very cloudy થોડા દહાડા થયા વાદળા ધણું થાયછે.
- How cloudy it has been lately ! થોડાક દહાડા થયા કેવાં વાદળા થાયછે !
- It would be very hot by this time, but for the clouds જે વાદળાં નહિ હોનત તો અત્યારે ધણી ગરમી પડત
- We shall have it very hot, when these clouds clear off. આ બધાં વાદળા વિઝરાશે ત્યારે ધણો તાણ પડશે
- Does it ever rain at this season ? આ દહાડે કોઈવખત વરસાદ આવેછે ?
- Do you ever have any rain at this time of the year ? કોઈ વરસ આ દહાડામાં વરસાદ આવેછે ?
- Very seldom, but it has happened કોઈ વખતોન એમ થાયછે
- A few years ago a great deal of rain fell in April. થોડાક વરસ ઉપર એપ્રિલ મહિનામાં સારીએટ વરસાદ વરસ્યો હતો
- How long is it since there was a drought in Gujarat ? ગુજરાતમા સૂક્ષ્વવાર્ષું ક્યારે પડ્યુ હતુ ?
- It is fifty-four years ago. તેને ચોપન વરસ થયા
- They are making a great noise upstairs. ઉપર પેલા ધણી બૂમો પાડેછે.
- Go up and see what it is. ઉપર જઈને જુઓમાની શુ છે.
- Will you look over these books for me and tell me if any of them are useful ? આ જરા ચોપડાએ જોઈને એમા કંઈ કામની હોય તો મને કાર્યશીલ ?

Are they worth any thing ?	{ તે કંઈ કામની છે ? એમાં કંઈ મજૂબ છે ?
One or two of them are useful, but the rest are worth nothing whatever	એમા બે વણુ તો કામની છે બાકી બધી નકારાઈ છે
Have you bought them ?	તમે તે કેવાતી લીધી છે ?
What have you given for them ?	તમે તેનુ શુ આપ્યુ ?
You have given a great deal too much for them	એવા તો તમે જદુન આપ્યુ
They are not worth half what you have given for them	તમે જે આપ્યુ તેની અધિક ક્રીમને પણ માસ નથી
This book would be worth two rupees, if it were complete	જે આ ચાચડી પૂરી હોત તો એની બે રૂપિયા ક્રીમન થાય
This is an imperfect copy	આ તો અખૂરી ચાચડી છે.
There are three leaves wanting	એમા નણુ પાનાં જોઈએ,
Write a list of their names	તેઓના નામની નોંધ કરો
There are four or five Parbhush coming to this examination	આ પરીક્ષામા ચાર પાય પરમુ આપ વાના છે.
There will be about twenty, I think	આશરે વિસેઠ થશે
Some of them are very ill prepared, I expect	ક્રેમાનેક ખરોખર તૈયાર થયા નથી તો
I don't expect they will all pass	કુન્ડાને ધારતો કે તેઓ બધા સહી ધાર
Are there any coming from Prin shankar's school ?	પ્રાણુંગ કુન્ડાની નિશાળેથી કોઈ આપ વાના છે ?
How many are there coming from Durgaram's school ?	કુન્ડાનની નિશાળેથી ક્રેમા આપ વાના છે ?
There will be a hundred and fifty boys in a short time. I should think	માગ ધાર્યા પ્રમાણે ચોડા દાઢામાં રાસો ઊકરા થશે
The principal things required from the candidates are that they should be able to read and write their own language	એન્ધ્રાંગી વાત મુખ્ય જોઈએ કે દુમે વાર ઊકરા યો તાની બાપા વાંચી લખી જશે.

- And they must also know a little grammar
અને યોડું બાકરણું પણ તેમણે જણુવું
નેર્દ્ધિએ.
- Have they all come ?
ખંડા આવ્યા ?
- How many are there ?
કેટલા છે ?
- Have you written the names of all of them ?
તમે તે ખંડાનાં નામ લખ્યા-
છે ?
- Whose school have you come from ?
તમે કેણી નિશાળેથી આવ્યા-
છો ?
- Do you know any thing of English ?
તમને કંઈ અગ્રેજ આવડે-
છે ?
- How long have you attended school ?
તમે નિશાળે કેટલાક દંડાડા થયા જાઓ
છો ?
- I have some knowledge of English
મને યોડું એક અગ્રેજ આવડે-
છે.
- Where did you learn it ?
તમે કયા શીખ્યા ?
- He has been twice rejected.
તે એ વખત તામણૂર થયો.
- He will pass this time I dare say
આ વખત તો તે પાર પડશે ખરો
- Do you mean to attend regularly ?
તમે ખરોખર હાજર રહેશો કે નહિ ?
- He is not to lose his place
એતી જગો નહિ જય
- Have more Hindus or Pârsis passed to-day ?
આજ ડોણું વધારે સહી થયા, પારસી
કે હિંડુ ?
- An equal number of each.
બંને ખરોખર થયા.
- Eleven of each and one Bohrâ
બનેના અગ્રીઅાર અગ્રીઅાર અને
એક હોરા.
- No, there are not a hundred and fifty, there are a hundred and forty-two
કંઈ દોષ્ટો નથી થયા, એક્સો
ને બેતાળીસ થયા.
- Out of twenty-eight, twenty-three passed
અદાવીસમાથી તેવીસ સહી
થયા
- The procession passed through our street
ઓપણું મહેષાખામા થઈને વરધોડા
ગયો.
- Which is the best writer of these three ?
આ ત્રણમાથી સારો લખતાર
કોણું છે ?
- Out of ten rupees he owed, he has paid me three
કું તેની પાસે દશ રૂપિયા માગતો હતો
તેમા તેણે મને ત્રણજ આપ્યા.
- Out of these three pâghadis, which do you like best ?
આ ત્રણ પાધડિએમાથી તમને કંઈ
પસ દ છે ?

The thief broke out of prison and escaped	ચોર ડેમાયી આતુર પાડીને નાથી ગયો
One or other of these three is always first	આ ત્રયમાંથી કોઈ નથીને કોઈ હેઠાં પડેસા જાઓ
Do you know what this is ?	આ શુ છે તેની તમને ખખર છે ?
This is a chart of the Thames	આ ટ્રેમ્સ નહીનો નક્શા છે.
What were the guns fired for this morning ?	આજ સવારે તોપો થાની પડી ?
I am sure I don't know	નાખ નાણે મન માદ્દમ નથી
Which agrees best with you the air of Bombay or the air of Surat ?	તમને કર્ચ રવા માફક આવે છે મુખ્યાંત્રી કે સુરતની ?
I should think the guns were fired on account of some victory that has been gained	મને તાગેડા કર્ચ કર્ચે થઈ વાંને તોપો મારેલી
Tako whichever you like.	તમન ને ગમી તે સે।
Send him if you like, but he is an idle follow	જે તમારી મગજ દેખ્યું તો તેને ભાડાલે। પણ ને ધર્ણા આળખુ છે
Munko haste it is getting late	વાર નારેઝે એં વરેના થાંઘો
It matters not how late it is we must finish it before we leave it	મને તેથું મારુ થાય તો શુ પણ પૂરુ કીધા વગુ કર્ચ મૂકાય નાં
Has the water come ?	પાણી આવ્યુ ?
Where do you keep it ?	તમે ક્યારો મુકાંદો ?
What did the water pots cost ?	આ માટમાનુ શુ બેઠુ ?
How much water do the Hindus in the school use in a day ?	નિશાળમા હિંદુઓને એક દાઢામો કેટલું પાણી કોઈઓછે ?
What have you agreed to give him ?	તમે એને શુ આપવાનુ પણ છે ?
Where does he bring the water from ?	એ ક્યાથી પાણી લાવે છે ?
Does he bring it every day ?	શુ એ રોજ રોજ લાવેછો ?
He is to remain here to serve the boys with water	તે અહિયો રહીને ઊકરાઓને પાણી પાણી

- He speaks ill of people behind their backs. તે બીડ પાછળ લોકોનું ભુંકું બોલ્યેછે.
- He is very fond of scandalizing his neighbours. તેને તો પડાશીઓની નિંદા કરવાનીજ ટૈવ છે.
- Don't call each other nicknames. એક ખીજની ખીજ ન પડો.
- It leads to a great deal of quarrelling. એથી આગળ કળુંને વધેછે.
- Promotions took place from two of the classes yesterday. કાલે બે વર્ગમાંથી છોકરાયો અડચા.
- Five boys were promoted from the third class into the second, and five from the second into the first. વીજન વર્ગમાંથી પાંચ છોકરાને ખીજ વર્ગમાં લીધા અને ખીજ વર્ગમાથી પાંચ છોકરાને પહેલા વર્ગમાં લીધા.
- Do those boys find the lesson too difficult? આ છોકરાયોને પાઠ બહુ અધરો લાગેછું?
- They appear to learn them very well. તેઓ શીખેછે તો અરા.
- They are not able at present to write the sentences rapidly enough. હજુ તેઓથી વાક્ય બરોખર અડપથી લખાતાં નથી.
- They will be soon able. એ તો તેમને વહેલું આવડશે.
- They can learn ten, they say. તેઓ કહેછે કે અમારાથી દશ થશે
- They got this morning's lesson up very well. આજ સવારનો પાઠ તેમણે સારો તૈયાર કર્યા.
- They have made very good progress, I think. હું ધારુંછુ કે તેઓ સારા આગળ આદ્યા.
- They have none of them been in the school more than a year. તેમને ક્રોઈને નિશાળે આવતાં વરસ કરતાં વધારે થયું નથી.
- The boys in this class are ill-natured and refused to show us the lessons. આ વર્ગમાં છોકરા નહારા છે, અમને પાઠ પણ હેખાડતા નથી.
- It is very ill-natured of them. એમા તેઓ ધણ્ણા અદેખા માલૂમ પડેછે.
- Framjee and Kalyandas assist us. ફરામજી અને કલ્યાણદાસ અમને મદદ કરેછે.

It is very kind of them	તેમણી તેમની ભતમનસાઈ છે
It is pleasant to see the boys good natured towards each other	છાકગંભી એક બીજા સાથે દળોમળાને આસે તો જાણ છે
He gave me a letter of recom mendation	તેણે મને બિફુરસનો ડાગળ આપ્યો
He procured me this appointment	તેણે મને આ જગ્યા અપાવીલી
Is it a good appointment?	એ સારી જગ્યા છે?
I have to go to the Adalat to-day	આજ મારે અદાલત જરૂર છે
When I go to Bombay, I'll	ક મુખ્ય રાઠય લારે તમારે વારતે એક આખી આપીય
procure you one	
When I go to Bombay, I'll get	
you one.	
When did you leave Bombay?	તમે મુખ્યાંથી ક્ષારે નીકળ્યા?
How long were you coming?	આવતા કેટલા દાંડા લાગ્યા?
I set out on the 5th and reached here on the 10th	કું ખાયમીએ નીકળ્યો, અને દશમીએ અહિ આવ્યો
Did you come by land or by water?	તમે પણ રસ્તે આવ્યા કે વાણુંમા?
We had a very rough passage	અમારે રસ્તો હિડ ન હતો
We had very rough weather	દાંડ પણ નાચીજા હતી
Did you have a favourable pas sage?	તમને રસ્તે હિડ પડ્યુ?
The air of Bombay does not agree with me	મુખ્યાંથી દાંડ મને માફક નથી
You look much better than you did when I saw you last.	મે તમને અગાઉ જોયા દાંડ તે કરતાં દમણ્યા તમે સારા રેખાઓછો
You have dropped your pencil, pick it up	તમારી કલમ પડી, અચ્છી થે।
The Government sanction for changing the school house has come	નિયાળું પર ખદલવાને સરકારનો દૂસુર આવ્યો છે
We shall move in a few days	યોગા દાંડામાં આપણે જઈશું
We shall have plenty of room there	સાં આપણુંને પુઢળ જગ્યા મળશે

- The house has plenty of room in it certainly, but it is in an out-of-the way place.
- I must get you to excuse me today as I have something to do at home
- I am afraid we shall have some of you fall into the river
- There will be plenty of room to play in, during the half hour's recess.
- There is a well on the premises
- The premises are very extensive.
- The premises comprise a dwelling-house, servant's offices, stables and every convenience
- We shall move as soon as the house can be got ready
- Rámdás has recovered fifty rupees damages from Bháidás.
- Rámdás has caused Bháidás to be fined
- Bháidás has been sentenced to pay a fine of fifty rupees
- You are liable to be fined for doing that
- This house is liable to be flooded in the rainy season
- People who live in such close streets are liable to attacks of fever
- * We are all liable to blunder
- ते धरमा जगा तो धखी छे,
पण सरिआम २२ता ७५२
नथी.
- मारै धेर काम छे, वास्ते
आज तो भने भाक
करै।
- भने खाइ लागेछे के तमारामांथी क्राइ
नदीमा पडथे
- अर्धा क्लाइनी छूटीमा बमवाने
जगो तो अहु
मण्शे.
- धमारतना भेदातमा एक दूवो छे.
- धमारत धखी विशाळ छे
- आ धमारतमा रहेवानु धर, आकरोने
काम करवानी जगो, तमेहो, अने
झिल अधी वग सारी छे
- जेवु धर तैयार थशे तेवा आपणे
जर्दशु
- शमदासे भाईदास पासेथी नुकसानना
इपिअा पचास लींधाछे
- यमदासे भाईदासने
६ डाव्यो।
- भाईदासने पचास इपिअा ६३ आप-
वानो हुक्म थयो
- जेवु करेणा तो तमने
६३ थशे.
- चामासामा आ धरमा रेल आवे
जेवु छे
- जे लाङा आवा साङा भहोक्षामा
रहेछे तेमने ताव सप-
डावेछे
- “कोइथी चूक यया विना रहेती नथी।

- His habitudes amount to eight
thou and rupees
- In damp situations people are
liable to agues and rheuma-
tisms
- The new house has caused you to
forget your lesson
- How this floor shakes!
- This vibration of the floor is very
unpleasant
- I wonder how old this house is.
This lesson was not got up very
well after all.
- There is more light here than I
can bear
- I cannot bear so much glare.
It makes my head ache
- I must get you to shift my chair
to the other side of the room
- There are many English phrases
which cannot be translated ex-
actly into Gujarati
- In the afternoon you should close
these windows and open the
opposite ones.
- Are there shutters to these win-
dows?
- There are both venetian blinds
and shutters
- The house is in a sadly ruinous
state
- The house is sadly out of
repair
- Put it in good repair
- તેની માય કુદે આ॥ ૧૩॥ રહિમાના
એડ્જના ૧૫
ગુરીયાપી લોમાં સિમેન
શાટીએંસા પાણ અન અધિયા
યાપણ
એચ્છા પરમાં આંગાપી નમે નમારો ચ્છા
બુની ગયા
આ નીય જી સાથેછ!
આ નીય હા સાંજાપી અધિયા
તાંગેંદ
આ પણ માસ એ છે તેનું કુદુરું હે!
આખું ચ્છા મારેં પણો
નફ
માગાપી એમારુ નયો એસુ અફિ
અસ્તાનુ ૧૬
અદ્દ બધુ તેની માગાપી એમારુ નયો
અધી મારુ માય કુદુરુા આપણુ
ઓંગાની પેરી નયુ મારી ચુંગરી
નયેં।
- નેની એસેનામા પોંચા નગરુણી॥
એં ગુણો નયી એસા અઘેફાં
પણ વાઢોં હે
- ખાલે ખાલે આ બાંધુંદો બધુ
દુનિં આ નાની
દુયાંલે
- આ બાંધુંદોન બાંધા॥
૧૭॥
- બારખાનું હા અન કુદુરું
બધુ ૧૮
એ બધુ અખણી
ગુપુ ૧૯
એ સમગ્રોધા નારુણ બાંધા ૨૦
ગુપુ ૨૧
દીં કરુણ સમગ્રા ૨૨

- What will the repairs cost ?
Have the workmen come ?
They are very dilatory.
All the lizards are perfectly
harmless
- What great hole is this ?
It is a water-course, and so large
that the boys can go through it
- I suppose by this time you have
explored every corner in the
premises
- How do you like your new
house ?
- Is it large enough do you think ?
You are not stinted for room
in it
- At high water this bank is all
covered.
- Is the tide ebbing or flowing ?
When the tide is out, these
vessels are dry on the sand-
bank.
- They have run their vessel
a-ground to repair and paint
it.
- These men are catching fish
How many kinds of fish are
there in the net ?
- These men work all day up to
their middle in the water
- There is leave to-day in all the
offices, but there is nothing
said about it in our paper.
- સમરાવતાં શું બેસશે ?
કારીગરો આવ્યાછે ?
તેવ્મા ધણા-રસળતા છે.
ધીલોડીની જતથી છજ
થતી નથી
- આ મોટું બાકોરું શાનું છે ?
એ ધરનાણું છું અને છોકરાએથી આર
પાર જવાય એટલું મોટું છે.
મને લાગેછે કે અત્યાર સુંદરિમા તરે
આ મકાનમા ખૂણે પોતારે બધે ફર
વળ્યા હશે।
- આ નવું ધર તમને ડેવું
ગમેછે ?
- નેઈએ તેથલું મોટું છે કે નહિં ?
તમને જગોને વાસ્તે અડચણું નાથ
પડે
- ભરતીની વખતે આ બધે કિનારો ટેકાં
નાયછે
- જુઘાળ ઉત્તરેછે કે અદેછે ?
જ્યારે પાણી ઉત્તરી નાયછે લારે અ
વહાણો સ્કડા દાંડા ઉપર
રહેછે
- તેમણે પોતાનું વહાણું સમારવાને
અને ૨ ગવાને જનીન ઉપર
અદાયું છે
- આ માણુસો માછલા પડેછે
જળમા કેટલી જતના
માછલા છે ?
- આ માણુસો કમરપૂર પાણીમા આએ
દહાડો મહેનત કરેછે
- આજે સધળા કારખાનામા રજ છે,
પણ આપણા કાગળમા એ વિષે
કંધ લખેલું નથી.

- The tide rises at Surat six or eight feet
સુરત આગળી ભગતી દુઅપવા આથી
દ્વારા એક પદે છે
- At what time to-day will it be low water?
આજ કઈ રૂપના વાધી બ્રાહ્મણ ક્રીસટી
ગોદું?
- The highest tides happen just after new and full moon
પૂર્ણ તથા અમાસ પછી એક બે
દિને મારી ભગતી આવેછે
- In English they are called spring tides
અષ્ટેશ્વરા તેન સિપ્પાર્ટિસ
કોચે
- The low tides which happen on the 4th or 8th of the moon are called neap tides
નાની ભગતી ને આદેશ અપવા
નામે યાપણ તેને નીપટેસ
- We shall run up with the next tide.
ખાલે ગુવાને આપણે
દરશું
- We shall drop down with this tide as far as Dumas
આ ભગતીથી આપણે દુમસ સુધી ઉત્તર
દરશું
- You must assist these new boys to write the sentences
જાપાડે આ નાના ડાનગઘેને વાડ્યો
લ મવામાં મદ્દ કરવી
- Didobh is going to Bombay by this steam boat
દારોબા આ આગનોટમાં મુખ્ય
દાયક
- The Government has had a drain cut from Barachhh to Dumas
સુરક્ષા વગાળાપી તે દુમસ સુધી આડી
ચોદાવીઓ
- How far is it from Barachhh to Dumas?
પરાણાપી દુમસ મેલું આધુ
દ?
- Is there always water in the cut or only in the rainy season?
ઝાડીમાં દેશના પાણી ટોપેઢ કે
ચેમાસામારા?
- At Lakadkota the river is fordable
લકડોકાર આગળ પાર હો
ગર્વથ
- The water is deeper on this side of the river than it is on the other
પરી ખાતૂં હતો આ ભાર્દુંથે પાણી
વધારે હતો
- The Thames at London is about as wide as the Taptico is here, but contains more water
લાન આગળ ટેમસ નહી તાપીના
નેટ રીજ પોણી છે પણ તેમા પાણી
વધારે હતે
- London too is sixty miles from the mouth of the Thames, while Surat is only eighteen from the mouth of the Taptico
પણ લાન મારાથી સાછ દીન
દૂર છે અને ચુરણ
અગાડ નેન
માન છે.

There is not so much dust here as
there was in the Mughalsharā

I wish you wrote better

There is a great deal of wind
this morning

And it is rather cloudy too

The tide is coming in, I think

That Island is nearly all covered

It is high water, I think.

I have nearly finished it

Have you nearly learned your
lesson?

A great storm happened at sea
yesterday

Several vessels were lost

In entering the Harbour, the
vessel ran aground.

The school will recommence on
Monday, June the 2nd

What have you been doing all
the holidays?

We are very tired of having no-
thing to do.

I have been spending a few days
at Orpād

Have you spent your holidays
pleasantly?

He has spent all his
money

Is there a pretty good attendance
this morning?

સુગલીસરામા જેણી ધૂળ હતી તેણી
અહિંયા નથી

તમે જરા સારં લખત તો કિં

આજ સવારનો પવન
ધણ્ણો છે.

અને જરા વાદળા પણું છે.

હું જાણું છું કે પાણી ચટેછે

તે બેટ ધણોખરો દકાવા લાગ્યોછે.

ભરતી પૂર છે

હું તે પૂરં કરી રહેવા આવ્યોછું

તમે તમારો પાડ શીખી રહેવા આવ્યા
છો કે?

ગઈ કાલે દરિયામા મોકુ તોકાન થયું
હતું

ધણુંક વહાણ્ણો કૂણી ગયા.

બંદરમા પેસતા વહાણ જમીન ઉપર
અદી ગયું

સોમવારે ખીજુ જૂને નિશાળ પાછી
શરૂ થશે

સધળા તહેવારના દહાડામાં તમે શું
કરતા હતા?

કામ વગર અસે ધણ્ણા અકળાઈ ગયા
છીએ

થોડાએક દહાડા હું એરપાડ રહી
આવ્યો

તમે તહેવારના દહાડા આનંદમા કાઢ્યા
કે?

તેણે પોતાના સધળા ફેસા ઘરચી
નાખ્યા

આજ સવારે છોકરા સારીએકે હાજર
થયાછે કે?

- In this manner you will soon learn to speak well
The English are very particular about their spelling
No boy has made more than three mistakes.
Some of the boys have made none at all.
We shall soon have the rains now, I suppose
It is not so hot at Bombay as it is at Surat
The rains last year set in on the 4th.
Will the steamer make another trip or remain here during the rains?
A few days ago the Pansoo started but was compelled to return.
First we see the flash of the gun and then hear the report.
The magazino blew up with a loud report.
A bright flash of lightning was succeeded by a heavy peal of thunder.
Will you be kind enough to correct this petition for me?
Are you at leisure?
When shall you be at leisure?
Were you caught in the rain?
- એ રીતે તમને સાર બોભાના જલદી આપડશે
અંગ્રેજ સોણ લોઝ્યાબા પણું ચોક્સ ઢ.
કોઈ ટોકરાની રણ કરતા વધારે ચૂક નથી પડી
ક્રેખાંબેક ટેકરાંબે એને ભૂલ નથી કરી.
ખાર્સીબા વરસાદ વહેસે
આપડશે
સૂરતના નેત્રી ગરમી મુખ્યમાં
નથી
પાર ચેથી તાર્ફિને વરસાદ આવેલો
આગનોટ બીજુ એવ મારણે કે
ચેમાસુ અદ્વિયાજ
કરણે?
એડાંબેક દલાદ ઉપર પારસી આગનોટ
ઉપરી પણું તેને પાછુ આપુનુ
પડ્યુ
પહેલું આપણું તોપણું અનુભાળું
માટ્યસ પડું અને પછી અવાજ
સંભળ્યાપું
દાદ્યાનું મારા અવાલથી બડી
ગણુ
પહેસા દીજળીનો અમદાર થયો
પછી બારે ગડગડાટ
થયો
મહેરભાની કરીને મારે વાસ્તે આ
અગ્રજ દુરસા કરી આપણો!
તમને કૃષણ છે!
તમને કપારે કુરસ મળશે!
તમને વરસાદ નડ્યો હતો!

No, I waited till the rain was over	ના, વરસાં રહેલો લાંબાંડી હું આણી થયો
I stood up in a door-way till the rain was over.	વરસાં વંધ થયો લાંબગાળું હું ભારણા આગળ જિંદા રહેલા.
Did you get wet?	તમે ભીજન્યા?
I will go as soon as the rain is over	વરસાં રહેણે ને હું જાઈશ
It will soon be over	દમણા ને રહી રહેણે
It is only a shower.	એ તો આપણું માન છે
It looks very heavy to-day.	આજ ભારે નાંદળ થલી આવ્યું છે
This is very dull weather	આજની વાં ધારી જરૂર છે.
If after a few days' rain the hot weather sets in again, there is always a great deal of sickness.	અપારે યોડા ફલાડા ચૂંઠી વરસાં વરસાને પાછી હવા ગરમ થાયછે લારે મેશા રોગ પેઢા થાયછે.
Who succeeded Sir Robert?	અર રોબર્ટની જગે ઉપર કોણું થયું?
Who is to succeed Sir Robert?	સર રોબર્ટને હેડાળું કોણું થવાનું છે?
Mr. Gordon succeeds Sir Robert	સર રોબર્ટની જગે ઉપર ગોડિન સાહેણ આવેછે
Mr. Guard was succeeded by Mr. Remington	લુખ્ય સાહેભની જગે ઉપર રેમિંગન સાહેભ થયા હતા.
Mr. Andrews is to be Mr. Remington's successor.	રેમિંગન સાહેભની જગે ઉપર આનંદુંસ સાહેભ આવ્યાછે.
Mr. Remington has been suc-	રેમિંગન આરેણની જગે ઉપર આનંદું

This is a very dull street	આ મોણે પણો દુધમ કે
I am very dull to-day	આજ પણો દુધમ કુ
Surat is by no means a dull town	સુરતમા કા ન ગમી અનુભૂ નથી
You must find it most dull living here by to-morrow if	જરીયા નમ જીવા ગોઠા ને નમને કુદુરુ કુ
Sundar was a very dull boy	સંદર હલાંગ દુધમ કો
The glass is very dull except it with your handkerchiefs	ગલ્સ પણો કાંચા ન રમાગ ઇમારવી કુઠા
These colours are very dull beside you note that are brighter	આ કા પણો જાણા ન રમારી ખાસે બાદી ન કા જાણારા નથી
He is a very dull boy	આ હલો પણો દોષક કે
It was a very dull speech he made	તેણું આપણ કુ તેમા કા કુ નહિ પડેયે
These sponge look very dull.	આ અમના પણા કાણા રેખાયથ
I don't think you have cleaned them to-day	મને નગેણ કે નમ ને આજ માટે કુઠા નથી
His eyes are very dull, I don't think he is well to-day	તેવી આખ આજ પણી આડે રેખાય કુ મન નાગેણ કે તેવી નભિયત કુદુરુ નથી
A pearl is of a dull white colour	સાંની સેણી જાણા ન કુ દોષકે
This is the very book	એજા ને જોઈએ
He took me with him, because he was too bashful to go alone	તેતે એવા લાલા ગુરુમ નાણી આડે તે મને સાથે તેડા મયો
Don't be so bashful	એટાં જ્યા ગુરુમણો નહિ
You are a great deal too forward	નંત્ર પણ નિરાસ કે
One is too bashful and the other is too forward	એક પણો ગુરુમણ કુ અનુભૂલે પણો જ્યાબોસો કે
Don't be confused	ગુણગતા ના
He is confused	એ ગુણગતો કે
Don't confuse him	એન અલગગતા ના
Don't interrupt him	નંત દેગત ના કરો

- Don't come teasing now, I am busy
- He will come teasing me, though I have told him repeatedly that I can do nothing for him.
- To-morrow is a holiday for both Chudigars and Sersais
- If a boy makes a mistake to-morrow, he will lose two or three places at once.
- This year several holidays happen on Sundays
- One happens next Sunday
- How far have you gone in your Geometry?
- What are you doing in Algebra?
- Do you find 'Series of Lessons' difficult?
- Not very.
- Step here for a moment
- On the birthday of the Ganges many people will come to bathe in the Taptee
- How hot it was all night!
- It was so hot that I could not sleep
- I got no sleep all night.
- I lay awake all night.
- I got up at gun-fire.
- At what time in the morning is the gun fired?
- हमण्हा माथुं नहि झाडवा, मारे काम छे।
- मैं तेने धण्ही वार क्षेत्र के भाराथी तारे साइ क्षिनहि थाय, तोपण ते आवीने भने सतावा करेछे
- काले चुडीगर अने शहेरशर्क खनेनो तहेवार छे
- जो काले कोइ छाकरौ चूक कुशे तो ते ऐ नणु जगी सामदी आशे
- च्याणु केटलाच्येक तहेवार रविवारे आवेछे
- अेक गज तो आवते रविवारे छे तमे भूभितिभां क्यासूनी आव्याढ्हे?
- पीजगण्हितभा तमे शुं शीजाढ्हे? "सीरीज आवू लेसन्स" तमने अधरी लागेछे?
- धण्ही नहि.
- क्षणेक अहिं आवो. जरा आम आवो गगाणना जन्मने दहाडे धण्हा लोइ तापी नहावा आवश्य.
- आझी रात क्वेवा खक्कारौ हतो। अवेवा खक्कारौ हतो के भने उंध नहि आवी
- आझी रात भने उंध नहि आवी आझी रात हुं जगतो पडी रखो हुं तोप पडते बढ्यो। सवारे केटसे वागते तोप पउछे?

It was very cloudy in the evening	યુદ્ધને પરોં પણો ખાત હોએ પણ
but at night there was no breath of air stirring	ગરે હોએ ખાતના અમભાગે ન હોએ
The night was very close and silent	ગરે પણેં ખાડ માર્ગેં નહોએ
The people I suppose we are begin- ning to wish for more rain	પણ માસેં તે સોંગે રાખારે રામાદ માસના એં
The sooner the rain comes now the better	થી રામાદ તેમ લાભ આણ તેમ માર્ગ
The sooner you do it the better	તેમ રાખે કાંઈ હોએ તેમ માર્ગ આણ રામાદનું તેણે રખાયાએ
It looks very like rain today	તે રાખે મન આશાદનું રાખું હોએ પુર નાચ ના એ
The appointment was offered to me but I declined it	તેણે રામાદ ગ રામ રાં ? તેણ માર્ગી પુણ રામ રાં એ
What did he want with you ?	એ
He has something for me to do I suppose	એ તે ગોખળી પાણે પણી રાખીએ નાં પણ મન તે મળી જાઓ
I have made many inquiries for that book but have not been able to get it	એં કાંઠ નાં માધ્યા રોફ રખત લેણું ?
Did you ever meet with a book called—?	આપણે આંદું અપણા જાગત જખાને પણ રાણા કબા
It is a long while since we wrote a letter or petition	તેણે રામ મન વાં રોકાણણે તો આપણે જાસે કેવા જાગત જખાણું
We will write one to-morrow if you will remind me of it	જાગત જખાનાની અગ્રયાસ હાજરાતી પણી રાણ હો
It is very necessary to practise writing letters.	અસ્થાપણી અધ્ય હોએ પાણે
Practice makes perfect	તે રામાગમારી પાણી પાણે ગાંગમારી
If any of you have a Gujarati letter, we will translate it	જાગત રેખ તો આપણે તેના તરંગણું કરીએ
A has brought me one this morn- ing from Karashka's uncle	નાંગળા જાણેં કેંદ્ર જાગત અ માર્ગી પાણે આજ આર્યોએ

Will one of you step and fetch it?

Sir,

We are going to Dumas to-day and Kavashá is to accompany us, will you have the goodness then to grant him leave for six days?

Yours very truly,

A B

You see there is a great deal of difference between a Gujarati letter and an English one

The air is both hot and moist.

This must be very unhealthy weather

I don't hear of much sickness though in Surat.

It will all blow over.

Gentlemen,

Please to advance to N. M. the sum of Rupees 400, on my account

I have forwarded you by the Battelá Roopá rail 100 bales of cotton marked (M. N) and numbered from one to hundred You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit.

Bombay

I have the honour to be,
Gentlemen,
Your obedient servant,

કોઈ જઈને લઈ આવોની?

સાહેય,

અમે આજ કુમસ જઈએ છીએ અને
કાવશા અમારી સાથે આવવાનો છે
વાસ્તે મહેરભાની કરીને
એને છ દલાડાની રજા
આપણે

લિંગ સેવક

મ્ય. ૪

નેથું, શૂન્યરાતી કાગળમા અને
અંગ્રેજ કાગળમાં ધણો તકાવત
છે
વાયુગમ પણ છે અને શરેખ પણ છે
આ હવા તખ્યાતને વાસ્તે ધખૂની અરાધ
હશે

સૂરતમા તો કંઈ ધણો મંદવાદ સભ-
ાતો નથી

એ બધું જરૂર રહેશે
શરેખ,

મહેરભાની કરી મારે આતે ન. મ ને
ચારસે રૂપિયા અગાઉ
આપણે

મે તમને ખતેલા નાસે ઇપારેલમાં ઇની
ગાસડી (૧૦૦) સો મોકલાવી છે
તેમના ઉપર મ ન એવી નિશાની
કરેલી છે અને એકથી તો સો સુધી આક પાડેલા છે, વાસ્તે કૃપા
કરીને તેના વેચાણુંની બિપળ મારે
આતે જસે કરણે

સુંઘર

લિંગ તાબેદાર.

My dear K,

I have not had the pleasure to hear from you this long time past I shall be greatly obliged to you if you can send me the books I wrote for in my last letter

Yours very truly

A B

Ask him for it

I must write to Bombay for it

I shall try for it certainly

I wonder whether Mohanlal's examination is over

I should think he will be the best mathematician among the candidates

He has promised to write us a very full account of the examination

A great deal of rain fell in the night

It has made much cooler

Have they finished repairing the roofs?

At present they are repairing the walls

What will these repairs cost?

It still continues to rain

The highest tide yet took place yesterday

As the rainy season advances, the Tapti will get much fuller

પરમસેહિ ૬

જીવ ધર્મા દ્વારા યથા તમારો કાગળી માગ હુએ અ ગેણો નથી માટે ભખણે મને ચોપડીઓને વારતે માગ ગયા પણમાં લખ્યુ છુ તે ચોપડીઓના તમે માઝની તો માગ દુધ પણી મહેંબાની થશે

લિંગ અ બ ની સમાન

કષુલ કરશો

તે તેની પાસે માગો

તેને વારતે મારે મુખ્ય ભખતુ લેઈએ
દુનિયાને મહેનન કરીશ તો અરો
દોષ જાણે માણનાનાની પરીક્ષા થઈ
ચૂશી ને નહિ

મને તો જાણે કે અધ્યા દમેદવારોમાં
તે હિસાબના કામમાં સવધી સારો
નિકળશે

તે આપણને કઢી ગેણો તે કે દુનને
પરીક્ષાના દેવાન વિગતે ભખી
માઝનીશ

ગાંને વરસા ધણો
આંધ્યો

તેથી ૬૫ વધારે થઈ છે.
તેણો આપણ સમાર્ગી
જીબા?

દ્વારા તેણો ભાતો
સમાર્ગે

એ બધુ સમગ્રવતો શુ અચ વેસરો !
દણુ વરસા જાળજ છે
શ્રીગમા મારો જુવાળ કાસજ
આંધ્યો

નેમ નેમ ચોમાસુ આપતુ જશ તેમ
તેમ તારી બરપૂર થશે

What, are there seven boys absent out of your class?

My dear Mohanlal,

Have you forgotten the promise you made to write us a full account of your examination? It is over by this time, I suppose, and no doubt you have been successful. I hear that there is a great deal of cholera in Bombay. We have been remarkably free from it this year in Surat though some cases, I am sorry to say, have occurred within the last few days.

All your class-fellows desire to be very kindly remembered to you and long for the arrival of your letter

Yours truly,
A. B.

It is always windy here

There is always a great deal of } wind here

Have the goodness to mark leave against my name to-day as there is an entertainment at our house

What of that?

That's of no consequence.

The rain beats in here

We shall go back into our room as soon as the rain is over,

શુ આજ તમારા વર્ગમાં સાત છોકરા ગેરહાજર છે?

ભાઈ મોહનલાલ,

નૃત તમે અમને તમારી પરીક્ષાનો તપસીલવાર હેવાલ મોકલવાનું કહ્યું છુ તે શું તમે ભૂલી ગયા? પરીક્ષા તો હવે થધ ચૂકી હશે અને નિશ્ચય તમે સહી થયા હશો. અમે સાભળ્યું છે કે ઉમણ્ણા સુંખધમાં કોગળિયાનો રોગ ચાલેછે. અમે તો સુરતમાં એમાણું એ રોગથી ખૂબ બચી ગયા છિયે તોપણું થોડાએક દહાડા થયા કેટલાક આદમી એ રોગથી ચુનજરી ગયાં અરા

તમારા વર્ગના બધા જોડીએઓએ તમને હેતથી બોલાવ્યોછે, અને તમારો કાગળ આવવાની વાટ જુઓછે

લિંઠ સેણી

અ બ

અહિયા સહૈવ પવનજ હોયછે

અમારે ઘેર આજ જમવાનું છે વાસ્તે મહેરખાની કરીને મારા નામ ઉપર આજ રજ લખ્યો

એમા શું?

એમા શુ? એમા કંઈ વિસાત નથી.

અહિંયા વાછંટ આવેછે

વરસાદ રહેશે એટલે પાછા આપણે આપણા એરડામાં જઈશું

We must get these shutters
mended

Tell Harry to close the shutters
and to wipe these forms and
desks

Here is the sun coming out

How shall we manage to keep the
rain out of this room?

Some of the boys in the lower
classes make a practice of com-
ing late

How the boats in the river rock
about!

The native vessels do not go to
sea in such weather as this

My dear Dorabjee,

The letter in which you desire
me to sell your books reached
me yesterday. I have sold
them accordingly and await
your instructions as to the dis-
posal of the money. Your uncle
gives an entertainment next
Wednesday at which he hopes
to have the pleasure of seeing
you and all your family.

Yours truly,

A B

When you are sent as monitors,
be careful about the pronun-
ciation.

Your pronunciation is very bad

આ બારખૂ આપણે સમરવા
નેછાં

હુણિ કરો કે આ બારખૂ બધ કરે
અને આ માસીઓ તથા ભલેને
કઢી નાંબે

જુણો તડકા નીકળો

આ પ્રોગડામાં આપણે વાટ આપતી
કરું બધ કરુણું!

નીચમાંવર્ત્તના ડેનાંસેક પ્રકાને માંગ
આવવાની ટેન પડી

છે

નીમા હૃદાંશો ડેવા ચેંડા
આપણે!

આરી મોસમમાં અહિ થાના વલણી

દરિયામા જતા નથી
ભાઈ દોગળું
જા તમારી ચોપડાંશો વેચવા વિ
સેનો તમારા કાળ મને કાસેજ
પદોચ્ચો તે પ્રમાણે એ વેચી
છે તેના પેસાનુ શુ કરું તે
વિને તમે દર્દી જણ્ણાંને આ
પતે ખુખવારે તમારા ઝડપને
ત્યા જલદુવાર છે તે હિર
તમને તથા તમાગ
કુદુંને તેણે
તેદ્દા છે

મિં સેલી

અ. બ

ન્યારે તમે શિક્ષક થઈ શીખવા
જાઓ ત્યારે ઉચ્ચાર કરું ધર્મ
અધ્યર રિંગ ગાંધીને

તમારા ઉચ્ચાર ધર્મ અધ્યાય રી.

Do you know Nānābhāī Hari-dás ?

What sort of English does he speak ?

Does he speak English well ?

He speaks pretty good English.

His pronunciation is very good

He does not speak English so well as you do

He understands what you say to him, but has no practice in speaking it

Did you learn the language from books or from conversation

A language is best learned by living among the people who speak it

My dear Harichand,

My brother leaves Suīat for your town on Saturday next. He will probably arrive about the 15th and you will greatly oblige us, if you will find a suitable lodging for him. You know, I think, the business which brings him there. It will probably detain him about six months. Hoping you will excuse the trouble we give you

I remain,

Yours truly,

A B

તમે નાનાભાઈ હરિદાસને ચ્યાળ્યાછો ?

તે કેવું અંગ્રેજ બોલેછે ?

તે અંગ્રેજ સારુ બોલેછે ?

તે અંગ્રેજ ગીક બોલેછે

તેનો ઉચ્ચાર ધણો સારો છે

તે તમારા જેવું સારું અંગ્રેજ બોલતો નથી

તમે કહેછો તે તે સમજેછે ખરો, પણ બોલવાનો મહાવરો નથી

તમે એ ભાષા ચ્યાપડી ઉપરથી શીખ્યા, કે વાતચીત ઉપરથી ?

જે લાંઠાની ભાષા હોય તે લાંઠામાં રહ્યાથી તે સારી શીખ્યા-યછે

ભાઈ હરીઅંદ,

જત મારો ભાઈ ચ્યાવતા શનિવારનો નીકળ્યો તમારી તરફ આવેછે. તે ધણું કરીને પદરમી તારીખ સુધીમાં આવી પહોંચશે, અને જે તેને વાસ્તે એક સારું મકાન તૈયાર રાખશો તો અમાગ ઉપર માટી મહેરબાની થશે. જે કામને વાસ્તે તે ત્યાં આવેછે તે તો તમને માલૂમજ છે તેથી એને સોવસા છ મહિના રહેવું પડશે. તમને તસદી દીવી છે તે મારું કરનો

He told me to tell you to get this monded	તેણે મને કષ્ટું કે તમે એ સમરાવવાને એને કહેનો
He told me to tell you	તેણે મન કષ્ટું કે તમે એને કહેનો
He told me not to mention it to you	તેણે મન તમને કહેવાની ના કષ્ટી છે
No told me to be sure to mention it to you when I saw you	તેણે મન કષ્ટું કે જ્યારે તમે એને મળો લારે કથા પગ રહેતા ના
I asked him what he meant to give for it	મ તેને પૂછ્યું કે એ એનું ચું આપિય
I told him to be sure to mention it to you when he saw you	મ તેને કષ્ટું કે જ્યારે તુ એને મળો લારે નક્કી કહેનો
When you see him, ask him for my book	જ્યારે તમે એને મળો લારે ભાઈ ચોપડી માગી સેનો.
He wished me to ask you for his book when I saw you	તેણે મને કષ્ટું કે જ્યારે તમે એને મળો લારે ભાઈ ચોપડી માગી સેનો.
I told you to tell him	મ તમને કષ્ટું કુ કે તેને કહેનો
He told me, when I saw, not to forget to ask you for his books	તેણે મને કષ્ટું કે જ્યારે તમે એને મળો લારે ભાઈ ચોપડી માગી સેવાને ભૂલતા ના
Both the Collector and the Jndgo attended this last examination	ગાઈપરીશાંબિ જરૂર એને કષેકટર બને સાહેબો આવા હતા
It was a very easy examination. Had they not been present many of the boys would not have passed	જરીકા ધર્યો સહેલી હતી. એ તેઓ નહિ આવ્યા સેલ તો પણ છાડ્યા પાં પુન નહિ
I must have reached Baroda by this time	એ તો ન વડોદરે પડોંયો એ
It is a great pity that the holidays for all castes do not fall on the same days	એ મારી આપિ છે કે વધી નાતના તરેવાં એકાં દાંડ નથી આવતા
When shall we be able to compose sentences correctly ourselves?	આપણું આપળી મળે વાક્યો ખરોખર જોડતા કૃપારે આવડશે?

We do not find much difficulty in translating from English into Gujarati, but are quite unable to translate from Gujarati into English

We must not have fewer than ten. Some of these sentences are long and difficult

Whose turn is it to-day?

What is the lesson to-day?

Is it Algebra to-day or Geometry?

I'll write to him about it.

When do you think of going?

As soon as the steam-boat begins to run again I shall go

When will the steamer begin to run again?

It will begin to run after the Balev

It is very difficult to travel in this season.

In some years the roads are not passable for carts till after the Diwálee.

There are no made roads in this country.

A fire happened yesterday, but we heard nothing about it here

Yesterday a Dastui killed a Bohrá with an axe

The Bohrá was taken to the hospital and the Párshee to prison

અગ્રેજુમાથી ગૂજરાતીમાં તરજુમો કરવો અમને ધણો મુશ્કેલ નથી લાગતો, પણ ગૂજરાતીમાથી અગ્રેજુમાં અમારાથી તરજુમો થતોન નથી

દશથી એપાણં આપણે ન લેવા જોઈએ. આમાંના કેટલાએક વાક્યો લાખા અને સુશ્કેલ છે

આજ કોનો વારો છે?

આજનો પાઠ કર્યો છે?

ખીજગણુંનો છે કે ભૂમિતિનો?

હું એ વાર્તા તેને લખીશ

તમારો જવાનો છરાદો કયારે છે?

પાછી આગણોટ કરવા માઉશે એટલે હું જઈશ

આગણોટ કરીને કયારે કરવા માઉશે?

ઘણેવ પછી કરવા માઉશે

આ ઝડુમા સુસાકરી કરી ધણી મુશ્કેલ છે

કોઈ વરસ છે દીવાળી સૂચી પણ ગાડિયો આલે તેવા રસ્તા થતા નથી

આ દેશમાં બાધેલા રસ્તા નથી

કાલે આગ લાગી હતી, પણ આપણે અહિ યાં કઈ સાભજ્ય નહિ

કાલે એક દસ્તૂરે એક હોરાને કુવાડીથી મારી નાખ્યો

હોરાને ધર્સિતાલમાં લઈ ગયા અને પારસીને તુરગમાં લઈ ગયા

When will he be tried?	એનો ઈન્સાર કરારે યણો?
Will he be tried in Surat?	તેનો ઈન્સાર સુરતમાં યણો?
When is the trial to come on?	ઇન્સાર કરારે થવાનો છે?
The trial lasted three days.	નશે હિંડા સુધી પણપણ ચાલી
Who will try him?	કોણ તેનો ઈન્સાર કરશે?
You shall have it a week on trial if you approve of it, keep it, if not, return it.	એક અદ્યારાદ્યા સુધી કું તમારે લા અજમાવી કેવાને મુક્કી જાઓછુ, ને પસં પડે તો રાખો નહિતો પાછુ આપણો
That is not a fair trial.	એ કંઈ વાળાખી અજમાપણ નથી
Is that a bruise on your leg?	શુ તમારા પગ ઉપર ચામણુ છે।
How came that swelling on your head?	તમારા માથા ઉપર આ ઢીમણુ કેમ યણુ?
That is a bad sore on his foot.	તેવા પમ ઉપર ધાંધુ છેલાધુંછે.
I fell down yesterday and feel very sore from it to-day.	કું કાંદે પડી ભયે તેથી આજ બુધુ શરીર દુષ્પેચે.
He is very sore on that subject.	એ વિષે એને બોટ બધી છે.
That is a sore place with him.	ને એની બીંદ છે.
Your face is swollen.	તમારે મોઠ ચોથર છે.
Each caste has words and idioms peculiar to itself.	એકિકી નાનાની નોલવાની ગીત અને સંદો જુદા જુદા છે.
It appears to me too that the Gujarati language is rapidly changing.	મને એમ પણ માત્રમં પડેછે કે ગુજરાતી ભાષામાં જલદીયી ફેરફાર થતો નથેંછે.
Persian, Hindustani, Marathi and English words and even idioms are introduced in it.	ફારસી હિંડસ્ટાની મરાಠી અને અંગ્રેજ શબ્દો તથા નોલવાની ગીતો પણ એની માંડે ભળેલા છે
How is it this man doesn't get these shutters fixed?	એમ કેમ હજુ આ માલુસ પારણું નથી જડાવતો?
We have sent to him several times, but he pays no atten- tion to it.	અને ડેંધીન્યાર તેને કદેવડાણું પણ તે કંઈ કેખપતો નથી.

In the rainy weather this room is not inhabitable.

Is he unwilling to repair it?

There has been much less rain this year than there was last

Don't the cultivators complain about it?

The rice crop is the one which requires most water

In this class Tribhovandas is the boy who translates the best

Have they not sown the rice yet?

The wheat-crop this year is a failure

You should get all your writing materials ready beforehand

If you are invited, we will go together

At what time is it to be?

Do you mean to go?

If you are going, I will go with you

Come along if you are coming, if not I shall go without you

Come along, it's getting late

If you are not coming, say so

If you don't mean to buy it, say so at once

You prevent others from buying

Say yes or no at once, don't make so many words about it

The streets are so muddy, that we can hardly get along them

ચોમાસાની ઝતુમા આ એરડો રહેવા
લાયક નથી

શુ તે સમાગવાની એતી મરજી નથી?
ચોરના કરતા એણુ ધણો ચોડો વરસાદ
થયો

એકુત લોકો તે માટે કકળતા
નથી?

એકુલા ભાત (ડાગર)નેજ ધણો વરસાદ
નોઈએછે

આ વર્ગમાં ક્રિબાવનદાસ છાકરો સર્વથી
સારો તરજુમો કરેછે

હજુ ભાત છાયયુ નથી?

એણુ ધઉનુ સલાનાશ વળી
ગયુ

તમારે લખવાનો બધો સામાન અગાઉથી
તૈયાર રાખવો નોઈએ

જે તમને નોતર હોય તો આપણે સાથે
જઈશુ

તે ક્યારે થવાનુ છે?

તમે જવાના છો?

તમે જવાના હો તો હુ તમારી સાથે
આવું.

આવતા હો તો આવો, નહિતો હુ
તમને મૂકુને જઈશ

આલો આલો, વાર લાગેછે

જે નહિ આવતા હો તો ના કહે
જે તમારી લેવાની મરજી ન હોય તો

પાંખરો જવાખ હો

તમે અનિને લેવાની મના કરોછો

હા કે ના એકદમ કહેની, માયું શુ
ક્રોઽચા કરોછો

રસ્તા ઉપર કાદવ એટલો બધો છે કે
અલાતું પળુ નથી

It is not likely that there will be any flood this year	એણ ક્રમ તેત આવે એવું જાણાનું નથી
If you did not mean to take it, why did you not say so yesterday?	તો નમારે સેવજ નહેંદું તો કાબે એવું ગા પડતે નહિં કર્યું?
Well, how have you settled it?	કાંઈ તેનું તેમ હાંયું?
We will settle that when we see each other	જાણારે તમિ અંગ મળીશું લાગે આપણે તે નક્કી કર્યું
He has sent for his brother	તેણે પાતાના જાણને તેડાંયોછે.
How is it, you triflo with me in this manner?	તમે મને એમ તેમ જડાણો કરેછો?
He is only trifling with me	તે મને અમયોજ જડાણો કરેછે
Come set about it in earnest you have been trifling with it long enough	ગમત તો ક્યે ખાં ધમ દ્વારા એવાના નિડાત કરેણી
He is a very obliging person	તે પણો ભણે આદમી છે
I am under many obligations to him	માગાયું તેનો પણો પણો પાડ છે
I should not like to disoblige him	માગાયો તેને ના નહિં કરેવાય
Will you oblige me with your giddy for this morning?	આજે જવારે નમારી ગાડીની મહેરબાની કરશી?
I am obliged to go	મારે રસ્તું પડુછે — મારે તો જયા વગર ચાસીજ નહિં
I am greatly obliged to you.	કું નમારી માટો ઉપકાર માનુષું
I should like to oblige you, if I could	માગાયી ધાત તો કું નમારે વારતે કૃત
I will oblige you to do it.	તે કામ કર નમારી પણ કરાવીય
He lives in great style	તે તો મિઠા ભયાયી રહેછે
He did that in first rate style	તેણે તે કામ ઉત્તમ પ્રભારે કર્યું
I don't like this author's style	આ યથાર્થની પદતિ મને ગમતી નથી
The style of this work is one of its chief merits.	આ સધની એક માટી ઘૂંઘી એ છે કે એની ઉભારત સારી છે

- These men are doing more harm than good
આ માણુસો સારું કરવાને બદલે વતું
નુકસાન કરેછે.
- What you are doing here, is of no use whatever.
તમે જે અહિંયા કરેછો તે કંઈકામનું
નથી
- You will make this place so dark that it will be impossible to sit in it.
તમે આ જગ્માં એટલું અંધારું
કરવાના કે એમાં બેસાવાનું જ
નહિ.
- It is much better as it is
He tripped him up.
તે કરતા જેમ છે તેમજ હીક છે.
તેણે તેને દોકર મારીને પાડ્યો.
દસ્તૂરના સુકદમાનો ઝેસલો હળ્યુ થયો
નથી.
- The Dastur's case is not yet decided
દું ધારંશું કે કાલે તેનો ચુકાદો
થશે
- I expect it will be decided to-morrow.
તમે અમને એવી તરૈહનો છાયડો
કરી આપો કે એક એમારડામાંથી
ખીજમાં જતાં અમને વરસાદ
અથવા તડકો ન
લાગે
- You must put up some sort of shelter here, so that we may get from one room to the other without being exposed to the rain or the sun.
કયું સહેલું પહોંચે, અહિંયાં
પછેથી બાધવી કે આ કરે-
તીન્મા સમરાવવી?
- Which will be easier, to put up a pent-house here, or to repair these venetians?
તેનો સુદ્ધા હાથ લાઉયો?
- The day before yesterday a robbery took place in Rander
ત ચોરની પછાડી દોડ્યા
પરમદાંડ રાદેરમા ચોરી
થઈ
- Has the property been recovered?
તેનો સુદ્ધા સાથે
પકૃયા.
- They pursued the thieves, apprehended three of them, and recovered about half the property.
મહીની આસપાસ ચોરોની ખીક ધણી
છે
- The country about the Mahi is much infested by thieves.
પહેલાના જેવી હમણા રસ્તા-
- Highway robberies are not so frequent now, as they were formerly.
ઉપર લૂંટ થતી
નથી.

- Raise those shutters up as high as
you can, so that we may get as
much light as possible.
- I am afraid it will be very dark
here.
- When will these men get this
done?
- It is a six or seven days job
He came to call me yesterday
K , you are wanted
- Who wants me?
What does he want me for?
They can't do without you.
We shan't detain you a
minute
- You won't forget to write to me.
You won't forget the little com
mision I gave you.
- How is it you don't settle with
me about the book I gave you
to sell?
- I wish to come and see you, but
can get no leisure.
- Did I not tell you to be very
careful about it?
- If you wish it, I will pay for
it.
- Send the price by the bearer of
this
- This man dawdles over his work
very much.
- આ બારણું લેતા જાઓ અવાપાય તેણાં
બદાવેં કે તેથી કેટલું અજવાણ
આવવાનું એવ તેણું આવે
મને શીકર લાગેછે કે અહિયા અધાર
ધાર્ય પડશે
- આ આદમીઓં એ કામ પૂર કરાડે
કરશે।
- તે ખામ છ સાત દાંડાનું છે અદ
તે કાસે મને બોલાવવા આંદો હતો
ક તમને બોલાવેછે.
મને ડાણ બોલાવેછે !
- તે મને થા માટે બોલાવેછે।
તમારા પગ તેમને ચાલતું નથી.
અમે તમને એક મિનિટ પણ જાઈ
નહિ કરીએ.
- મને ભખવાને તમે ભૂલતા ના.
મે તમને જરાચેક પેણ કરવાનું કર્યા
છે તે ભૂલતા ના હો.
મે તમને વચવાને વાસ્તે ને ચોપડી
આપી તેનું તમે નકી કેમ નથી
કરતા ?
- મારી તમને મળવા આવવાની ભરણ છે
અર્થ પણ કુરસદ મળતી નથી
- મે તમને કષ્ટ નહેતુ કે તમ એ સારી
ચેઠે જળવીને રાખનો ?
- તમારી ભરણ હો તો ક ભરી
આપીશ
- આ ચીરી ભઘને આવે તેની સાથે ક્રીમત
માડાસી રલો.
- આ આદમી પાતાના કામઉફર પણ્ણાં
રસણેછે.

Tell him not to loiter over it.

He is a sad dawdler

You are a sad dunce, I am afraid
I shall never be able to make
anything of you

Go straight home, don't loiter on
the road

You must have been loitering
sadly.

Though it is a holiday for the
Parsis, many of them have come
to school.

Some come for the sake of the
lessons, but many come only
to play

Those who don't take down the
lesson given on the holiday find
it very difficult next day to
keep their places.

What sort of monitor does Mo-
teerām make?

This would make a good class-
room

Will he make a good
soldier?

This will make a good play-room
for the boys

You have made a sad mess of this.

This is a pretty piece of work
certainly.

Much ado about nothing

તેને કહો કે રસદ્યા નહિ કરો.

એ બડો ગુણતો હેખાયંછે

તમે મોટા મૂર્ખ હેખાયોછો, આગળ
તમારો કોણ જણો શો ઉધાડ થશે
તે મને સૂક્તું નથી

રેતા ઉપર રસદ્યા ના, પાધરા ધેર
જાઓ.

તમે ધણ્ય રસદ્યાં કીધું
હશે.

આજ પારસીનો તહેવાં છે, તોપણ
ધણ્યા જણ્યા નિશાળે
આબાછે

કેલાક પાઠને વાસ્તે આવેછે, પણ
ધણ્યાખરા તો રમવાનેન
આવેછે

રણને દાઢ જે પાઠ અપાયછે તે જે
છાકરા લેતા નથી તેમને ભીજે દાઢ
પોતાની જગો શખ્ખી ધણી મુશ્કેલ
પડેછે.

માતીરામ શી તરેહનો ચિકિત્સક
છે?

વર્જને વાસ્તે આ એમારડો ગીક
છે.

એ સિયાધનું કામ સારીએકો કરી
શકશે?

છાકરાએને રમવાને વાસ્તે આ જગો,
સારી થશે

તમે તો એની ખરાંખી કરી નાખી.

આ કામ તો ખૂબ્ય
ખનાંયું છે

આલી (અમથી) હો હા શી?

If you mean to do it, do it, if જે તમારાથી યતુ હોય તો કરો નહિતો
not let it alone રહેવા દો

Yesterday a dead body came on કાસે વભદ્રાના બદર આગળ એક
shore near the Dutch Bandar મુપડુ કિનારે તણ્ણાઈ આંસુ

He appears to be a Brahman but તે ખ્રાષ્ટુને જેવા તો દ્વારાયા પણ
nobody recognises him ડોછ તેને બ્રાણાયુ નથી.

A writer and two sepoys are seat- એક મહેસુનાને અને બે સિપાઈને લા
ed there to see that the tide જેયાં કરવાને બેસાડેલા છે કે
does not carry him away બજીઓ તે પાછે પસગાઈ
again ન જામ

A crier has been sent round the તેની તલાસ કરવાને આચા
town to give a description of શહેરાં ઢાડી ફરવી છે કે
him. તેનું સચુ ડોછ છે.

If nobody appears during the લે સવાર ખૂંધીઓ તેનું સચુ વહાયુ ડોછ
morning to claim him, the Kot નહિ જણ્ણાય તો બ્યારે
વાલ will have him buried at કાટવાન તેને
noon. દયાવેશ

How is it, his caste people don't તેની નાતના સાડો કેમ આનણ નથી
come forward? પડતા?

Has he come down the river, do શ્વ તે ઉપરવાઈથી (બિલાણેથી) તણ્ણાઈ
you think, or up it? આંસો કે હૃદેવાઈથી (સિલાણેથી)?

He must have come down it I અને ભાગેછે કે ઉપરવાઈથી આંસો
think. હશે

I don't think he is a Surat man, તે ચુરનેં રહીય મને નથી
he must belong to one of the લાગતો નહી કિનારાનો
villages on the bank of the river જામાંનો ડોછ હશે

He must have been drowned se- તે પણ્ણાક દહીગા ઉપર દૂંઘી
veral days, or his body would અયો હશે નહિતો તેનું મુદ્દ
not have floated. તરે કેમ.

Many mistakes occurred this પદના ઉપકા ઉપકરણોને આજ
morning at the upper end of સવારે પણી ભૂલ
the class પડી

- It was not a Brahman after all, it
was a Bhatello.
- But you don't think you'll win
it, do you?
- Well, I think, I shall beat you
after all
- Well, it is no great matter after
all
- It is no affair of mine, you
must consult the boys
about it
- You must have been very careless
to make so many blunders
- Have his relations claimed his
dead body?
- What a noise you make scraping
your feet along the floor?
- Can't you lift your feet in walk-
ing?
- The carpenters are getting on
with our windows I see
- It will take them about a week, I
suppose, to get them finished.
- As soon as they are finished, you
must place the desks in front of
them to protect them
- Glass-windows are a beautiful in-
vention, they admit the light
and yet exclude the wind and
rain
- No pent-house would have been
so complete a protection as the
window will be.
- એ આકણું નહોતો જો, એ તો
ભાડેલો નીકળ્યો।
- એથલું થયું તોપણું તું મને
હરાવીશ?
- તો એમાં શુ, હુ કઈ હરાવ્યા વગર
રહુંછું?
- વાર પછી પણ એમાં
જીવ શો।
- એમાં કંઈ માર્દ કામ છે? છોકરા-
એને તમારે એ બાધ્યત પૂછવું
જોઈએ.
- તમે એથલી બધી ભૂલો કરવામાં ધણી
ગફ્ફલત કરી હશે
- કોઈ એના સગાં વહાલાએ એનું સુડકું
માણ્યું?
- તમે ભોંય ઉપર પગ ધરીને ટેટલો શોર
કરોછો?
- પગ બાડાવીને નથી ચલાતું
કે?
- સૂતાર લાડો બારીનું કામ ચલાવેછે
ખરા હો।
- ધાર્યામાં તે પૂરી કરતા આડ દહાડા
લાગશે
- જેવી તેઓ પૂરી થાય તેવી તેમના
બચાવને વાસ્તે તેની આગળ ઊંડો
મૂકજો
- કાચની બારીએની યુક્તિ ધણી સારી
છે, તેમાંથી અન્યવાળું પડેછે તોપણું
વરસાદ અને પવન આવી
નથી શકતો।
- બારીથી જેવી જગો ટંકાશે તેવી
કઈ પછીથી નહિ
કાપ

- You must be very careful not to get them broken. તમારે સાયવડુ લેછ્યે, એ ભાગે નહિ
- That fence is tumbling down I see એવી દૃષ્ટિઓ તૂરી પડવા માડી દેમ !
- There is a great deal of traffic between Rander and Surat સુરત અને ગંગાની વચ્ચમાં આવણન ખૂબ આસાને.
- Which is the more populous town, Surat or Loona ? કોણ હુદેરમાં વધી વધારે છે સુરતમાં કે પુનામાં ?
- Some parts of Surat are very thickly populated સુરતમાં ડેસેન ડેકાણે પણી માડી વધી છે
- The fire depopulated a part of the town આગથી ડેસ્પેરિન વસ્તી તૂરી ગઈ
- The population of Surat is a mix od one. સુરતમાં અણી જગતના સાડાની વસ્તી છે
- In this weather, one is very liable to attacks of rheumatism આ દ્વામાં સાડાને સર્પિના સહજ ઘાયાછે
- This man has a palsied hand આ માખુસનો દાય રહી આયોછે
- Go and tell the carpenter, I want to speak to him એરા સુતારને જઈને ઝર્ણાની કે તને કુછ કહેવાને બોધાયો
- When a flood occurs, the tides are not perceptible ન્યારે રેન આયોછે સારે ભગતી જણ્ણાતી નથી
- The ebb-tides last much longer than the flood. પાણુને ચઢવા કરતાં જારતાં પણી વાગ ભાગોછે
- Use no violence, that is not the way to do it એમ જેર ભાવિ કુછ વળવાનુ છે !
- There was a great deal of competition for places this morning આજ સવારે જગેને વારતે પણી ભાગમાંની પછી
- Your bad pronunciation occasions mistakes in your spelling. તમે નાગે ઉચ્ચાર કરોછે તેથી તમને લેડણી કરવામાં ભૂલ પડ્યો
- To pronounce a foreign language like a native is perhaps an impossibility. પારશી ભાષાને ઉચ્ચાર તે સાડાના જેવો પણું કર્યું યતોન્ન નથી

Is the holiday in our list ?

એ તહેવાર આપણી દીપમાં લખેલો છે?

There is leave in several of the offices to-day

કેટલાં એક કારખાનાં આજ
બધ છે

We have nothing to do with that, if there is leave in all the offices, and it is not mentioned in our list, we cannot take it.

આપણે કથ તેનું કામ નથી; જો
બધી કચેરીઓમાં રજ હશે, અને
આપણી દીપમાં નહિ લખેલી હશે,
તો આપણાં હેવાય નહિ

And if no leave is given anywhere else and we have it written down, we shall take it.

અને જે કોઈ રજ બધે ઠેકાણે નહિ
હોય, અને આપણી દીપમાં લખેલી
હોય તો આપણે લઈશુ

Are the holidays in our list now, do you think, those which are necessary ?

આપણી દીપમાં જે હમણું તહેવાર
લખેલા છે તે કામનાજ છે કે નહિ
વાર ?

How long is it since that list was made out ?

એ દીપ કેટલા દાઢા ઉપર કરી
હતી ?

So many alterations have been made in it that we must have it copied afresh.

એમા એટલું બધું ફરફાર કરેલું છે.
કુ આપણે એની કરીથી નકલ
કરાવવી જોઈએ.

Is that an elephant yonder ?

પણ ચેલા હાથી છે કે ?

There are two, one in the river, and one on the bank

એ છે, એક પાણીમાં છે અને એક
કિનારા ઉપર છે

Whose are they ?

એ કોના છે ?

They must be the Rájá's, I suppose.

રાજના હશે,
કેમ ?

What a curious habit they have of rocking themselves backwards and forwards !

તેઓને આગળ પાછળ ડોલવાની
કેવી અજયણ જેવી
ટેવ છે !

How many miles a day will an elephant travel ?

એક દાડામાં હાથી કેટલા ગાઉ
ચાલે ?

There are very few elephants in Surat at present.

હમણું સુરતમા ધણું થોડા
હાથી છે.

They have brought the elephants there to wash them.

હાથીને લાં નવડાવવા
લાવેલા છે.

Buffaloes are very fond of water
How fond they are of rolling
themselves in the mud!

Besides the Rājā is there any one
in Surat who keeps an ele-
phant?

Some one of the Nawāb's family,
I believe, keeps one

This boy pays no attention to
what I say to him, and makes
a great deal of disturbance in
the class

The boys at this end of the class
have not prepared their lesson
this morning

Some of the boys wish to take
two paragraphs for this morn-
ing's lessons and some wish to
take one only

These sentences are long certain-
ly, but they are not difficult

Let them take both the para-
graphs, they are not very diffi-
cult.

That monitor is not paying much
attention to his class, I fear

The monitors are generally very
attentive and take a great deal
of pains with their classes

The boys at this end of the class
are very backward, you must
take a great deal of pains with
them

Our school house is built on that
part of the town wall, which
runs along the bank of the river

બેસોને પાણીમાં રહેતું ખૂબ અમૃતો
કાદવમાં તેવો ક્રેણી મળેથી
આજોટેછે।

ચુરતમાં રાજ સિવાય જીલે કોઈ
દાધી રાજે એવો
છે?

નવાખના કુરૂખમાં કોઈ એકારેક ગાંધુ
નશે

હું ને કુરૂખું ને આ છેઅરો ધ્વાનમાં
રાખતો નથી અને વર્તમાં
ખૂબ તોષાન
કરેછે.

આણુરીગમના છોકરાઓએ આજ
સવારે પાઠ તેયાર કર્યા
નથી.

કુરૂખાએક છોકરાની આજ સવારે
એ કલમનો પાઠ સેવાની મરજુ
છે અને કુરૂખાડાની એકાર
સેવાની છે

આ વાર્તા ભાખો છે ખરો પણ અપરા
નથી.

એ કઈ ધણું અપરા નથી,
ખરે કલમના
આપા

યેસા ચિક્કોક પોતાના વર્તમાં સારીપણે
ધ્વાન રાખતો નથી.

પણ્ણાખરા ચિક્કોક ધ્વાન રાખીને
પોતાના વર્તમાં સારીપણે મહેનત
સરે.

આણુરીગમના છોકરા ધણું પાછળ છે
તેમની ઉપર તમારે સારીપણે
મહેનત સેવી
નોઘર્યો

નથીને કિનારે કોઈ ઉપર આપણી
નિયાળનું મડાન
બાપિલું છે.

It is a pleasant situation certainly, but the wind blows here with great violence six months out of the twelve,

To-morrow's sentences are as difficult as to-day's are easy

This pen is as much too hard as that is too soft

Rastamjee is just as miserly as his brother is generous

Go round the school, and see if all the classes are at work

I am sorry to find that you are in the habit of using bad language

How can you disgrace yourself by using such bad language?

It is a very disgraceful habit.

When the boys from the third class were examined, none of them were able to work the questions proposed to them

The boy whose number was first turned out one of the worst of the lot

The rain beats in there, you had better come and sit at this end of the room

If you can get it done for me, I shall be greatly obliged to you.

જગો તો મળની છે ખરી,
પણ વરસમાં છ મહિના
પવન ધણા જેરથી
વાયછે

આજના વાક્ય જેવાં સહેલાં છે તેવાજ
આવતી કાલનાં અધરાં છે.

જેવી પેલી કલમ નરમ છે તેવીજ આ
કડણ છે

જેવા એનો ભાઈ સખી છે તેવોજ
રસતમજુ બ્યાલિલ છે.

નિશાળમા જઈને બધે જેઠ આવા કે
સધળા વર્ગામાં કામ ચાલેછે કે નહિ.

તમને ભૂંડું બોલવાની ટેવ પડીછે તે
જેઠને મને માડું લાગેછે.

એવું ભાડ બોલતા તમને લાજ નથી
આવતી ?

એવી ચાલથી તમને જાગી હીણપત
લાગશે

જ્યારે ત્રીજા વર્ગના છોકરાને તપાશ્યા
સારે તેમને જે સવાલ પૂછ્યા
તેનો જવાબ ડોઢથી દેવાયો
નહિ

જે છોકરા પહેલા હતો તે
તો વળી સર્વથી અગાય
નીકળ્યો

લાં વાછંટ આવેછે,
આમ આવીને
એસોની

જે તમે ભારે વાસ્તે એઠલું કરાવશો તો
મારા ઉપર જાગી મહેરબાની થશે.

- If you like to leave them at my price, you may if not, take them back again.
- It does not rest with me, you must apply to the committee.
- If it rested with me I would do it for you directly.
- Examine the first six boys in the list and tell me if any of them are fit for the next class.
- They had better remain where they are for another month.
- They can answer some of the questions but not all.
- Why don't you give me a straight forward answer?
- This witness prevaricates so much, that we can place no reliance on his testimony.
- This rain will make things grow.
- How much this plant has grown during the last three days?
- This is fine growing weather.
- This tree has grown more in the last three months than it did during the previous nine.
- These forms are all wet.
- You are very wet, you had better change your clothes.
- Hang it up near the fire to dry.
- મ કષ્ટું તેમ લે આવી રહ્યા સે
તો આપો નથ્યિને ખાડા ભઈ
શર્દોલો.
- એમા કષ્ટું માણે અખચાર નથી
જમારે બનિધિબાળને કષ્ટું
લેછાયો.
- લે તે આગ વાપનાં દેણ તો હું તે
જમારે ગાંને વગ્ન હું
ક્રિયાંતા પદેતા હું હોકાગન વાપણી
અન લે રોઈ ઉપના વર્ષને આપણા
દેખ તો મન કરો
- તેઓ અર્થાત્ જીલે એક મણિના
વાપારે રહે તો સારુ
તેઓ ડેસ્ટલ્યુદ્દ પ્રસ્તાવનાં ઉત્તે એ
ગુરુદેશ પણ બધાનો નથી
- તમે મને પાપળો ખુલાસે જ્યાં તેમ
નથી રેતા !
- આ ગ્રાહે એટ્યી ખાડી જ્યાનરૂપી
બોસેંડ રે એની ગ્રાહેવિ દ્વિં નભાર
ગ્રાસી ગ્રાહે નથી
- આ વગ્માસ્પી ચીલે જિમણે
દ્વિં રષ્ય દ્વારામાં આ છોડપો ડેસ્ટો
વાપ્યો રે !
- આ જાગુમાં ખાડું સારીપો ગેઠે
ગયા નવ મણિનાના કરતાં આ
ત્રાડ હામ રષ્ય મણિનામાં
બંડ વિષ્યુ
- આ પાટસ્પીઓ ખાડી બીજાઈ ગઈ
તમે ખાડા બીજાઈ ગવાઓ, લુગડાં
ખર્સો તો પણ સારુ
સુખગાન દેવતા ખાસે પર્ય રાખો

- Put it out in the sun to dry
We have not yet had as much rain as is necessary
There is a great deal more rain required yet
We want it to rain continually for two or three days.
In many places the rice has failed so completely that they have been obliged to plough it up, and sow the ground with juwári.
Don't fail to do it.
The attempts they have made to divert the course of the river are all failures
What I have promised, I will not fail to do.
When the rainy season is over, the carpenters will get these windows fixed, I suppose.
A great deal of rain has fallen during the last three days
There was no sunshine at all yesterday
When this cloudy weather is all over, we must take the celestial globe upon the terrace, and learn the names of the principal constellations
We could not have a better place for it
- તડકામાં એ સુધાવા નાંબા.
હજુ આપણે જોઈએ તેણેલો વરસાદ નથી આંધો
હજુ તો ધણો વરસાદ જોઈએ
દ્વે એ નણું દહાડા સુદી વરસાદની હેલી જોઈએ
કેટલીએક જગામા ભાતનું એવું તો સલાળાશ થઈ ગયું કે તેણેને નમીન ફરીયા એડાને જીવાર વાવવી પડી
એ કર્ધા વગર રહેતા ના હો
નદીનો પ્રવાહ ખીને રરતે લઈજવાની ને તેણેએ મહેનત કરી તે બની પાણીમા ગઈ
એ તમને કહ્યુછે તે હુ કર્ધા વગર રહીશ નહિ
ચામાસુ ગયા પછી સૂતાર દોડો આ બાર્યાંએ જડી રહેશે, કેમ?
આ છેલ્લા નણું દહાડામા ધણો વરસાદ પડ્યો
કાલે તો સુદ્ધલ તડકો પડ્યો
નથી
જ્યારે આ ઘધા વાદળા જતાં રહેશે લારે આપણે ઘગોળનો ગોળો અગાશી ઉપર લઈ જઈને તેમાનાં સુઘ્ર સુઘ્ર નક્ષત્રોના નામ શીખ્યશુ
એને વાસ્તે આથી સારી જગો અંભળવાની છે.

Wo have two months to wait yet for clear weather	સારીપેટે ઉધાડ થવાને છણુ બે મહિના ની વાર છે.
The rain spoiled the 'Melo' yes- torday	કામના વગસારે ભેણો ખૂળ શળ યે।
You will spoil your new turban if you go out in the rain with it.	લે તમે તમારી નવી પાઢી ધાખીને બહાર જગ્યા તો તે વગસાદ્યી બગડશે
You'll not keep that place long	એ જગ્યા ઉપર કંઈ તમાગણી ખણી વાર રહેવાની નાદિ.
He has got up to the top of the class to-day but he won't re- main there long	તે આજતો છેક ઉપરસ્કૃતી આવ્યો છે ખરૈ પણ ખણીવાર બાગ્યે રહે
They have fixed the window frames, but have not glazed them yet	તેમેઓ બાગ્યાના ચોકડાં તો જરૂરાં પણ દર્શાસ્કૃતી તેમાં કાચ જરૂરાં નથી
How is it they are not at work this morning?	આજ સવારે તેમો ડામે કેમ નથી આવ્યા?
How long do they mean to keep us locked out of our room?	તેમો આપણુને ચોરાગની બહાર માંથી સુધી રાખી ભૂકશે।
They have made a very long job of it	તેમણે તે ખૂબ બાંધુ કામ વધાર્યું
When the windows are finished that will be much the best room in our school house.	જ્યારે તે બાગ્યેઓ પૂરી થશે સારે આ પણી આખી નિયાળમાં એ ચોરાડો સર્વથી આર્ય ઘનવાનો
I was very sorry to hear of your illness	તમારો મ વાડ સાંભળીને ફુ પણો નાચુચ થયો
You are looking better to-day than you were yesterday	કામના કરતા તમારી તબિયત આજ તો જરા સારી રાખ્યામછે.
What does the Doctor say it is?	વેદ કંઈ કહેતો શેણી કે તે શુ છે?
It is nothing very serious, I hope	કંઈ રીકર કેવુ તો નથી કેની?
I shall be quite well in a few days I dare say	ચેડા દાઢામાં ફુ સારીપેટે હોશીમાર થઈશ
Open all those windows	પ્રસ્તુ ખણી બાગ્યેઓ રિધાડી નાખો.

What, are we never to open them then ? ખારે શું આપણે તે બધાડવાનાજ નથી કે ?

Have these carpenters taken so much pains to hang the windows on hinges, and now do they wish us to keep them shut always ? શું સૂતારોએ બારીએને નરમાદા જડવાને આગળી બંધી મહેનત લીધી, અને હવે શું તેમને હમેશા બંધ રાખવાને આહેછે ?

We must have them opened if the wind breaks them all to pieces, we can't possibly sit with them shut up.

You must contrive some sort of stay for them to prevent them from being blown about by the wind.

Yesterday the Phlox came from Bombay for the first time since the setting in of the monsoon.

The Cainac is expected to-day

Some of the Battellas and Phatimars will begin to run in a day or two.

How long will it be before the roads become passable ?

The roads are never closed for an elephant

Translate it into such Gujarati as people really speak.

The goods you have sent, are not of the quality I ordered

I want something of better quality than this.

ઓ પવન તેણેને ભાગીને કકડે કકડા કરે તોપણ બધાડવાની જોઈએ, ટાકેલી બારીએ આપણુથી બેસાયજ કેમ ?

પવનથી અઝળાય નહિ એવું તમારે કંઈ એની નીચે જડવું જોઈએ

ચોમાસુ બેડા પછી ફ્લોાક્સ સુંબદ્ધથી ડાલે પહેલાં વહેલીજ આવી

કાર્નાક આજ આવવાની છે। કેરલાએક ઘતેલા અને કેરેમારિયો હવે એક બે દહાડામા ફરવા માડશે.

રસ્તામા ધરેડ ચ્યથવા ચીલા ક્યારે પડશે ?

હાથોને વાસ્તે કંઈ રસ્તો બંધ નથી

લાંકા બોલેછે એવી ગૂજરાતી બોલીમાં બગાખર તરજુમો કરે।

મેં કહ્યું હતું તેવી જતનો સામાન તમે મોકદ્યો નથી.

એના કરતા મારે તો કંઈ જાચી જતનું જોઈએ.

- In there any carpenter in Surat
who makes really handsome
furniture?
- Some of the furniture makers in
Bombay are clever
- A great deal of really handsome
furniture is made in Bombay
- And some of the Pārsis in Bom-
bay are very excellent ship
builders
- After to-day, the monitors must
take notice of all mistakes
- The glass windows and boarded
floor will make this a nice
warm room in the
winter
- It would be nice and cool too in
the summer, if we could only
keep the sun out in the after-
noon
- There must be many snakes, I
should think, among these ruins.
- Two or three very small ones have
been killed on the premises
- Yesterday a Pārsi was about to
put on his angarkho, when a
serpent fell from it
- They are not all poisonous cer-
tainly, but it does not appear
to be known exactly which are
and which are not.
- સુરતમાં એવો ટોપ સુતાર છે કે ને
ખરેખરે શાબીતો સામાન બનાવી
શકે?
- મુખ્યમાં ટેલાએક સામાન બનાવનારા
છે તેઓ હોશીઆર છે.
- મુખ્યમાં ખરેખરે શાબીતો સામાન
ધણો ખનેછે.
- અને મુખ્યમાં ટેલાએક પારસીઓ છે
તેઓ પણું સારા વદાણ
બધિછે.
- દ્વારા આજ પછી શિક્ષણ સામેએ ખબી
નાતની ભૂસો તપાણી જોવી જોઈએ
આ કાચની ભારીઓ છે તેથી અને
આ પાઠ્યાની જમીન છે તેથી આ
ચૈરડામાં શિપાળામાં ખાસી જાડ
રહેશે
- સાંજરે જો આપણે કંઈ તરેણ્યી અહિયા
તડકો નહિ આવવા દઈએ તો
જનાળામાં પણ એવા સારી કંઈ
યાન
- કુખાંકુ કે આ ખાંડિયેરમાં સાપ
પણ દશે
- આ મકાનમાં નાના નાના બે ત્રસુ
મારી નાખ્યા
- કાસે એક પારસી પોતાનો અગરબો
પહેરતો હતો તેસે તેમાથી એક
સાપ પડ્યો
- ખંધા સાપ કર્છ એરી હેતા નથી પણ
એ ખરોખર માલૂમ પડ્યુ નથી કે
કાં એરી છે ને કાં
નથી

On the Nāgpāñcham the Hindus worship the serpents, and offer them milk and flowers

There are a great many superstitions connected with serpents

Are the serpents which infest houses of the same kind as those which are found in the fields?

In some countries there are serpents much larger than those which are found here

The very large kinds, I believe, are never poisonous

They crush their prey to death, and then swallow it.

The pleasantest situation in all Surat, I think, must be the castle

It must command a beautiful view of the river, both up it and down it.

These windows look out upon the river

It is a very pleasant prospect you have from your windows.

This balcony is a very pleasant place

How is it you show up another boy's sentences instead of your own?

We can't allow you to do that

We must not allow any boy to get another to write his sentences for him.

नागपाञ्चमने दहाडे हिंदुलोडे। सापनी पूजा करैछे अने तेने हृषि पायछे अने पूल अत्तवेष्टे। सापनी व्याख्यामां लोडाने धाणो। वहेम रहेष्टे।

भहार ऐतरौमा जे साप होयछे ते अने जे साप लोडानां धरमां नीडणीछे ते शु अंकज जातना छे?

अहि याना सापो करतां केठलाक देशेमा धाणा भाया भाया साप होयछे।

हु धाढ़ छु के भायी जातना साप कंच उरी नथी लेता।

तेझो पोताना शिकारने चूड उपरवाने भारी नायेष्टे अने थारपछी तेने गणी जयछे।

आप्या सूरतमा उतममा उतम जगो हु. धाढ़ छु के किलानी हशे।

लाथी उपरवाप्त अने हुठेवाप्त अने तरक तापीनी घूम सेल लेवाती हशे।

आ वारीझो तापी उपर पहेष्टे।

तभारी वारीझो उपरथी तमे घाशी सेल लेता हशे।

आ रवेस घूम आवी रख्या छे।

तभारा वाक्यने डेकाणे तमे घीज छाकरानां वाक्य फ्रेम बतलावेष्टे?

अमे तमने अंबु करवा नहि दहिझे आपणे डाई छाकगाने घीज पासे पोताना वाक्य लभ्याववा हेवां नहि।

You are set to write the sentences in order that you may acquire readiness and correctness in copying English

And of course it is necessary that every boy should write them for himself

Great numbers of Hindus go to worship Hanumán at Bhimpore to-day

And many Pārṇis go to see the tamashā.

The Hindus make offerings of oil and red lead

What is done with all the oil?

It is sold, and the proceeds are divided among the Brāhmaṇas

What oil is it?

Is it the same kind of oil that is used in cooking?

How far is Bhimpore?

Which is the farther Bhimpore or Dumas?

Do you go through Dumas to go to Bhimpore?

No, Bhimpore lies to the left of Dumas

The bungalows lie between Dumas and Bhimpore

The people are crying out sadly for the rain

તમારી પાસે વાડ્યો લખાવાની મત લખ એવા ન અસ્વેચ્છાની નકલ કર્યી હોય તો તે અદ્યથી તથા સારી તરેણી ધોય

અને અત્યાર ૩૫૬ છોઠગામે પોત પોતાના વાડ્ય પોતાની મિનેજ લખવાં જોઈએ

આજ પણ લિંગસાગ્રે દનુમાન ની પૂર્ણ રૂપાન જીમપોર નાયદે

અને પણ પાગસી સાગ્રે તમારી જોવાને નાયદે.

૬૫ સાગ્રે તેન અન સિદ્ધ જરાવેછે

પણ એટા બધા તેતને શુ કરેછે? તે ધર્યાને તેની જપણ બ્રાહ્મણ લાડો વહેરી સાંચે

એ તેમ કયુ ? ને તેન ગ્રોઈમા કામ આવેઉ તેજ એ છે?

ભીમપોર ડેટલુ આપુ છે? પણ આપુ ડિયુ ભીમપોર કે કુમસ?

ભીમપોર જવુ હોય તો કુમસ ધણે નાયાછે।

ના ભીમપોર તો કુમસની ડાણી બાડ્યુંએ છે.

ભીમપોર અન કુમસની વચમાં બગા

સાગ્રે વગસાને વાસ્તે પણ જૂસી જીર્ણે.

- The crops are doing very well, but there is no water in the tanks
એતીનું કામ તો સારીપણે ચાલેછે, પણ
લાટિના ટાકામા પાણી નથી
- Do the people here never get up sailing or rowing matches on the river?
શુ અહિયા લાડો ચેવી શરત નથી
બક્કા કે, હોડીમા બેશીને હલ્સાં
માર્ગને અથવા સડ કારીને કોણ
આગળ જયશે?
- These shoes don't match, one is darker coloured than the other
આ જોડો કલેડ છે, ચેક જરા વધારે
આખા રગનો છે.
- Try if you can match this cloth for me in the Bazaar
બજારમા જાહેર મારે વારતે આ કાપડની
જોડ ભેળવી લાવો
- We can match the pattern, but in different colours
તરેણ તો નમૂના જેવીજ ભળશે, પણ
રગ જુદો છે
- He has met with his match now, I think
દ્વારા ચેતના માયાનો મળ્યો,
કેમ?
- Your bullocks are very well matched
તમારા બળદની જોડ ધણી સારી
ભળ્યેછે
- It is a very pretty pattern, but I wish the colours were brighter
ચેતની તરેણ તો સારી છે, પણ રગ જગ
વધારે ભભકદાર હોત તો સાર
- Make it exactly like the pattern I gave you
મે તમને નમૂનો આપ્યો છે તે પ્રમાણે
બરાબર ઘનાવણે
- If it is of good quality, I don't care much about the pattern
જો તે સારી જતનું હશે તો તરેહની કષા
ચિતા નથી
- Buy me ten yards of this kind of cloth, take a piece with you for a pattern
આ જતનું કાપડ મારે વારતે દશ વાર
ખરીદ કરજો, આ ચેક કડકો નમૂનાને
વારતે સાથે લેતા જાઓ
- Let me see a sample of your sugar
તમારી આડનો નમૂનો મને દેખાડો
- Be sure you send it according to the sample.
જો જો, નમૂના પ્રમાણે માકલણે
હો
- You had better send me samples of each kind
ચેકુકી જતનો મન નમૂનો
માકલણે
- This is not a fair sample.
આ કષ સારો નમૂનો નથી.

That tobacco turned out very inferior to the simple ones at Show me a specimen of your writing

There are specimens of the plants found in the jungle off wazir

On the Ganesh cloth the Hindus are forbidden to look at the moon

There was a great deal of stone throwing, though the hotwal had sent the crier round to forbid it

On which holiday is it that the Raja has an image of Gopatee carried in his Palkhy ?

Bhuanjee has been ill has he not ?

Are you quite recovered ? I am glad to see you out again

Who attended you in your sickness ?

Is he confined to his bed ? I kept my bed for three days

Are there two d's in forbidden or one only ?

You had better not interfere with them let them fight it out

If you interfere with them they will quarrel with us

Well, have they made it up yet ? I am willing to make it up if he is

જે નભૂતા ખોરપે તેવા કણા પદે
જાણું વગણ નીજપો

જાગ દમદા અન
જીતાં

ગુણગતાં રાગતમા આવી રહતા
કા જોયા

અણગાપન રાડું ફડ
સ્થાન ચદ જોગાની
મળા છ

નેત્રાણ મના કરગાની
દા'ં કૃદી રી
નોયા પદ્ધા મના
પડ્યા

દ્વિયા રાં રાગ રાડું ગાય પોતાની
પોતાનીમા ગણપતિની મતિ રાઈ
લાયકે ?

જમનજ મારો ધોયો રદ્દે ન
નાર ?
જમન માર્ગપદ રાગ ધોયો ?

જમનજદાનીનીયા લોનિ ધ્યા ધોયો
જાગ દમદાડમા જમન દોખુંઝાપન
કરું ?

શુ તે ધારસે પડ્યાં ?
શુ રબ દાદામુખા આરસે રવા
દિલ્લિન માં જોદા કી ન
ને એ ?

તેઓન રડા રોની, અધ્યયા આમા રમ
શુ કરું વચ્ચરી પગડો ?

લો તરે રચા પર્દી તો તેઓ આધળી
આપે કાઢાંની કાઢે

દ્વિ તેમજ કરું પદ્ધ ને નાર ?
લો નેતી મરજ દોય તો તો પતાવાને
ગણ પુ

I will overlook it this time, but you must never do so again.

This is a fault, which I cannot overlook.

If you will inquire about it, you will find that I am not to blame in it.

It was not my fault, I assure you. The people are very glad to see this rain, I suppose.

Wheat and rice were getting frightfully dear.

They have already begun to fall, I hear.

They will be much longer in falling though, than they were in rising.

We very much wish to have a composition lesson introduced into the class.

The boys in the first class every day take with them a Gujarati translation of some short passage in an English book, and the next morning translate it back again into English.

That would be a good lesson to introduce among you I think I don't think any attempt you would make at original composition would be likely to do you any good.

આ વખત તો જવા હેઠંછું, પણ જે કરીથી એમ કીધું તો તારી વાત પું જાણો.

આ વાક મારાથી કંઈ એમનો એમ જવા દેવાય નહિ.

જે તમે તજવીજ કરશો તો તમને માલૂમ પડશે કે એમાં કંઈ મારે માથે હપ્કો નથી.

હુંઘરું કહુંછું કે એમાં કંઈ મારો વાક નથી. આ વરસાદ જોઈને લોકો ધણા ખુશ થયા હશે.

ધઉં અને ચોપા ઉપર ખડુ અટવા માડયું હતું.

મેં સાંભળ્યું કે પાછું તેઓ ઉપરથી ઉત્તરવા માંડયું.

ભાવ અટાના જેણ્ણી વાર લાગી તેના કરતા ઉત્તરતા ધણીવાર લાગશે.

અશ્રેષ્ટમા નિખંધ લખવાનું આપણા વર્ગમાં ચાલે તો ધણ્યું સારું.

પહેલા વર્ગના છોકરા હરરોજ કોઈ અશ્રેષ્ટ ચોપડીમાથી ચોડાંક અશ્રેષ્ટ વાક્યનો ગૂજરાતી તરજુમો કરી લછે અને બીજે દિવસે પાછું તેનું જ અશ્રેષ્ટ બનાવશે.

મને લાગેછે કે એ પાઠ તમારામા દાખલ કરીએ તો ફીક પડશે.

જે તમે તમારી મેળે અશ્રેષ્ટમા નિખંધ લખવાની મહેનત કરશો તો તેથી કંઈ કુળ થવાનું નથી.

- The current is not nearly so powerful to-day as it was yesterday.
- This moth is very curiously marked.
- Pránjeevandás is marked with the small-pox.
- Have you had your linen marked?
- If he can't write let him make his mark.
- I I'll mark you.
- To attempt to swim across the river while the current is so strong, would be very dangerous.
- T You had better not attempt it, I think.
- T It is quite a hopeless attempt.
- T He did not succeed till the third attempt.
- T I wish you would attend more regularly so as to keep a better number.
- T When promotions take place from this class, I am afraid you will be left behind.
- T 'Can't', 'Don't', 'I'll', 'You'll', 'He's', 'They're', &c., &c., these contractions are only used in conversation.
- You may use in ordinary composition what people say in conversation, but you should never use it in formal composition.
- ક્રાલના લેણો આજ ક્યાં છે?
- આ પતળીઓ ઉપર અજાણ તરેણું ચિત્ર છે.
- પ્રાણીજીવનદાયને સહિતોના આહા છે.
- શું તમારું લુગડું છાપેલું છે?
- જો તેને લખતા નહિ આવડતું હોય તો તેનું નિશાન કરવો
- કું તમને જોઈ લઈશ.
- જ્યારે પાણીનો આવો આજ હોય સારે સામે પાર તર્ફને જવું એ ગુષસફાનું કામ છે.
- એ તો તમે ગણેવાજ દેશો તો હીંક.
- એ કીધાથી કંઈ વળનાનું નહિ નીણું વારે તેનું દેશાથું લાગ્યું.
- જો તમે રાગો ઉપર રાખ-
- વાન બરોખર હાજર રહેણો તો હીંક.
- જ્યારે આ વર્ગભાથી ઉપલા વર્ગમા છોકરા અથે લારે મને શીદર લાગેછું કે તમે પણવાડે રહેશો.
- કાન્દ, ડોન્દ, ચૈલ, ચુલ, ડિસ,
- ઘે, ટીલાદિ સંક્રેપ જોલવા તે માનવાતચીત કરવામાન કામ આવેછું.
- લોટો જે બોલે તે તમે શુષ્ઠદૃષ્ટદ્વારા લખવામા ધાપડે જાગો, પણ જાગાયું હુણાગતના કામમાં લેતા નહિ.

They were both brought to me,
the Hindu nearly naked,
and the Parsi all in
rags.

It is very disgraceful conduct, I
am sure you ought to be
ashamed of yourselves

One is just as bad as the other

That is very clumsy of you

You are a very clumsy fellow

He has made a very clumsy job
of it.

I can't wear such clumsy shoes as
these.

You must make me a lighter
pair

The Dutch ships are clumsy-
looking things

This gādi of yours is a very
clumsy affair.

What a clumsy walk he has!

This is too clumsy, I want some-
thing lighter and neater

It is a clumsy heavy looking
building.

Bullocks are very clumsy animals
in a gādi certainly

Well, that is the clumsiest truck I
have seen for many a day.

You can go and sit in the first
class till Dādoba comes and
then ask him for leave.

તે બેઠિને મારી પાસે લઈ આવ્યા,
હિંદુના ડીલ ઉપર તો નામ માત્ર
લૂગકુ હતુ, અને પારસીના કૃપદાના
ચીયરેચીયરાં થઈ ગયા હતાં

એ ધણી નામોશી ભરેલી
આલ છે, તમને શરૂમ
નથી લાગતી ?

એક એકને વધ્યાળે એવા છે.

એ તમારું ગમારપણું છે
તમે બડા અતાડી છો.

તેણું તો બિલડું બેડોળ
કર્યું

આવા બેડોળ જોડા તો માગથી નહિ
પહોરાય.

મારે સારુ એથી જરા હલકી જોડ ખના-
વની જોઈએ.

વલદાના વહણો દેખાતા ધણું બેડોળ
ણેયછે

તમારી ગાડીનો ધાર ધણું ખદ્દસુરત
છે.

એની આલ કેવી બેટગી છે।

એ તો છેક બેડોળ છે, મારે તો જરા
હલડું અને સૂતર જોઈએ -

આની બાધણી બેડોળ અને દેખીતી
ભારે છે

ગાડીમા બળદ કઇ ડોળદાર દેખાતા
નથી બગા

આવી બેટગી આલ હુ કઈ દહાડા થયા
જોઉછુ

તમે હમણું જઈને પહેલા વર્ગમાં બેસો
અને દાઢાયા આવે લારે તેમની પાસે
રજ માગજો

- Shall I mark leave against his name or absent ? હું એની રજી બાબુ કે ગેર હાજરી !
- It was a holiday for me and they have marked me absent in the catalogue મારો તદ્વિના હતો અને મને હાજરી પત્રકમાં તેમણે તો હાજર લખ્યો છે.
- These vessels come from Kurrâ chee ચાં વાણો કર્ગચાપી આવ્યો.
- What are they laden with ? તેમાં શું ભરેલું છે ?
- I don't know what they bring but they take back cargoes of corn તેમો શું ભાવિથે તે હું જાણતો નથી પણ અહિયાથી તો તેમો અનાજ ભર્યાને લય્યો.
- The Pârsis have already settled in three of the towns in Sind. સિધમાં નથી શરેરામાં પાગસી સાડો જાઈને વરયાછે
- There are upwards of a hundred Pârsis there already લા સે કરતા વગા પાગસી ધ્યા છે અગ.
- No caste has flourished so much under the English as the Pârsis. અગ્રેજના અમલમાં પાગસી સાચેના નેટાઓ કોઈ જાતના સાડ વધી ગયા નથી
- There are Pârsis now in Calcutta Sind, China, Arabia, and in deed in almost every place to which the British dominion has extended. એમણા પાગસી સાડો કલકત્તામાં સિધમાં ચીનમાં અરબસાના માં અને જ્યાં જ્યાં અગ્રેજના ગાંય છે લો લા સપણે કૈફાણે છે.
- To-morrow is a holiday both for Shrawaks and Mosri. ક્રસે શાપક તથા મિસરી બનેનો નહેયાર છે.
- Is this a thorough fare ? એ બાંધી રસ્તો છે ?
- This is the most populous thorough fare in Surat. સુરતમધ્યે ધાડી વરતીવાળો બાંધી રસ્તો એ છે.
- He opened a shop in the most populous thorough fare in the city. તેણે શહેરના ધાડી વરતીવાળા બાંધી રસ્તા કિસર દુધાન મારી છે.
- His father has just set him up in business. તેના બાપે તેને એમણાન ધંધે લગાલ્યો છે.

His father has procured a commission for him

By this conduct, he has forfeited his commission

When you go to Bombay, I have two or three little commissions to trouble you with

It has brought a general cargo, and will take back a cargo of cotton

The crew were saved, but the cargo was all lost

The monitor favours this boy

We must have no partiality

We must act impartially, and show no favour to any one

This boy is a great favourite of mine

My favourite amusement is chess-playing.

The king's favourite amusement was hunting

This is a favourite ride of mine Which shall it be, a walk, a ride, or a drive?

Is it going to rain?

No, it will clear up, I think

The day-before-yesterday, a Clerk and two sepoys went by the Názu's order to seize some goods belonging to a Bohrá, but the Bohrá and his friends beat them and then absconded.

तेना यापे तेने सरदारनी नोकरी
अपावीछे

अभी आलथी तेणे पोतानी सरदारी
सन८ ओळ

ज्यारे तमे सुभट्ट जश्हे लारे मारे
तमने ऐ त्रण नानी नानी वातने
सारू तसदी देवी पहशे.

तेमा अधी तरेहनो माल आवेला छे
अने अहियाथी पाढ्हा ३ भरने
जश्हे

वहाणुमानां आदभी अच्या, पण
माल अधी दूषी गयो

शिक्षक आ छोकरानी रभावत राखिछे

आपणे पक्षपात काढीज नाखवो

आपणे तरक्कदारीयी आलवु नहि
जेहज्ये, अने कोईना उपर
रभावत देखाऊवी नहि

आ छोकरो भने धण्णा वहालो
छे

मारौ शोभ तो शत्रंज रमवानो
छे

अे शजने शिकार रमवानो शोभ धण्णा
हनो.

मने अभज्ज कुरवा जवानु गमेछे
आपणे आलता कुरवा जधशु के धोड
सवार थठने के गाईमा बेशीने?

शु वरसाद आववानु करेछे के?

ना ना, अतो बधडी जश्हे

परम दहाडे नाजरना हुक्मथी अेक
महेता अने ऐ सिपाह अेक
हुरानो माल जस कुरवाने गया,
पण ते हुराए अने तेना दास्त-
दारोंमे तेमने होक्या, अने पछी
नाशीने स ताठ गया

- Yesterday an elephant belonging to the Nawâl of Sîchin broke loose, and ran about the streets अखीनला नवायना एक वयो भासे १२४ ५ दो अन आने गते रोश्या कीपु
- It is by your own appointment I have come to-day तમागा इन उपग्रही तो १२५ आने आये
- What discount do you mean to allow me? नम अन मुदत डालिन तु आपोछो?
- Can you get this bill discounted for me? आ चीरीनी मुदत डालिन नाभा अपार्ट्यो?
- I am afraid he doesn't mean to honour it अन जीड़ नामें ने नाभा अपार नाना ठी
- Do you think he means to take it up? नम धारेंड्रा ने चीरी सेंग?
- That bill I discounted for you was presented yesterday and dishonored नामै साडे ने चीरीनी मुदत दु क्षावी भावयो ने भासे ह याडी छो पर नाभा अपार्पा नदि
- I will buy the carriage of you if you will take a short bill for it नामार्ह गाडी अर्ह इर्हग्र ले तेन खदसे नम दृक्का मुदतनी चोडा देणा तो
- How much longer has this bill to run? आ चीरीनी मुदतमां ऐसा इदां आइ छे?
- You may draw upon me for any sum not exceeding a thousand rupees एक दलर रुपिया सूरी गम तेजानी नम भाग उपर लभते
- Has he accepted the bill? नेले चीरी रुपियर्ह ने?
- I don't want the money, I will take a good bill for it भावे पैसा नयो लेधता तेन खदसे तो सधर्नी चीरी वर्हग्र
- He is a bill broker तु का (अथवा चीरी) इसान ते
- This is an accommodation bill आ लेग्मार्नी चीरी ने

To A. B.,

Three months after date, pay to
my order the sum of five
hundred Rupees for value
received.

Rs. (500.)

M N.

Have you enclosed it ?

Are you all ready ?

Get your slates and pencils
ready

We must choose easy sentences
this morning.

You must assist these new boys

Are they able to write them ?

You must bring these to-morrow
written on paper.

Take care, that you make no
mistakes in copying them.

Can you translate them ?

You have made a great many
mistakes.

Did you find them very difficult ?

You must get this lesson up very
perfectly.

How do you get on in your new
class ?

Do you find the lessons too diffi-
cult for you ?

It is a very easy lesson certainly,
but is too difficult for these
new boys.

અ. બ. ને.

તમને રૂ. (૫૦૦) પાયસેનો માલ
પહુંચયોછે મારે આજથી નણું
મહિના પછી એ રૂપિયા મારો
હુકમ આવે લારે આપને

રૂ. ૫૦૦.

મ ન.

તમે તે ખીડી ?

તમે સર્વ તૈયાર છો ?

તમારી રસેટ તથા પેન્સિલ તૈયાર
રાયો.

આજ આપણે સહેલા વાડયો લાગવા
નોઈએ.

તમારે આ નવા છોકરાઓને મદદ કરવી.
શું તેમનાથી તે લખાયછે ?

એ તમે કાલે કાગળ ઉપર લખી
લાવનો

સંભાળનો હો, તે ઉતારવામાં ભૂલ ન
કરતા

તમારાથી તેમનો તરજુમો થાયછે ?

તમે ધણી ભૂલ કીધી
છે.

તમને તે ધણું અધરાં લાગ્યાં ?

તમારે આ પાઠ ધણી સારી રીતે કરવો
નોઈએ

તમારા નવા વર્ગમાં તમારું શી તરેહથી
આલેછે ?

શું તમને પાઠ ધણું સુશ્કેલ
લાગેછે ?

પાઠ તો ધણો સહેલો છે ખરો, પણ
નવા છોકરાઓને સાર જરા
કહણું છે.

- It is a very large house, but it is too small for our school
એ પરંતુ તો પણ માટુ છે પણ
આપણી નિયાળને વારતે તો
જ્ઞાન નાનુ અહિ
- You have had a great deal of practice, but it is quite a new thing for them
તમન તો પણો મહાપરેખ છે
પણ તેમને તો ડેવગ નરી
પસુ છે
- These sentences are not quite so easy
આ વારાયો કથી તેવા સહેતાં
નથી
- Most of the Pârâms have now clothes on to-day
પદ્ધતિઓ પારસીઓએ આજનવા કરડાં
કરેબાંઠિ
- We shall have about twenty candidates to-morrow I think
~ રાયાંકુ કે કલે આપણે અહિ વિસ
ઉપરેવાગે પણે
- I don't think there will be as many as there were at the last examination
મને તો જાળ્યારુ નથી કે મહિ
પર્યાપ્તાએ જેણા યથા હા
જેણા દ્રષ્ટા યાય
- I don't think there will be only candidates except those from the schools
ક નથી જાળતો કે નિયાળોમાંના
સિપાય ખાલ ઉપરેવાગે
થણે
- I don't think there will be fewer than twenty
મન તો ભાગનુ નથી કે વિસ કરનાં
કાં એછા પણે
- They will hardly find room
તેમન જરૂરો બાળ્યો મળે.
- Two soldiers asked me on Saturday to show them a dyer's house
ગનિવાગે દાડે મને એ સિખાઈઓએ
(સોઅલરે) રમરેનજુ ધર રાય
ગાવનાને પૂછ્યુ
- When I took them to a dyer's house, the dyer hid himself
જ્યારે ક તેમને રગરેલને પેં ભાઈગયો
લારે તે રગરેલા જતાઈ ગયો।
- The Pârâms and Hindus dispute about the language
પારસી અન હિં પૈતપૈતાની ભાષા
વિ તફરાં કરેલે
- The Hindus and the Mussalmans do every thing by contraries
હિં અન મુસ્લિમાન ભાષા વાતે એક
એકથી ફરસા ચાસેછે
- The Hindus and Pârâms are alike in some respects
હિં અને પારસી કેરળીએક વાતે
મળતા છે

Some of the Hindu and Pársis^s
customs resemble each other
Idleness clothes a man with rags
If we stay here, we shall be very
much crowded

There is a great deal of quarrel-
ling among relations here

Many of the candidates were very
young

There were more Hindus than
Pársis

If you are going to take it, take
it, don't make so many words
about it

I brought a lock and key yester-
day for that cupboard, but
some one has taken the key
away.

Did Kávasjee ask you to strike
his name out?

The boys have scribbled all over
the walls and doors

The Bohrá yesterday was the first
that ever applied and unluckily
he failed to pass

Some of the school-boys are be-
coming very intimate with the
soldiers

It's for the sake of talking Eng-
lish with them I suppose

I did not expect that the exami-
nation would take place yes-
terday before eleven o'clock,
but it took place at ten

કેટલીક હિંદુની અને પારસ્પરીની ચાલ
એક અનુભવી સાથે મળતી છે.
આગસ દરિદ્રનું ભૂળ છે.
અહિયા રહીશું તો ભગરડાઈ
જઈશું.

અહિયા સગા વહાલામા ધણો કળુંએ
થયા કરેછે

ધણાખરા ઉમેદવારો નાના નાના
હન્તા

પારસી કરતા હિંદુ ધણા
હન્તા

તમે દેતા હો તો બો,
એટલી બધી બજાજ
ન કરો

ગઈ કાલે પેલા કખાઈને સારુ તાળું કૂચી
કૂલાંયો તેમાથી કોઈ
કૂલાંજ લઈ
ગયું

કાવસળુંએ પોતાનું નામ કાઢી નાખવાને
તમને પૂછ્યું હતું?

છાકગ બધી ભિતો અને બાગણા ચીતગી
વજાઓ

આપણે અહિયા કાલાજ પહેલ વહેલા
એક હોરો પરીક્ષામા આંયો હતો,
પણ ભોગે તે નાપસ દ થયો

કેટલાએક નિશાળના છાકગ
સેલજ સાથે ધણા હણી
જયછે

તેમની સાથે અન્નેજ બોલવાની મત-
લખને વારતે હશે

મે તો નહેતુ ધાર્યું કે પરીક્ષા
કાલે અગીયાર વાગતા પહેલા
થશે, પણ તે તો દશ વાગતે
યધ

I burnt my finger while trimming the lamp

I am to have an answer to-morrow

He is very polite to gain his own ends

I have come according to your appointment, how is it you are not ready?

If you don't mean to pay me, tell me so, and don't give me the trouble to come backwards and forwards after you

He has returned without having succeeded in the business he went about.

Finish it, don't leave it half done.

You promised to send me word when the business was settled don't fail to do so

Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks

Marathi is a more difficult language than Gujarati

I don't think so

He is very proud since his promotion

A soldier asked me yesterday whether I would teach him Gujarati

He asks but I don't believe he really wishes to learn

દીવા સરેરતા મારી આગળી દાકી

કાસે મને જવાબ આપશે

તે મહા ગરુજ મતલખી તે

કું તો તમારું માસ પ્રમાણે આપ્યો તમે તેમ તેવા નથી થયા!

એ તમે મને આપવાના હો તો અત તેમ કહો પણ વારે પડીએ તમારી પાછળ ફોન ન ઘવડાયા કરો

ને કામને વારતે તે ગયો તે કામ સિદ્ધ થયા વગર તે પાછો આ યો

પું કરલે અધૂર ન મૂકૃતા

તમાર કામ પાર પડેથી તમે મને ભર્યી શીઽમવાનું કહ્યું હુ તે કરવાને ભૂલતા ના હો

નિર નગ રૂપેથી પદ્ધય પસાય અને નાના નાના પાથી મારુ કાડ પણ પડે (ધીય ધીય સરેરવર ભગાય અને કાડે કાડે પાળ બધાય).

ગૂજરાતી કરતા મરાઠી બોલી અધરી છે.

મને એમ નથી લાગતુ શાદી જરો મળ્યા પછી એમ બદ્દ મગજરી આવીછે.

કાસે મને એક સોલજરે પુછ્યુ તે તુ મને ગૂજરાતી શીખવીશ!

તે એમ કહેતે પણ મરેખારી તેની શીખવાની મરણ નથી

Some say the soldiers are to go on the 5th and some on the 9th, but no one knows anything positive about it.

As I can't get change for the rupee, I must get you to let it stand over till to-morrow.

He robs his belly to provide for his back

I would do it for you, but your conduct is so bad.

The soldiers have gone and our school-boys' newly formed friendships are all at an end

Rāmdás and Lalubháí have been trading in partnership together, but have lost by it.

You have used that map very ill.

I have a law-suit pending, and shall be compelled to attend the Adálát for a few days

I have been to-day to start Máneklál on his journey

Máneklál has started for Broach this morning.

I went with him as far as Biriau

The sparrows have deserted the nest they were building in our room.

In a guava-tree opposite my house, a Bulbul has built its nest

કોઈ કહેછે કે સોલજર્સે પાચની તારીખે જવાના છે અને કોઈ કહેછે કે નવમીએ, પણ એવાત કોઈ ખરાબું જાણુતું નથી.

રૂપિયાના પૈસા નથી મળતા વાસ્તે હવે તો કાલસૂદ્ધી સભુર રહ્યા

ધરમા હાથે હાલલા લડે અને બહાર લારે લાલજ મનિલાર

હું તમારે સાડું કરુંતો ખરો, પણ તમારી આલ કાઈ સારી નથી

સોલજર્સે તો જતા રહ્યા, અને આપણું નિશાળના છોકરાએએ નવી દોસ્તી કરી હતી તે પૂરી થાય.

રામદાસ અને લલુભાઈ પતીઓ વેપાર કરતા હતા, પણ તેથી તેમને જોક આવી

તમે તે નકશો ધરો બગાડી નાખ્યો. મારો અદાલતમા સુકદાનો છે તેથી મારે થોડાએક દહાડાસૂદ્ધી લા જવું પડશે.

આજ માણેકલાલ જયછે તેને હું વળાવવા ગયો હતો

માણેકલાલ આજ સવારે ભર્ય ગયો

હું વરિઝાવલગણું તેની સાથે ગયો હતો

અલીએ આપણું એરડામા માળો બાધતા હતા તે તેમણે છોડી દીધોછે

માગ ધર્યની સામે જમરૂપીના આડમા એક બુલબુલે માળો બાધ્યોછે.

I have been taking medicine from
a native Doctor this month past
but have received no benefit

You must excuse my being late
this morning there was some
business which I was compel-
led to do before I came

A vessel from China to Bombay
has lately been lost

The Esplanade was very gay all
the time the soldiers were here
since they are gone it looks
quite gloomy

As opium is very dear just now in
China, no doubt the price will
rise in Bombay

He asks for ten days farther
leave.

He asks leave for ten days longer
A great deal of opium goes from
India to China

For a short time the trade was
stopped by the Chinese Gov-
ernment but it is now going
on again as briskly as ever

I tried my best yesterday to per-
suade Kurjee to come and
get him to promise that he
would, but he is not here this
morning I see

Is there any opium eator among
us here?

મહિનો થાં કેવા વેદ્ય એણા
આઉંછુ પણ કર્યું નહીં આપતો
નથી

આજ મારે રહ્યાનું તામ
દ્રુ તેથા નાં જી
જાહુંદું મારુ મારુ
કાલે

ચીનખી મુખારી આંદો કેંદ્ર વદાણું
મૂસ થમ અસુંડું

મોનારા દેશો કા લાખુંદી શિખાના
મિશનમાં પણી મજા હો પણ
નેચો અયા તે દાગાખી તો ઉદાસ
નેત્ર મારું પડુંદું

દ્વારા ચીનમાં અરીઅં પાથુ સાધુ છે
નેપી મુલાર્ખી પણ ભાર અસી
ખરે

તે દ્વારા દિવનતી રપારે રણ
માસેઢે

તે દ્વારા દાગાની રણ વતી માસેઢે
દિવુંધાનખી ચીનમાં પાથુ અરીઅં
નાયેઢે

ચોડાએ દાગાખુંદી ચીનની સરકારે
એ ચોડાર બધ કીણા હો પણ
દ્વારા દારેનાની પણ પરમિલારેપાઢો
અસેઢે

દાસ મે કુંફાને સારીએઠે
સભળ નિદાનું કેનુ આપતે,
તે તેણે ડાખલ રસું, પણ
આજ સરારેતો તે આંદોજ
નથી

અહિ વાં આપણામાં જોઈ
અરીઅં છે !

- I hope not ना, ना
- Two of our people have gone to Bombay this morning. आपणामांथी ऐ जणु तो आज सुंभृत गया.
- The men who are repairing the roads have got as far as our school. पेला रस्ता समारता समारता आपणी निशाण सूची आवी पहुंच्याछे
- I have taken great pains to acquire that language. ते ओली शीखवाने मे धणी महेनत कर्याचे
- The opium which comes to Bombay is chiefly grown in Málwā. सुंभृतमा जे अशीण आवेळे ते धणुं करीने भागवाभाज पाडेचे.
- Fardunjee says that he has been ill, but to look at him, it doesn't appear much like it. करुनज कडेचे के हु भावा हतो, पण तेनु चो जेता तेवु नथी देखातुं
- Fardunjee does not look very ill certainly. करुनज कंच धणो भावा देखातो नेथी
- His month's illness has made him fat. भिनाना भद्रवाढी ते जडो थयो
- Grease the wheels before you put the horses to. पैडा ऊऱने पछी घोडा जेडो
- There is no reason in what you say. तभारा ओलवाभां कंच दंग नथी
- I have been up all night in consequence of the death of one of our caste people. अमारी नातभानु कुप्रमेक भरी गयुं, तेथी हु आप्ही रात सूतो नथी.
- People conceal their own faults and expose those of others. लाडो पोताना दोष दाक्षने पारकाना उधाडा करेचे
- Wait two or three minutes, I have a call to make here. जरा ऊभा रोडानी, मारै अहिया जग आववुं छे
- I can't make up a Pághdy, if I could I would do it for you with pleasure. मने पाधडी बाधता आवडती नथी, के मने आवडती हेत तो धणी झुशीथी हु तमने बाधी आपत
- Those men split our ears with the noise. पेला आदभीच्याच्यतो खूमो पाडा पाडाने आपणा कान झोडी नाघा.

I am very hungry, I wish you would give me something to eat

મને ખૂબ ભૂલ લગ્યા છી વાર
તમ આજાનું કાય તો
આપો

I gave you the money you asked how is it, yet I have not had my Paghdy made up properly *

તમે એમા માગ્યા તે સુધી તમને આપ્યા
અન તરીકે આવ્યું ખાપડી કેમ હીન
કર્યાનું એવાં નહિએ !

It is no fault of mine I was obliged to bring it as he had done it

એમા ભાગે કાય નથી નેરી તેણે
આપી તેરી
લાગ્યો

Well, it is done now, and there is no help for it

એ બની તે એવું હ્યું એનો ઉધાર
નથી

I am sorry that I was compelled to break my appointment with you

તમારું સામે ભાગે હારા હતો તે મારે
આગયો પણો તેથા
ખુલાડી છુ

I feel very much as if I were about to have an attack of fever

મારું હજુ હેતુ હળે
હાં ને હણે હાજ
બગાંદુ

Wring the water out of those clothes

આ ટુગડા હારા નીચોલી
નાખાની

He killed it by wringing its neck
He wrung his wet clothes over my dry ones

તેણે તેની કોણ આમળીને માર્ગ નાખ્યુ
તેણે પોતાના બીજા કપડી ભારો ચૂકો
ટુગડા હિંદુ નીચોલી

I have opened your letter by mistake, and hope you will excuse me

મારું પરલે, હિ તમારો
પુગળી જૂતપી હોયો
છે

A Dostoo lately cheated \ one of 200 rupees under the pretence of making gold for him

એક ગોમંદ દિગિયા ખનાપાનું ખ
દાનું રૂપને નન ખમે રૂપિયા
એવી ગયો

We set out from Bombay on the 3rd and reached Bassein on the 6th

એ સુર્જધા નીછ તારીખ
નીચા તે પાંચનાંસે જેમ
પરોંબા

We lodged that night in the Dharmashala

તે શરેનો અર્દ્ધ પદ્મગાળામાં
રહ્યા

Early the next morning we crossed in the ferry boat to Bassein

આજે હશાડે સવારના પટોડમાં
તરમા ને ગાંને વસાન હજુ
આવ્યા

- We did not reach Daman till the 8th
એવી છે કે આણી તારીખે દમણ
પહોંચ્યા.
- There we staid two days.
સાં અમે બે દિના રહ્યા,
- We expected to arrive at Surat on the 13th or 14th
અમારા ધાર્યામા હતુ કે અમે ૧૩મીઓ
કે ૧૪મીઓ સૂરત આવી પહોંચીશું
- The season is very much advanced
આમાસુ તો લગભગ આવી
પહોંચ્યુ
- He advanced to meet me
તે મને સામી મળવા આવ્યો.
- Upon the advance of fresh troops
નવું લશ્કર આવતાજ ફુસમન
તાડા
- the enemy fled
એ તમે પહેલ કાઢશો તો
તે તમારી સાથે સલાહ
કરશો.
- He is willing to be reconciled to you, if you will make the first advances.
થૂરાપમા હુનર બહુ વંદી
પણોછે
- The arts are much advanced in Europe
રાત્રે તમે વીજળી
લોઈ?
- Did you see the lightning last night?
રાત્રે ગર્જના તથા વીજળી
થઈ.
- It thundered and lightened last night
મે તો જાણ્યું કે વરસાદ ખૂબ તૂઠી
પડશે
- I thought we should have had a great deal of rain
આમાસુ એસતાજ સૂર-
તમા ધણો રોગ ચા-
લછે
- Just before the rainy season, there is generally a great deal of sickness in Surat
જ્યારે વરસાદ વરસેછે લારે રોગ ઝોછે
- When the rains come, the sickness diminishes
તે રસ્તામા માટી ભાડ
છે.
- There is a great crowd in the streets
એક માણસની પાસે વાંદરૈ અને બકરૈ
છે તે તેમો જુદેછે
- They are looking at a man with a goat and a monkey
રાત્રે જમવા ગયા લાં ડામની બહુ
સકડાસ હતી.
- We were very much crowded at the dinner party last night.
એ એટલી સંકડાસ ન હોત
તો આપણે ખાશી મળ
પડત.
- We should have been much more comfortable, if we had not been so crowded.
એવી છે કે આણી તારીખે દમણ
પહોંચ્યા.

- You were absent yesterday
How was that?
It was a Pârvi holiday
What holiday?
What do you call it?
We call it Farvardîn
But some of the Pârsis were here
how is that?
Some of them come to school, because if they take a holiday, they lose their places in the class
The Pârsis have not so many holi days as the Hindus have
The Hindus have more holidays than the Pârsis
The Pârsis have fewer holidays than the Hindus
What have you been writing about?
About the Pârvi and Hindu holidays
Such exercises as these are very useful
They teach us to speak English fluently
And also to spell English correctly and to understand it when we hear it.
At what time did you come to school this morning?
At about a quarter to nine
What do you do when you come to school so early?
- ગુણ તમે ગેરહાજર હતા
કૃતુ ગેરહાજર હતા!
કાલે પારસીનો તહેવાર હતો
ક્ષા તહેવાર હતો?
અનુ નામ શુ ઢે!
અમેને અમે ફરવરીયાન કલીઓ—ધીઓ
પણ કેદાઓક પારસી તો અહિયા
આબા હતા તે કેમ?
દેખાઓક નિશાળે એ માટે આવેછે
કે જે તેઓ રણ બેઠને રહે
તે તેમને વર્ગમા જગ્યા ન
મળે
હિ દુના જેટલી પારસીને તહેવારની રણ
નથી મળતી
પારસીના કરતા હિ દુ સાડાને તહેવારની
રણ વધારે મળેછે
હિ દુ કરતાં પારસીને ચોડી રણ
મળેછે.
તમે શુ ભખ્યા કરતા
હતા!
પારસી તથા હિ દુ સાડાના તહેવાર
નિશે
એવી જગતનો અભ્યાસ પણો કામનો
છે.
એથી આપણું અશ્રેષ્ટ બોલતાં સારી
થો આપડેછે.
અને વળી અશ્રેષ્ટ શન્દાની શુદ્ધ લોડણી
કરતાં અને અશ્રેષ્ટ સાંભળાએ તે
સમજતાં સાર્દ આપડેછે
આજ સવારે તમે નિશાળે ક્ષારે
આબા?
આશરે પોણું નવ વાગતે આબ્યો
એગલા બધા વલેલા આવને નિશાળમા
શુ કરેછે!

We say our lessons to each other,
and play about the school-yards

There is sometimes too much
noise on a morning

How is it, that some of the boys
can get here so early in the
morning, while others are not
even in time for school?

Have you been to Broach?

Yes, Sir, I staid there eleven
days.

How long have you been absent
altogether?

Fifteen days

I had leave for fifteen days.

How did you travel?

In a bullock cart

Are the roads good between Surat
and Broach?

No, they are very uneven, and
always either dusty or
muddy

Have you copied these sentences,
or have you written them from
memory?

Translate them literally

Translate them freely

Translate them from English into
Gujarati

Translate them from Gujarati
into English

અમે માણેમાંહે બેશીને પાછ કરીએ
કૃષ્ણે અને નિશાળના આંગણામા
રમીએ કૃષ્ણે

કોઈ વખતે સવારે ધણુ' કુલાણુ
થાયછે

એમ કેમ, કુલાચ્ચેક છોકરા સવારે
એટલા ઘધા વહેલા આવેછે, અને
કુલાચ્ચેક નિશાળની વખતે પણ
આવી શકતા નથી?

તમે ભર્ય જઈ આવ્યાની?

હા સાહેબ, હુ લા અગિયાર દહાડા
રહ્યે।

સધળુ મળીને તમે કુલા દહાડા ગેર-
હાજર રહ્યા?

પદર દહાડા.

મે પદર દહાડાની રજા લીધી હતી
તમે શામાં બેશીને ગયા?

ગાડીમા

સૂરત ભર્યની વચ્ચે રસ્તો
સારો છે?

ના તા, આડા આંદોચિયા ધળા છે,
અને હમેશા ધૂળ, નહિતો કાદવ
હોયછે

તમે આ વાક્યો ઉતારી લીધાં
છે કે યાદ રાખીને લખ્યા
છે?

શંદેશંદનો તરજુમો કરો

સામઠો તરજુમો કરો

અંગ્રેજીમાથી ગૂજરાતીમાં તેનો
તરજુમો કરો

ગૂજરાતીમાંથી તેનો તરજુમો અંગ્રેજીમાં
કરો.

Shall I make a free translation
or a literal translation?

Shall I translate literally or
freely?

It is much easier to translate from
another language into our own,
than from our own into
another

was at Edaljeo's house last
night.

I went to see Edaljeo last night

I staid very late

I did not leave till very late

Will you come to my house this
evening?

Shall I see you to-night?

At what time shall I see you?

I went to your house last night,
but you were out.

I shall be at home this evening
if you can come

I shall be glad to see you, if you
can come this evening

When shall I come?

At any time you please I shall
be at home all the evening

Which is the most convenient
time to you?

Any time will suit me, I shall be
disengaged all the evening

I am always engaged from ten
till four

I am engaged in the school from
ten till four

કુ સામટો તરળુમા કરે કે શબ્દોશબ્દો
કરું ।

શબ્દોશબ્દો તરળુમા કરે કે
સામટો ।

ખીંજ ભાયામાંથી પોતાની ભાયામા
તરળુમા કરવો તેના કરતા પોતાની
ભાયામાંથી પારકી ભાયામા તરળુમા
કરવો ધ્યાં અપરો છે

રાત્રે કુ એ મળુને લા
દો

કુ ગાતે એ મળુને મળિના ગયો દતો
કુ ખચીવાર બેઠો

કુ ખચીવાર સુધી બેઠો
આજ સાને મરિ પેર
આપણો ।

રાત્રે મળણો ।

નઈ વખત મળણો ।

કુ ગાતે તમારે પેર આવ્યો દતો પણ
તમે ખાર ગયા હતા

ને તમે આપવાના હો તો કુ આજ
સાને પેર નું

આજ સાને આવણો તો કીક
થણો

કુ મારે આવું ।

ગમે લારે આવેની કુ તો તેથી સાજ
સુધી મગમાંજ રહીય

તમને કુછ વાપતે કુરસફ
મળણો ।

ખુલ્લી વખત મારે સગુલ્લી તે સાને
મારે કામ નથી

આજ દસ્યી તે ચાર સની મારે કામ
ઠેઠે

દશ્યથી તે ચારદશ્યથી મારે નિશાળમાં
રાંકાવું પડેલું

- After that hour, I am disengaged.
Surat is a very large city
It was formerly very prosperous.
It was formerly the chief trading town on this side of India.
It has now greatly declined
It is not nearly so populous as it was formerly.
It has suffered severely from fires, particularly from a very large one in 1837
At that time many of the inhabitants abandoned it
It was formerly governed by a Musselman prince called a Nawâb
It belongs now to the British.
A large trade in cloth used formerly to be carried on here
Shut that window for me
The light hurts my eyes
It is very seldom so much light in England as it is in this country
A great many of the houses here are white
I wonder why the inhabitants white-wash their houses
When the sun shines on them, it is painful to look at them.
There is a great deal of glare here.
The white-washed houses are very glaring.
- આરપણી હું નવરો હોઉંછું.
સુરત મોડું શહેર છે
આગળ તો એ ધાર્ય આખાદ હતું
અગાઉ હિંદુસ્તાનમાં આજુંગમ એવી
સુખ્ય વેપારનું શહેર હતું.
હમણા તો એ ધાર્ય તૂઢી ગયું છે
અસલના જેવી એમા વસ્તી પણ
નથી
આગે કરીને બૃહુ તૂઢી ગયું, તેમાં
૧૮૩૭ મા માટી આગ લાગી તેથી
તો ધાર્ય જ
તે વખતે ધણાખરા રહેવાશી શહેર
મુકુને ગયા
અસલમાં અહિ યા
નવાખનું રાજ્ય
હતું
હમણા એ એવે લોકના હાથમાં છે
પહેલા અહિ યા કાપડનો વેપાર ધણા
ચાલતો હતો
તે બારી તો બધ કરૈ.
મારી આએ અજવાણું અમાતું નથી
આ દેશના સરખું દુંગલાડમા કોઈજ
વખતે અજવાણું પડેછે
અહિ યા ધણાખરા ધર વોળેલા
છે.
કોણું જણે અહિંયાંના લાક પોતાનાં
ધર કેમ ઘોળેછે
જ્યારે તેઓ ઉપર તડકો પડેછે, લારે તે
સામુ જોતા મોડું કુંઘ થાયછે
અહિ યા તેજ ધાર્ય આવેછે
વોળેલા ધર ઉપરથી તેજ ધાર્ય
લાગેછે

Of what caste are you ?	તમે કી નાતના છો ?
What is your caste ?	તમારી નાત ક્ષમા ?
How many castes are there in Surat ?	સુરતમાં તેવી નાતો છે ?
To what caste do you belong ?	તમે કી નાત છો ?
Which is the most numerous caste ?	સર્વપી શારી નાત ક્ષમા ?
I think the Baniks are most numerous and after them the Brahmins.	પાર્શ્વમાં અવધી વતા વાજીએ અને તેનાથી હતગતા ભાજિએ
The Patels also are very numerous.	પાર્શ્વની પણ ખણા છે.
The rains have now fairly set in.	દેવે ચોમાસુ ઘરેખરે બેઠું
The rains are not so boisterous in Surat as at Bombay.	શુભળના લેવેં સુરતમાં બારે વરસાદ થતો નથી
I suppose the Tapti will soon begin to swell.	દેવે તારી ભગ્યું થશે ઢેંબ ?
There are very few boys in the first class this morning.	આજ પહેલા વગમા છોકરા પણા પોડા છે
I suppose the rain keeps some of them away.	વરસાને લીધે દેટાએક અસ્ત્રાએ ઢેંબ
The rain penetrates through the roof.	દાખગમાંથી અણેછે
The roofs in Surat are tiled.	સુરતમાં નળીઓંનાં છાપરાં છે
Was it raining when you went to bed last night ?	ગવે તમે સુતા લારે વરસાદ આવતો હતો ને ?
Do you think it will rain all day ?	વરસાદ શું આયો દાદા આવાંજ કરુશે ?
Will it rain all day to-day and all day to-morrow ?	શું આજ અને કાલ બે દાદા સુધી વરસાદ આવાંજ રહેશે ?
Did it rain all day yesterday ?	કાસે આયો દાદા વરસ્યો હતો ?
What do you do from the time you go home from school till the time you go to bed ?	તમે નિયાળેથા નાયોછે લારથી તે રાતે સુચ્યોછે લાંસુધી શું કરેછો ?

- You are in my light. तમે મને અંધારું પાડોછો।
- Be good enough to move out of
my light. જરા અંધારું
મુકોની.
- Don't stand in the light
He stands in his own light
The Gujarati idioms are very
different from the English ones
How long do you think it will
take you to acquire a compe-
tent knowledge of the English
language?
He is a very competent mathe-
matician
If you want a clerk, this is a
very competent man
Do you think you are competent
to teach that class?
This is a very incompetent moni-
tor
He was dismissed as
incompetent
This is a very generous man
This man is very generous
That was very ungenerous con-
duct
That conduct was very ungene-
rous
He acted very generously
That was very generous of him
I owe my present prosperity to
his generosity
Sir, *** is a very prosperous man
Surat is very unpros-
perous.
- અંધારું શુ પાડોછો ?
તે પોતાનું નુકસાન કરેછે
અંગ્રેજ કરતા ગૂજરાતી બોલવાની
તરેણ ધણી જુની છે
તમને સાગીપણે અંગ્રેજ
ભાપાનું જ્ઞાન થતા
કેટલા દાંડા
લાગશે ?
તે હિસાખના કામમાં ધણો
ખખરદાર છે
તમારે મહેતો જેઠતો સેય તો આ
ધણો લાયક આદમી છે
તમે ધારોછો કે તે વર્ગ શીખવવા
લેગ તમે છો ?
આ શિક્ષક ધણો નાલાયક
છે
તેનાથી કામ બન્યું નહિ તેથી તેને
રજ આપી
આ આદમી ધણો સખી છે
આ માણુસ ધણો ઉદાર છે.
એ આલ કંઈ ઢીક ન
હતી
એ કામ ધણું કળુસાઈનુ
હતું.
તેણું ભલ્લું કર્યું
તે તેની ભલમનસાઈ હતી.
હમણો જે મારી અટી થઈ તે તેના
કાંડ વાના
શેડ, *++ ધણો તાલેવાન આદમી છે.
સૂરત ખાલી છે (અથવા સૂરતમા
પૈસો નથી)

- The prosperous Hindus and
Parsis are sometimes very
generous
- He acted very generously to
wards me.
- I hope he may prosper
- It would give me great pleasure
to hear of his prosperity
- You need not put your slates down.
What are you in need of?
- He is a needy man
- You need not speak so loud
- If you really need it, you can
take it
- A friend in need is a friend indeed
- There has been a great deal of
changing places in this lesson
- Let these two classes change
places
- I went out to take a walk last
night
- How far did you go?
- How long were you out?
- At what time did you go out?
- At what time did you come home
again?
- Was anything going on in the
Bazar when you were there?
- Yes, there was a juggler exhibit-
ing in one part of it, and a
man with two monkeys and a
goat in another
- ને પાગસ્તી અને હિંદુ ઐમારાળા તે
નેચ્યો ટોઈવખત પમા ઉંડ
શૈપછે.
- આગ એવ તો બ્રહ્મ પજીજ મહેબાની
કરી.
- મધુ કૃતેન એની ચક્કા થાપ
એની ચક્કા થાપ ને સાંભળીને મન
તો મળી જુદી થણે
તમારે તમારી સ્લેડે નીચે નદી જુકાની
તમારે શુ લેણીએ છે ?
તે તો ગરણા છે
- એકના લેણી મોતાનુ ક્રષ્ણામ નથી
તમારે એની ખરેખરી જરૂર એવ તો
લર્મ લાયો
- કુઝના ભાથી તેજ ખરો મિશ્ર
આ પાછાંની તો જગ્યાની જુદી જિયમ
પાથમ થઈ માર
આ બે વર્ણાળાઓની જગ્યો અ ન
બદલ કરે।
- રાતે હ કુચા ગયો
દાટો
- તમે ક્ષયો લગભુ કરતા મયા લા ?
કુઝી વાગ્સુંની ખાંગ લા ?
તમે ક્ષારે ખલાર નીકાયા ?
તમે પાછા દે ક્ષયા ?
આબા ?
- તમે બરારમાં દા લારે લાં કઢ
યતુ હિંદુ ?
- એ એક ડેકાણે તો બાળગની રમત
થતી લી અને જીને ડેકાણે
વાદરાંની અને બકરાની રમત થતી
લી

- The jugglers in India are very clever
हिंदुस्तानना भाण्डगर धण्णा होशीआर
होयछे.
- There is also very clever juggling in Europe.
यूरोपमा पण् धण्णा होशीआर
भाण्डगर छे
- The jugglers in India pretend to supernatural powers , the jugglers in Europe do not
हिंदुस्तानना भाण्डगरे कहेछे के
अभारे टोट्ठ देवनी साधना छे,
अने विलापतना भाण्डगरे
अभ नथी कहेता.
- The people in Europe do not believe there is any such thing as magic
यूरोपना लोळ कै
जाहुने मानता
नथी.
- I like to walk in the Choak-Bazár, because there is always something to be seen there
चोकना अलरमां भने कृवानुं घुड्ह
गमेछे, केम्के लां हमेशा पवननी अम्बी
जेवानुं होयछे.
- I prefer a walk on the bank of the river , there is always such a beautiful breeze there.
मने तापी डिनारे कृवानुं पसं छे,
केम्के ला हमेशा पवननी अम्बी
लहुरेआपेछे
- I sometimes walk on the esplanade, and sometimes out to the lines
हुं टोट्ठ वर्षते किलाना चेदानमां अने
टोट्ठ वार बहार लेनमा कृवा
जाउँछुं
- I often ride out to Katárgám
हुं धणीवार सवार यधुने कतार्गाम
जाउँछुं
- Were you ever at Dumas?
तमे टोट्ठ दहाडो तुमस गया हता?
- Yes, many times
हा, धण्णी वार.
- Yes, several times
हा, घुड्ह वर्षत
- Have you been to Bombay?
तमे सु घर्ज गयाछ्हो?
- Yes, frequently.
हा, धण्णी वार.
- No, never, I should much like to go there
ना, कठी नहि, पण् ज्वानी भरज
घर्ज
- You have been there, I think.
तमे तो जर्ज आवा हश्चो.
- Yes, I staid there about two months
हा, हुं ला आशरे ऐ भहिना सूखी रखो
हतो।

Does it resemble Surat ?
 Were you over at Broach ?
 Yes, I have just returned from it.
 Yes, I was there recently.
 Have you never been there ?
 Is this a recent regulation ?
 No. It has existed several years.
 An English school has recently
 been established at Surat.
 An English school master has
 quite recently arrived at Surat.
 The phrases this morning were
 very correctly written but not
 repeated so correctly.
 You did not repeat your phrases
 this morning so correctly as
 you wrote them.
 How long does it take to learn
 all these phrases by heart ?
 That was a very fine sight.
 In England we should call it a
 procession.
 Processions take place very fre-
 quently in Surat.
 They are mostly marriage pro-
 cessions.
 A great deal of money must be
 spent in some of these proces-
 sions.
 Was that a marriage-procession ?
 No, it was a procession in honor
 of the return of the Banias
 Maharaj.

તે સુરતના જેણુ છે ?
 તમે મોઈ વખત ભર્યા રહ્યા હતા ?
 હા । એમણ્ણાજ લાંધી આન્દો ને
 હા । ચોડા દાઢા ઉપર લા હતો ને.
 તમે મોઈ દાઢા લાં નથી રહ્યા ?
 આ દમણ્ણાને કાપડો છે ?
 ના અને નીકળ્યાને ડેફનાક પરસ પણ
 સુરતમાં એક નવી અગ્રેશ નિષળ
 નીકળ્યોછે.
 એક અગ્રેશ રૂમમારો દમણ્ણા નથોજ
 સુરતમાં આપોછે.
 આજનાં વાડુપ બજ્જવામા તો કંઈભૂમ
 નહોણી પડી પણ શુદ્ધ ચીતે માંડે
 કરી ન હતો.
 જેવાં આજનાં વાડુપો તમે બર્યો
 બર લખાં તેવાં તમારાથી
 માટે નહિ થનાં.
 આ ખાંડા વાડુપ પાડે કરતાં ડેફની વાગ
 લાગેછે ?
 તે પણ સાર જેવાનું છુ
 ટાંડાંડમાં અમે અને પ્રેસેશન
 કલીઓ છીએ.
 સુરતમાં વાડોડા (અધ્યવા સવારિયા)
 પણી વાર નીકળેછે.
 પણીકરીને તે લગતા વર્ષોડા દેખ
 છે.
 ડેફનાએક વર્ષોડા ખાઢળ
 પણ્ણાજ ખર્ચે થતો
 છે.
 તે મજનો વર્ષોડા હતો ?
 ના અં તે વાણીઆના મહા
 ગાજ આવ્યા તેમની સવાર્ય
 કલી.

Where had he been ?

He had been to visit the Baniás
in the other towns of Gujarát

How long had he been absent ?

I do not exactly know, perhaps a
year

Who is the Maháráj ?

He is the chief priest of the Baniás

Where does he live ?

Is he rich ?

Yes, very

How does he get his money ?

The Baniás make presents to the
temple, and at their marriages
they give according to their
ability

The rich Baniá would perhaps
give a thousand rupees

I don't think any one would give
less than five

We were writing about the time
that it takes to commit the
phrases to memory when the
procession came by yesterday

We left off writing about the
phrases and wrote about the
procession

We wrote about the Maháráj
and the Baniás' temple.

Marriages in India take place at
a much earlier age than in
Europe.

તે કયાં ગયા હતા ?

ગુજરાતનાં ભીજા શહેરોમા વાહુિઓ-

ઓને દર્શન આપવા તે ગયા હતા

તેને બલાર ગયે કેશલા દલાડ થયા ?

હું ખરાખ જાણુતો નથી, કદાપિ વરસેક

થયું હશે

મહારાજ કોણું છે ?

તે વાહુિઓનાં સુઅં ચુરુ છે.

તે કયા રહેછે ?

તે દ્રવ્યવાન છે ?

હા, ખુલ્લુ

તેને ચૈસા કેમ મળેછે ?

વાહુિઓ મદિરમા જીએ મૂકેછે

અને લખ હોય લારે પો-

તાની શક્તિ પ્રમાણે તેમને
આપેછે

કોઈ નાણાવાળો વાહુિઓ હોય તો કદાપિ

એક હન્દર રૂપિઓ આપેછે

પણ કોઈ પાચ રૂપિઓમાથી તો જયંજ
નહિ.

કાલે સવારે અહિંધાથી વરધોડા ગયો

લારે આપણે વાક્યો પાઠે કરતા

કેલી વાર લાગેછે તે વિષે લખતા
હતા

વાક્યો વિષે લખવાનું છોડી

દઈને વરધોડા વિષેની
લખવા મંજૂ

આપણે મહારાજ વિષે અને વાહુિઓ

ના મદિર વિષે લખ્યુ.

યૂરોપના કરતા હિંદુતાનમા

ધારુણી નાની ઉમરમા પરણે-
છ.

It is very rarely that any man marries in Europe before twenty years of age

Many do not marry till a much more advanced age and many not at all

The customs and manners of Europe are very different from those of India

The Hindus and the Europeans are very different races of men

Jata is not a good translation of 'race'

Has the clock struck ten?

It is now striking

The attendance in this class is rather thin this morning

No, I am mistaken, I see it is not so thin as I thought it was.

There are only two boys absent and one of them is coming at eleven o'clock.

I am practising you this morning in very familiar phrases

Do you ever try to speak English among yourselves?

You shall practise all such kinds of phrases as you are likely to want when you speak in English among yourselves

The use of 'shall' and 'will' is one of the difficulties of our language

જીમ કામની રૂમ પડતાં તો
સેઈ પુરા વૂચેપમાં આગે
બાંધેઓ

પણ પરા એથાં રથાં રૂમના
બાંધેઓ અને પણાયા તો
નિતકૃત બાખતાર નથી

ફે દુસાનની શીલાભાગપી હુ-
રેપની શીલાભાગ પરી
'રૂપી છે'

ફે કુઅન હૃદૈપિયા મળી ગુદીઓનાં
ના આદભી છે

ના કાંઠ કેમ ના મારો નગરમાં
નથી

દ્વારા જાગ્યા છે?

અમાં વાગેઓ

આ તેંબા આજ સારે છાટા પોત
દાંડ છે

ના એ બૂલું છે પાયા તેજાનપા
પોત છોટાં નથી

ને છાટા માત્ર ગેંદારુ છે,
નેર્માં ચેંદ તો અદ્યાર
વાગને આપેઓ

ને પાપો હૃદાર જોત જાન કામમાં
આપેઓ તેના અજ્યાસ આજ એ
તમને રખવું છુ

નંબે માણેમારો અશ્રૂ નોઅ રાનો સેઈ
નાર પ્રથલ રેણારા?

ન્યારે નંબે માણેમારો અશ્રૂ આનંદ
દરો લાંદ લે પ્રકાર એ પાપો
તમાર જોતને તે અધો મણારો
તમારે જાગ્યા

અમારી ભાગામાં શાલ અને ઉર્દૂ
એ શઘરોને રહે હોય વાખના એ
મુશ્કેલ છે

- Nearly all the Pársis are absent this morning આજે ધર્માભરા પારસીઓ આવ્યા
નથી
- The Pársis in the lower class are absent, but nearly all those in the highest class are here નીચેના વર્ગમા પારસીઓ નથી આવ્યા,
પણ ઉપલા વર્ગમા તો ધર્મ કરીને
ખંડા હાજર છે
- What is the meaning of that long word ? પેલા લાભા બોલનો શે અર્થ થાય-
છે ?
- I do not know what it means મને એનો અર્થ માલુમ નથી
- Do the Pársis do no business to-day ? આજ પારસી કદ્દિકામ નહિ
કરે કે ?
- Some do and some do not કેટલાક કરશે એને કેટલાક નહિ કરે.
- The Pársis, I think, are divided into two sects, Sheisai and Choodigar પારસી લાડોમાં એ મત આ-
લછે, શહેરસાઈ એને
ચૂડીગર
- What do these two words mean ? આ એ બોલનો શે અર્થ ?
- Is there much difference between the two sects ? એ એ મતમા શું ધર્મ તફાવત
છે ?
- No, the difference is very little ના, ના, તફાવત થાડોજ છે
- They reckon their time rather differently તેમો પોતાનો વખત જરા જુદી જુદી
તરેહથી ગણેછે
- There is also a slight difference in their prayers and ceremonies તેમની બદગી એને કિયા કરવામા પણ
થાડોચેક તફાવત છે
- Do they eat together and intermarry ? તેમો સાથે બેશીને આયછે એને પરણે
પરણાવેછે ?
- Yes, and in that case the wife belongs to her husband's sect હા, એને એમ બને લારે ખઈરી પોતાના
ધર્મના મતમાં ભળે.
- What do the people in this country chiefly live upon ? આ દેશમા લાડો ધર્માં કરીને શું ખાઈને
જીવેછે ?
- Upon rice & other kinds of grain ચોખ્યા એને ખીજુ એનાજ
- Some of the rich, too, eat wheat કેટલાક માતખર લાડો પણ ધઉં ખાયછે
- What other kinds of grain are commonly used ? ખીજુ શી શી જાતનુ એનાજ ધર્માં
કરીને વપરાયછે ?

- Rattanjee will go and fetch
sample of several kinds
He has brought a little Dill n
little Jujur and a little millet
The Dill I see is a kind of pea
How is it cooked?
It is boiled with turmeric, tur
meric, and salt
How do they use the Jujur and
the Dill?
They make bread of them
The Hindus do not deal with a
baker, but the Mussulmans and
some of the Christians do
Which makes the best bread
Jujur or millet?
In this part of the country Jujur
is preferred.
What sort of grain is used in
England?
The English eat no grain but
wheat.
Don't they use barley?
Yes, but not to eat, they use it
to make beer of
What kind of grain is given to
horses in this country?
Gram and sometimes millet
The examination of those boys
who wish to be admitted into
our school takes place this
morning
- ગતાજુ રાજ ન પળી ગતાની ચાનમીઓ
ભારી આરાંદુ
એ તે પોડાં દાળ પોડાં ગુવાર અને
પોડાં બાજરી લદ આંધે
દાળ એક લાટાની મિનાની ધાયદે
તે કેમ હધાયદે?
તેમાં આમણી હજુ અને ભાડુ નાં
ઘેને ડ્રાગેને
ગુવાર બાજરી ગી ગીતે
ખગાયદે!
તેના રોટાં કૃષિ
કિડુ સાડે જરીબાગન લાફી સેતા
નથી પણ મુખતમાન સાડો તથા
કેટાં પાંચું સેઠે
ગુવાને સારો રોટાં પાંચ કે
બાજરીને?
આ પ્રાંતમાં તો ગુવાર
જખણાયદે
ઉલ્લંઘા ગી રાજુ અનાર વધાન
હ?
અનેશ્વર સાડો પદ સિવાપ બાજુ
અનાર આતા નથી
તેઓ શુ રાજ નથી પાપરતા?
દા રથ આતા નથી તેઓ ભાર
ખનાયદે
આ મૂલદમો પોડાને કદ લાટા દાઢા
અનાર હદે?
ચાણ અને નોંધ વખતે બાજરી
ને ડેઝરાંદોની આપણી
નિગાળમો આવતાની મ
રજ હે તેમની પરીક્ષા
આર ધરી

How many are there?

I have just counted ten of them

Where are they?

They are sitting in the passage
just outside the school-room
door

Do you think they will all pass?

I cannot tell, I hope they
may

They are of various ages

There are one or two very little
boys, but several of them are
quite young men.

Where do they all come from?

Do they come from the vernacular
schools?

Gujarati is your vernacular lan-
guage

Which is my vernacular lan-
guage?

Dadoba's vernacular language is
Marathi.

What language is taught in the
vernacular schools at Bombay?

In some of them Gujarati, and in
some Marathi

Which is the vernacular language
of the Parsis?

How many boys were admitted
into the school on Monday?

Five were admitted and one re-
admitted

How many were rejected?

On what account were they
rejected?

તેમ્ણો કેટલા છે?

હમણું મે દશ તો ગણ્યા હના

તેમ્ણો કયા છે?

તેમ્ણો નિશાળના દરવાજા બહાર
આવવા જવાના માર્ગ ઉપર
એડાંછે.

તમે ધારેછો કે તેમ્ણો સહી થશે?

મારાથી કહેવાતુ નથી, પણ ઉમેદ છે કે
તેમ્ણો સહી થાય

તેમ્ણો જુદી જુદી ઉમરના છે

એક બે છોકરા ધણું નાના
છે, બાકીના બધા મોટા
છે

એ બધા ક્યાથી આવ્યાછે?

તેમ્ણો ગૂજરાતી નિશાળોમાથી
આવ્યાછે?

તમારી દેશભાષા ગૂજરાતી
છે

મારી દેશભાષા કઈ
છે?

દાદોભાની દેશભાષા તો
મરાઠી છે

સુ બર્ઘની દર્શિ ભાષાની નિશાળોમાં કઈ
એલી શીખવેછે?

કેટલીક નિશાળોમાં ગૂજરાતી અને
કેટલીકમાં મરાઠી.

પારસીએની દેશભાષા
કઈ છે?

સોમવારે અગ્રેજમા કેટલા છોકરા
લીધા?

પાંચ નવા લીધા અને એક બીજી
વારનો લીધો

કેટલોને નામ જૂર કીધા?

શા સાર તેમને નામ જૂર
કીધા?

- Chiefly because they could not કંપના સારુ ને તેમણે પોતાની
read their own written લખેલી બા॥ પાંચી લખ્યા
language નથી
- Are all those who were admitted લેમન લાપા રા તેમા અપા આજ
present this morning ? રાજ નિ ?
- All except the Marathi Brähman મગારી જાલખ્ય ના સપણા ઉ
Here he comes આ ને આવેનું
- Well then they are all present રારુ સારે હય અપા એવાં
now નિ ?
- Do any of them know anything એમાના ડોંડાં નમ અનેછ આવડે
of English ? નિ ?
- Yes, one or two of them are al- હા એક ને રાપા તો માસ
ready tolerable English
scholars અન્નાડ અનેછ લખ્યાનારા
નિ ?
- The Brähman knows something એચો જાલખ્ય નિ અનેછ લખ્યેં પણ
of English but cannot write it.
- How do you say 'rub it out' in
Gujarati ? ગંભ રોટ એ મૂલસાતીના તેમ
નોટાય ?
- What is the literal translation of
Bhooshinakho! બૂગીનાનો નો ગફરેગફરનો તર
દ્વારા હા ?
- It cannot be translated literally
into English અનેછુંમા એના ગફરેગફરના તરફારનો
ધરા ગુણો નથી
- Can you translate "rub it out
literally into Gujarati ? ગંભ રોટ નારગદુસીની ગુજ
રાતીમા રાહેગફરનો હંગી ગડોણો ?
- No, the nearest translation is
Bhooshinakho ના પણ બૂગીનાનો એનારગદુસી નિઃ
શ્વે
- It is frequently impossible to
translate literally from one
language into another એક આપાના નગરગુસી વાદમાં શરૂ
ગરુનો કર્યો એ તો પણ કરીન
અકૃત્ય નિ ?
- What do you call that kind of
translation, which is not
literal ? ન ગફરેગફર નથી એ ?
પ્રાગના ભાગાંતરને નમી
શુ કરોણો ?
- We call it a free
translation એમ નેન સામગ્રી નગરગુસી કરીએ
છીએ

Literal translations are unintelligible to those who do not know the original language

જેમને અસલ ભાષા નથી આવડતી તેમને શણ-દેશધનો તરળું મોસમજવો કહણું પડેછે

In England, bullocks are not used as beasts of burden

ઇંગ્લાંડમાં બળદીઆને ભારખરદારી જનાવરમાં નથી વાપરતા

In England, bullocks do not work.

ઇંગ્લાંડમાં બળદ પાસે કામ નથી કરાવતા

All the work which in this country is done by the bullocks, is done in England by horses

આ મૂલકમાં જે કામ બળદ કરેછે તે બધું કામ ઇંગ્લાંડમાં ઘોડા કરેછે.

We have many different breeds of horses.

અમારા દેશમાં તરેણ તરેણના ઘોડા છે

We have several breeds of horses much larger than any I have yet seen in India

અમારે લા ધણી જતના ઘોડા છે, હિંદુસ્તાનમાં એટલા મોટા ઘોડા હળું જોયા નથી

Our cart and waggon horses are tall and very stout and strong

અમારા ગાડા અને છકડાના ઘોડા ઊચ્ચા તથા ધણું પુષ્ટ અને જખરા છે.

In loading a waggon we allow sixty Maunds for each horse.

એક છકડામાં ભારનો આશરો એક એક ઘોડાથી સાડ સાડ મળું ભરીએ છેએ

What do you consider a fair load to put in a bullock-cart drawn by two bullocks?

જે ગાડાને એ બળદ જોખા હોય તેમાં તમે કેટલો ભાર ભરવો લાયક જણોછો?

From thirty to sixty Maunds

નીસ મળુથી તે સાડ મળું સુંદરી આજ કંધ તમારો અહેરો ઢીક દેખાતો નથી

You do not look well this morning

ના, માર માયું બહુ દુઃખે અને દાઢ પળું દુઃખે.

No, I have a very bad head-ache and tooth-ache

એ શેરો થયુ હશે?

What has caused them?

એ બધો સધિવાનો રોગ શરીરી થાય-

They are rheumatic pains occa-

- I have caught a bad cold
If you sit in wet clothers, you will
catch cold
Colds and rheumatisms are very
common at this season
A cold is produced by anything
which suddenly checks the
perspiration
A cold can only be cured by re-
storing the perspiration
Wearing damp clothes sleeping in
a damp bed, exposure to the
dew at night, and many other
causes produce cold
Narrow and dirty streets make a
town unhealthy
A town built in a damp place is
always unhealthy
Plagues rarely occur in a town,
where the streets are broad
and kept clean
Formerly, terrible sicknesses fre-
quently occurred in London
At that time the streets were very
narrow and dirty
At last a great fire happened,
which burnt all the middle of
the town
The inhabitants then built it up
again, making the streets
broader and providing drains
and sewers to carry off all
slosh and filth
- મન પરો અસેખમા એવોં કે
લે રહ્યે ભીતો હું કે બેઠને બેસપોં
સો તમન ગુરી ધો
આ સરૂમાં ગુરી અન અસીં પણો
ધોવો
૧૧ પણ મગાળી પરિણા નીચેનો
કોણો એવું કોઈ લદો સારે
ગુરી ધોવો
પણો એવીના હું તો ગુરી મદી
એવું
બીજો દુગ્ધ ક જાપી ટ્રાયી હ્યા
કીના શુદ્ધારી ગરે સારીમા રૂ-
પાપી અન એવોં પણ હાગુણીપી
ગુરી પણ હ્યાં
એ ગ રાય સંચ અન ના રાય
ટ્રાયા તેમા મદ્દાએ પણ ટેચો
ગુરીણાં એવોં એ ગુરુ આપ્યુ
ટ્રાયા તેમાંનેંગુ હેઠા પેઢ ધારું
એ ગરેયા રાય એવોં અને સાદ
ચાપાડ સા માર્યા દો પણતોં
ગાસું
પદેંાં ક રાના પણ પણી હું બધા
મર્યા ગામારી હ્યા
તે એ નને રાય પણ સંચ અને ના
એ
એં એં જાણી આગ લાગી તેથી
ગુરેનાં એંદો આગ તમામ વણી
ગુપે
સા દાંચે ગુરુ હૃદ્યાં વાયું અન
રાય એવોં ગાંધી અનેઘરી
દરદેં રાય ગુરુ લાઘી રાનાન
એંતે નાગુણો અન નગ
અના

Since that time, there have been no more such sicknesses in London.

Formerly one person in thirty died in London every year.

Now, only one person in forty dies every year.

Put that form at the end of the class.

If you put it close against the window, there will be no room for any body to get by.

Don't put it so, nobody will be able to get by.

If you put it so, nobody can get by.

Call the boys and let us begin.

Here is a note from Edaljee, Sir, asking leave for to-day.

The English is very good for a second class boy.

There are three very trifling errors in it.

Try if you can detect them.

Listen, while I read it to you.

Do any of you know how Pádábhái is?

He is still ill.

Is he very ill?

No, not very.

What is the matter with him?

ખાર પછી લંડનમાં એવી મરકી કદી ચાલી નથી.

આગાઉ લંડનમાં દર વરસે ત્રીસ ચ્યાદ્મીમાથી એક મરતુ.

હમણું ચાળીસ ચ્યાદ્મીમાથી દર વરસે એકજ માત્ર મરાછે.

વર્ગને છેડે તે પાછલી મૂકેણો.

જો એમ છેક બારીની પાસે મૂકશો તો કોઈને આવવા જવાની જગો નહિ રહુશે.

કોઈને આવવા જવાની જગો ન રહે એવી ન મૂકતા.

જો એમ મૂકશો તો કોઈથી અવાશે જવાશે નહિ.

છાકરાએને બોલાવો એને આપણે શરૂ કરીએણે

સાહેય, એદલજુએ આજના દહાડાની રજન મગાવી છે એને તેની આચી છે.

ખીજ વર્ગનો છાકરો થઈને અંગ્રેજ ધાયું સારું લખ્યું છે.

એમા તણું હલકી ચૂકે છે.

જુએનો તમારાથી તે ભૂલો જ્ઞાણો કટાશે હું વાચું તે સાભળો.

દાદાભાઈની શી અખર છે, તે તમને કોઈને માલુમ છે?

તે હજુ માદા છે.

શુ તે ધણો માદા છે?

ના, ધણો નથી

તેને શુ થયુ છે?

I don't know exactly, I think it is sever	તાર આવતો એણે મને બગાખર માત્રમન્યી.
Is he getting better?	તેને કું પડવા માડ્યો?
Does he get any better?	તેને કઈ કું પડવા માડ્યો?
Yes, he expects soon to be able to attend the school again	હા તે કું કે ને હોય કે દાડામાં માગધી નિગાળે અવાર્યે
No, I think, he gets worse	ના ધાવામાં તો તે વધારે મારા છે
No, I think, he continues much the same	ના લેમ છે તેમનું તેમજ નાર્જી છે
Are you better to-day than you were yesterday?	કાતના કરતા આજ તમારી તબિયત કષ આર્જી છે ના?
Do you feel better to-day than you did yesterday?	કાતના કરતાં આજ તમને કષ માર્યું નાર્જી છે ના?
No, I feel much the same	ના છે તેમ છે
No, I feel worse	ના મને તો કરું વધારે નાર્જોથી
I feel much better to-day than I did yesterday	કાતના કરતા આજ મને મારી તબિયત પણી માર્યી નાર્જોથી
After taking the medicine you sent me, I felt much relieved	જે આપણ સીક્યુર્પુ તે રિપા પણી માગ છુટને બડ સુખ થયું
He is a very feeling man	એ પાછું દાયારું માખુસ છે
He feels for any body in distress.	કોઈ દુખમાં દોષ તો એને પણી દાયારોથી
Women are more feeling than men.	પ્રસ્પના કરતાં જર્ઝિંગનું રૂપ કરું કાશું દેખાયે
This is very unfeeling conduct	આ પણી નિર્દ્દિષ્ટ માત છે.
If he is not very clever, there is a great deal of good feeling in him	એ પણો ગુરીમારું નાચી તો જુદ્ધ પણું પણું એનામાં અજમનસામ બ છે
He is very unfeeling man	તે પણો નિર્દ્દિષ્ટ માખુસ છે
There is a great deal of bad feeling between these two persons	આ બે માખસને માંદોમાંદે પણી અદ્દારા છે
I feel a pain in my side	માર્યી કૃષ્ણમાં દરદ ધાર્યે.

- I feel very sleepy.
I feel very tired after my walk.
This news makes me feel very sad.
I feel the truth of what you say.
I feel very stiff after my long walk.
I feel very much for him, but what can I do?
I feel very angry with you
Feel my pulse
This silk feels very soft
This cloth feels very rough
Have you no feeling?
I feel very sick
This room feels very warm
This place feels very close
I feel it very hard after so many years' service, to be dismissed without a pension
I don't feel very industrious to-day.
I feel very low-spirited to-day.
I can't yet feel the beauty of the Hindu music.
It feels very hot to-day
Feel how smooth this marble is.
- મને ખડુ જિંધ આવેછે
કરી આવ્યા પદી મને ધણો થાક લાગેછે.
આ ખબર સાભળીને મને ધણી ઉદારી લાગેછે.
તમે કહેછો તે મને ખરં લાગેછે.
કરું કરી આવ્યા પદી હરું જેવો સર થઈ ગયો.
તેના ઉપર મને દયા તો ખડુ આવેછે,
પણ મારાથી શું થવાનું છે?
હરું તમારી સાથે ધણો ચુસ્સે થયોછું.
મારી નાડ જુઓ
આ હીર ધણું નરમ લાગેછે.
આ લૂગડુ ધણું કરેકરં લાગેછે.
તમને જરા દયા નથી? તમને કંઈ લાગતું નથી?
મને ધણું અસુખ લાગેછે મારૈ જીવ ચુંધાયેછે
આ એસરડામા ધણી ગરમી લાગેછે.
અહિયા ખડુ બાકુ લાગેછે.
આટલા બધા વગ્સ મે ચાડવી કીંઠી અને મને "પેન્શન" આપ્યા વગર કાઢી મૂલ્યો તેથી મને ધણું કદણું લાગેછે.
આજ મને સુરતી લાગેછે
આજ હું ધણો ઉદાસ વધ ગયોછું.
કિંદુ લોકોના ગાયત્રી ઘૂર્ણી જ્ઞાન લગ-ણું હું સમજતો નથી (માગવી સમજતી નથી).
આજ ધણો તાપ લાગેછે
જુઓ આ આભસપાલાળું કેવો લિસો છે.

This bag feels very heavy, I think there must be gold in it	આ ડોયણી પણી ભારે ભાગેછે, અમાં સોનુ છે
I feel in very good spirits to-day	આજ મારી તખ્યાત ખાસી હૃદ્યાર છે.
The clocks are wrong this morning	આજ સવારના કલાક બાધા છે.
How is that?	એમ કેમ!
The gun was fired at the wrong time last night.	ગતે ખરોખર વખતે તોપ નહોંતી પડી.
How was that?	કેમ વાં!
They regulate the clocks then by the gun fire	લારે તોપ પ્રમાણે સાડો પોતાના પડિ- શાળ અભાવેદુ.
We are twenty minutes too early We will not begin just yet.	આપણે જરા વીસ મિનિ વહેલા છેએ. અલારમાં આપણે થર નહિ ફરીએ
We will wait a little while, I dare say some more boys will be here presently	આપણે જરા વાટ લોઈશુ એટલામાં કુલાએક વતા છાકરા આપણે જરા
You have not read this book No, Sir, I have not had time	તમે આ ચોપડી નહિ વાંચી હૃદા ના સાહેબ મને કુરસાદ નહિ મળી
You are not going to Bombay then, as you intended.	તમે મુખ્ય જવાને ધારતા હા તે નથી જવાના કે?
No, I have put it off till next year You were not here yesterday	ના છે તો ચોર ઉપર વાત રાખી છે તમે કાસે અહિ વો નહોંતા આઓ
No Sir, I had some business to do which I could not leave	ના સાહેબ મારે કઈ જરૂરનુ કામ થ્યુ
You are not ill, I suppose No, thank you I feel very well	તમે કઈ મૌદ્દા તો નથી કેની? ના તમારી મહેરખાનીધી હમણૂ તો સાંદ છે.
You don't get on very fast with those sums	એ હિસાબ તમે કથ પ્રયત્ન કરતા નથી.
No, Sir, I find them rather diffi- cult.	ના સાહેબ, એ તો જરા દાહેલા લાગેછે.
Are the clocks right or wrong this morning?	આજ પડિયાળ ખરા છે કે બાટો?
They are twenty minutes wrong	વીસ મિનિટ જારી આસેછે.

How is it, they don't set them right?

I wonder they don't set them right.

Whose fault is it, that they are wrong?

It is the Town-Major's fault, I suppose.

These bullocks go very fast.

They do not go too fast.

He is a very good boy.

A boy cannot be too good.

This is a very large house.

Is it too large?

No, we want a large one.

These mangoes are very ripe.

Are they too ripe?

They are very ripe certainly, but

I don't think they are too ripe.

He is a very affectionate father.

I think he is too affectionate.

I am too tired to walk any further.

I am in too great a hurry to stop to talk to you now.

I am too sleepy to sit up any longer.

I am too hungry to wait any longer.

He is too young to be sent to school.

*जेना उपरक्षम्बवी निशानी करीछे ते वाक्योनो अर्थ जेम अग्रजमां 100नो अर्थ छे ते प्रभाषु लप्योछे.

ખરોખર માડતા કેમ
નથી?

ક્રાણુ જાણે તેઓ ખરોખર નથી
માડતા.

એ જાણાં ચાલેછે એમાં ક્રાનો
વાક છે?

ટૈનમેજરનો વાક
હશે

આ ખળગિએ ધણા જલદી દોડેછે
*જોઈએ તે કરતાં જલદી દોડતા નથી.

તે છોકરો ધણો સારો છે

*છોકરો જેવો સારો થવો જોઈએ તે
કરતાં વતો સારો થવો અશક્ય છે.

આ ધર તો ધણુંજ માડુ છે.

તે જોઈએ તે કરતાં માડુ છે?

ના, આપણે તો વતું માડું જોઈએ.

આ કેરીએ ધણી પાકેલી છે

તે શુ છેક પાકી ગઈ છે?

પાકેલી તો છે ખરી, પણ જોઈએ તે
કરતા વતી પાકેલી નથી.

એને પોતાના છોકરા ધણા વહાલાં છે

*તેઓ તેને ધણા લાડકવાયા છે

હું તો છેક થાકી ગયો છું, માગથી

આગળ નહિ અલાય

હમણા મારે ધણી ઉતાવળ છે તેથી
એઠિ થઈને તમારી સાથે વાત
થશે નહિ

હવે તો મને બહુ ઊંઘ આવેછે, મારાથી
એસાંશે નહિ

* મને લાગેછે તે કરતા વતી ભૂખ લાગી
છે, હવે મારાથી રહેવાતુ નથી.

એટલા નાનાને નિશાળો શી રીતે
માફલાય

- He is too idle to learn much
This lesson is too long to read at once
The Russians are too powerful a people to be afraid of any thing the Persians can do
When I go to Bombay I shall meet my cousin
When I go to Broach, I shall see my father
When I go home, I will tell my brother what you say
As soon as the school is over, I shall dine
When you come to school to morrow don't forget to bring your book
When you see him tell him that I wish to speak with him.
When I go home, I shall drive out in my bullock gádees
When you come to-night you shall write a copy of this for me.
What did you do with yourself yesterday?
Did you go out anywhere yesterday?
What did you do all day?
What were you doing all day?
Where did you go yesterday?
I went to see Nánábhái.
- એ આળમું પાડો શુ શીખવાનો છે.
*આ પાડો એકદમ વાચવાને લેઈએ
તે કરતાં વસો લાંબો છે.
કૃષ્ણન સાડો એવા જર્યગ છે કે ઈરાની
સાડો ગમી તેથ્ય કરશ તેથી તે
બીજિવાના નથી
ન્યારે હુ મુખાઈ જઈશ સારે મારા
પિંગાઈને મળીશ
ન્યારે હુ ભર્યા જઈશ સારે મારા બાપને
મળીશ
ન્યારે હુ પેર જઈશ સારે તમે કહ્યોછો
તે હુ મારા બાંધને કહીશ
નિશાળ ઘથ થશ એવસે હુ
જન્મિશ
ન્યારે તમે હાસે નિશાળે આવો સારે
તમારી ચોપડી લાલ્યા વગર રહેતા
ના
ન્યારે તમે તેને મળો સારે કહ્યેને કે
તેને તરદૂ છે.
હુ હેર જઈને ગાડીમાં બેથીને કરવા
જઈશ
ન્યારે તમે રાતે આવો સારે આતી તમે
અને એક નકસ હિતારી આપને
હાસે તમે વખત શી તરેણ
શુલ્લયો ?
કાલે મહી તમે બદાર નીકળ્યા
દ્વા ?
આજો દશારો શુ ઝોંગ રિયુ ?
આજો દશારો શુ કરતાં દ્વા ?
કાલે તમે ક્યા જયા દ્વા ?
હુ નાનાભાઈને મળવા ગયો હતો

- Did any one come to see you yesterday ? तમने કાલે ડોછિમળવા આવ્યું હતું ?
- Do you never go to see him ? તમે ડોછ વખતે તેને મળવા નથી જતા ?
- Call and ask him, how he does તેને ધેર જઈ પૂછો કે તારી શી અખર છે ?
- I called at your house yesterday while you were out કાલે તમે ઘણાર નીકળ્યા હતા લારે હું તમારે ત્યા આવ્યો હતો.
- Give me a call now and then વખત બે વખત મારે ત્યાં આવજો.
- He often calls in upon me તે મારે ત્યાં ઘણીવાર આવેછે.
- Call at the post-office and ask if there are any letters for me. આવતા (અથવા જતા) પોસ્ટ આફિસમા પૂછજો કે મારા નામના કઈ કાગળો છે કે નહિ.
- Call at the watch-maker's and ask if my watch is done ધડિયાળીને ત્યા પૂછતા આવજો કે મારું ધડિયાળ દુરસ્ત થયું ?
- You will come by Gopinâth's house, call and ask, how he is તમે ગોપનાથના ધર આગળ થધને આવો ત્યારે તેની અખર પૂછતા આવજો.
- Give me a call now and then, I shall always be glad to see you વખત બે વખત મારે ધેર આવજો, હું આસુખ્યા તમને મળીશ.
- What did that pencil cost ? તે એન્સિલનું શુ બેઠું ?
- What did you pay for that book ? તે ચોપડીનું તમે શુ આપ્યું ?
- How much did this umbrella cost you ? આ છતરીનું તમને શું બેઠું ?
- Have you wound your watch up ? તમે તમારાં ધડિયાળને ઝૂંચી ફેરવી કે ?
- I always wind it up at gun-fire. હું રૈન્ તોપ પડતાં ઝૂંચી ફેરવુંછું.
- Wind up your watch તમારા ધડિયાળને ઝૂંચી ફેરવો.
- Take care you don't over-wind it સંભાળજો હો, વધારે આયા ન ફેરવતા.
- I have let my watch run down મારું ધડિયાળ ફેરવવું રહી ગયું.
- This clock requires winding up once a week only. આ ધડિયાળને અફવાડીઆમા ફક્ત એક વાર ઝૂંચી ફેરવવી પડેછે.
- It is called an eight-day clock. એને આડ દણાડાનું ધડિયાળ કહેછે.

Is it a holiday to day ?	આજ કંઈ તહેવાર છે ?
Is it a Hindu holiday or a Parsi holiday ?	આજ હિન્દુનો તહેવાર તે કે પારસ્પરિનો ?
Is it a whole holiday at the office ?	કૃતેરીમાં આચારા દાદાની છૂટી છે ?
No, it is a half holiday, they leave at two o'clock.	ના અર્થા દાદાની છૂટી તે એ વાગતે કામ બધ કરેશે
I think we cannot do better than to take them for our guide	તેમના પ્રમાણે ચાલતું આપણું હીક પડશે
We shall have a half holiday	આપણું અર્થા દાદાની રણ મળશે
School will break up at one o'clock	એક વાગતે નિયાળ બધ થશે
The school will be dismissed at one o'clock.	એક વાગતે નિયાળને રણ થશે
There will be no school after the one o'clock recess	એક વાગતાની રણ થયા પછી નિયાળ રણ કામ નહિ આશે
We have half an hour's recess every day	રોજ આપણું અધ્યાત્મ કાઢની રણ મળેશે
What shall you do with yourselves this afternoon ?	આજ બષે પરી તમે શુકુરીશે !
We shall go to the fair at Kathargam	આપણે મળો જોવાને કારગામ રાજ્ય
What amusements are there at this fair ?	મણામાં શુદ્ધ શુદ્ધ લેવાનું છે ? — (મણામાં શી શી ગમતો છે ?)
The chief amusement is to see the crowds of people	સુધ્ય રમત તો બોકોની બાંધ લેવાની તે
Toys and cataracts are sold there	રમકડો અને આવાની ચીનો લાયકાયશે
The Hindus have a temple there where they worship	હિન્દુ દોકાનું દરેક તો તેમો પુન કરેશે
Did you go to Kathargam yesterday afternoon ?	કાસે પાછસે ખોરારે તમે કારગામ ગયા હાં ?
No, it came on raining, so I staid at home.	ના, વરસાદ આવ્યો મારે કુફરજ બેશી રહ્યો

No, I staid at home, on account of the rain.

Yes, I went for a short time

Were there many people there?

No, the rain kept a great many away.

Was there any thing worth seeing there?

There were a great many gádees and horses.

The missionaries had a tent there, and were distributing books

At what time were you there?

At about half-past five.

Why, there were nearly as many Pársis there as Hindus

The Pársis spent more money than the Hindus.

How many fairs are there in a year?

A great many holidays are kept in Surat

How many do you think?

Fifty, at least.

Some of them are Mussalmán holidays.

These holdays and the English Sundays, together amount to nearly a third of the year.

In England the floors are always of wood

The wood of this country is better than that of England.

ना, वरसाद्वाने लीधे हुंतो धरमाज रखो।

हा, हुं थोडीक्कवार गयो हतो।

मेणाभा लोङ धण्णा हता?

ना, वरसाद्वारी धण्णा जण्णा आव्या नहेता।

लां क छ चिन्ज जेवा लायक हती?

गाडी घोडा तो धण्णा हता।

पादरी लोकोम्बे ला तंच्चु ताळयो हतो।

अने तेम्बो चोपडीम्बो वहे अता हता।

तमे ला क्यारे गया हता?

आशरे साडा पाच वागते।

अमे केम, जेला हिंदु हता तेलाज धर्यु कर्नेने पारसी पण्णु हता।

हिंदुना करतां पारसीम्बे पैसा वधारे अरेया।

वरसाना केलाक मेणा यायछे?

सूरतमा तो धण्णाम्बे तहेवार आवेढे।

केला तमे धारोछो वार?

म्हाणाभा म्हाणा पचास अरा

तेमां केलाम्बेक तो सुसलभानना तहेवार छे।

आ अधा तहेवारे। अने अंग्रेजना रविवार ए सर्व भणीने वरसमा

चार महिना २३ पहेढे।

ईंग्लाउभा धरनी भायो हमेशा पाठि-यानी हेयछे।

ईंग्लाउना लाकडा करता आ देशनु लाकडुं सार अर।

The best English wood is oak	ઓગ્રાંડમાં ખવથી મારુ ભાડુ "ઓક"
It is nearly as good as teak	તે પણ્યુ કરીને સાગવાનના નેતુ સાર છે
Some of the slate frames are made of oak	કેવતાએ ચારલેટોના ચોકા ઓક
The forms and desks are made of teak	ના બનાવેલાં છે
The wood used in England for most common purposes is deal	મેળે અને પાઠકીયો સાગવાનની બનાવી છે
Deal is a very light wood and very soft	ઓગ્રાંડમાં સાધારણ કામને વાગતે ડીલ માડુ વધુંયાંદે
The best woods are hard and heavy	ડીલ નાડુ માણુ હતુ અને પાણુ ગુંગ છે
Nearly all the wood used in Eng land is brought from other countries	સાધારણ મારુ નાડુ કાળુ અને બારે સેપાંદે
Deal is brought from the north of America, and the north of Europe	ઓગ્રાંડ મા જે નાડુ અપેંદે તે મણુ કરીની અધારી આપણે
Mahogany and rose wood are used for furniture	'ડીલ અમેરિકાની અને પૂર્ગ્રાંપની ઉત્તરમાંથી આપેલે
What street do you live in?	મેનેગતી અને રોજગાર મામાન
What do you do for a living?	જનાવવાના કામમા આવેલે
How do you get your living?	તમે કિયા મહોદ્ધામાં ગેઠેલા?
Is he a native of this country?	તમે શા ધોપો કરેલા?
No, he was born at Poona	તમારુ ચુંગાન તેમ આસેલે?
No, he comes from Poona	તે આ રથનો ગેવાણી છે?
Has he any parents?	ના એના એ મ તો પુનામા
No, he is an orphan	ના તે તો પુનેથી આંદોલે
His father and mother have been dead some years	તેણે કદમ્બ માણાય છે?
What language does he speak?	ના તેનાં માણાય મરી ગમણે કેવતાએ
This lesson is hardly long enough.	વર્ષાં થાયાં હશે?

- We must find a few more sentences to add to it
એમેની સાથે આપણે ચોડાંએક વાક્યો
વધારવા જેછાંએ
- How many phrases have you got already?
તમારી પાસે કેટલા વાક્યો આવી
ચૂક્યા?
- If the phrases are not too difficult, you can very well learn twenty at once
જે વાક્યો ધણ્ણા અધરા ન હોય તો
તમારાથી એકદમ વીસ વીસ સારી
ઘેઠે શીખાશે
- See, how many you have now.
જુઓ, હવે કેટલા થયાં
- That will do for this morning
આણો, આજ તો આલશે
- There will be a holiday on Monday
સોમવારે રજા
છે
- You must bring your letters then on Tuesday.
ત્યારે મંગળવારે તમારે તમારા કાગળ
લાવવા જેછાંએ.
- Write longer letters than you generally do.
તમે રોજ લખાછો તે કરતા લાખા
કાગળ લખજો.
- You can write about Surat, or about your caste-people, or about any thing that you see
સુરત વિષે, અથવા તમારી નાતના,
લોક વિષે, અથવા હરેક ચીજ જે
તમારી નજરમા આવે તે વિષે તમે
લખાની
- There are subjects enough to write upon
લખવાના વિષય તો જેછાંએ તેથલા
છે.
- If there is any subject you often think about, write me a letter upon it
જે તમે કોઈ વાત વિષે રોજ ધારતા
હો તો તે ઉપર એક પત્ર લખીને
મને આપો.
- If you know any thing of the history of Surat, write about that.
જે તમને કંઈ સુરતનો ઈતિહાસ માલૂમ
હોય તો તે ઉપર લખો
- Many different kinds of people live in Surat, write me an account of them
સુરતમા ધણ્ણી જુદી જુદી જાતના લોકો
રહેછે તેમનો હેવાલ મને લખી
આપો
- You have a great many customs which we Europeans have not, you can write about them.
તમારામા ધણ્ણી રીતભાતો છે તે અમારા
અંગે લોકોમા કંઈ નથી, તે વિષે
લખી લાવોની.

Our learning is different from yours, write and tell me what opinion the people here have of it

As you have letters to bring on Tuesday morning, this lesson is long enough

To-morrow and the day after to-morrow are both holidays

I don't think so

What holidays are they?

Thursday is a holiday but not to-morrow

Yes, Sir to-morrow is a holiday also

I find that it is only the Brâhmanas and Parbhûs, who have any thing to do to-morrow

It will be half a holiday then to-morrow

There will be no school in the morning

School will commence to-morrow at half past one

What is it the Brâhmanas and Parbhûs do to-morrow?

They put on new Janois

I suppose that in doing that, they perform certain ceremonies

These ceremonies are performed in the morning, are they not?

All the boys then can come to school at half past one

તમારી વિદ્યાથી અમારી વિદ્યા જુદી છે તે કિએ અહિના સાડોનું શુભ મત છે તે મને લખી જરૂરી બેનું

મગજવારે તમારે કાગળો ભાઈ આપવાછે માટે આટસો પાઠ બસ છે.

કાસે અને પરમદારે બને દાડા નહેવાર છે.

ના ના એમ નહિ હોય

તે ક્ષા નહેવાર છે?

કાસે રણ ક્ષાં છે બૃહરસતવારે તો છે.

દાણ સાહેબ કાસે પણ રણ છે.

કાસે તો ઈક્ષત આલદ્ધ અને પરભુ સાડોને કામ છે.

ત્યારે કાસે તો અધા દાડાની રણ પણ

સવારમાં નિશાળનું કામ નહિ ચાસે

કાસે દાઢ વાખ્યા પછી નિશાળનું કામ ચાલશે

કાસે આલદ્ધ અને પરભુએ શુભ વાના છે?

તેઓ નવા જનોધ પહેરશે

મારા ખારોમા તે પહેરવાને તેમને કાઈ કિયા કરવી પડી હશે

એ કિયા તો તેઓ સવારેનું કરતા હશે કેમ?

ત્યારે સખળો છેડરાં દાઢ વાગતે નિશાળે આવી શકશે

- Yesterday was Monday. કાલે સોમવાર ગયો.
- The day before yesterday was Sunday પરમદહાડે એવિવાર ગયો.
- To-morrow will be Wednesday કાલે બુધવાર આવશે
- The day after to-morrow will be Thursday પરમદહાડે બૂહસ્પતવાર આવશે.
- What do you do at school? તમે નિશાળમા શું કરોછો?
- I learn to read, speak and write English and also many other things હું અગ્રેજ વાચતા, બોલતાં અને લખતા, અને બીજુ પણ ઘરી વાતો શીખુછુ
- Do you learn your lessons at home or at school? તમે તમારા પાઠ ધેર શીખોછો કે નિશાળો?
- I sometimes learn them at home, and sometimes at school. તે હું કોઈ વખત ધેર શીખુછું અને કોઈવાર નિશાળો.
- Does Ruttonjee learn his lesson at home or at school? રતનજી પોતાનો પાઠ ધેર શીખોછો કે નિશાળો?
- He sometimes learns them at home. કોઈ વખત તે ધેર પણ શીખોછુ
- Does he ever learn them at home? કદી તે ધેર શીખોછુ?
- Does he always learn them at home? શું તે રોજ ધેર શીખોછુ?
- Not always રોજ નહિ
- Sometimes કોઈ વખત
- Sometimes he does not learn them at all કોઈ વખત તો તે સુદૂર શીખતોન નથી.
- When did you learn the lessons which you are to repeat to-day? આજ ભણી દેખાડવાના પાઠ તમે ક્યારે શીખ્યા?
- I learned them last night હું તે ગાંઠ રાત્રે શીખ્યો.
- When will you learn the lessons which you are to repeat to-morrow? કાલે આપવાના પાઠ તમે ક્યારે શીખોશો?
- I shall learn them this evening. આજ સાંજે તે હું શીખીશ.
- I shall not learn them till the morning. હું સવારસૂચી તે નથી શીખવાનો.

What are you doing?	તમે શું કરેછો?
I am learning my lesson.	કુ ભારો પાઠ શીખું છુ
What is Hormazshá doing?	હોરમજથા શું કરેછો?
He is writing the lesson which you are dictating	તમે ને પાઠ લખાવોછા તે તે ભખે.
He read that book last week	તેણે આદ્યા દાદા ઉપર એ ચોપડી વાચી છો
He wrote a letter to his father last month	તેણે પોતાના બાપન મણીના ઉપર કાગળ ભખો છો.
Did he spell that word correctly?	તેણે તે શબ્દની શુદ્ધ રીતે જોગણી કરી?
Did you take a walk on the bank of the river yesterday evening?	કાસે સાંલે નદીના ડિનારા ઉપર તમે કુ઱્હા ગયા છો?
Did you meet any body you knew?	તમને ડોઈ નમારો ચોણખીતો મળ્યો?
What did he say when you met him?	ક્યારે તમે તેને મણ્યા લારે તેણે તમને શું કહ્યું?
When will you write to me?	તમે મને ક્યારે લખશો?
When shall you go out for a walk?	તમે ઘણાર ક્યારે ફરવા નીકળશો?
We shall take a walk at five o'clock	અમે પાય વાગતે ફરવા જઈએ.
I have been out walking this morning	આજ સવારે કુ ઘણાર ફરવા ગયો હતો.
I was learning my lesson when you came in.	તમે આવ્યા લારે કુ માર્યે પાઠ શીખતો હતો.
He was reading a book when I saw him.	એ તેને દ્યો લારે તે ચોપડી વાચતો હતો.
I was writing letters all day yesterday	કાસે ભારો આદ્યા દાદા કાગળ ભખવામાં ગયો.
I shall be busy all day to-morrow	કાસે ભારે આયો દાદા કામ છે.
What was your brother doing when you left home?	તમે પેરથી નીકળ્યા લારે તમારો ભાઈ શું કરતો હતો?
I left him busy writing letters.	કુ નીકળ્યો ત્યારે તે કાગળ ભખવાના કામમાં છો.

- Have you got a head-ache ?
Are you subject to the head-ache ?
What do you do for it ?
Do you do any thing for it ?
Do you know any remedy for the
head-ache ?
Is there any cure for the head-
ache ?
Have you been long in Suiat ?
I have resided there many years
The monitor has examined our
slates, and has heard us repeat
our lessons
When you got up, what was the
first thing you did ?
What was the first thing you did
this morning ?
I cleaned my teeth and washed
my face
I learned my lesson and then I
breakfasted
After that I dressed myself and
came to school
Have you read that book ?
I have read only a few pages of it
Does it belong to you ?
Is it your own ?
Is it yours ?
I did not buy it, it was given to
me by one of my cousins
Do you intend to read it through ?
Read what you have written to
him
- तमारू भायुं दुःखेहे ?
तमारू भायु वारेवारे दुःखवा आवेहे ?
तमे अने वारते शु करोहे ?
तमे अने वास्ते कधि करोहे ?
भायु दुःखेहे तेनो कधि उपाय तमे
जाणोहे ?
भायु दुःखेहे तेने वास्ते कधि उपाय
हे ?
तमे सूरतभा धण्णा दहाडा थया रहोहे ?
हु धण्णा वरस थयां अहिया रहुँहुँ.
शिक्षके अभारी स्खेटो। तपाशीहे,
अने अभारा पाठ सांभग्या-
हे
तमे उडाथा त्यारपछी तमे प्रथम शु
कर्द्यु ?
तमे आज सवारे पहेलवहेलुं शु काम
कर्द्यु ?
मे दातणु पाणी
हुं मारो पाठ शीघ्रयो। अने पछी
जायो।
त्यारपछी कपडा पहेरीने हुं निशाणे
आउयो।
तमे पेली चोपडी वाची ?
मे तेमानां थोडाक पानां वांच्यांहे.
अे तमारी हे ?
अे तमारी पोतानी हे ?
ते तमारीन छे ?
ते मे वेचाती नथी लीधी, भारा
पितराइअे भने आपी हती.
तमारे व्यंगी वाचवानी मरण छे ?
तमे तेने जे लघ्यु होय ते
वाच्या.

- Tell me what you said to him.
Could the boy whom you examined yesterday read correctly ?
He asked the master, if he might take that book home
I asked him if I might make use of his black lead pencil.
I told him that if he felt poorly, he might go home
- If you had { gone to the fort yes
Had you { today you would have seen something extraordinary
- If I had { gone to the fair I could not have learned my lesson
Had I { son and should have lost my place in the class
- I learned a part of my lesson last night, but it was so long that I could not learn the whole of it.
- Have you written to your cousin ?
If he had { desired me to write to him, I should have done so
- Would it not be better to learn your lesson at night ?
Perhaps it would, but I have generally something else to do at night
- We have had a long holiday
We have had a five days' holiday
- તમે તેને ને કણું હોય તે મને કહો
ને છેઅરાની નમે કાસે પરીક્ષા કીવી તે
છોડાપી શુદ્ધ વચ્ચાયું ?
તથું ભાસ્તરને પૂછતું કે કું એ ચાપડી
પેર ભર્ટ જાવિ
- મ તેનું પુછ્યું કે કું નમારી રીસાની પણ્સિલ સાંદુ ?
મ તેને કણું કેલે તારી તબિયત સારી
ન હોય તો તુ પેર જા
લે કાસે તમે ડિસ્કાઉન્ટ ગમા
હોત તો તમને કંઈ લાં
જેવાની ઘણી મને
પડત
- ને હું મિલો જેવા ગમો હોત
તો મારો પાછ રહી જાત
અને વર્ગમાં ગે
ખુષત
- ચોડો પાછ તો કું રારેજ શીખયો પણ
તે એટસો લાભો હતો કે ઘણા તો
નહિ શીખાયો
- તમે નમારા પિતારાંને લખ્યું કે ?
ને તે મને લખવાનું કહી
ગમો હોત તો કું તેને
તમ લખત
- રાત્રે પાછ શીખવો તમને હીક નહિ
પડું ?
- શા ૫૩ તો ઘરો પણ રાત્રે મારે મણુ
કરીને હેઠળ એક પરિગું કામ કરવાનું
પોથે
- આપણું ને ખુદ દાઢાની રાન મળી
આપણું પાંચ દાઢાની રાન મળી

I suppose there will be no more holidays for some time to come
When will the next holiday happen?

The boys would make greater progress if there were not so many holidays

The rain yesterday must have spoiled a great deal of amusement

After so much rain, I suppose the roads are very bad

See what that man wants

What man is that?

What does he want?

Go and see what man that is

There is a man by the door there

He has done some work for N and he wishes to have a bill made out in English

Tell him to make out his bill in his own language

If N does not understand it, his servant or some body will translate it for him

Had you written to your brother before you received his last letter?

He told me that he had received a letter from his brother.

Did he say, whether opium had risen?

No, but he said that cotton had

હવે કેટલાક દણાડાસ્કુંચી રન ક્યાં
પડવાની છે.

હવે રન કરારે
પડશે?

જો આગલી ખંધી રન નહિં
હોત તો છાકરાએ ધણું
શીખત.

કાલનો તમાંથો ખવો વર-
સાદથી ધૂળ મળી
ગયો હશે

આઠલો ખવો વરસાદ આવ્યાથી રસ્તા
ધણું ખરાબ થઈ ગયા હશે.

જુએ પેલા આદમીને શું જોઈએછે.
એ કોણું છે?

એને શું જોઈએ છે?

જઈની જુએની પેલા કોણું છે.
દરવાજ આગળ કોઈ આદમી છે

તેણું 'ન' નું કઈ કામ કીધું છે એને
તેનું 'ભીલ' (આંકડો) અગ્રેજુમા
કરાવવું છે

તેને કણો કે તુ તારી જોલીમાં આકડો
(ભીલ) કર

જો 'ન' નહિં સમજે તો તે પોતાના
સાઈર પાસે અથવા કોઈ ભીજન પાસે
તેનો તરજુ નો કરાવશે

તમારા ભાઈનો તમારા ઉપર છેદો કાગળ
આવ્યા પહેલા તમે તેને કાગળ
લઈયો હતો?

તેણું મને કણું કે ભારા ભાઈનો કાગળ
ભારા ઉપર આવ્યો હતો.
તેણું કણું કે અધીણું ઉપર કઈ અફણું
છે?

ના, પણ તેણું કણું કે ઇ ઉપર અફણું હતું.

- Will Dhakjee write a copy of
this for me ?
- Do you know, whether Gopinath
is ill ?
- He had told me before you met
us, that he had received a letter
from China.
- Have you written to your father ?
- I was writing to him when I
received a letter from him
informing me that he was
about to return home.
- When will he arrive ?
- I expect him to morrow or next
day as he wrote me word that
he intended to set out the day
before yesterday.
- What shall you be doing at seven
o'clock this evening ?
- I may be reading or writing or
walking but I cannot say positi-
vely.
- I asked Umedram what he would
be doing at seven o'clock this
evening.
- He said that he might be reading
or writing or walking, but that
he could not say positively.
- Has your brother gone to hafir
gum ?
- He may have gone without in-
forming me.
- પાણું આતી મને નહિ કાગી
આપયો ?
- ગેરિનાથ મારા તે નહિ તે તમે
શકોછો ?
- તમે અમન મજા લાગ પડેલા તર્ફે
મન કર્યું ન તે વાતથી માગ કર્યા
કાગળ આપ્યો।
- તમે તમાગ જાણ કર્યા કાગળ તખ્યો ?
- નેમન જાણ ન હતો / ને એટામાં
તમના કાગળ આપ્યો / નેમા ન હેઠે
એ પાછ કર્યાયા એ આજ
જાણ કૃ
- તે કર્યા આપ્યો ?
- તર્ફે મન ત કૃ કર્યું ને
કામદા ! કિસીએ માર
પાડ કર્યું ને શત પામ
આપ્યો
- આજ આજે માણ જા તે તમે કૃ કના
કર્યા ?
- એ ભાજો હાર્દિગ + રાગો હોંગર
અધ્યા કર્યા || મધ્યા હોંડ કબા નહીં
કર્યી ગઢો નથી
- સ દુષ્ટામન પૂય ને આજ
આજે માણ જા તે કૃ કૃ કનો
દેખાગ
- તર્ફે કર્યું + + રાગો ને તખ્યો
દેખાગ અગારા કર્યા ગયો / હોંગર એમા
નહીં કર્યી ગઢો નથી
- તમારો જાર્દ કાગળગામ
ગયોછે ?
- તે મન ઉચા અંગ અયો કેંદ્ર તો ગયો
કેંદ્ર

- I asked him whether his brother had gone to Katárgám.
He said that his brother might have gone without informing him.
My brother intended to go to Dumas
I intend to go to-day.
Hearing that the steam-boat had arrived, I went to see it.
Hearing that part of the city was inundated, I went to see it.
A great inundation occurred in 1837
Having heard that a great many people would be assembled to see the *Chhady*, I asked Dádobá to accompany me there
How will you be engaged to-morrow?
Perhaps I shall go to Bhimpore, but I am not sure.
I asked him how he would be engaged to-morrow.
He said that perhaps he should go to Bhimpore, but that he was not sure
Shall I learn a longer lesson?
I do not say that you shall do it, but you may if you please
He asked me if he should learn a longer lesson.
- મેં તેને પૂછ્યું કે તારો ભાઈ કતારગામ ગયો હતો ?
તેણે કહ્યું કે તે મને કલ્ખા વગર ગયો
હશે
મારા ભાઈની કાલે દુમસ જવાની મરજ હતી
આજ મારો જવાનો છરાદો છે
મેં સાંભળ્યું કે આગએએ આવી છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો
મેં સાંભળ્યું કે શહેરમાં ચેક કેંકાણે રેલનો
અળકો આવ્યો છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો.
સંવત ૧૮૩૭માં માયી રેલ આવી
હતી.
મેં સાંભળ્યું કે છડી જોવાને ધણા
આદમી જણે ત્યારે મે દાદો-
ખાને પૂછ્યું કે તમે મારી સાથે
આવશો.
કાલે તમે શુ કરતા
હશો ?
કદાચિત ભીમપોર જઈશ, પણ નક્કી
નથી.
મેં તેને પૂછ્યું કે તું કાલે શુ કરતો
હોધશ.
તેણે કહ્યું કે કદાપિ હુ ભીમ-
પોર જઈશ, પણ નક્કી
નથી
હુ વધારે લાભો પાઠ લઉ ?
હુ કંઈ તમને ચેમ કહેતો નથી કે
તમેજ કરો, પણ તમારી ઝુશી હોય
તો કરો.
તેણે મને પૂછ્યું હુ વધારે લાભો પાઠ
લઉ.

Sir,

I was absent yesterday upon urgent business which is not yet finished. Will you kindly then give me permission to be absent to-day and mark leave against my name in yesterday's catalogue?

You is obediently,
A. B.

The rider urged on his horse in order to arrive in time.

The driver urges on the bullocks with a goad.

I urged him to come to our school.

I have received an urgent invitation from Mr. A. to visit him at his country house.

The officer urged his men on to the attack.

He begged him urgently to forsake his bad companions.

What do you call this little animal?

Some people call it a Vanier, some a Vanoru, some a Mino-
ra, and some a Biju.

This is a very young one.

It hardly knows how to eat yet.

It appears to be very spiteful.

Yes, they are ferocious little animals.

સાહેય,

કાલે ભારે જરૂરનું કામ હતું તેથી
હું ગેરહાજર હતો અને હજુ તે
કામ પૂર્ણ નથી થયું માટે મહેરબાની
કરીને મને આજના દિવસની રજ
આપશો અને હાજરી પત્રકમાં મારા
નામ ઉપર કાલની રજ માંડશો.

તમારો તાખેદાર
અ. બ

વખ્તસર પહોંચવાને વાસ્તે સવારે પોતાના
ઘોડાને મારી મૂક્યો

ગાડીવાન પરાળીથી બળદીઓને
ઢોડાવેછે.

મંત્રને આપણી નિશાળે આવવાને
ખૂબ કલ્યાણે.

મિસ્તર અ એ પોતાના બગલામા
ભળવાને મને આસુખા કહે-
વડાંયુંછે.

અમલદારે પોતાના આદમીઓને હૂમલો
કરવાને ઉઠકેર્યા.

તેણે તેને બહુ કલ્યાણ કે તુ તારા નઢારા
સોભતીને છોડી ને
આ નાના જનાવરને તમે શું
કહેછો?

કેલાંઘેક લાડો તેને વહીએર કહેછે,
કોઈ વનોરા, કોઈ મિનોરા, અને
કોઈ ખીજુ કહેછે

એ તો બચ્ચુ છે

હજુ એને આતા પણ નથી આવડતું.
એ તો ધણુ ખૂની દેખાયછે.

હા, એવા નાનાં જનાવર ધણા ખીણા-

What do they eat?	તેમો શુ માયછે?
Almost any thing	પણ કરીને ખૂબુંચે
The bite of a full grown Vanner is very severe	મિકુ વશીંચે તો એવું કરે કે લે
They are said to attack in fants in the cradle some- times	એવું કલેવાયદે કે પોડીઓમાં બાળક ખૂંટાં પોથે તેને પણ કોઈ વખત માર્ગે
How large do they grow?	તેમાં કેવાં માર્ગ થાયછે.
About as large as a cat	જીનાડીના જેટાં માર્ગી
They are said to be very cunning	એવું કરે કે તેમો પખા એ ધાં સેયછે
It is said that they will uncover a pot eat the contents and then cover it up again	એવું કરે કે તેમો વાસળ જીપાડાને તેમાં ને સેયછે ને આઈને પાછ થાંગી રહે
I don't think that can be true	એ મન ખર ભાસતું નથી
It is quite true, I have seen it once in Rámchandra's house	એ તો ખર કે એકવાર ની ગમચ્છના પરમા જેથુંદે
Perhaps the boys eat the gol and blame the Vanner for it	કાંચિ છોકરા ગોળ આતા હોય અન વશીંચેન ખદનામ કરતા હોય
Are they ever tamed?	તેન કોઈ હોયદે?
Are they ever domesticated?	તેન મોઈ પાણેડું!
I mean to try and tame this one	જો હોં તો મારે એને પાળવાની મરજ છે
I intend, if I can, to domesticate this one	જો પણાય તો મારે એને પાળવાની મરજ છે.
Did you ever see one domesticat- ed?	નમે કરે એકાડુ પાળેલુ કેલુ છે!
While it is young, I shall keep it in a cage	જ્યાસું એ ખચ્ચુ કે લાંસું એન એ પાંજગામાં ગયીએ
I suppose it will never be tamed enough to go about the house	ત એવું કરે નહિ હોં જાં કે ધરમાં દૂંદ રહો કરે.
No it will always require to be chained up	ના ના તેને દેખણા સંકલે ખાંધી ગયું પડશે

What is the matter ?

શુ છે?

What is Hoimazshá saying ?

હોરમજશા શું કહેછે ?

He says that these lads have not learned so long a lesson as they ought to have done.

તે કહેછે કે આ છોકરાઓએ જેટલો
પાઠ શીખવો જોઈએ તેથે શીખા
નથી

Who hears their lesson ?

એમનો પાઠ કોણ સાંભળેછે ?

Then leave it to Dádobá to decide what is right about it

લારે દાદોબાને સાર રહેવા દો, વાજાની
થિયે તે દરાવશે

Dádobá will hear them as long a lesson as he thinks they ought to have learned

દાદોબા જેટલો તેમનો પાઠ
ધયારત જાગુશે તેથે પાઠ
સાભળશે

And if they have not learned it and you have, you will take their places

અને જો તેમણે પાઠ તૈયાર નહિ કીધો
હોય અને તમે કીધો હોય, તો તમે
તેમની જગ્યો લેજો

I want you to go to Ládkoba's house for me

મારે તમને લાડકોબાને લા
ચાડલવા છે

Give my best compliments to him, and say that if he has half an hour's leisure, I shall be glad to see him

તેને મારી ધર્ણી ધર્ણી સલામ કહેજો,
અને કહ્યો કે તમને અર્ધા કલાકની
કુરસદ હોય તો જરા આવીને મને
મળી જગ્યો

Ládkobá says that he will come directly.

લાડકોબાએ કહ્યું કે હું તુરત
આવુછું

If you have half an hour's leisure, I wish you would do a little business for me

જો તમને અર્ધા કલાકની કુરસદ
હોય તો જરા માર કામ કરી
આપશો ?

Yes, certainly, what is it ?

હા, લાવોની, શું કામ છે ?

Tell the monitors that they must not allow these boys to be so noisy

શિક્ષકોને કહ્યો કે તેમના વર્ગના છોક-
રાઓને આઠલું કળાકલાળું ન
કરવા હે

There is a great deal more noise here than is necessary.

આહિયા આઘલી ખંગી ખૂમોનું શું
કામ છે

What is all this noise about?

You must make less noise here.

How is it, your class is so noisy?

Go to Dadobai with this boy and say that he has just come.

Say that this is about the time he comes every morning.

How is it, you can't get to school in time?

Ten o'clock is not a very early hour I am sure.

How is it you always come to school so late?

You have lost two lessons this morning.

You must not think that you can learn English in this manner.

How much longer will the rainy weather continue?

About a month longer.

This is the last rainy month.

When the rains are over does the weather become hot again?

No there is no more hot weather till the next summer.

Which seasons do the natives like best, the hot season, the rainy season, or the cold season?

Do you ever speak English with each other?

આટથું બધું બૂમગાણ કેમ યાપછે?

જરૂર જૂસો એઠાણી પાડો તો સારે

તમારા વર્ગમાં આટથી બધી ખૂસો કેમ પાડુછે?

આ હોકાગાન દારોભા માચે લઈ જાઓ
અન કસો કે એ દમણું આંદોલા

અન કદો કે આ વખતોન એ રૈજ આપાછે

તમારાથી બરોબર વખતે નિશાળે કેમ
નથી અવાજુ?

દશ વાગતાનો વખત કષ્ટ પણો પડેસો
નથી

તમે આટના માડા રૈજ નિશાળે કેમ
આપાછો?

આજ તમારા બે પાંચ
પણ્યા

તમારે એમ નહિં એટ્ટથું કે એ ગૃહે
તમે અનેણું ગીયી શકોણો

દશે વરસાદ લાંઘણી વરસયાં
કરશો?

દારુ એક મહિનો છેજ તો
ચોમાસાનું આ છેઢો મહિનો છે

ચોમાસુ જપા પછી શું પાછો નાય
પડુછે?

ના, પછી પાછો ગીનાળો આપે લાંઘણી
નાય પડતો નથી

અછિ પાંના સાડેને કષ્ટ કરતું પસદ છે
ગીનાળાની, ચોમાસાની, કે ગિયા
ગાની?

તમે માણેભાણે કાઈ વખત અનેણું બોધા
છો?

Have you ever an opportunity of speaking English with anybody?

Which do you find most difficult to understand, an English book or a person speaking English? At present we find both of them difficult.

I have taken the liberty to make use of your slate.

You are very welcome.

I have made free to use your ink.

You are quite welcome.

May I make use of your black-lead pencil?

You are welcome to a sheet of my paper, if you have none of your own.

I think we must add another sentence or two.

What do you mean to write about Monday?

Have you thought of any thing yet?

This boy takes very great liberties. It is a very great liberty to come into any body's room without being invited.

It was a very great liberty you took to use my paper without asking me.

I speak very freely with you.

કુદી તમારે કોઈ સાચે અંગ્રેજ જો મોલવાનો પ્રસંગ પડ્યો હતો?

તમને કદુસ સમજવું ધયું સુસ્કેલ પડેછે, અંગ્રેજ ચોપડી કે કોઈ શાખા અંગ્રેજ મોલતો હોય તે? હમણા તો અમને ઘને અધરાં લાગે છે.

મારું કરુંલે હોય, આ તમારી રથે એ કામમાં લીધી હતી

તમારીન છે ને.

મારું કરુંલે હોય, તમારી જરા શાહી વાપરી હતી

તેમા શું, તમારીન છે ને હું તમારી સીસાની પેન્સિલ લેઉ?

નો તમારી પાસે કાગળ ન હોય તો મારો કાગળ લાના છે.

એક બે વારુંયો વધારવા જેધાઓ, કેમ?

સૌભવારે તમે શા વિષે લખવાનું ધારોછો?

હાય કંઈ ધાર્યું છે કે?

આ કોઈરાઓ તો છેકાર શરમ ભૂકી મોલાલ્યા વગર કોઈના એરડામાં જરૂર એ ધર્યું નોઅદખીનું કાગ કરું.

મને પૃફા વગર તમે મારો કાગળ લીધી એને ધાર્યું નોઅદખીનું કાગ કરું.

હું તમારી સાચે કંઈ જુદાઈ ગામનો નથી,

- Not more free than welcome
Yes, a great deal more than welcome
I wrote to the Collector about that business
That was a very great liberty to take
I think our M. is mistaken in that matter
I shall make free I think, to tell him so
I have been making free with your books
You are perfectly welcome
Where have you been living lately?
With my brother at Broach
Is that your native town?
No but our family resided there some time ago
We lived previously at Surat
I was born at Surat, but our family originally came from Cambay
What language is spoken at Cambay?
Is Cambay a large town?
Not so large as Surat
How many inhabitants do you think it contains?
Is it a prosperous town?
Not so prosperous as it was formerly
It is situated at the mouth of the Mahi.
- એ ખ્યામા રહેલા તો
એ, એ ખ્યા કરતા પણો રહેલા તો
ને ધરને વારને મિ ક્ષેકૃતન
નાય
એ ખાડી બેઅદાનુ ડામ
“
.. પારણ કે એમાં આપણા મ. ની
જૂન છ
તેને કરેયાની બેઅદાનુ દુ માયે મઈએ
જરે
નમારી ગણ રમણ નમારી શોયાયાએ
ગામને હતો
નાચો માગ સાદેન નમારીન છે ને
મો કંસે રાડા પવાં નમિ ઈં ભાણ
ના
બ્રહ્મમા માગ બાઈપાયે ગયો રતો
તે નમારી એન છે ?
ના પણ અસે કેટાઓ રાડા થયા
લોઝ પર માંડપુછે
અસે અગાઉ મુગનમાં ગેતા હના
માદે જ મ મુગનમાં થયો પણ
મારી રાડા અસે જ જાનપી
આ રતા
અજાનમો કણ બોલી
બોનાપછે ?
અજાન મારુ શંક છે ?
સુરત જેટાં મારુ નથી
તેમાં કેટાઓ સાણની
વસી હો ?
એ આયાર ગુપ્તે છે ?
અગ્નિના જેટું આયાર
નથી
તે મહી નથીના ખારા
આગળ છે

There was formerly a great deal of trade between Ahmedábád and Cambay

Do all Pársis speak Gujarátí?

Do all the Pársis live in Gujarát?

Which town contains the greatest number of Pársis?

Bombay, and after Bombay Surat

Is there any town inhabited by Pársis only?

In what other towns are Pársis found?

In Broach, Barodá, Ahmedábád, Cambay, and in a number of small towns and villages near Surat

Is Gujaiátí spoken in Barodá?

After Surat which is the next largest town in Gujarát?

Ahmedábád, which was formerly the Capital of Gujaiát.

Ahmedábád is the larger of the two, I think

Have any of you ever been there?

What sort of town is it?

What business do the Portuguese in Surat carry on?

They are either writers in the Govt offices, or musicians, or bakers

Some are butlers or cooks to European gentlemen.

અસલ અમદાવાદ અને ખંભાતની વર્ચ્ચે ધણો વેપાર ચાલતો હતો.

ખધા પારસી લોક ગુજરાતીમા બોલેછે? સધળા પારસી ગુજરાતમા રહેછે? ક્યા શહેરમા સર્વથી વતા પારસી રહેછે?

મુખુભાઈમાં અને તેથી ઉત્તરતા સુરતમાં. એવુ કોઈ શહેર છે કે જેમાં નર્ધા પારસી લોકોનું રહેછે?

અણિની ક્યા ક્યા શહેરમાં પારસી લોકો છે?

ભરૂચમાં, વડોદરામાં, અમદાવાદમા, ખંભાતમા અને સુરતની આસપાસનાં કરણીએ, તથા ગામીમા

વડોદરામા લોકો ગુજરાતી બોલેછે? ગુજરાતમા સુરતથી ઉત્તરતુ અણ્ણું મોઢું શહેર કર્યુ છે?

અમદાવાદ ને અસલ ગુજરાતની રાજ્યધાની હતું.

આ એમાથી અમદાવાદ તો મોઢું હશે

તમારામાથી કોઈ લોક જઈ આવ્યું છે?

શી તરેહનું તે શહેર છે?

સુરતમા ફીરગી લોકો શુ કામ કરેછે?

તેમો સરકારમાં લખવા જયછે, અથવા વાળ વગાડેછે, અથવા રોધલી ઘનાવેછે

કેટલાએક સાહેય લોકોને લા બિદમતગારીનું અથવા બધ-રચીનું કામ કરેછે.

- What language are you best acquainted with?
- Portuguese, and after that Hindostani
- Is Surat inundated every year?
- Yes, more or less every year
- This is a considerable inundation. When did the water begin to rise?
- It began yesterday afternoon, but the chief rise took place in the middle of the night.
- How long is it since there was an inundation equal to this?
- I don't think there has been so great a one as this, these ten years past.
- Do you know if any houses have been carried away this time?
- Have you heard whether any houses have been washed away?
- In the great inundation of 1837 were any lives lost?
- Yes a few I believe, and a great many cattle were destroyed.
- Is the water subsiding this morning?
- When I came to school, it was neither rising nor subsiding.
- Is much of the country flooded?
- No, the inundation does not extend to any great distance from the river.
- તમને ક્ષમા બોલી સારું હો
આપું છે?
- પાતુંથી અને તેવી ઉગળી
દ્વિત્તીની
- ભૂમા રામો રામ તે આંદોલિ ?
- એ વતી ચોડા પણ વરસોવાસ આપે
નહીં
- આ મારી રેલ કે
- પાણી રાયાં ગરવા
આપું ?
- મધે પાટસે ખોટેથી ઘરવા માર્ગ
પણ મટયગારે તો ખૂલ્લ પાણી
આપું
- આરી મારી રેલ રેલાં વરસ રુદ્ધ
આવી હો ?
- દ્વારાંતો નથી તે આતા જેવી મારી
રેલ આ દુઃખ વરસમા કરી આવી
દેય
- આ રખતે રેલ પર પસડાઈંગયાં એ
વારું ?
- જે રેલ રેલ રાઈંગયાં માલયાં
છે ?
- સાથ ૧૮૩૩ ની મારી રેલમાં રેલ
આદમીના દુઃખ ગયા રૂના ?
- એ ચોડાએ મરી ગયા અને હોરાનો
બનાગ ધ્યે।
- આરી પાણી
ઉપરેલે ?
- એપારે, નિયાળે આંદોલારે તો આગુ
નાનું અને ઉન્નાનું પણ નાનું
ખડુ દોકાણે રેલમાં પાણી પ્રસર્યા છે ?
- ના નનીથાં રેલ પણ આપું
રેલનું પાણી પ્રસર્યા
નથી

- Do these floods do any injury to the crops?
Yes, in a few places
Have any trees or cattle been washed away this time?
I have no doubt there have, but I have not yet heard.
Are any of the streets on the other side of the city flooded?
Yes, many of them are, and boats are going about them
I must go and see that part of the city this evening.
Where did you go last night?
To the esplanade opposite the fort.
There was a great deal of water there
People were crossing it in boats and on rafts
Has the water quite subsided yet?
Yes, in most places
In some parts of the city which are very low the water still remains.
My house stands upon high ground so that the water never reaches it.
I had to go to my grand-mother's house at Nānpoorā this morning and there was very little water to be seen then
The roads are very bad after the inundation
- રેલથી કંઈ ખેતીને નુકસાન પડ્યેચે છે ?
હા, હોડીઓએ જગોમા આ વાયતે કંઈ આડઅથવા ટોર તણા ગયા ?
તણાઈ ગયા હશે ખરાં, પણ મેં ક હજુ સુલ્લી સાંભળ્યું નથી શહેરની પેલી તરફના કોઈ મહોક્ષાર રેલ આવી છે ?
હા, ધણે ડેકાણે, અને લા હોડીઓ કરેછે
આજ સાને જઈને કું તે ડેકાણું જોઈશ રાને તમે કયા ગયા હતા ?
કિલ્લાના મેદાનમાં ગયો હતો
લા પાણી ધણુા હતા
લાકો હોડીમા બેશીને અને નાપા ઉપ અઠીને આવતા જતા હતા.
પાણી છેક ઉતરી રહ્યું ?
હા, ધણેઘરે ડેકાણે.
હજુ શહેરમા કોઈ કોઈ ડેકાણે નીચાળુમા પાણી ભરેલાં છે
મારુ ધર જિચાણુ ઉપર છે તેથી લા કદી પાણી આવતુ નથી
કું આજ સવારે નાનપરે મારી ચીધીમાને લાં ગયો લારે તો યોડુ પાણી દેખાતું હતુ
રેલ આવી ગયા પછી રસ્તા ધણુા ખગડી જયછે.

- The shops at the Biriau gate
have all fallen in
In the Bazar, the road is so slippery that we can hardly walk upon it.
Crowds of people went about, looking at the water
There was so much water in Nanpoor that my father could not go to the court
But for the cut which the Government has had made from Varkchá to Bhimpore, this inundation would have been worse I think, than that of 1887
I always enjoyed very good health in England
I never had very good health even in England
This gentleman has lived twenty years in India, and has always enjoyed excellent health
Did you enjoy your walk yesterday evening?
I and my brother went to spend the day with our cousins
Did you enjoy yourselves?
We will go to the fort of Pámera together
You will much enjoy the prospect from the top of the hill there
I passed a week with him at his country house and enjoyed myself very much
- વરીઅણાવી બાગળની ખંડી દુકાનો પડી ગઈએ
બજારમાં ચેપલુ ખંડુ લખ
સંખુ થયું ને ચલાતુ
નથી
સામે હામ સામ તેથ જેતાજ
કરતા
નાનપરામાં ચેરલા પાછી લાં
કે માગ બાપધી અ જાત
જવાયુ નહિ
કુ ધાર જુ કે જે સરકારે વરાળાથી તે
ભીમણેં સુવી આડી નહિ જોદાવી
તેત તો સપ્ત ૧૮૯૩ ની રેખ
કરતા પણ આ રેખથી વધારે ઘરાયી
ધંડ હોત
ઉદ્ઘાડમાં દેશયા મારી તખિત સારી
ગેતી લી
ઉદ્ઘાડમાં પણ મારી તખિત સારી
ગેતી નહિ
આ સાહેબ હિદુસ્તાનમાં વીસ વરસ
યાં ગેતુના તે અને ચેમની
તખિત સારીપણે રહેલી છે
કંસે જાને તમે કરવા ગયા લાં ખૂબ
મને પડી લી
કુ અને માર્યા ભાઈ અમારા પિતરાધ
સાથે માર્યા કરવા ગયા હતા
તમારા જુનને આનંદ થયો?
આપણે સાથે ખારનેરાને કિસે
જરૂર
તે કુ ગરની ટોચ હિપરથી તમને આસુ
મેદાન નજર આપણે
કુ આઈ દહાડા સુધી તેના બંન
સામા રહેલા અને મને ખુલુ
મને પડી

- I passed my time very pleasantly at his country-house.
- I passed a very pleasant week with him
- Time passes very pleasant when we have plenty of agreeable employment
- When many holidays occur at once, time passes heavily
- How do you pass your time on Sundays?
- How do you intend to pass the Diválee holiday?
- Those who pass their time in idle amusements, cannot expect to acquire either fortune or reputation.
- The grasshopper confessed that he had passed his time in singing, dancing, and enjoying himself
- The ant replied, that those who pass all their time in singing, dancing, and enjoying themselves must expect at last to perish with hunger.
- How long is it since you left Europe?
- How long have you been in India?
- What time does the journey from Europe take?
- I think of going to Bombay the next trip the steamer makes.
- મે તેના બંગલામાં ધણા આનંદથી મારો વખત ગુજર્યો.
- તેની સાચે મે એક અઠવાડિયું ખુશીથી ગુજર્યું.
- જ્યારે આપણે ગમતું કામ કરવાનું હોયછે લારે વખત જણાતો નથી.
- જ્યારે ધણી રણ એકીવારે આવી પડેછે લારે વખત સારી રીતે જતો નથી.
- વિવારે તમારો વખત કેમ જયછે?
- દીવાળીની રણમા તુંને શુ કર્યા કર્યો?
- જે લોકો આળસુની પેટે બેઢા બેઢા માંને માર્યા કરેછે, તેમનાથી દ્વાલત અથવા આખરે ચેળવવાની આશા રહ્યાતી નથી.
- તીરે કષૂલ કર્યું કે મેં મારો વખત ગાવામાં, નાચવામાં અને મૌજ મારવામાં ગુજર્યો.
- ક્રાંક્યે જવાય દીધો કે જે પોતાનો અધો વખત ગાવામાં, નાચવામાં, અને મૌજ મારવામાં ગાળેછે, તેને ભૂખે ભરવું પડેછે.
- તમને વિલાયત મૂકે કેટલું થયું?
- તમને હિંદુસ્તાનમા આવે કેટલું થયું?
- યુરોપથી અહિંયાં આવતાં કેટલા દંડા લાગેછે?
- હવે પછી આગણોટ ખીલુ અપ કરશે તેમાં મારે સુઅંધ જવાનો ધરાદોછે.

How long will it be before you return?	તમે પાછા કાંઈ આપણો?
I expect to return in about two months.	આગ્રે એ મદિના પણી પાછા આપવાની ધોરણ અણી.
What takes you to Mumbai?	તમે મુલાક તેમ કર્મચારો?
What brings Mohunkali to Surat his family lives at Broach!	ભાઈનાના ખુબ તેમ આપેટે? એનું પર તો જુદ્ગમાં છે
What has I brought our father to Surat?	તમારો પાંચ ખુબ તેમ આવ્યા છે?
He has come to examine the Government school here	ને અદ્દિ વા માસરી નિગારીની પરીક્ષા કરવા આવ્યા છે
What does the committee examine the boys in?	કમિશનારી ડાક્ટરામ્બોની શામા પરીક્ષા કરેં?
In Reading Writing Arithmetic Geography and History	પાશ્વમાં જ પરામા વિભાગમાં જ ગોજનિધિમાં અન ઈનિયમમાં
Several of the first class boys will be examined in Geometry and Algebra	કરેલા એકના ડેસ્કાને ડાક્ટરામ્બોની ભૂમિતિમાં અન ડાક્ટરામિતમાં પરીક્ષા કરે
These boys will pass an examination in Euclid	આ ડાક્ટરામ્બો પુરિતાની પરીક્ષા આપણું
Do you know what the prize will consist of?	જીવન માલુમ છે કનામ ગાળ મળે વાં?
Do you expect to get a prize?	જીવન કનામ મળોની આગા છે કે?
I should like to see our classes as large as that which Mohunkali is teaching	શાલવાલ ને એકને ગીયાયેટે તે રહેલો થાંડો આપણો એ પાંચ તો સાંચે
Boys cannot learn so well in a large class as they can in a small one, the monitor has too many to attend to	નાના એકનો નેમ ડાક્ટરામ્બોથી સર્જી પો ગીયાયેટે તેમ ભાટા વગમાં ગીયાન્નું નથી તેમને ગિયાને પણ ઉપર નન્દ ગાય્યી હતે

There are two or three boys in the next class fit for this.

When will the examination take place?

I expect it to take place either in November or in January.

Who will examine the school?

The committee and the master.

Who will get prizes in the examination?

I wonder who will get prizes in this class.

In which part of the day will the examination take place?

About the middle of the day I should think.

Will any persons be present besides the committee?

Some of us in the class wish to have a long lesson every day, in order to finish the book quickly.

But the others do not like to take so much trouble.

Do not hurry over it without learning it properly.

I should like to speak English with the school-boys, but they are ashamed.

I think we shall finish our book by Wednesday.

પાસેના વર્ગમા એ તણુ છોકરા આ
વર્ગને સારુ લાયક છે

પરીક્ષા ક્યારે
થશે

ધાર્યામા તો નવેંખરમા કે જનેવારીમાં
થશે.

નિશાળની પરીક્ષા કોણુ લશે?

માસ્તર અને કભિયાળા

એ પરીક્ષામાં ધનામ કોને કોને
મળશે

આ વર્ગમા કોણુ જણે ધનામ કોને
મળશે

પરીક્ષા કઈ વાત
થશે?

મારા ધાર્યામા તો અપોરે
થશે.

કભિયાળા સિવાય ઝીજ કોઈ
આવશે?

આ વર્ગમાથી ડેલાઓડની
મરજી છે કે ચોપડી વહેલી
પૂરી કરવા સારુ પાછ વતો
લવાં

પણ ઝીજાઓને એલી મહેનત લેવી
ગમતી નથી

સારીએકે શીઘ્રા વગર એમ આગળ
દાડ શુ કરોછે?

નિશાળના છોકરાઓ સાથે અંગેજ
મોલવાની મારી તો મરજ અરી,
પણ તેઓ શરમાયછે.

બુધવાર સુધીમા આપણે ચોપડી પૂરી
કરી રહીશુ, કેમ?

- One of my eyes is so weak that
I cannot bear to look at any
thing bright with it
The Parsees will want a five days
holiday
What is it about?
Do all the Parsees take this holi-
day at the same time?
Some of the Parsees approve of
this measure, some do not
Dadoba wishes to unite the
second and third classes.
And wishes us to begin our pre-
sent reading book again
As Ramchandra was drinking yes-
terday, he fell into the river
Did any one pull him out, or did
he get out himself?
Is the water deep at that part of
the river?
No, the water is shallow near the
bank.
What did he do when he got out?
I suppose he went home to dry
his clothes
Are many people drowned in the
Tapti?
Do many accidents happen on
the Tapti?
Have you heard of the accident
that has happened to poor Bai
pajee?
- મારી ચેંક અંખ એવી રોગાઈ તે
કે તેથી કષ તેજવાળી ચીજ ઉપર
નેવાનું નથી
પારસી સાડોને પાંચ દિવાની
ગળ જેણીશ
શુ છે ?
બધા પારસી સાડો આ ગળ એકલ
વાયતે દેશ !
દેશમાંએ પારસીએ એ નિયમ પસંદ
કરેલે અન દેશમાંએ નથી કરતા
જીલે અને જીલે વર્ગ એકદા કરવાની
દારોધાની મરજ તે
અન દેશનું ને ચોપડી અમે શ્રીઘીએ
દેશ ને દર્શાવી મારવાના તે
ગમભેડ કરે પાણી રિંગ રિંગ નથીમાં
પડ્યો
કોઈએ તેને એ ચી કાઢ્યો કે તે પોતાની
મણે નીકલ્યો ?
તે કોણે પાણી છુદુ
છે ?
ના કિનારા આગળ પાણી જોખુ
છે.
તેણે બહાર નીકળ્યા પછી શુ કર્યું ?
તે પોતાની કપડાં સુકપવાને પેં
ગયો દશ
ગારીમાં પણું દેખ
કુનેછે ?
ગાપી ઉપર મણી ધાતો ધામછે કે
નાં ?
બચાગ બ્યાપુણાં બનાવની
અખ્ય સૌભળી
કે ?

I understand that Rámchandia met with an accident yesterday.

You must not be angry with him, it was quite an accident.

Have you heard of the accident that occurred in the Nánávat street yesterday?

Did he run over him, intentionally or accidentally?

Accidentally of course

The Pársees will want leave granted them many times this month

I think Edaljee has done this board very nicely.

There was a great deal of rain this morning.

The clouds look very heavy now
The rain has done a great deal of good.

My eye is rather better.

What do you do for it?

What remedy do you apply to it?

I have a bad head-ache to-day

My head aches very much this morning.

We have a Shráddha at our house which has made me late this morning

My leg is all benumbed

My foot has gone to sleep.

To-morrow we have to repeat our idiomatical exercises

રામચંદ્ર ઉપર કાલે કંઈ આફત ગુજરી.
તમારે ગુરરો ન થવુ જોઈએ, તેણે કંઈ જાણી જોઈને નથી કીધું.

કાલે નાણાવટમાં કંઈ ખણ્યુ
તેની તમને ખબર છે?

તે તેના ઉપર જાણી જોઈને દોડી ગયો
કે અજાણુતા?

અણુચિતું થયું ખરં.

આ મહિનામા પારસી
લાંકોને ધણી રજ
જોઈશે

અદલજીએ તો આ પાણીયું સાર ખનાલ્યું
છે, કેમ?

આજ સવારે મસ વરસાદ
થયો?

હમણા વાદળા ધણાં અહી આવ્યાછે.
વરસાદથી ધણું સાર થયુ
છે

મારી આજે જરા ઢીક છે
તમે એને શુ ચોપડોછો?

તમે એનો શો ઉપાય કરોછો?

આજ તો માર માયુ દુષ્ટેછે

આજ સવારનુ માર માયુ ધણું
દુષ્ટેછે

આજ ભારે લા આદ્દ

હતુ તથી મારાથી
મોડુ અવાયુ

મારે પગે ખંદે આલી આવી છે

મારે પગે અંગણી અહી છે.

કાલે “ઇડિઓમિનિલ એક્સર્સેસ”
ગોખવાનો વારો છે

- We must write a few
more
આપણે પોતાને વધારે ભખરાં
લેધાયે
- Oh, these are very easy sentences!
It is just ten days since I was
here
આદે આ ચાર્ચો તો પછાં જરેના તે!
‘આજથી બગૈયા દય દસડા ઉદ્યો
અનુભૂતિ હને
- I expect corn will be very cheap
this year
મન લાગેલે કે એમાં અનાજ ધાણ મોષુ
ધાયે
- Why do you think so?
Because we have had great deal
of rain
એમ ગા તિપરસી ધારેને!
જુસાદ મળો આવ્યો
તથા
- When will the other school books
come?
નિગરાણી બાજુ ચોપકીયો કૃપારે
આરસ્ટે?
- All boys are fond of change
We have an English proverb
which says, ‘New brooms
sweep clean
અધ્યાત્મા એક કદેવન છે કે
નવી સાચખીધી ચોપચુ
વળાયતે
- We shall finish our book the day
after tomorrow
જુમદારે અમે અમારી ચોપકી પૂરી
કરીશુ
- I did not come yesterday because
there was a great deal of rain
Let us write about something else
Does this rain do any good?
The farmers don't want it, I think
Is that my slate you have, or
Kalyanrai's?
કાસે વગસાદ પણો હતો વારતે એ
આવ્યો નહિ
- બાજુ કઈ વાત નિં આપણે લખ્યાયે
આ વગસાદથી કિશ કૂપડો યાય છે?
એ વગમાદ એનું લેખાને લેધતો નથી
તમારી ખામે રસ્ત છે તે મારી છે કે
કલ્યાણગાયની?
- It is neither yours nor Kalyan
rai's, it is Edaljee's
Is that his book you have got,
or mine?
તે તમારી નથી અને કલ્યાણરાયની પણ
નથી એ તો એદલજીની છે
- It is neither yours nor his, it is
my own
તે તમારીએ નથી અને તેનાએ નથી
એ તો મારી પોતાની છે

Who has taken my black-lead pencil away?	મારી સીસાની પેનિસલ કોણું લઈ ગયું?
What book shall I get for him?	એને સારુ કુછ ચોપડી લાવું?
I should think, the "Third Reading Book" would do for him	"થર્ડરીડિંગ" એને 'વાસ્તે હીક પડશે, એમ મારી નજરમા આવેશે.
Either the "Third Reading Book" or the Sequel to the Spelling Book.	"થર્ડરીડિંગ" અથવા "રીકવેલ."
Set him to learn some of the Idiomatrical Exercises too	જરા જરા એને "પર્ફર્માનેટિકલ એક્સ્સેસ" પણ શીખવા માંડો.
You shall also dictate some sentences to him	એને યોડા યોડાં વાક્યો પણ લખાવનો
The best method of learning spelling is to write from dictation.	જોડણી સારીપદે શીખવાની રીત એ છે કે કોઈ લખાવે ન આપણે લખવું
Some body has taken away my writing-book	કોઈ મારી લખવાની ચોપડી લઈ ગયું
Is that my writing book he has, or yours?	તેની પાસે લખવાની ચોપડી છે, તે મારી છે કે તમારી?
It is neither yours nor mine, it is his own	તે એનીજ છે, મારીઓ ન હોય એને તમારી પણ ન હોય.
Which turban have you got, the red one or the green one?	તમારી પાસે લાલ પાધડી છે કે લીલી?
Has he got the Chinese umbrella, or the European one?	એની પાસે છત્રી છે, તે ચીનાઈ છે કે વિલાયતી?
These are very old shoes, I intend to buy a pair of new ones to-morrow	આ જોડા ધણા જૂના થઈ ગયા છે, કાલે હું નવા લેવાનો છઉં
Are there as many boys in the second class as there are in the third?	ત્રીજ વર્ગના જેણા ચીજ વર્ગમા છોકરા છે કે?
There are more boys in the second class than in the third.	ત્રીજ વર્ગ કરતા ચીજ વર્ગમાં છોકરા વતા છે

- Are there as many leaves in this book as there are in that ?
There are more leaves in this book than there are in that.
There are not so many leaves in that book as there are in this.
This book contains more than twice as many leaves as that does.
That book does not contain half as many leaves as this does.
Have you got as many books as Frāmjee has ?
I have more books than Frāmjee has.
Do I have not as many as Frāmjee has ?
I have about half as many.
Frāmjee has twice as many as I have.
If you are ever at a loss to express yourself in English make a note of the difficulty, and ask me in the morning a lesson.
Explain this to Rattanjee.
Do you understand it now ?
Ghee has become very dear in Surat.
How is that ?
It is in consequence of the inundation.
How does the inundation affect the price of ghee ?
It destroys a great deal of the grass upon which the cows feed.
- ને ચોપડીના જેણો આ ચોપડીએ
પાના છે ?
ને ચોપડી જગતો આ ચોપડીએ વજા
છે
આજના જેણાં એવી ચોપડીએ પાના
નથી।
ને ચોપડીએ તેવી આ
ચોપડીએ ખમળું જરનો
જ્યારે પાના છે
આ ચોપડી જગતો તેમા અરાધાં ખમ
પાના નથી
કુગમળના જેણી રમારી પામે
ગાપડિઓ છે ?
કુગમળના જગતા મારી પામે પતી
ગાપડિઓ છે
જો કુગમળના જેણી મારી જન
નથી
મારી પામે જેપણ અને રિમે છે
મારી જગતો કુગમળ પામે ખમળી
છે
ને રમને હત અગ્રેણું બોનનાં
નહિ આરડુ હાથ તે લખી
ગુણાં અન અવાગના પાંચ વિષન
મન પૂછલો
આ ગતાણન સમજાયો
હત રમી સમજાયા છે ?
સુનાં વી પણ સાચ
યપુછે
તે ગાધી ગાડે ?
ગોના સખ
ભપી
રેતન અન પીની ભીમતન માં સખા
છે।
ને પાસ ગાયો ખામુછે તે પણ ખર
રેતપી ખરાણ ધદ લયાછે

Do the floods always happen at the same time of the year ?

Our city has been nearly destroyed by fires

If this warm weather continues, I expect cholera will break out again in Surat

Which is the most unhealthy part of the year ?

The hot season just before the rains set in.

No, you are wrong, I think , the month just after the rains is, I believe, the most unhealthy time

How many people die in Surat in a year ?

What is the annual mortality in Surat, do you know ?

How many funerals occur daily upon an average ?

What is the average daily number of deaths ?

I think 9 or 10 in a day, but in the hot season 15 or 16

A little Bráhman-boy was drowned in the Táptí yesterday I hear

Yes, I saw him taken out How long had he been in the water ?

Not more than a quarter of an hour

But he was not dead then Did they use no means to restore him ?

શુ વરસોવરસ એકની એક વખતે રેલ આવેછે ?

આગથી આપણુ શહેર છે તૂઠી ગયું

જે આવેને આવો તાપ પડ્યા કરશે તો મારી ધાર્યા પ્રમાણે સૂરતમા પાછો મરતીનો રોગ ચાલશે

વરસના ક્યા દહાડામા ધણો રોગ આલેછે ?

જિનાળામાં, વરસાદ આવવાની અગાઉ

ના ના, જાઈ વાત ; હું ધાર્ય છે કે વરસાદ પ્રાણીનો મહિનો ધણો રોગિષુ હોયછે.

દર વરસે સૂરતમાં કેટલા લોક મરેછે ?

સૂરતમા વરસોવરસ કેટલાં મોત થાયછે તેની તમને બધાર છે ?

સરાસરી રોજના કેટલા મરતા હશે ?

સરાસરી રોજ કેટલા મરતા હશે ?

નવ દશ તો રોજ હશે, અને જિનાળામાં તો પદર સોળ

મે એમ સાભજયુ કે કાલ એક આલણુનો નાનો છોકરો તા-પીમા દૂધી સુએ

હા, મે તેને બહાર કાઢતા જોયો તે પાણુભાં ક્યાસૂધી

રહ્યો ? અર્ધ ધર્યાથી વધારે નહિ રહ્યો હોય.

ત્યારે એ કંઈ સુએલા નહિ હોય.

તેને સારો કરવાનો કંઈ ઉપાય નહિ ક્રાંધા હોય ?

No, they took him away directly to burn him

ના તેણે તરત બાળવાળ લઈ ગયા ને

Why, many people have been brought to life again after being in the water more than a quarter of an hour

એમ કેમ પણ્ણાખરા સેંગે
પાણીમાં પા કટાક કરતા
વધારે રહીને પાછા છુટતા
ધ્યાંછે

Don't you find your new book very difficult?

તમને નરી ચોપડી અધરી નથી
ભાગતી?

I expect you will find this new book very difficult.

આગ પાણીમાં તો આ નરી ચોપડી
તમને પણી અધરી ભાગયે

Have you finished the first lesson in it yet?

તમે એમાંનો પહેસા પાછ હજુ પૂરૈ
કર્મો ન હિ?

No, we only began it yesterday

ના કાશેજ આગ ન હુસે ને

We had half the first lesson translated to us.

પહેલા પાઠમાંથી અર્ધાનો તરફદૂસી
અમને આપ્યો।

Do you think you know what it all means?

તમે દેખેએનો અંદું બ્યેચ સમલે હો
વાર?

Do you think you will be able to translate it yourselves to-day?

આજ તમારાથી પાતાની મળે એનો
તરફદૂસી ધર્યો!

It is a great deal more difficult than the former book.

પહેલી ચોપડી કરતાં એ પણી સુસંગ્રહ
કરો.

How near are we to the Diwali?

દેવ દીવાળીને શુ ભાગી છે!

It wants four weeks to it

મહિનો એક છેજ તો

The Hindus reckon their months by the moon

દ્વા પાતાના મહિના ચદ્ર ઉપરથી
ગણેછે

How do the Parsees reckon theirs?

પારસી સાડો પાતાના કેમ
ગણેછે?

Their year consists of twelve mouths, each thirty days long and of five intercalary days

તેણોનું વરસ ભાર મહિનાનું છે, નીચ
નીસ દાદાનો મહિનો, અને પાંચ
દાદા અધિક

What do they do with the odd quarter of a day?

ખુ દાદાના વધારા વિધે તેણો કેમ
કરેછે?

- The year you know is 365 days
and nearly a quarter of a day
long
- Bring me more information on
this subject to-morrow
- Where do you buy your
slate-pencil?
- Where did you buy that slate?
- When will he buy himself a new
turban?
- Kahandas has bought himself a
new pair of shoes.
- I have bought myself a new
coat.
- We have bought ourselves a new
Gally.
- They have bought themselves a
new pair of bullocks
- Have you bought yourself a new
Paghdee?
- She has bought herself a new
Sadee
- The sparrows have built them-
selves a nest in our school-room
- The silk-worm spins itself a
covering of silk.
- That moth will burn itself in the
lamp
- That child will fall down and
hurt itself.
- Have you made any inquiries for
me about the manner of
reckoning time in this country?
- तમે જાણોછો કે શુભારે ઉદ્પા (ગ્રહસેં
સવાપાસણ) દલાડાનું વરસ થાય-
છે
- કાલી એવે વાતની જરા વધારે તજવીજ
કરી લાવન્દે
- તમે રલેટ પેન્સિલ કયાથી ખરીદ
કરોછો?
- તે રલેટ તમે કયાથી લીધી?
- તે પોતાને વારતે નવી પાધડી કયારે
લશે?
- કણનદસે પોતાને સાર નવા જોડા
લીધોછે
- મે એક નવો અંગરેઝો વેચાતો
લીધોછે
- અમે એક નવી ગાડી લીધી
છે
- તેજ્યોએ એક નવી ખળદની જોડ
લીધોછે
- તમે પોતાને સાર નવી પાધડી
લીધી?
- તેણોએ એક નવી સાડી લીધી-
છે
- આપહુણિનશાળના ચ્યારડામાં અષ્ટીચ્યાએ
પોતાનો માળો બાંધ્યોછે
- રેશમનો ક્રીડો પોતાના શરીરને રેશમથી
લપેટેછે
- ઘેલા પત ગીચ્યો દીવામા પડીને ખળવાનો
છે.
- ઘેલુ છોક્ક પડી જશે ને તેને
વાગશે
- આ દેશમા લાઢો વખત શી રૂતે
ગણ્ણોછે, તે વિષે તમે કંઈ તલાસ
લીધી?

There will be no Parsees in school to-morrow — or not more than one or two

Is it a religious holiday?

No, to-day is a religious hohday, but to-morrow is a hohday for feasting and amusement only

To-morrow is the Parsees new year's day

At what hour is the day conndered to begin in this country?

The Parsees reckon their day from the time when there is first light enough to distinguish the fine hair on the arm, or the back of the hand.

The Hindus reckon theirs in the same manner as the Europeans, that is to say, from midnight

How is it we have no Mussalmans in our school?

Do none of the Mussalmans wish to learn English?

In the Bombay school there are many Mussalmans

What is the English for Daftardar?

Translated literally, it is keeper of the records

What is the employment of a Daftardar?

કાંચે મોઈ પૂર્ણસી નિયાળે નહિ આવે અથવા એક બેથી તો વત્તા નહિનું આવે

ધર્મનો ભાડો દ્વારા છે?

ના ધર્મનો દ્વારા તો આજે છે, પણ કાંસ તો માર શાખ ફરવાનો દ્વારા છે.

કાંચે પારસીના બેસતા વરસનો દ્વારા છે.

આ દેશાં દ્વારા ક્ષારે શરૂ થયો માનેછું?

દાય ઉત્તરાનું રદ્વ જેવારે નજરે આવે એટલું અનુવાણું પડે તે વખતથી પારસી દોડો પોતાનો દ્વારા ગણે છે.

હિં દોડા પુરૈપિયનતી પેઠો ભણે છે એટસે

પાછળી રાતથી આપણી નિયાળમા ડોઈ મુસલમાન ડેમ નથી?

ડોઈ મુસલમાન દોડની અંગેલ થીય વાની મરળ નથી?

મુખદિની નિયાળમા પણ્ણા મુસલમાન છે.

દૃષ્ટરદારને અંગેલમા શુક્રોછે!

શખદેશદનો તરણુભી કરીએ તે દ્વારા તરણો રાખનાર

દૃષ્ટરદારનું શુક્ર કામ કરેવાય છે?

Under the collector he superintends the whole collection of the revenue.

Domestic servants in this country are men, in England they are mostly women

All household work in our country is done by women

Have you any women servants?

Yes, among the Parsees, women servants cook and sweep the house and make the beds.

The Mussalmans too employ a great many women servants

Do you keep a servant to go on errands?

Where there is a sepoy he goes on errands, where there is no sepoy one of the women goes

In a Hindu house the servants are all men, I think

The women of the house cook, but if there are no women, a Brahman is hired to cook.

Have you heard of Gopinath's death?

When did he die?

What did he die of?

What was his complaint?

Of what disease did he die?

Of a disease of the lungs

When the lungs are diseased, there is hardly any hope of recovery.

કલેક્ટરના હાથ નીચે રહીને જમા-
ખ દી વસૂલાતની ઓક્સાઈ
કરેછે

આ દેશમા ધરકામને વારતે મર્દ
નોકરી કરેછે, પણ હુંલાડમાં તો
ધાણુ કરીને બિંગરીઓ નોકર છે.
અમારા દેશમા ધરમાંનું તમામ કામ
ઓરત કરેછે

તમારે ત્યા કોઈ દાસી છે?
હા, પારસી લાડોમા તો બિંગરીઓ રંધે-
છે, ધર વાળેછે, અને પથારીઓ
પાથરેછે

સુસલમાનો પણ ધાણી ઓરતોને
નોકર રાખેછે.

સંધેસો પહોંચાડવાને તમે નોકર
રાખીછો?

જ્યારે સિપાઈ હોયછે ત્યારે તે સંધેસો
પહોંચાડેછે, અને જ્યારે સિપાઈ નથી
હોતો ત્યારે તે કામ ઓરત કરેછે
હિંના ધરમા સધળા નોકર પુરુષોન્ન
હોયછે

રસોઈના કામમાં તો બિંગરીઓન્ન, પણ
જો બિંગરીઓ નહિ હોય તો રસોઈ
કરવા આખણુને ગાયછે
ગોપીનાથના જીતની તમને
ઘયરછે?

તે ક્યારે ભરી ગયો?

તે શાથી ભરી ગયો?

તને શુ દર્દ હતુ?

તે શા રોગથી મુશ્મો?

કઈ ઝેઝસામા રોગ થયો હતો

જ્યારે ઝેઝસામા રોગ થાયછે
ત્યારે બચવાની આશા
આપી.

- He studied English six months in Bombay. તે છ મહિના સૂધી સુખી સુખીમા અગ્રેજ શીખ્યો છે.
- He studied English for a short time at Poona. તે થોડાએક દાદા પુનામા અગ્રેજ શીખતો હતો.
- At present, he attends the Govt. English school at Surat. હમણ્ણા તે સૂરતની સરકારી અગ્રેજ નિશાળમા આવેછે.
- How long have you been living in Surat? તમને સૂરતમા રહેતા કેટલા દાદા થયા?
- How long has he been living in Bombay? તે મુખીમા કેટલા દાદા થયા રહેછે?
- How long did he live at Broach? તે ભર્યામા કેટલા દાદા રહેલા?
- The boys in this class don't agree very well together. આ વર્ગના છોકરાએને માહોમાહે બનતું નથી.
- I am afraid the boys in this class are very disagreeable with each other. આ વર્ગના છોકરાએને માહો-માહે ધણો અણુભવાવ રહેછે.
- A good temper and agreeable manners are more important even than learning. શીખવા કરતા સારો સ્વભાવ અને મળતી આલગલગત રાખવી એ ધણી માટી વાત છે.
- What are you about? તમે શા કામમા છો?
- What have you been about all this morning? તમે આજ સવારે શુ કરતા હતા?
- What are you going to do? તમે શુ કરવાના છો?
- What do you mean to set about now? હમણ્ણા તમે શુ કરવા માડશો?
- What is Umadiam about? ઉમેદરામ શા કામમાં છે?
- What has Fiamjee been doing this last fortnight? પંદર દાદા સૂધી ફરામજ શુ કર્યાં કરતો હતો?
- What have you been about? તમે શુ કર્યાં કરતા હતા?
- What is he going to do now? હવે તે શુ કરવાનો છે?
- What do you mean to do in it? તમા તમે શુ કરવાના?

I hardly know what I shall do in
it
He does not know what to do with it
What can be done in it?
What was he doing all the last
week?
What has he been doing there
these days just?
Has that boy got a black-eye?
No, he has been skinning the deer.
What do you call a black deer in
Gujarati?
Did you go to Bhujji-vo in the
moonlight on Monday?
Yes and challenged a Hanuman
to run his bullet against
mine.
He ran his gidgee around
a post.
He ran against me in the street.
He ran his bullock against
Hormashah.
The Board wishes us to send two
boys to Bombay every six
months as candidates for
scholarships.
The Board will pay their ex-
pences to Bombay.
Two then will go in December
two in June and so on two
every six months.
That is a very good book where
did you get it?

મન તો કર્યા ખરું નથી અને ગુ
ણ ?
અને તો કર્યા ખરું ખરું નથી
અને ગુ લયુ હા ?
આપણા આપણા આપણા અને ગુ
લયુ ?
આ રહે રહે પણ એ ગુ જ્યા રહેતો
હો ?
દીન હજાગતી આપે હું હજુકું ?
ના કેની આપે હું હજુકું
અનાસભા' ન હું હજાગતીમાં ગુ
રહેતો ?
એનું રહે રહેતો હું બાસપાર મળા
રહો ?
એ અન આગ જગતીભા માણે એવા
જગતીભાના જગત રોગાગતી ગુરુ
માર્ગ ?
નેં પોતાની ગાડી કેવી ધારના મારી
રોગા ?
ને ગુજરાત માં ડાંડ રડી આંદો
નેં પોતાના જગત જગતીભાના જગત
માણે રોગાના
નોંધ હું અટિન એને હાર્યા
એ ગુજરાત ધારન રૂદ્ધયા
નેં તેમન આપણે અટિના
એ તેમાંના ?
નોંધ તેમન મુખાના હોતા અન્ય
આપણે
લાંદે એ કુમદનામાં હાર્યા, અન એ
ગુરુમાં અન પડી એ મનાણે
હું અટિન એને ગાર્દી રૂદ્ધ
આ પણી માર્ગ હોયડી ન હું હાર્યા
રહેતો ?

It is a volume of the ***

એ એક * * + માનુ પુરતક છે
ખધા મળીને તેના સાત પુરતકો
છે

There are seven volumes altogether

તમે કોઈ વખતે કષ્ટ અંગેજ ચોપડી
દેર વાચી નુઝ્યોછો?

Do you ever try to read any English book at home?

ધથું અંગેજ વાંચ્યા સિવાય
કદી સારું લખાપાનુ
નહિ

It is impossible to write English without having read a great deal in it

એ મળો તો સહેલી ચોપડીઓ પેદા
કરો, અને તે સારીએકે મન દૃઢને
ખંચી વાચી જાઓ.

Get easy books if you can, and read them through very carefully

ધૂંગલાડથી ચોપડીઓ આવશે એટલે
આપણે અહિયા એક કિતાબખાનું
થશે

We are to have a library here, as soon as the books arrive from England

તમારે મને કષ્ટ કહેવું છે?

Have you any thing to say to me?

તમારે મને શુ કહેવાનું છે?

What have you to say to me?

તમને માતીરામ ભાલાવેશે

Motinam wishes to speak to you

હવે એ રહેવા દૃઢને ખીજુ કષ્ટ કરવા

We must leave this now, and set about something else

મારીઓ

When is your brother to leave Surat?

તમારો ભાઈ સૂરતથી ઉપારે નીકળાશે?

Will you give me leave to use your ink?

જરા આપની શાહી લખવાને
આપણા?

Shall you leave your family here or take them with you?

બધરા છાકરાને અહિયાજ રહેવા દેશા?
કે સાથે તેઠી જશો?

Leave my house directly

હમણાનો હમણા મારા ધરમાંથી નીકળા

Who gave you leave to do that?

તમને કોણે કહ્યુ કે તે કરને?

Are you going to leave me alone then?

લારે શુ મને એકલા મૂકી
જશો કે?

Remain with this child, don't leave it.

આ બાળકની સાથે રહેનો, એને
વીહીલુ ન મૂકના

Will there be leave on Thursday?

ખૂલ્હરપતવારે રજ છે?

H. has applied for a month's leave of absence?

હ એ એક માહનાની રજ માગી
છે.

What is the travelling allowance?

The Sepoy's Taboot was not allowed to come through the town

How is it the Kotwal will not allow any Bhavāee in Surat?

I am sure if your father knew it, he would not allow you to spend your money on such trash as this

You must make allowance for the very difficult position in which he is placed

If I take half a dozen of them, what allowance will you make me?

In calculating the price of these books, what allowance do you make for their carriage from Europe?

How many days can you allow me to do it in?

I can't allow you a day longer

Give every man his due

How much is due on that account now?

How much is there due on that account now?

With all due deference for the opinion of so celebrated a man I cannot help thinking that***

You certainly do not treat him with the respect due to him.

ભાયું શું મળેછે?

પલરનના તાયુતને

શહેરમા આવવા

દીધું નહેતુ

કાટવાલ સૂરતમા ભવાઈ કરવાની રજ
કેમ નથી આપતો?

મને નક્કી છે કે જે તમારો બાપ
એ જણે તો તમને તે એમ
નદારી રીતે પૈસા નહિ વાપરવા
દે

જવાદો ની, એની અવસ્થા
ઉપર તો જરા નજર
રાખો

જે એમાથી હું છ લઉં
તો તમે મન શુ છૂટ
આપશો?

આ ચોપડાની ક્રીમત ગણવામા,
તે યરોપથકી અહિંયા
આવી તેનો શો અર્થ
અદાવાછો?

એ કરવાને મને કેલા દહાડાની રજ
આપોછો?

એથી વધારે એક દહાડો પણ તમને
નહિ આપું

જેને તેને પોતાનો હક્ક આપો
તે હિસાબમા હમણું શુ બાકી
નીકળેછે?

તે હિસાબે હમણું શુ બાકી
નીકળેછે?

આવા જોયા આદમીના વિચારથી જલદા
તો મારાથી કેમ થવાય, પણ મારી
નજરમા એમ આવેછે કે * * *

એને તમે ધરારત પ્રમાણે આદરમાન
તો નથીજ આપતા તો વળી

- I wish to treat him with all due respect.
- This bill will be due on the third of next month.
- The elephants and horses were sold by auction.
- Is there an auctioneer in forest? What commision do they take? Five per cent.
- Do many sellers take a license? When a sale is to take place, how do they a license it?
- Do they stick up bills about it or do they send a man round to announce it?
- There are regular weekly auctions at Mumbai besides occasional ones.
- There is still a great deal of waste land in India.
- These mangos have very large stones!
- What sort of a kernel is inside the stones?
- The children break the stones and roast the kernels and eat them.
- Dates are stone fruits.
- The kernel of an almond, the kernel of a coconut, the kernel of a plum-stone, a mango-stone, &c.
- તેણું આર્ગ્યોપદ્ધતિ પરાગ પ્રમાણે માન આદ્યાત્મ ચાર એ
- આ જા અનુભાવી રીતું તાર્યાંથે આ કી બાંદ્રે
- બાંદ્રામાં રાધી પોડા કુશાળ
- બાંદ્રામાં કોઈ વાચું કરનાર કે ?
તે રસ્તાનું કી સેન્ટ ?
માટે પાંચ રૂટું
- બાંદ્રામાં રાંગ પણી ધાર્યાં !
જ્યારે લાંબું પાણીની રોન પાંચ ગ્રામ
શીખે રહેં જ્યારું આપ્યે ?
જી તેણું જાણે રામગુ રહેઠું ન
માણું નોંધન અણી રહેં
જી ના ?
- બાંદ્રામાં જ્યારી જ્યારી રહેણે તો આપ
લગ્યા, લાયક અણ એણી નાઓ
જ્યાંતે યાદ તે તો રૂપી
લગ્યા નિદુષ્ટાત્માં પડ્યા રહીન પણી
ન
- જ્યારી જ્યારીનો જોણા પણ્ણા
માણી ન
- જોણાની મારે જોણાની કી રોણાની
દેખાણ ?
- ઝાડુંગાંના જોણા જાગીન તે મારેણા
જોણાંગાંના જાગીન હિંદુ આપ્યે
જાગી જીંગું એસર રણોંમાં જીંગું
દેખાણ
- ખદામના મગાર, જેખાંના ગાડ
આજુના ફીઝો જેખાંના ગો
ટથા ની મેઘાની રાખ્યાં

There are a great many Parsees
in Surat

There are still more in Bombay
Ah ! this is a much larger house
Ah ! these mangoes are a great
deal better

This is much better
writing

This rice is a great deal better
This is a much better arrange-
ment.

That will be better I think
It will be better to go to him
I had better see him, I think
You had better come to some ar-
rangement with him.

What had I better do in this
case ?

If it were your case what should
you do ?

What would you do in it ?
I hardly know what I should do
in such a case as that.

I am sure, I don't know what I
ought to do in it.

I hardly know what I ought to
do in this case

Well, has the hot weather all
gone ?

If the rains should cease for a
few days it would be as hot as
ever again, I suppose

Does it ever happen, that after
a few days rain the dry
weather sets in again ?

સુરતમાં પારસી બણા
શે

મુખ્યમાં તો એથા વતા છે.
આ હોય આ બગ તો ધાય માટું દખુને
આ હોય । આ કેવી પેલી કરતાં બણી
સર્વસ નીકળી ને

આ દસ્કાલ તો પેલા કરતાં ધાય
સારી છે.

આ ચોચા તે કરતા બણાજ સારા છે
એ ગોદાલ તો પેલાથી
સારી છે

ક ધાર કુ કે એજ હિડ પડશે
તેની પાસે જવું સાક

ક તેને ભણું તો હિડ કેમ ?
તેની સાથે તમે કઈ બદાયસન કર્યો
હોય તો સાર

એમા કુ શુ કર
પાર્સી

વાર તમારેજ એમ હોત તો તમે શુ
કરત ?

તમે એમાં શુ કર્યે વાર ?
એરી વાતમાંક શુ કરત તેક લખુતો
નથી.

આરે એમા શુ કરવુ લેઈએ તેક કષ
લખુતો નથી

મને તો એમા કઈકરવાનું ચુંગુ
નથી

વાર દ્વે જિનાણો પૂરો યો
કે નહિ ?

એ ચોડા દાદાય સુધી વરસા નહિ
આવે તો પાછો દ્વારા તેવાનો તેવાજ
તાપ પડશે

એવું કરી થાપકે કે ચોડા દાદા સુધી
વરસાદ આવીને પાછો તાપ પડવા
માઉંછે ?

Yes, that happens sometimes in
the early part of the rainy sea-
son

Well, how do you like this place ?
I am afraid the noise will disturb
us a good deal

I am afraid we shall find it very
noisy here

Do you find the noise disturbs
you much ?

This arrangement will keep the
lower classes in better order.

Will there be room enough

Will they all be able to find room ?

It is very close and hot to-day

This is very oppressive weather

Is this a healthy time of the year ?

No, there is generally more sick-
ness during the rains than in
the hot season

It is at this time of the year that
people suffer for want of drain-
age in the town.

There is a nice wind blowing
this morning

There is plenty of wind this morn-
ing

We began very early this morn-
ing.

It did not strike ten till some
time after we had begun

The clock struck ten long after
we had begun

ચોમાસુ બેસતા અવું
કેાઠ વાયત બનેછે
ખરુ

કેમ, આ જગો તમને કેવી લાગેછે ?
આહિ યા આપણે કકલાણુથી એજાર
થઈશુ.

આહિ યા આપણે શારથી ધણા હેરાન
થવુ પડશે
તમે શારથી હેરાન
થાય્યાછો ?

એ તદ્વારાની નીચલા વર્ગના છોકરા
સારા ધાડમાં રહેશે

જગો જોઈએ તેટલી થણે કે ?

તેઓ બધા માશે કે ?

આજ તાપ અને બદ્ધારો ધણો છે

આ ઝતુ ધણી કરી છે.

આ દહાડે તબિયત સારી રહેછે ?

ના ના, જનાળા કરતા ચોમા-
સામા વધારે મદવાડ
હોયછે

શહેરમા કચરા પાણી એ ચાઈ જવાને
માર્ગેઓ નથી તેથી આ દહાડે લાક
ધણા માદા પડેછે.

આજ ઘાશી પવનની લહેર
આવેછે.

આજ તો પવન
ધણો છે

આજ આપણે બહુ વહેલુ શરૂ
કીયુ.

આપણે શરૂ કીધા પછી કેટલીક વારે
દશ વાગ્યા

આપણે શરૂ કર્યા પછી ધણી વારે
દશ વાગ્યા

The school had been going on for sometime when the clock struck ten	દર્શન વાગ્મા સારે નિશાળનુ ક્રામ તો ક્રારનુ ચાણ્યુ એ
The Parsees wear nearly as many clothes in the hot weather as they do in the cold weather, how is that?	પારસી લોડો ખિયાળામા જેખા ક્રૂડા પડેરેં તેલાજ જનાળામા પડેરેં, એમ તમ?
Don't these heavy Paghdees give you the head ache?	એહી બારે પાંછડીયી નમાર માણુ નથી કુઝનુ?
I have a very bad head acho thus morning	આજ માર માણુ બહુજ કુઝેં
He suffers a great deal from tooth acho.	તેને દાતનુ હા બહુ છે.
Did you ever have the ear acho	તમને કોઈ વિષનુ માત્રનુ હરા થયુંદે?
I have a pain in my side	મને દૂખમા અચાદા નાખેં.
I caught a very severe cold last night.	કાન ગતનો મન બદ્દ સણેખમા થયોંદે
I have pains all over me this morning	આજે માર આણુ શરીર કુઝેં
All my limbs ache thus morning	આજ મારા શરીરમા બહે કળતા થાયેં
That is a very frightful sore on that bullock's neck	પૈઠા ઘણાદીઘાની ખાંડ બદ આવી છે.
That is a very sore place on your finger	તમારી આગળી ઉંઘ બદ્ધ ઓધાયું છે.
There is a great deal of soreness between them	તે બેટની વચ્ચે ધંઢો રસવા ચાદેંદે.
Come, that is a plaster for his sore	આદો એનો એ સારો ઉપાય છે.
I came to school this morning without my breakfast.	જર્નયા વગર આજ ફુ નિશાળે આ એ.

- I was afraid I should be late
If I had staid for breakfast, I
should have been late.
My breakfast was not ready, so
I came without it
At what time in the morning
does your family breakfast?
Have you breakfasted?
At what time in the morning do
you breakfast?
I have not breakfasted this
morning
I came this morning without
breakfasting
What is there for breakfast this
morning?
What shall you have for dinner
to-day?
What have we got for dinner
to-day?
What shall I get for dinner to-
day?
What would you like for your
breakfast this morning?
Can I get you any thing to eat?
What can I get you to eat?
Have you dined?
His father made him go without
his dinner
This is not a very nice dinner
I am afraid, you have not made
a very good dinner
I am afraid you don't like your
dinner much
- મને વાર લાગવાની ધારતી હતી.
જો હું જમવા રહ્યો હોત તો મને મોકું
યાત
જમવાને વાર હતી મારે હું વગર
જરૂર આવ્યો
તમારા ધરના સછ સવારે ક્યારે
જરૂરે છે ?
જમવા હું ? (જરૂરિલા છી ?)
તમે સવારે ક્યારે
જરૂરીછો ?
આજ સવારે મે' આધુ
નથી
હું તો આજ આંદ્રા વગર
આવ્યો
આજે શુ ખાવાનુ
છે ?
આજે શુ લેવા
છે ?
આજે આપણે શુ જમવુ
છે ?
આજે શુ જમા-
ડશો ?
આજે શાનો નારતો કરવાની
મરળ છે ?
તમારે સાર્ચ કઈ ખાવાનુ લાવુ ?
તમારે ખાવાને સાર્ચ શુ લાવું ?
ઓજન થયા ?
તેના બાંધે તેને ભૂખ્યો
કાઢ્યો
આ જમણુ કઈ શક્કાઈ નથી.
જમવાને મજે તો બહુ નહિ પડી
હોય
તમને કઈ જમવાની ઘરું મળ નથી
પડતી.

Is the country round Surat well cultivated?	સુરતની આસપાસ જમીન સાર્વિયાં નેડાપણી હે?
What are the chief crops raised about Surat?	સુરતની આસપાસ ખાદ્ય શુ માટેઓ!
What do they chiefly grow about Surat?	સુરતની આસપાસ ખાદ્ય કર્મન શુ જગેઓ!
Is there much rice grown about Surat?	સુરતની આસપાસ બાન પણો માટેઓ!
A great deal of wheat is grown in this part of the country.	આ પગળજૂભા પણ ની રીપણ મળી શકે હે
There are many market gardens within the town walls.	તોટની અદર શાકભાજની વાડીઓ મળી હે
Is there much traffic carried on across the river?	તારી હિતરીને પણો ભાસ જાય આપેઓ?
Yes milk, butter, vegetables, and many other things are brought across the river.	હા દૂધ, માખણું શાકભાજ અને બીજી પણી ચાંદે તાપી ખરણી આપેઓ
Where is the ferry?	ટોડનો ઉતાર ક્યા હે? (જરૂર કરેઓ)
The ferry is near the custom house.	કુદાન પાસે ટોડા કરેઓ
Are the ferry men paid by the Government?	ટોડાનાણાંએને પમાર સરકારી મળેઓ?
The Government now farms the ferry.	દુષ્ટા તો સરકારે ટોડા ઉતારનો છલદૂય આપેઓ
Where is the Tapti fordable?	તાપીનો પાર ક્યે ટોકાણે હે?
The river begins to be fordable at Birikw.	વરિઓબ આગળી પાર થાપેઓ.
But only in the dry season.	પણ તે જીનાળાભા માત્ર થાપેઓ
The ford nearest Surat is that of Birikw.	સુરતની નજીબ તો વરિઓબ આગળી પાર થાપેઓ.
In the rainy season how far up the river must we go to find a ford?	ચોમાસાંની તેણું ખાદ્ય દૂર આલીએ લારે પાર ઉતરીન જવાયાઓ?

- Did you ever ford the river ?
કોઈ વખત તમે ચાલીને નદી પાર ગયાછો ?
- On the 10th of October the army forded the river
અક્ટોબરની દશમી તારીખે લસ્કર ચાલીને નદી ઉત્તે કોઈના જન ગયો હતો ?
- In fording the river, were any lives lost ?
કાલે તમે શુ કરવાના છો ?
- What are you going to do with yourself to-morrow ?
તમને હેડીમા બેશીને કરવુ ગમશો ?
- Would you like a sail up the river ?
બારા તરફ ફરી આવીએ વારુ
- Suppose we take a trip down the river
હારમા આપણે હૃદવાધ જરૂરે અને જવાળમા પાછા ઉપરવાધ આવીએ
- We can drop down with this tide and come up again with the next
આજ ગતે ખતેલો દાડા સુધી ભેતરી જશે, પણ કાલ સવાર સુંદરીમા બહાર નહિ પડે
- The Battelá will drop down as far as the bar to-night, but will not leave the river till to-morrow morning
નદીમા કેટલે હૂર સુધી હોડી લઈ જવાયછે ?
- How high up the river is it possible to take a boat ?
નદીમાં આગમોટ કયાસુધી આવેછે ?
- How high up the river does the steamer come ?
નદીના ઉપલા ભાગમા ધણે હૂર સુધી તમે ગયેલા છો ?
- Have you ever been far up the river ?
અશિવનીકુમાર લગણ ઘરુ
- Not farther up I suppose than Ashvanikumár
સુરત લગ્ની કોઈ વાર આગમોટ આવેછે ?
- Does the steamer ever get up as far as Surat ?
ગોમાસામા તાપીમા પાણી તો ધણુ હોયછે, પણ તાણુને લીવે હોડી ધણે વેગળો સુધી જતી નથી
- In the rainy season there is plenty of water in the Tapti, but the current would prevent you taking a boat up very far.
ધ્રુવીની પાણી તો હોયછે, પણ તાણુને લીવે હોડી ધણે વેગળો સુધી જતી નથી

It was the anniversary of his grand-mother's death.

What ceremonies had he to perform?

Some ceremony on the bank of the river and afterward to give a dinner to the Bráhmans

There were fifty or sixty Bráhmans at the dinner

Do you do that every year or only on the first anniversary

We perform the same ceremonies every year, but after the first anniversary the whole caste of Bráhmans are not invited

It is { the sons who perform

They are { these ceremonies

Send me a man to split this wood

Some of it must be sawn, I think
He must bring both a saw and an axe

Is splitting wood a trade by itself?

Where does the wood which is brought to Surat come from?

Are there any woods about Suiat?

Not within twenty or thirty Koss

There is one, thirty Koss distant, in which there is a hot-spring to which pilgrimages are made

એની માટી' માનુ સમચરી (સ વત્સરી)
દ્વા

એને શી શી કિયા કરવી
પડી?

તાપીકાઠે સારીને
આહણ જમા-
ડવા

જમવામા પચાસ સાડ આહણ
હતા

તમે વરસોવરસ એ કિયા કરોછો કે
પહેલેજ વરસે માત્ર?

શ્રાદ્ધ તો વરસોવરસ કરીએ છીએ,
પણ પહેલા સમચરી પ્રમાણે
આહણની આગ્રી નાત નથી
જમાડતા.

છોકરો હોય તેજ શ્રાદ્ધ
સારે

આ લાડકુ ચીરવાને એક આદમી
માડલને

મને લાગેછે કે કેટલુક વહેરી કાલુ
આરે તેણે કરવત એને કુણાડો બને
લાવવાં

શુ લાડકા ચીરવાના પણ ધ ધોન્ન
છે કે?

સુરતમા લાડકા કયાથા
લાવશે?

સુરતની આસપાસ કથ જ ગલો છે?

ત્રીસ કોસની અદર તો નથી

એક જ ગલ તો ત્રીસ કોસ ઉપર છે
તેમા બના પાણીનો કુડ છે લા જના
ભરાયછે.

What are these books worth, Sir?
I am sure I don't know what you
ought to give for them

This was an expensive book when
first published

I wonder who was mischievous
enough to cut these two leaves

It is not perfect I see

I don't know how second hand
books sell here

I did not intend to be here this
morning

I came here quite by chance

All the Nagar Brahmins who
may have been married since
this time last year, go to wor-
ship the Indian fig tree to-day

Do the husband and wife go to-
gether?

Afterwards they feast.

What is the holiday called?

The Vada is Mahadev's tree and
the Pipal is Vishnu's

The Pipal is a Brahman too I
believe, is it not?

The marriage of the Tulshiee in
the month of Kartik, is a very
great holiday

Great expense is gone to on the
occasion.

Some rich man who has
no children, generally
does it

આ ચોપડીઓમા ડેટલાનો માલ છે ?
તમારે એનુ શુ આપવુ તે મને નક્કી
માલુમ નથી

એ ચોપડી પ્રયમ છપાઈ લારે એની
કીમત બધી હો.
તોણુ જણે આ બે પાંઠ કાપવાને તોના
દાય ભાગવા ?

તે સંપૂર્ણ નથી
વાપરેલી ચોપડીઓ અહિયા કેમ વેમા
પછે તે હુ જાણુતો નથી
આજે અહિયાં આવવાનુ મે ધાર્યુ
નહુ

દેવલોગે હુ અહિયા આવી ખેણુંદો
સધળા નગર આદિશુ ને પારની વડ
સાવનીથી તે આજાસુધી પરદમા
દેશ તે આજે વડતી પૂળ કરવા
જરૂરી

શુ વડુવા સાચે
નાયછે ?
લાગડી તરેણે ઉણણી કરેછે
એ તહેવારનુ નામ શુ ?
મહારવનુ ત્રાડ વડ અને વિદ્યાનુ
રિષ્ણો

પાપળો પણ આદિશુ છે નહિ
વાર ?
કર્તિક માસમાં ગુલથી વિવા
દોનો પણ માટો તહેવાર
છે.

એ અવસર ઉપર ભારે અચ
યાયછે.
કોઈ એક પૈસાદાર માણસ નેને છોકરા
નથી દેણો તે પણ રંગને એવા અચ્છે
કરેછે.

But in the Deccan, every body does it.

Whoever will show us in the schoolhouse here any one trick of magic shall have a reward of 20 rupees

Conjuring is very common in England

Conjurors have been taken from India to England.

Two hundred years ago, astrology, magic, ghosts, people being possessed by devils, and all these nonsenses, were as much believed in England as they are here now

Many women still in England go to have their fortunes told

A fortune-teller will still sometimes get a great many clients, since out of twenty millions of people of course, there must be a large sprinkling of fools

When out of a hundred things which the fortune-teller says, one happens to be true, the people think of that one, and forget all the others

The opinion in Europe was, that those who pretended to do these things were in league with the devil

પણ દક્ષિણમાં તો બધા લોકોએ વિવાહ કરેછે

અયાપણી નિશાળના મકાનમાં જે ડોઈજાડુનો રૂચ્છા કરી હૃદ્યાંગે તેને વીસ રૂપિએ હુનામ ભળશે.

ધૂંખાંડમાં જાદુનું કામ બહુ ચાલેછે

હિંદુસ્તાનથી જાદુગારોને ધૂંખાડ તેડી ગયાછે

શાલમાં જેમ આ દેશમાં જ્યે-
તિષશાસ્ક, જાડુ, ભૂતપ્રોત
વગેરેને લાક માનેછે, તેમજ
એ સધળા વહેમો બસેં
વરસ પહેલા ધૂંખાડમાં પણ
હતા

ધૂંખાડમાં હમણા પણ ધણી બાયરીએ
પોતાના ભવિષ્ય કહેવડાવવાને જયછે.

હજુ પણ ભવિષ્ય કહેનારાને ડોઈ
કોઈ વખતે ધણા ધરાકે
મળેછે, કેમકે એ કરેાડ માણ-
સમા મૂર્ખોનો ઝ્ખાવ ધણા
હૈયજ

ભવિષ્ય કહેનારો સો વાતો કહે
તેમાં એકાદી ઘરી પડે, લારે
લોક ઘીણ બધી વાતો છાડી
દઈને તેજ વાત પડી
રાખેછે.

યુરોપમાં એવું ભત ચાલતું હતું કે,
આવી વાતો બનાવવાનો જે લોકો
કોગ કરતા હતા તેમના તાખામાં
સેતાન હતો.

Laws were passed against them and hundred of them were cruelly put to death	નવા માટે જીવાં કરાયાં અન તેમાંથી મણી જળ નિર્દેશ કરાયો થાયા હતા
There are still people silly enough to hate their neighbours	જુદ્ધાં હોય કરાયા જેણું હોય સિંગારી એ હતી હતો
There was a great procession of the Sikhs yesterday	પણ ગાડે ચિંઠાં હતે કરવાની નીજાપે રહે
There will be one to-morrow of the Banks	જાળિયાં બન આપી પણ નીજા નીજાની હો
In honour of which of the God's Of Balkrishnajee	દ્વારા રજાના જાળિયાં
The Sikhs also wish for a holi- day to-morrow	ખાંડી હોય હોય હોય હોય
What is that about?	હી જાણા?
Ardeshir gives a dinner to all the caste	અર્દેશિર હોય હોય હોય હોય એમાંનાં
It costs him I sh. all think from two thousand to three thousand rupees	માન હોયાં હોય હોય જળ હોય હોય
The dinner consists chiefly of rice, p. laters, mangoes, dal ghee wheaten cakes and radishes	અ હોયાં હોય હોય હોય હોય ન્યાય હોય હોય હોય સાથી અન હોયાં હોય હોય નાના હો
Well we have more talk than work this morning	આજ તો આખાં હોય હોય હોય નાના હોય
The Sikhs must have spent five or six hundred rupees upon their procession yesterday	જાંદે હોય હોય હોય સોંગ પણ હોય હોય એમાં એક હોય હોય
Is the money subscribed among them or is it furnished by some rich man?	તેમાં હોયાં હોય હોય અનુભૂતિ હોય હોય અનુભૂતિ હોય હોય આખાં હોય

- They make a subscription for it
Have the Shiawaks any one at the head of their caste ?
- What trades do the Shiawaks chiefly practise ?
- Numbers of them are jewellers
- At this time of the year, the hotter the weather becomes, the more likely it is to rain
- But we have had a great deal of hot weather now and yet no rain comes
- It is much healthier when the rains come
- Kahandas had only been a few days out of mourning, and since yesterday he is in mourning again
- I wrote nothing which could offend him
- There are two sorts of Banias, Shravaks and Meshree
- Bhau breakfasts at my house this morning, but if I had waited for him, I should have been late
- Saturday and Wednesday are both Hindu holidays
- Saturday is the Tapti's birthday and Wednesday the day on which one of the Gods is put to sleep
- The sky is over-cast
- It looks very like rain
- બેધરાયું કરીન
શાવકની નાતમાં કોઈ શરીર્મા છે ?
- શાવકેનો ધણ્યું કરીને શોધંદો છે ?
- ક્રેલાએક તો જવેરી છે.
- આ દહાડે જેમ જેમ દવા ગરમ થાયછે તેમ તેમ વરસાદ આવશે એવું લાગેછે
- દમણા નાખ તો ધણો પડેછે તોએ વરસાદ આવતો નથી.
- જ્યારે વરસાદ વરસેછે લારે ધણ્યું સુખ થાયછે
- કહાનદાસનું સૂતક ઉત્ત્યાને યોડા દહાડા થયા નથી એટલામાં ખીજ્યું ગાઈ કાલે આવી પડ્યું
- તે ખીજય એવું કંઈ મેં તેને લખ્યું નથી
- વાળુંચા એ પ્રકારના, શાવક અને મેસરી
- આજ ભાઉ મારે લા જમવાનો છે, પણ જો હુ તેની વાર જુવત તો ભારે માડુ થાત
- શનિ અને બુધ એ એવ હિંદુના તહેવારના દહાડા છે.
- શનિવારે તાપીનો જન્મ-દિવસ છે અને બુધવારે દૈવસૂતી અગિચ્છારસ છે
- વાદળ છવાઈ ગયું છે
- વરસાદ આવશે એમ દેખાયછે.

We shall not belong without rain	વગસાદ રજુદીથી આપણે
We shall have rain directly	વગસાદ ગુરેન ધોણે
He brought an action for defa mation of character	તેણે આખરણે ભટ્ટો લગડવા આખતની કાવાયિ કર્યેને
Did he recover damages?	તેણે ગુરુસાન અર્જી લીધું ?
He laid his damages at two thou sand rupees	તેણે બે લાખ રૂપિયા ગુરુમાત્રાના ધ્યાના
I shall summon you as a witness	• તમારી સાહેની સેવગારીધિ
As I passed by Atmaram Bhu kan's house this morning I saw Bhau teaching his pupils	આત્મારામ જુખામના પર તરફુંથી આગ સવારે રાતે દાદો લાગે મે જાઉને પાતાના ગિયણેને અખૂબતાં જેણે
I have been informed, that there is a place of ten rupees a month vacant in your office, and take the liberty to request the ap pointment to it.	મને અધ્યા ધૂઢું કે તમારી કર્યેનીમા દ્વારા રૂપિયાના પગારની રાગેં આપી હો માટ અધ્યા કર્યું કે તે રાગેં દ્વારા મન બધાન કરેશી
When is Francis going?	સાચિયા ત્યારે જાયછે ?
He was to go to-morrow, but the roads have made the roads im passable	એ તો આત્મારી કાંઈ જતાનો રાતે, ધ્યા વગસાદ ધ્યેં તેથી રસા ધ્યા પડાના
So that now he will go by the steamboat in August	દ્વે તો એ આગસ્ટ મદિનામાં આગ ઓને રાગેં
Is it not possible to go from Surat to Bombay at this time of the year?	આ રહાડે સુરતપણી મુ ખ્ય રાફ શક્યાપ નહિં ?
It must be possible, because the post goes and comes	દ્વારાપ તો આપ હા માટ કે ડાદ આપે નાયછે ન.
The roads are so bad through, that no cart can go	રસાનેવાનાગાંધે કોગાડુ તો આધીજ ન ગકે.
Those who are compelled to travel in this season, ride on the backs of bullocks	આ કારૂમાં જેણે મુસાફરી કરી પડેંછે તે પાણી ઉપર બેસેણે

- Do no vessels ever venture from Surat to Bombay in the monsoon ?
- No, never
- Is the Tapti much swollen from the rains ?
- Yes, it is a great deal swollen, but there are no places flooded yet
- I don't think he'll venture to do that again
- I should not like to venture out to sea in such a boat as this
- Columbus was the first sailor who ventured to cross the Atlantic
- The ancients were afraid to venture out of sight of land.
- The Portuguese were very adventurous seamen
- They were the first people who ventured round the southern extremity of Africa
- We may venture to say, that there are no large tracts of land in the world remaining undiscovered
- I don't like to venture out at night
- He met with many extraordinary adventures
- These adventures suffered great hardships.
- ચોમાસામા કોઈ વખત વહાણું સુરતથી સુંભવ્ય જવાની હામ ભરતું નથી ?
- ના, કંઈ નહિ
- શુ વરસાદથી તાપીમાં પાણી અફ્યાછે ?
- એ, પાણી તો અફ્યાછે, પણ કોઈ ટેકાણે રેલ હજુસૂની આવી નથી ફરીને તે કામ કરવાની એ હામ નહિ ભરે
- આવી હોડીમા બેશને દરિયામાં જવાને મારી તો હિંમત નહિ આલે આરૂપાઠિક મહાસાગર પાર જવાનું જોખમ માથે લેનાર પહેલ વહેલો વહાણુવટી ડેલખ્યસ હતો.
- અસલના લોડો કાડો છાડીને દર જવાની હિંમત રાખતા નહિ
- પોર્ટુગીઝ અલાશી લોડો ધણા સાહસિક હતા
- આર્ટિકા અ ડનો દક્ષિણ છેડો ફરી વળવાની હિંમત એ લોડોએ પહેલી અલાવી હતી
- દુનિયામાં કોઈ માટો દૈશ શોધ્યા વગરનો રહ્યો નથી એમ કહેવાય
- રાતની વખત હુ ઘણાર જવાની હામ ભરતો નથી
- તેના ઉપર ધણા અદ્ભુત ઘનાવો ગુજરી
- આ સાહસિક માણુસોને ધણી અડચણો જોગવતી પડી,

- That was a daring adventure
I wonder how he ventured to do that
I shall venture ten rupees in this lottery
He shot his arrow at a venture
Will you venture to jump off there?
Never venture, never win
His venture has proved very successful
This man repairs and rebinds old books very well.
What does he charge for such a job as this?
Many English books find their way to Surat
They come chiefly I suppose from Bombay
Who in Surat has the greatest number of English books?
Many Hindu holidays occur in this month.
He had a very narrow escape.
To-morrow the Hindus go to Ashvinikumār, and spend the night there
There are many Dharmshālās at Ashvinikumār and there they pass the night
- ને કામ કરીતના આપા ધરને કરવાનુ
ં
ગૈયું એહું તેણે તે કરવાની દામ તેમ
જરૂર
આ સોરથીમા ક રાજ રૂપિયા
જરૂર
તેણે પોતાનુ તી પાડવા વગા
કર્યુ
તે કૃતી જીવાન નમાર્ગ દિભા તે ?
દિભા વગા કરી છતે નહિ
એની દિભા બર આરી. (તેનો ખાસો
ખૂબો પડ્યો)
આ આદમી ગુણી ચોપડીઓ સખાર્ગને
કર્યીથી જાગ્ર ગુતે બાર્દિલે
એવું કામ કરવાને એ શુ
દે ?
ખુગામોં અગ્રેણ ચોપડીઓ પળી મળે
છે
માગ પાવામાં તે પણ કર્યાને મુખ્યાયા
આયેછે
સુગામોં દોણી ખાસે પળી અગ્રેણ યો
પડીઓ છે ?
આ અલિનામા દિદુના તહેવાર પણ
છે.
એ ખસો ઘચ્યા ગમે
ખસે દિદુ સાંદે અર્થિવની
કુમાર જણે અને લા
શાન ગણે
અર્થિવનીકુમારમા પળી પદ્ધાળા
એ છે તેમાં તેણો ગાતની ગત
રહેછે

They perform their religious ceremonies very early the next morning, and then amuse themselves there all day and return at night

Is Ashvinikumár a very sacred place?

Which of the Gods is worshipped there?

Are there many temples there?

There is a Baniá in Surat, who gives a great deal in charity

He gives coin daily to all the beggars who choose to come to his house

He gives away a great deal too on a temple at Ashvinikumár

It is a very excellent thing to give to the poor, but it is a great pity that there are so many beggars here

How many candidates are there present?

They are not all here yet, but I believe altogether there are about twenty

We shall have more than a hundred scholars then after this examination.

What is our present number?

There are forty-seven Hindus, thirty-seven Pársis and eight Portuguese

Altogether ninety-two.

અને દહાડે માટી સવારે પોત-
પોતાની ધર્મક્યા કરીને પછી
આપો દહાડો માજ મારેછે
અને સાંજે પાછા આવે-
છે

શુ અશ્વિનીકુમાર લીધની જગો
છે?

લા કયા દેવની પૂજા થાય.
છે?

લા ધરણા દહેરા છે?

સૂરતનો એક વાહુિઓ છે તે દાન પુણ્ય
ધરણું કરેછે

ને ભીખારીઓ તેને ધેર માગવા જય-
છે તે સર્વને પોતે રૈજ દાણા આપે-
છે

અશ્વિનીકુમારમા તે એક દહેરા પાછળા
પણ ધરણું અચેછે

ગરીબને આપવું એ સારી વાત
છે, પણ અહીં આઠલા બધા
ભીખારી છે એ ધરણી એક-
સોસની વાત છે

હમણા કેટલા ઉમેદવાર
છે?

હજુ બધા આવ્યા નથી, પણ
બધા મળીને આશરે વિસેક-
થશે ખરા

લારે આ પરીક્ષા થયા પછી
તો સોથી બધારે નિશાળીઓ
થશે

હાલમા કેટલી સ ખ્યા છે?

કુઝાણીસ હિડુ, સાડનીસ
પારસી, અને આડ
પોર્ટુગીઝ

બધા મળીને આખું

Among the candidates this morning there are more Parsees than Hindus
 આજ હિં કરતાં વતા
 હમે વાર પાગસી
 ૩.
 What is that on that man's head?
 Get some of it and let us see
 what it is
 ચેલાને માથે શુ છે!
 તેમાથી યોગુક ભાવોની આપણે લોછું
 તે શુ છે.

The English name for it is maize
 In London I have heard it called
 Indian-corn
 તેનું નામ મકાઈ
 લડનમા તો માગ સંબંધ્યામા એને
 ખંદિયન એન કહેછે.

Very few of the grains you see
 here are grown in England.
 The chief one is wheat
 Our vegetables too are mostly
 different.
 અદિયાનમિને અનાજ જુઓ તેમાનું
 ઘણી યોડી લતનું ઈઝાપુમા પાડેછે.
 મુખ્ય તો મહિન પાડેછે.
 અમાગ શાકભાજ પણ જુદી તરેણાં
 હોયા

What is that boy selling?
 Dal fried in oil
 He appears to give away as much
 as he sells
 What he puts salt and pepper
 and lime juice to it, and all for
 a pie, eh!
 How much money now will he
 take in a day?
 Four or five Annas
 perhaps
 And what profit does he get?
 Half profit I should think
 I wish some of you could find
 out a large house for us
 That large house opposite the
 Fort is too much exposed to
 the sun
 રેખા છોડે શુ વચેછે?
 તેથી તળેલી ઠણ
 નેટલી વચેછે. તેથી તો તે આપ દરો
 દાખુ
 અરે શુ ! એક પદ્ધતા ભરી
 મીઠુ ભીખુનો રસ ખાયું
 નાખેછે !

એક હાડામા તે કુસા વડરા
 કરશે !
 કોષુ જાણે આરપાન આના મળવતો
 દશ
 સારે એને નફો શા મળતો દશ !
 કુ ધારું કે અંદોઅર્ધ નફો દશ
 તમારાઓથી કોઈ આપણે સાર મીઠુ પર
 જોણી કાઢે તો સાર
 પેલા ડિલા સામેના માટા
 ધર પર તો તડકો પણો
 આવેછે.

There appears to be some difficulty in getting a suitable house

બેઘર્યે તેવું લાયક ધર
મળવું સુરક્ષિત
દેખાયછે.

There must be many large houses in Surat surely.

સૂરતમા ચીયા ચીયા ધર ધણા હશે
ખરા

Try if you can find out one for us

તમાગથી આપણે સાર એકાડું ઓળિ
કદાય તો તજવીજ કરોની

What swarms of flies there are this month !

આ મહિનામા શા માઝીએના થય
બાજ્યાછે જે !

How long do they remain ?

કયાસુંધી તેણો રહેશે ?

They say here that the flies all go away directly after the Divásá.

એવું કહેછે કે દીવાસા પણી તરત ખંની
માઝા જતી રહેછે

They say also that the rains always set in on the 10th of June

વળી એમ પણું કહેછે કે હમેશા
જૂનની દશમી તારીખે વરસાદ
આવેછે

It's astonishing how careless the people here are about the truth of what they say

અજય છે કે સાંદ્રો જે બોલેછે તેની
સાચાદ વિષે તેણો કેવા એવાડ
રહેછે

They repeat the same absurdities year after year about subjects concerning which one might suppose they could not fail to be well informed

વરસો વરસ તેણો એની એજ
બેવકૂફાદ ભરેલી વાતો કદાં
કરેછે, અને તે એવી વાતો કે
કોઈ જાણું કે એ તો તેમને
માલૂમ હશે

One would think they must know whether the flies go away, or the rain comes on a particular day or not

કોઈના મનમા આવશે કે એ તો તેણોને
માલૂમ હશે કે કલાણે દહાડે મા-
ઝીએના જતી રહેલાની નહિ અથવા
વરસાદ આવેછે કે નહિ.

Last year I remember the place swarmed with flies for nearly two months after the day on which according to Kahändás they were all to vanish.

કહાનદાસના કહેવા પ્રમાણે જે દહાડે
ખંની માઝીએના જતી રહેવાની હતી
તેજ દહાડા પછી ચોર તો શુમારે
એ મહિના સુંધી માઝીએના થય
બાએલા હતા એવું મને સાંભરેછુ.

And instead of the 10th of June
the rains commenced this year
on the 4th and last year on the
1st of July

It was quite an accident, he could
not help it

I could not possibly help it

Well, there is no help for it

How can I help it?

It can't be helped

There is no help for it, that I
know of

If I were you I would go to him
and say that***

I should certainly do so if I were
you

I should certainly do so if I were
in your place.

If I were in your place I would
go to him and say that***

How is it to be helped?

I can't see that there is any help
for it.

To laugh at people because they
are not of our country, is very
stupid

You no more understand their
language than they do
yours

I am afraid, some of the boys
here are very quarrelsome

દ્યામી લૂનન કેઢાણે ચોણુ તો
વરસા ચોથી તારીઝ થબે
અને પોર પહેસી ગુલાખ્યે
થયો હતો

તે તો ચ્યાચિ રૂ પછિઅધુ તેથી એનુ
કંઈ ચાણુ નહિ

એમાં માર કંઈ ચાણુ નહિ
વાર લારે તેનો કંઈ ઉપાય નથી

મારાથી મદ થાય કેમ?

તેનુ કંઈ વળવાનુ નહિ
મારા જાણામા તો તેનો કશો ઘણજ
નથી

તમાગ નેથો કુ હોટ તો તેની ખાસે
જઈને કહેત કે * * *

તમારા નેથો કુ હોટ તો મુકરે કુ
એમજ કરત

તમારે કેડાણે કુ હોટ તો નિશ્ચય કુ
એવું કરત

એ કુ વમારી જગેઓ હોટ તો એની
પાસે જઈને કહેત કે * * *

એનો ઉપાય થી ગુતે કરવો!
મારી નજરમા આવતુ નથી કે તેનો
કંઈ ઉપાય હોન

ને સાડ આપણુ રેણના નથી
તેમની હાસી કરવી એ પણી
બેવૂકાંધ છે.

નેમ તમારી બોલી તે નથી સમજતા
તેમ તમે પણ તેમની બોલી નથી
સમજતા

અને ખાસી ભાગેછે કે ડેટાએક છોકરા
અહિ યા કણાએર છે.

This is a very sacred month then.
But can it be true, that there are
people who do not eat during
the whole of the month?

I wish some of you would make
particular inquiry and find out
whether it is true or not

Near my house, there is a woman
who is fasting.

She is to fast through the whole
of this month.

Does she drink?

Is any thing put into the water
which she drinks?

I never thought it possible for a
human being to live thirty
days without eating

It is only the Shrawaks I think
who make such long fasts

They are said to fast sometimes
for six weeks.

For a short time after, they
are unable to eat at
all.

Small quantities of nourishing
drinks are given to them for the
first day or two.

After that a little
food

And so by degrees they gradually
recover.

લારે આ મહિનો તો ધર્મા પવિત્ર હશે.
પણ એ અર્દ હશે કે એટલાએક
આખા મહિના સુંદરી અપવાસ
કરેછે?

મારી મર્ગ છે કે તમે કોઈ ચોકસ
તરફિન્ન કરો અને શોધો કાઢો કે
તે અર્દ છે કે નહિ
મારી પડોસમા એક બાયડી છે તે
અપવાસ કરેછે

આ બધો મહિનો તે અપવાસ કરવાની
છે.

તે કંઈ પીએછે?

તેના પીવાના પાળું માર્ગ ચીજ
નાંબેછે?

એવું ને કથી ધાર્યું નહતું કે માણુસ
જલિમા કોઈ વગર આવે ત્રીસ
દહાડા જીવે

મારા ધાર્યામા તો શાવક લાડો માત્ર
એટલા દહાડા સુંદરી અપવાસ કરેછે

એવું સાભયામાં છે કે કોઈ કોઈ વિષત તે-

એવો દોઢ મહિના લગણ અપવાસ કરેછે.
યોડાએક દહાડા પછી તો તેઓ એવા
અશક્ત થધ જયએછે કે સુદૂર ખવાતુ
નથી

પ્રથમ તો એક બે દિવસ તેમને આધાર
થવા સરખું યોડું ક (પીવાનું આપેછે)
પાયએછે

લારપણી યોડું યોડું આવાનુ
આપેછે

અને એવા પ્રકારથી તેઓ દહાડે દહાડે
દ્વાર થાયએછે.

- In European countries fish is eaten on what they call a fastday वूरोपમાં સાડ જેને અપવાસનો દિનો કરેલું તે દિવસે તેવો મહિનાનાર કરેલું.
- Do any of you know the meaning of the word Oras ? ઓરસ શબ્દનો અર્થ તમને ડોચીને માલુમ હો !
- The Mussalmans in this country do not worship idols, but they worship dead men's graves આ મુખ્યકર્માં મુસ્લિમાન સાડો મૂર્તિ પૂજા નથી કરતા પણ મુખ્યેભાં માધ્યમોની કષ્ટર મળેલે.
- What do they offer at the graves ? તેવો કષ્ટરને શુદ્ધ શુદ્ધ અદાવેલે !
- Flowers, cocoanuts and sweet-meats કૃષ નાળિએર તથા મીઠાધૂ.
- Who receive all these offerings ? એ ખંડુ અદાવેલું ડોણુ સછે !
- The Fakirs who live there to take care of the graves. કષ્ટરોની ખંડર રાખેલે તે કષ્ટર સછે.
- They sweep the graves twice a day હાડામાં બે વાર તે કષ્ટરા વાળને સાદુ કરેલું.
- To whom does the Gopeetalav belong ? ગોપીતાળાવ ડોણ હો !
- How long do they keep the rice grounds under water ? ડગેરના ઝારાડામાં તેવો પાણી ડેટલા હાડા રાખેલું !
- Till about the Dasara દેસગ સુધી.
- In what month does the rice harvest occur ? ડગેરની ઝાપણી કાંચા મહિનામાં આસછે !
- It is of much slower growth than wheat. પણના કરતાં ડગેર ખાણી વીમી પાડેલું.
- It is on the ground four or five months then સારે તે આર પાચ મહિના જમીન ઉપર રહેલું.
- Do they ever raise two crops of rice in the year ? પરસમાં તેવો ડગેર બે વાર પડવેલું ?
- Very rarely કોઈ પણતાર.
- Of the other grains they commonly raise two crops in the year વીળ અનાના ખાણી કરીને તેવો વર સમા બે વાર પડવેલું.

There is a Mussalmán outside the class-room with an English letter which he wishes to have explained to him

Get Anandráo or one of the boys at the head of the class to explain it to him

A juggler last week succeeded in persuading Hormazshá again of the truth of નજરાયંદી.

He pretended to change a pebble which Hormazshá gave him into a rupee.

He promised Hormazshá to come and earn the twenty rupees

He never came though

I remember seeing a Hindu juggler in England.

Two tricks which I saw him do, were swallowing a sword, and taking dry sand out of a pot of water.

Some of the tricks are very clever.

In Egypt a juggler takes a little boy and pours ink into his hand, and then pretends to make the boy see in the ink the figure of any person you like to ask for

એરડા ખહાર એક મુસલમાન અં-
ગ્રેજુ કાગળ લઈને બબા છે તેને
તોમાં શુ લખ્ય છે તે સમજેવાની
મરણ છે.

આનંદરાવને અથવા વર્ગના સુખ્ય
છોકરાઓમાથી ટોઈને બોલાવો કે
તે કાગળની ભતલખ તેને કહે
બાળગરે નજરાયંદીની સાચાઈ વિષે
હોરમજશાને આઠ દહાડા ઉપર કુ-
રીને સમજવી દીધો

હોરમજશાએ તેને કાંકડો આ-
ધ્યો તેનો તોણે રૂપિઓ કરી
દેખાડ્યો

હોરમજશા સાથે તે કબૂલ થયો કે
આવીને વીસ રૂપિઓ મારી ઉતારીશ
(કમાઈ જધશ)

પણ કરીને તે કદી આવ્યોન નહિ
મે દુંગલાડમા એક હિંડુ બાળગર જેયો
હતો એમ યાદ છે

મે તેને એ જ્લ કરી દેખાડતાં જેયો
હતો, એક તો તરવાર ગળી જતાં,
અને જીલે પાણી ભરૈલા વાસણુમાથી
સૂકી રેતી કાઢતાં.

કેલાક જ્લ ધાણી હુશીઓરીના છે.
મિસર દેશમા એક બાળગર હતો તે
નાના છોકરાને લઈને તેના
ણથમા શાહી રેડતો, પછી
તે છોકરાને ગમે તે શરૂસની
આકૃતિ પેલી શાહીમા
દેખાડતો

One English gentleman was silly enough to believe in it, and to give an account of it in his travels.

But upon further inquiry being made it proved to be all a deception.

Some years ago a Frenchman came to London, and professed to be able to sit in an oven while meat was cooking and to swallow poison.

Some gentlemen tried the oven experiment, and found that it was possible when thickly clothed to sit in a hot oven, and the swallowing poison proved to be all false.

They all came with the same intention.

They were all of one mind.
With what intention did he come?
What brought him here?
What was your intention in coming to Surat?

What brought you to Surat?
His intentions are good I believe, but he is mistaken in the means he adopts.

It is not enough to intend well, we must carry our good intentions in effect.

એક અંગ્રેજ ગૃહિય હાજરીનું પીચી માનતો હતો તેથી તેણે પોતાના રેખાનના રૂતાતમાં એ છુર કષી હવી

પણ ક્ષાંક તરફાઈ કરવા
કર્યાયી ભાણીન થયું ન
બની રાઈ હતી.

પોડાંક વરસ ઉપર એક કાસિસ લ ડનમાં
આંદોલા તે જાપાડે છેણે બોલતો
કે ને ચૂસે ધાવછે તેમાં બેસવાનું
તથા એ જળી રત્વાનું મને સામથ્ય
છે

તેનાં ગૃહયોદ્યમ તે ચૂલાનો અખ
તરે જાપાડી જોયો તેથી માતુમ
પડ્યું કે લડાં લગડાં પ્રેર્ણે ધગ
પગના ચૂલામાં બેણી ગુજરાંછે,
પણ એ જળી રત્વાની વાત નમામ
જાણી નથી

તે સપણા એકજ મનસુંબો કર્મને આંદોલા

તે બધા એકદિલ લા
ગ્રા ઈગાયા તે અહિયાં આંદોલા !
તેન અહિયા કેમ આપવું પડ્યું ?
નમારે સુણ આપવાની ગી મતનથ
લી ?

નમારે સુણ કેમ આપવું થયું ?
મને ભાગેછ કે તેના મનસુંબા તો સાગ
છે પણ ને ઉપાસ તે પારેછે તેમાં
એની ભૂલ છે

ભલુ છચ્છવું એચ્છવું બસ નથી પરા
તે જના મનસુંબા આપણે પાર પાડવા
નેછાંને

I intend to go to Bombay after the monsoon

What do you intend to do in this business?

He was so intent upon his book, that he did not see me enter the room.

Did he do that intentionally or unintentionally?

The Bheels lay in wait in the Jungal with the intention of robbing the pilgrims

The appearance of a party of sepoys frustrated their intentions

I can only judge of his intention by his actions

In this distress the General consulted with his officers, and it was agreed to hazard a battle

A consultation was held in the Bhau's tent, and it was determined to hazard an attack upon the Afghans

Before attempting so hazardous an operation, a long consultation was held among the surgeons

You had better consult your father and mother before you decide

Have you consulted with your friends about it?

ચોમાસા પછી મારે સુખધ જવાનો
ઈરાદો છે

આ કામમાં તમારે શું કરવાની ભરજી
છે?

તેનું ચિત્ત પોતાની ચોપડીએ એવું
લાગ્યું હતું કે તેણે મને એરાડામાં
પેસ્તાં દીકો નહિં

તેણે જાણી જોઈને કીધું કે અજાણુતા
કીધું?

જત્તાળું લોકોને લૂંટવાના ઘરાદથી
ભીલ જગતમાં સતાઈ રહ્યા
હતા

સિપાઈએની ટોળી દ્વારા તેથી તેમનો
મનસુખો ભાગી પડ્યો

તેના મનની વાતો તેના કર્તાબ ઉપરથી
હું માત્ર જાણી શકું છે.

એવી આકૃતમાં સેનાપતિએ પોતાના
અમલદારો સાચે મસલહત કરીને
દરાયું કે લડાઈ કરવી

ભાઉના તખુમાં મસલહત ચાલી,
તેમાં એવું દર્દું કે આકૃ-
ગાન લોકો ઉપર હૂમલો
કરવો.

એવા જો ખમ ભરેલા કામનો
ઈલાજ કરતા પહેલા
શખ્ખવૈધોને માટો વિચાર
પડ્યો હતો

તમે તમારાં માણાપને પૂછ્યા પછી નક્કી
કરો તો ગીં

તે બાબત તમે તમારા સગાવણાનો
વિચાર લીધો કે?

He took this hazardous step without consulting any of his friends.

It is not the enemy's intention to hazard an engagement.

After consulting together they determined at all hazards to endeavour to effect their escape.

A good Tidee-tree will yield twenty ears of Tidee a day.

How much milk will a good cow yield every day?

These three villages yield him a revenue of 14,000 Rupees a year.

We must yield obedience to the laws of the country in which we live.

The garrison resolved to die rather than yield.

I frequently remonstrated with him but without effect.

He paid no attention to my remonstrances.

Such careless talkers frequently contradict themselves.

He was a man of great strength and resolution.

He was a very resolute man.

કોઈપણ સર્ગાં સાથે મનમુખો કર્યો વગર
તેણે એ ગુક્સાન ભરેલું કામ માયે
બીજું

શરુનો વિચાર લડાઈ કરવાનો
નથી

તેમણે જેકલા થઈને વિચાર કીધા પછી
એવું હાયું કે ગમે તેવું જેખ્મ
હોય તો પણ આપણે નાથીને ખચાવ
કર્યો

સાગ તાડમાંથી રોજની વીસ ફેર ચુંખી
તારી હિતરેછે.

સારી ગાય હોય તે રોજ કેદું
૬૫ રો

આ નણું ગામી મળ્ણને એને ૬૨ વર્સે
આદ દિનર ઇન્દ્રિયાની જમાયદી
યે। થામણે

ને મૂલકમાં આપણે રહેતા હોઈએ
લાના ખારાને તાબે થઈ રહેલું
નેહુંએ

કિશ્ચાના રખેવાળોએ નિષ્ઠય કર્યો કે
તાબે થવા કરેતા મરણ સાર

ને એની સાથે પણીવાર તકરાર કીધી,
પણ કર્દ વળ્યું નહિ

મારી તકરાર તો તેણે સાબળીન
નહિ

એવા વગર વિચારથી મોખનારા ધખીવાર
પોતાની મળે બધાયછે.

તે આદમી ધણો ખળવાન અને ટેઝાસા
હતો

તે ધણો ટેકવાનો માણુસ હતો

Our good resolutions should be followed by good actions.

The resolution of the Board is to grant us water during the three hot months of the year.

The Board has resolved that there shall be a supply of water in the school.

He behaved with great firmness and resolution.

The ship struck upon a rock and was rent asunder by a violence of the waves.

The lightning struck the tree, and split it asunder.

You must not interrupt me now. The Pārsee and Hindu holidays happening on different days is a great interruption to the school business.

The communication between Bombay and Surat is interrupted during four months of the year.

I do not consider acting as monitor occasionally, to be any interruption to a boy's studies, since it is in itself a very useful exercise.

How many scholars will this school-house accommodate?

There is accommodation for fifty patients in the hospital.

જેવા આપણા સારા નિશ્ચય છે તેવીજ આપણું કરણી થવી જોઈએ
બોડેનો દરાવ છે કે વરસમાં જોનાળાના
ત્રણ મહિના સુધી આપણુંને પાણીનો
ખર્ચ આપવો.

બોડે દરાવું છે કે નિશાળ-
મા પાણીનો ખર્ચ પૂરૈ
પાડવો.

તે માટી ધીરજ તથા પુષ્ટ વિચારથી
આદ્યો.

એક ઘડક સાથે વહંણ અથડાયું
અને મોલંના જોરથી ફાઠી
ગયું.

આ ઉપર વીજળી પડી તેથી તે ચીરાઈ
ગયું.

તમારે હમણા મને હરકત કરવી નહિ.
પારસી અને હિંદુના તહેવાર એક
દાઢે નથી આવતા તેથી નિશા-
ળના કામમાં માટી અડયણ
પડેછે.

વરસમાં ચાર મહિના લગણ સૂરત અને
સુખ વરચે જવા આવવાને અટકાવ
યાયછે.

હું જાણું છું કે કોઈ કોઈ વખતે શિક્ષકનું
કામ ચલાવવાથી કોઈ છોકરાને ભણા-
વામા કરી હરકત નહિ થાય, કેમકે
એ મહાવરો પણ ધર્ણો કામનો
છે.

આ નિશાળના ધરમા કેટલાક નિશાળીએ
માણે?

રોગીઓના મા પચાસ રોગીઓનો સમાસ
થાયછે.

I have but poor accommodation to offer you but such as it is you are very welcome to it

Can you accommodate me with your Lodge this evening?

The dharmashala must be a great accommodation to the people who go on pilgrimages

I saw a long range of sheds built near some of the temples—I suppose for the accommodation of the pilgrims

Can you accommodate me with ten rupees for three days?

We should endeavour to accommodate ourselves to the circumstances in which we may be placed.

He is a very accommodating sort of person

A well known's house must be a great accommodation

The houses of the poor in this country are destitute of almost every accommodation

To have different rooms for the different classes in a school is a great accommodation.

It would be very inconvenient for the boys to have the school at Nānpurk

Is this a convenient situation for the school?

મારુ મરમો નમારે વારતે જાણ તો
ચાડી છે પણ નેતૃ રે તેતુ એ
નમારુ રૂ છે
આજ સાંચે નમિ મને નમારુ સાપે
ગાડીમા નેસાડ્યો?

ને સામે જાણ કરવા જાપુણે નેમનો
સમાવેશ ધર્મગાળામા સારીપદે થતો
છે

જુનાએક રહેગ પાસે જાંખી અગણ્યો
બાધિયી ભે લેઈ છે—ધાવામા
તે નાનારીઓન ગરેણ મારેણ
છે

નમિ મને નખુ દાડાની મુદ્દે દય
કરિયા પડાયો?
ને અવરધામા આપણે પોછને તેમા
આપણે આપણે
નિભાન કરી
લયો

ઘસા ગુખ્ય પણોદ જસા
છે
નેના પરમા કૂયો ડોય તેને પાય
કુયુ

આ રેગમા પાણુ કરીને ગરીં
બેના એ વગ વગરનાં
ડોયણે

નિયાળમાં ચેક ચેક નગન સારુ કુદા
કુદા ચેકડા ડોય તો તે એ મારુ
વગરાજુ લણવુ

નાનપરગમાં નિયાળ ડોય લારે તો
છોડગાએને પરી આપરા
યાય

આ કેણાણ નિયાળન સારુ રિક
છે રે?

- He lives at a very inconvenient distance.
- It is an excellent house, containing every convenience
- A well in one's house, is a very great convenience
- When a Pipal-tree takes root on the top of a wall, it accommodates itself to the circumstances in which it is placed, and sends down a long shoot to the ground.
- This province was devastated by the Pundárees
- All the fields in this neighbourhood have been devastated by swarms of locusts
- The country was one scene of devastation and ruin.
- The scenery on each side of the Tápti is too flat to be beautiful
- The most beautiful scenery is generally to be found in mountainous countries.
- Do you approve of my doing so ?
- Does this proposal meet with your approbation ?
- This proposal has not only my approbation, but also my admiration
- I do not merely approve of his conduct, I greatly admire it
- ते ધણો કવગો અને હૂર
રહેછે
- તે ધર બહુ મજાનું, તેમાં બધી
વગ છે
- જેના ધરમાં ફૂવા છે તેને ધાયું
સાર છે.
- જ્યારે પાપળાનું આડ કરાની ટોચ ઉપ
ભિગેછે લારે જેવા ડેકાણુામાં ર
હોયછે તેવા પોતાની મેળે સમાવેશ
કરીને પોતાના મૂળ હેડ જમીનમ
પણેંચાડેછે
- પીંડારાચ્ચોચ્ચે આ મૂલક તો બજ
પાડ્યો હતો
- આ લતાના બધા એતરે
તિડોનાં દળો બિજડ
પાડ્યાં
- તે દેશ ઉત્પાત અને નાશનું ડેકાયું થદ
પદ્યું હતું.
- તાંપિના એઉ કાડા ર્ંચા નથી તેથ
રચના સુંદર દ્વારાતી નથી
- પહાડી દેશોમા ધાયું કરીને
સારી સુંદર રચના જેવામાં
આવેછે
- હું એવું કર તે તમને ગમેછે ?
એ દરાવ તમારા ધ્યાનમા
આવેછે ?
- આ દરાવ હુ પસંદ કર છુ
એટાયું નહિ, પણ એને
વખાયું છુ.
- હુ તેની ચાલ પસંદ કર છુ એટાયુંન
નહિ, પણ તેને ધાયી વખાયુંછું

- His conduct on this occasion excited the greatest admiration.
- Don't mention what I told you to any body
- Be sure you don't mention it to any body
- Don't mention it again
- I can't think, how you came to do it
- How came you to do it?
- Of all the flowers the rose has the most agreeable smell.
- The smell of the rose is superior to that of any other flower
- There is no flower like the rose for scent.
- I am daily in expectation of a letter from him
- I expect a letter from him every day
- Enclose my letter in yours
- I shall not be at home
- I was obliged to go home on some business
- I have sent my Paghdee to be dyed
- I have sent my Paghdee to the dyers
- This is a very beautiful dye.
- Some of your dyes are very beautiful, but they are not permanent.
- I paid a rupee and a half to have it dyed
- એ કામભાઈ તેની ચાલથી પહોંચ અય્યાનો
થયો છે.
- મે ને તમને કણું તે ડોઢને કહેશાં
નહિં
- અખરદાર હોં તમે ડોઢને કહેશાં
નહિં
- કર્મને તમે તે કહેતા નહિં
- મને માત્રમં પડવું નથી કે તમારે એ
કેમ કરવું પડવું
- તે તમારે કેમ કરવું પડવું ?
- બ્યાધુસેભા શુલાયનું રૂલાયનું ચુશનો
દાં છે
- શુલાયના રૂલભાઈ ભીજાં બધાં રૂલ કરતા
ઉમદા વાસ ડોષથે
- સુગ પભા શુલાયના જેવું ડોઈ રૂલ
નથી
- કું તો નિયે તેના કાગળની વાટ બેઠ
કું
- રોજ તેના કાગળની કું વાટ બેઠ
કું
- તમારા કાગળભાઈ મારે કાગળ ભીડણે
કું ધરમાં નહિં હોઈય (અયવા હોઈ).
- કુંકું કામ માટે મારે પેર જવું પડવું
શું
- મે મારી પાથડી રગવા માડસી
છે.
- મે મારી પાથડી રગરણને લાં માડસી
છે.
- આ રંગ પણો શાબતો છે
- તમારા કેટલાંએક રગ તો પણું
સુદર ડોષથે પણું તે પાકા
નથી હોતા
- તેની રગામણુનો મે દાં રફિયો
આપ્યો

I suppose we shall have half a day's leave every Monday during the month of Shrāvan.

I gave him a rupee and a half, but he brought goods to the amount only of a rupee.

I wish to visit him, but he does not choose to see me.

They all took leave yesterday early, but none of them went to the fair.

I went yesterday to hear the singing near Bálájee's temple and saw many of our scholars there.

I came twice to your house, but did not find you at home.

He must be detained by some business, I think.

Many people go to-day to Ashvinikumár to worship Mahádev.

The Hindus wanted leave to-day, but there is no leave written in the regulation.

If we go to Bálájee's temple, will not the people be displeased?

What sorts of trees have you in your garden?

This farm is not very large, but the ground is very fertile.

India is more fertile than Europe.

ધર્યામાં આવણ માસમાં બધા સોમ-વારે અર્ધા દહાડાની આપણને રજ મળશે.

મેં તેને હોટ રૂપિએં આપ્યો, પણ તેમા તો રૂપિએનોજ માલ તેણે આપ્યો.

હું તેને મળવા ચાહુંછું, પણ તે મને મળવાને ખુશી નથી.

તે બધાએ કાલે જલદી રજ લીધી, પણ કોઈ મેળામાં ગયું નહિ.

કાલે હું બાલાજુના દહેરા પાસે ગાયન સાભળવા ગયો હતો લાં આપણા ધણા નિશાળીએ મેં જોયા

હું તમારે ઘેર બે વાર આપ્યો, પણ તમે ધરમા નહોતા.

કંઈક કામને લીધે તે રોકાયો હુશે

આજ તો ધણા લોકો અસ્વિનીકુમાર મહાદેવની પૂજા કરવા જયછે.

આજ તો હિંકુ લોકોએ રજ માગી, પણ કાપદાસા સુદૂલ તે રજ લખીજ નથી

આપણે બાલાજુના મંદિરમા જઈએ તો લોકો નાખુશ નહિ થાય?

તમારી વાડીમા શાશા પ્રકારના આડ છે?

એતર ચોકું નથી, પણ જમીન ધણી માતખુ છે

યૂરોપના કરતાં હિંદુરતાનમાં વતું પાકે છે.

- India is one of the most fertile countries in the world ભૂખીએ દેશાનાન પણ એક કણ્ણું
રૂપ છે
- The soil of Hindostan is fertile but the arts and sciences are not carried to such perfection there as they are in Europe દેશાનની જમીન તો નીજગાની રૂપ પણ તેમાં વૃદ્ધિપણી એક જળા વિદ્યાની અપૂર્ણતા થઈ નથી
- But the people of Hindostan are gradually improving પણ દેશાનના બોલે દાદા દાડા ચુપુગાં જાપણે
- You must be very careful on the road ગણા દાડા નમારે પણી દોગીઆર્દીપણી ગણું
- It is said that all who die in this month go to heaven જેવું કરે તે જે ને ડોઈ આ મહિના માં મરણ પામણે તે મન રસમાં નાનું
- It is said that whoever dies in this month goes to heaven જેમણું કરે તે આ મહિનામાં જે ડોઈ મરેણે તે રસમાંથી થાપણે આપણ પાંચ દાદા પણો તે આપણા નથી, જેમ કેમ?
- How is it he has not attended these last five days? આ ને દાદા પણો તો કુગમજુ આપ્યો નથી કેમકે તેનાં જગ્યામાં ડોઈ મર્યાદપુણે
- Framjee has not attended these last two days, because one of his relations died કુગમજુનાં જગ્યામાં ડોઈ મર્યાદપુણું તેથી ને દાદા તે મેરદાદજર દાદો
- Framjee has been absent these two days on account of the death of a relation તે પાંચાનું કરે પણે તો સારા નમારે જેનું રેણુ કર્યા દાદાનું કે?
- He had better pay his debts તે કર્યા દાદાનું જિયુ છે?
- How long have you owed it to him? જે રેણુ તો પણ્ણા દાદાનું કે કુણથું કે તે પણ્ણા કાળનું રેણુ છે.
- How long has it been standing? નમાગ ચોપડામાં મારે નાસી કષ પાટણ લહેણ છે?
- It is a debt of very old standing. It has been standing a very long while I think.
- Have you any thing standing against me in your book?

- | | |
|---|---|
| I have been dunning him these three months | હુ આજ નણુ મહિના થયાં અમના ઉ |
| Remember me to him | તગાડો કરુંછુ |
| He was on the point of death | મારી વતી તેને બોલાવનો. |
| All his friends have given him up | તે મરવા પડ્યો હતો |
| What Doctor attends him ? | ઘધાં તેના સગાએ તેની આશા |
| What medicine does he give him ? | મૂકી |
| His fever has weakened him very much. | કયા વૈધનુ ઔપધ લેછે ? |
| He doesn't like to take such bitter medicine | તેને શુ ઔપધ આપેછે ? |
| How is it we did not see each other ? | અને તાવે ધણો નખળો કરી નાપ્યો- |
| Why, I have been here all the while | છે |
| I shall be glad to see you | તેને અવુ કડવુ ઔપધ પીવુ ગમતુ |
| How many marriages are taking place in your caste ? | નથી તો |
| Above eight | અમ કેમ, આપણે એક ખીજને મળ્યાજ નહિ ? |
| I hear you are about to change your house. | કેમ, તેવારનો હુ તો અહિ યાનો |
| Where are you going to reside ? | અહિ યાજ છુ |
| People will talk Let them say what they like | .મારે તમને મળવાની મરળ છે. |
| How is your family ? | તમારી નાતમા કેટલા વિવાહ યવાના |
| Have you been able to get employment yet ? | છે ? |
| No, I am trying to do so at present | એ સાભજ્ય કે તમે તમારુ ધર ઘદ-
લવાની ગડબડમાં છો. |
| What do you learn ? | તમે કયા રહેવા જાઓછો ? |

I attend the English school	તો અમેણ નિયાળે જરૂરુ
How long do you think of remaining in the school?	કયાસુધી તમે નિયાળમા રહેવાનુ ધારે છો?
Only two or three months	બે વશુ મહિના માન.
You had better try and get some employment	જગત્વીજ કર્યાને કંઈ રીતગારે ભાગો તો હીન
Give me a pinch of snuff, will you?	એક અષ્ટી લઘુખીની મહેરખાની કર્યા?
Don't shake the table, I shall not be able to rule straight.	નિઝ ન હાથ માગાયા પાધર અંકડુ નથી
I should like to see Mr A — have you any acquaintance with him?	મિસ્ટર અ—ન મળવાની મારી અરજી તે નમારે કંઈ તેમની સાથે ઓણ આણુ છે?
Will you be kind enough to introduce me to him?	નમિ મહેરખાની કર્યાને તેમની જોડ મારી મુલાકાત કરાવ્યા?
I shall never forget your kindness	નમારો ઉપકાર નુ કરી નહિ વીસરુ
I will try what I can to get your business settled	નમાર કામ સહી યવાને માગાયી થયે તેટલી નદ્દી કર્મિય
Don't trifle with me	મારી મસ્કરી ન કરો



Do you find the pronunciation of English and Gujarati very different?

This morning's lesson was the most difficult one we ever had.

This is the most difficult lesson yet.

Many boys lost their places.

Adarjee lost three places.

Balvachhrām gained seven places

Kāvashā neither lost nor gained

The lesson was too difficult for the boys at the lower end of the class.

The boys at the upper end of the class are much forwarder than those at the lower end.

Look at your slates while I read the sentences

Have you written them correctly?

Your writing is very bad

Your hand-writing is not good.

What sort of hand do you write?

Does he write a good hand?

Ochhavrām writes a very fine hand.

Which is the best writer in the class?

Dhākjee for large hand and Edaljee for small

Which can you write best, large or small hand?

અંગેણના અને ગુજરાતીના ઉચ્ચારમાં
તમને ધણો તક્કવત
લાગેછે?

આજ સવારના જેવો અધરો પાડ કોઈ
દહાડો નહોતો આવ્યો.

હળુસુદ્ધિ આવો સુશકેલ પાડ આવ્યો
નથી.

ધણો છોકરાએ જગો ખાઈ
આદરજુએ નણુ જગા ખાઈ
ખલવછરામને સાત જગા મળી
કાવશાએ લીધીએ નહિ અને ખાઈ
પણુ નહિ.

વર્ગના નીચલા છોકરાને વાસ્તે પાડ ધણો
અધરો હતો.

નીચેના છોકરા કરતાં ઉપરના છોકરા
ધણો આગળ ચાલ્યા
છે.

હું વાક્ય વાચ્યું એટલી વાર તમે તમારી
સ્લેટમાં જુઓ

તમે તે શુદ્ધ લખ્યાંછે?

તમારું લખ્યું ધણું ખરાબ છે

તમારા અક્ષર સારા નથી

તમે કેવા અક્ષર લખ્યાંછો?

શું તે સારા અક્ષર લખ્યાંછે?

એછવરામ ધણો સારા અક્ષર
લખ્યાંછે.

આ વર્ગમા સારામાં સારો લખનારો
કોણુ છે?

ચોયા અક્ષર તો ધાકળ સારા લખ્યાંછે,
નાના અક્ષર એદલળ સારા લખ્યાંછે

તમારા ક્યા અક્ષર વળોલા છે, મોયા
કે નાના?

Which of these two boys writes the best hand?	આ નેમાંથી એં તોંગના અણ પણોના હો ?
I don't much like either of them writing	તે ચંદ્રનું માનું મને પાછુ રહે નથી
What is the day of the month?	આજ તેણામિ તારીખ ધરી ?
What day of the month is it?	આજ તારીખ તેણામિ ધરી ?
What is the day of the week?	આજ હો ગા ધરો ?
What year is that?	આ રક્ષુ રૂમ ?
What month is it?	તે રોએ મણિયો ?
You have forgotten to date your letter	તો નમાયા પણગમાં તારીખ ભરવી જુદી શકાડા
I should go to him if I were you	માણ સરબો ટોર તો તેની ધરે રહે
You should have gone to him	નમારે તેની ધરે રહુ લેણું હુ
You ought to have gone to him	નમારે તેની ધરે રહુ પાણ હુ
You should go to him	નમારે તેની ધરે રહુ
I should move that pawn.	ટોર તો તે ખાડુ આપા
I should have moved that pawn.	ટોર તો તે ખાડુ આપા
That is the best move	આરી આપ તો સેલ હે
That would have been the best move	તે આપાં ટોર તો પાછ સારી પાણ
He should move that pawn.	એન તે ખાડુ આપારુ લેખે
He ought to move that pawn	એન એ ખાડુ આપારુ લેખે
He should have moved that pawn	એન એ ખાડુ આપારુ લેણું હુ
He ought to have moved that pawn	એન એ ખાડુ આપારુ પણ હુ
That would have been a very strong move	તે તો પળીયો મારી આપ દી.
That would be a very strong move	તે પળી સારી આપ ધર્યો
What had I better do?	હુ રિચે હો ?
You had better move that pawn	તમે તે ખાડુ આપાં તો હુ
You had better not do that	તમે તેમ ન હોય તો હુ
This is the best thing to do	એ પાછુ સારી પણી
This is the best move	સાગમાં સારી આપ આ હે